

# **JOURNAL OF ORIENTAL RESEARCH MADRAS**

**(Founded by Mm. Prof. S. Kuppuswami Sastri, M.A.)**

## **INDEX**

(Prepared by Sri K. Venkateswara Sarma,  
*University Oriental Mss. Library Trivandrum*)

---

**Vol. XIV**

---



---

**1940**

---

**त म सो मा ज्यो ति र्ग म य**

**KUPPUSWAMI SASTRI RESEARCH INSTITUTE, MYLAPORE  
MADRAS**





## CONTENTS

	PAGES
Science and Reality—P. Nagaraja Rao ..	1—9
Vajralepa and Wood-preservation—Dr. K. Goda Varma ...	10— 16
The Virūpākṣa Vasantotsava Campū of Ahobala (A Vijaya- nagara-kāvya)—Dr. V. Raghavan ...	17— 40
Phonetic Changes in Tamil words borrowed from Classical Sanskrit—M. R. Rajagopala Iyengar ...	41— 69
The Concept of Keynote in the Taittiriya Prātiśākhya— C. R. Sankaran ...	70— 73
	83-89, 237-241, 295—309
The Kāmasamūha of Ananta, a Nāgara Brhamin, composed in A. D. 1457—P. K. Gode ...	74— 81
Reviews ...	81—257
Preserve the Ancient Monuments—S. R. Balasubrahmanyam	90— 96
Jōlavāli, Vālavāli and Leṅkavāli—Dr. N. Venkatarama- nayya ...	97—111
Tamil Syntax—A. Chidambaranatha Chettiar ...	112—116
Bhavabhūti's Karuṇarasaśca—V. H. Subrahmanya Sastri ...	117—132
✓ Vedic Studies: 1. The Act of Truth in the Ṛgveda—Dr. A. Venkatasubbiah ...	133—165
	210—236, 274—285
✓ „ 2. The root Śvas, Śuṣ—Dr. A. Venkatasubbiah ...	286—294
The Message of the Gītā (Philosophy of Action)—P. Naga- raja Rao ...	166—173
Jñānād eva tu Kaivalyam—S. S. Suryanarayana Sastri ...	175—179
Kalpavṛkṣa-Kalpavāli—C. Sivaramamurti ...	180—182
Īhāmṛgas—C. Sivaramamurti ...	—183
Date of Padyaracanā of Lakṣmaṇabhaṭṭa Aṅkolkar—Between A D. 1625 and 1650—P. K. Gode ...	184—193
The Poetry of Śrī Mūka Kavi—Srimati Savitri Ammal ...	194..203
Patañjali, a lakṣyaikacakṣus: His Lofty Realism—K. Madhava Krishna Sarma ...	204—209 ✓
Śrī-Mūkakavi-Bhaktiśuśamā—R. S. Venkatarama Sastri ...	242—254
Letter to the Editor ...	255—256
Technical Terms in the Aṣṭādhyāyī—K. Madhava Krishna Sarma ...	259—267

	PAGES
The Concept of Pramāda in Sanatsujātīyam—T. S. S.	...268—273
Tirukkalukkunram—S. R. Balasubrahmanyam	...310—317
The works of Abhinavagupta—Dr. V. Raghavan	...318—328
Tolkāppiyam-iv: Viḷi-marapu, edited with Notes—Dr. P. S. Subrahmanya Sastri	...329—338

## AUTHORS' INDEX

	PAGES
Balasubrahmanyam, S. R.	
Preserve the Ancient Monuments	... 90— 96
Tirukkalukkunram	...310—317
Chettiar, A. Chidambaranatha	
Tamil Syntax	...112—116
Gode, P. K.	
The Kāmasamūha of Ananta, a Nāgara Brahmin, composed in A. D. 1457	... 74— 81
Date of Padyaracanā of Lakṣmaṇabhaṭṭa Aṅkolkar Between A. D. 1625 and 1650	...184—193
Iyengar, M. R. Rajagopala	
Phonetic Changes in Tamil Words borrowed from Classical Sanskrit	... 41— 69
Nair, P. Krishnan	
Letter to the Editor	...255—256
Raghavan, V.	
The Virūpākṣa Vasantotsava Campū of Ahobala (A Vijayanagara-kāvya)	... 17— 40
The Works of Abhinavagupta	...318—328
Rao, P. Nagaraja	
Science and Reality	... 1—9
The Message of the Gītā (Philosophy of Action)	...166—173
Sankaran, C. R.	
The Concept of Keynote in the Taittiriya Prātiśākhya	70-73, 83-89, 237-241, 295—309
Sarma, K. Madhava Krishna	
Patañjali, a lakṣyaikacakṣus: His Lofty Realism	...204—209
Technical Terms in the Aṣṭādhyāyī	...259—267
Sastri, Subrahmanya, P. S.	
Tolkāppiyam—iv. Viḷimarapū edited with Roman transliteration and critical Notes	...329—338
Sastri, Subrahmanya, V. H.	
Bhavabhūtiḥ Karuṇarasaśca	...117—132

Sastri, Suryanarayana, S. S.	
Jñānād eva tu Kaivalyam	...175—179
Sastri, Venkatarama, R. S.	
Śrī-Mūkakavi-Bhaktisuṣamā	...242—254
Savitri Ammal	
The Poetry of Śrī Mūka Kavi	...194—203
Sivaramamurti, C.	
Kalpavṛkṣa-Kalpavallī	...180—182
Īhāmṛgas	183
T. S. S.	
The Concept of Pramāda in Sanatsujātiyam	...268—273
Varma, K. Goda	
Vajralepa and Wood-preservation	... 10— 16
Venkataramanayya, N.	
Jolavāḷi, Vēlavāḷi and Leṅkavāḷi	... 97—111
Venkatasubbiah, A.	
Vedic Studies: 1. The Act of Truth in the ṚgVeda	...133—165
	210—236, 274—285
Vedic Studies: 2. The root Śvas, Śuṣ	...286—294

# INDEX

## A

- Abhinavabhārati*, 319.  
 Abhinavagupta, the works of, 318-28.  
 Abhinihita (—nihata) variety of svarita, 85.  
 Ābhogi-rāga, 299.  
 Absolution, 8-9.  
 Acala (poet), 189.  
 Act of Truth, 133-65, 210-36, 274-85.  
     in the Divyāvadāna, 136.  
     in the Mahābhārata, 135-36.  
     in the Rāmāyaṇa, 135.  
     in the Rg Veda, 137-65, 210-36, 274-85.  
     in the Tantrākhyāyikā, 136.  
 Action, philosophy of, 166-73.  
 Adbhutarasa, as originated from karuṇa, 123.  
 Ahimmadanagara (Ahmadabad or Himmatnagar) 76, 77, 80.  
 Ahobala, the Virpūpākṣa Vasantotsava Campū of, 17-40.  
 Aiyar, N. P. Swaminatha, 257.  
 Aiyar: See also Iyer.  
 Akbariṃyā Kālidāsa, 188, 191.  
 Amaravati sculptures, 93.  
 Amaruka, 189.  
 Ambaṣṭha, 188.  
 Ānandapūrṇa, guru of Ananta, 77, 78, 80.  
 Ānandavardhana, 190.  
 Ananta, Kāmasamūha of, 74-81.  
 Anegondi (Kiṣkindha), 23.  
*Anubhavanivedana*, 318.  
 Anudātta accent, 70, 71, 72, 73, 302ff.  
 Anugus, 109.  
*Anuttara - Śrīgurupaṅkti-parāmarśa*, 327.  
*Anuttaraśṭikā*, 318.  
*Anuttara-triṃśikā - laghu-vṛtti* or *Anuttara-tattva-vimarśinīlaghu-vṛtti*, 318.

- Anuttara-triṃśikā-vivṛti* or *Pārātriṃśikā-vṛtti*, 318.  
*Anuttara-triṃśikā-vyākhyā*, (metrical), 328.  
 Archaeological department, on preservation of monuments, 95, 96.  
 Asari, K. Nilakanthan, 15.  
*Aṣṭādhyāyī*, technical terms in the, 250-67.  
*Aṣṭapadi* in Kerala, 255-56.  
 Aśvattha of Śrīgiri Bhaṭṭa, 22.  
 Āṭṭakkathā or Kathakali, a critical study—counter review, 255-56.  
 Aurbindo, Sri, 179.  
 Avantivarman, 189.  
 Āvaraṇa, 270.  
 Avidyā and vidyā, 175-76.  
 Avilamba, 189.  
*Avyayadvādaśikā*, 319.

## B

- Bābumiśra, 189.  
 Balasubrahmanyam, S.R., 90, 310.  
 Bāṇa, 189.  
 Banteay Srei temple, renovation of, 92.  
 Beauty, 5, 6, 7, 8.  
 Bellari (Bālāri), 19.  
*Bhagavad-Gītā*: See Gītā.  
*Bhagavad-gītārtha-saṅgraha* of Abhinavagupta, 320.  
 Bhairavastotra, 320.  
 Bhaktavatsala temple, 312, 313, 314.  
 Bhānukara, 187.  
 Bhānumiśra, 187.  
 Bhartṛhari, 189.  
 Bhāsa, 189.  
 Bhaṭṭa Nāga, 327.  
 Bhaṭṭoji Dikṣita, 206-07.  
 Bhavabhūti, 190.  
 Bhavabhūtiḥ karuṇarasaśca, 117-32.  
 Bhayānakarasa, as originated from karuṇa, 123.

*Bhedavāḍavidārāṇa*, 320.  
 Bhiṣag Devarāja, 328.  
 Bhojadeva, 190.  
*Bhojaprabandha*, 189.  
 Bhujāṅganagara, 20.  
 Bībhatsarasa, as originated from  
   karuṇa, 123.  
 Bilhāṇa, 188.  
 Bilva tree, 26, 33-34.  
 Book reviews, 81, 257.  
 Brahman, 8-9.  
 Brāhmaṇas, worship of, 32.

## C

Caṇaka, 28.  
 Candraśaila (Candragiri or Can-  
   dragutti), 18.  
 Chettiar, A. Chidambaranatha,  
   112.  
 Chitaldrug (Citraśilā), 19-20.  
 Civilisation and science, 1-3.

## D

Dambala chief, 25.  
 Dambalapura (Dambal), 20.  
 Dampati-pūjā, 29.  
 Daṇḍin, 189.  
 Dārusaṁskāra, 11, 15.  
*Daśaśloki* of Śrīvidyācakravartin,  
   327.  
 Death, 271, 272, 273.  
*Dehasthadevatācakrastotra*, 319.  
 Deity, 8.  
 Devarāja, bhiṣag, 328.  
 Deveśvara, 188.  
*Devībhujaṅga* (of Abhinava-  
   gupta), 321.  
*Devīstotra-vivaraṇa* (of Abhinava-  
   gupta), 319.  
 Dharanīdhara, 188.  
 Dhṛta accent, 87-88, 89, 304.  
 Dhruva-vīṇā, 296.  
 Dhūrta, 189.  
*Dhvani-saṅketa*, 321.  
*Dhvanyāloka-locana*, 319.  
 Dikṣita (śiiva), 26, 27.  
 Dravidian languages, Sanskritic  
   element in the vocabularies of,  
   41.  
 Dravidic studies, 40, 57, 58, 61.

## E

Ecclesiastical musical modes, 305.

## G

Gadādhara, 188.  
 Gadādhara-pura agraḥāra, 25.  
 Gaṇapati (poet), 188.  
 Gaṇeśvara, 190.  
 Gaṅgaikondacolapuram temple, 93.  
 Gauḍa, 188.  
 Gāyatrīgāṇa, 238.  
*Ghaṭākārpara-kulaka-vṛtti*, 319.  
 Gītā Day celebration, Madras, 166.  
*Gītā*, the message of the, 166-73.  
 Glarean musical scales, 305.  
 Gode, P. K., 74, 184.  
 Goodness, 5, 6, 7, 8.  
 Guḍodaka-pāṇaka, 28.  
 Guṇākara, 189.  
 Guṇjā-Mādhava, 22, 29.  
*Gurunāthaparāmarśa*, 323.  
*Gurupaṅktistotra*, 327.

## H

Hanumad river, 23.  
 Hanumān (poet), 188.  
 'Hara Hara Mahādeva', 28, 31.  
 Haradattācārya, 26, 27, 33.  
 Harihara (poet), 189.  
 Harihara I (king), 17, 18, 21.  
 (Hari)-harapurādhipa, 20.  
 Harṣadatta, 188.  
 Hāsyarasa, as originated from  
   karuṇa, 122-23.  
 Hedonism, 7-8.  
 Hemakūṭa, 23.  
 Human values, 4-5.  
 Hunt-festival of Śiva, 33-34.

## I

Idar state, 76, 77.  
 Īhāmrgas (animals of fancy), 183.  
 Indrakavi, 190.  
 Indo-European languages, accent  
   in, 83-85.  
*Īśvarapratyabhiñjā* (laghu)-vima-  
   rśinī, 318.  
*Īśvarapratyabhiñjā-vivṛti* - (bṛha-  
   ti)-vimarśinī, 318.  
*Īśvarastotra* of Abhinavagupta,  
   320.



Iyengar, M. R. Rajagopala, 41.  
 Iyer, Srinivasa, K. R., 257.  
 Iyer, Sundaram, T. S., 257.  
 Iyer, Venkatarama, K. R. 257.  
 Iyer: See also Aiyar.

## J

Jaghanacapalā, 189.  
 Jayadeva, 26, 188.  
 Jñāna, 168.  
 Jñānād eva tu kaivalyam, 175-79.  
 Jñānakarmasamuccaya, 179.  
 Jōlavāli, 96, 98-100.

## K

Kaivalyam, jñānād eva tu, 175-79.  
 Kālidāsa, 188.  
 Kalpavr̥kṣa-Kalpavalli, 180-82.  
 Kamalāpura, 21, 33.  
 Kāmasamūha of Ananta, 74-81.  
 Kāmeśvara (Śiva), 34.  
 Kāphi-rāga (Kharaharapriyā), 308-09.  
 Kapotagiri (Kappagudde hills), 20.  
 Karma, 168, 169, 272, 273.  
 Karmayoga, 168, 169, 170, 171.  
 Karuṇa, as the primary rasa, 121-32.  
 Karuṇarasa and Bhavabhūti, 117-32.  
 Kāśmīrabhūpālā, 18, 21.  
 Kathāmukhatilaka, 313, 323.  
 Kātyāyana on Pāṇini, 204ff.  
 Kavi, M. Ramakrishna, 16.  
 Kavikaṇkana, 190.  
 Kavindra, 189.  
 Kavirāja, 190.  
 Kāvya-kautuka-vivaraṇa, 318.  
 Keynote, the concept of, 70-73, 83-89, 237-41, 295-305.  
 Kharaharapriyā, 298, 299-300, 308.  
 Kiṣkandha (Anegondi), 23, 36.  
 Kramakeli, 319.  
 Kramastotra, 319.  
 Kṛṣṇamiśra, 190.  
 Kṣaipra variety of svarita, 84.  
 Kṣemendra, 188.

## L

Laghuprakriyā, 320.  
 Lakṣaṇaika-cakṣuṣka, 204, 206-07.  
 Lakṣmaṇabhāṭṭa's *Padyaracanā*, 184-93.  
 Lakṣmaṇaṭhakkura, 189.  
 Lakṣmaṇesvara, 20.  
 Lakṣmīdhara, 189.  
 Lakṣmī-vṛkṣa (Bilva tree) 33.  
 Lakṣyaika-cakṣuṣ, 204.  
 Leṅkavāli, 96, 108-11.  
 Leṅkas, 109-11.  
 Lepas, 10.  
 Līlāvatikāra, 190.

## M

Madhyamagrāma-viṇā, 296.  
 Māgha, 187.  
 Mahādeva (poet), 190.  
 Mahānagara, 21.  
 Mahānāṭaka, 187.  
 Mahīsurapura (Mysore?), 18.  
 Mind, scientific temper of, 2.  
 Maithila, 189.  
 Mālinīvijaya, 319.  
 Mālinīvijaya-vārttika, 320.  
 Maṇḍana (minister), 74, 75, 76.  
 Marchel, M., 92.  
 Mataṅga hills, 23.  
 Meykkirtti, 91.  
 Mokṣa, 8.  
 Mokṣaguṇḍam (Mokṣapura), 19.  
 Monuments, preservation of, 90-96.  
 Morikā, 189.  
 Mṛgayotsava festival, 27, 33-34.  
 Mṛtyu-saṁsāra, 272, 273.  
 Mūka Day celebrations, 194, 242.  
 Mūka Kavi, poetry of, 194-203.  
 tradition about, 196.  
 Mūka-kavi-bhakti-suṣamā, 242-54.  
 Murāri, 190.  
 Mysore (Mahīsurapura?) 18.

## N

Nāga, bhāṭṭa, 327.  
 Nāgānanda (poet), 327.  
 Nāgara brahmins, 77.  
 Nāgeśa, 207.  
 Nair, P. Krishnan, 255.

- ‘*Namah Pārvatīpataye*’, 28, 31.  
*Nānā*, 21, 35.  
*Nānādeśis* (merchant guild), 315.  
*Nandipuri*, 310.  
*Nannūl*, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51,  
 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63.  
*Nārada-sīkṣā* on svaras 238, 240,  
 241, 295.  
*Nārāyaṇa*, father of Maṇḍana, 75,  
 76.  
*Nārāyaṇa* (poet), 190.  
*Nārāyaṇapuram*, 311.  
*Nāṭyalocana* (*Nāṭyālocana*), 321.  
*Nāṭyaśāstra-vivṛti*, 319.  
*Nidrādaridra*, 189.  
*Niṣāda*, 297, 299.  
*Nivṛttimārga*, 171.

## P

- Padārthapraveśanirṇaya-tīkā*, 319.  
*Padyaracanā* of Lakṣmaṇabhaṭṭa:  
 authorities quoted, 187-90.  
 contents, 185-86.  
 date, 184, 191, 193.  
 identification with name-  
 sakes, 191-92.  
 Lakṣmaṇabhaṭṭa’s own contri-  
 bution, 186-87.  
 printed edition, 184.  
*Padyāmṛtataraṅginī*, 192, 193.  
*Pakṣipañḍāram*, 311.  
*Pampāmbikā*, 23, 24, 29.  
*Pampānagara*, 21, 24.  
*Pampārya*, 31.  
*Pāmudipattana*, 17, 33.  
*Pāṇini*, 190.  
*Pāṇini’s* grammar, on, 204ff.  
*Pāṇini’s* technical terms:  
 enumerated, 259-60.  
 meanings discussed, 260-64,  
 266-67.  
*Mahāsamjñās*, 264-66.  
*Pāṇinisūtra*, svaritāt, etc. 70-71.  
*Pāṇinīyaśīkṣā*, on dhṛta, 88.  
*Parimala*, 190.  
*Paramārthāsāra*, 319.  
*Paramārthadvādaśikā*, 319.  
*Paramārthasāra*-(*saṅgraha*), 319.  
*Parātrimśikā-vṛtti*, 318.  
*Pārvati-in-anger* festival, 35.

- Paryantapañcāśikā*, 324.  
*Pātāla-Virūpākṣa* shrine, 22, 29.  
*Patañjali*, a lakṣyaikacakṣus: his  
 lofty realism, 204-09.  
*Patañjali* on Pāṇini, 204ff.  
*Patināru-cāṇ-kol*, 316,  
*Philosophy of Action*—the mes-  
 sage of the *Gītā*, 166-73.  
*Philosophy of values*, 5-9.  
 Phonetic changes in Tamil words  
 borrowed from Sanskrit, 41-69.  
 Pillai, S. Anavaratavinayakam,  
 41.  
 Pleasure, philosophy of, 7-8.  
*Prabodha* (or *Bodha*) *pañcadā-*  
*śikā*, 320.  
*Pracaya*, 70, 72-73, 86-89, 302ff.  
*Prakaraṇavivarāṇa*, 320.  
*Prakīrṇavivarāṇa*, 320.  
*Pramāda* in *Sanatsujātīyam*, 268-  
 73.  
*Praśastis* and their value, 91-92.  
*Pravṛttimārga*, 170ff.  
*Pudukkotta State Manual*, 257.  
*Pudukkotta temples*, 93.  
*Puruṣasūkta* (is on *Śiva*), 26, 33.  
*Pūrvapañcīkā*, 319.  
*Pūrvāśāstra*, 319.

## R

- Raghavan*, V., 17, 318.  
*Raghupati*, 190.  
*Rahasyapañcadaśikā*, 324.  
*Raju*, K. Venkatarengam, 257.  
*Rāmacandra*, 187.  
*Ramaṇa*, *Bhagavān*, 179.  
*Rāmanāṭṭam*, 255.  
*Raṅganātha*, 190.  
*Rao*, P. Nagaraja, 1, 166.  
*Rathotsava* festival, 28-33.  
*Ratnākara*, 188.  
*Ratnamālā*, 191.  
*Raudrarasa*, as originated from  
*karuṇa*, 122.  
*Rāyadurga*, 19.  
*Rāya-vācaka*, 22, 30.  
 Realisation of the Truth, 178.  
 Renovation of temples, 92-93, 95-  
 96.  
 Reviews, 81, 257.



*RgVeda*, acts of truth in, 137-65, 210-36, 274-85.  
*RgVeda* hymns, discussion on:  
 ā vibādhyā (2, 23, 3) 221.  
 Adhā ha yad (4, 2, 14-16) 160-64.  
 ajo na kṣām, (1, 67, 5) 280-81.  
 anūnod atra, (5, 45, 7) 212-13.  
 āpo bhūyiṣṭhā, (1, 161, 9) 137-42.  
 asmākam atra (4, 1, 13-17) 156-60.  
 aśnāpinaddham, (10, 68, 8-9) 226-27.  
 ayam śṛṇve adha (4, 17, 10) 275.  
 ayam uśanāh, (6, 39, 2-4) 164-65, 210.  
 brahmaṇaspater, (2, 24, 14) 219.  
 brhaspatiḥ prathamam, (4, 50, 4-5) 228.  
 brhaspatiḥ sam, (6, 73, 3) 227.  
 dūram ita paṇayo, (10, 108, 11) 219-20.  
 ekam vi cakra, (4, 36, 4) 144-45.  
 evā satyam, (4, 28, 5) 236, 274.  
 idā hi ta uṣo, (6, 65, 5) 232-33.  
 jyestha āha camasā, (4, 35, 5-6) 142-44.  
 kimmayaḥ svic, (4, 35, 4) 148.  
 nakir eṣām, (3, 39, 4-5) 235-36.  
 niś carmaṇo gām, (1, 161, 7) 145-46.  
 pipartu mā tad, (10, 35, 7) 279-80.  
 pra ṇu tyam, (5, 1, 7) 281-84.  
 pra ta indra, (10, 112, 8-9) 234.  
 pra vo mahe, (1, 62, 2-7) 228-32.

ra saptagum, (10, 47, 6) 220.  
 ratham ye cakruḥ, (4, 36, 2) 148-50.  
 ṛtam śamsanta, (10, 67, 2-3) 218-19.  
 ṛtajyenakṣiptreṇa, (2, 24, 8) 222.  
 ṛtenādrim, (4, 3, 11-12) 154-55.  
 sā mā satyoktiḥ, (10, 37, 2) 279.  
 sa mātara, (32, 3-4) 233.  
 śacyākarta, (4, 35, 5) 150-51.  
 sanadvājam vipra, (10, 47, 4) 234-35.  
 satyā satyebhir, (7, 75, 7) 275-77.  
 so aṅgirobhir, (1, 100, 4) 274-75.  
 svādhyo diva, (1, 72, 8) 210-12.  
 śvasity apsu, (1, 65, 9) 291-94.  
 tā ghā tā bhadra, (4, 51, 7) 278.  
 ta id devānām, (7, 76, 4) 154.  
 tā tū te satyā, (4, 22, 6) 236.  
 tava tya indra, (10, 138, 1-2) 151-53.  
 uccann uśasaḥ, (7, 90, 4) 278-79.  
 upa śvasaya, (6, 47, 29) 294.  
 vibidyā puram, (10, 67, 5-8) 223-25.  
 vilau satir abhi, (3, 31, 5-7) 213-16.  
 vilu cid dr̥thā, (1, 71, 2-3) 216-18.  
 viśvāni śakro, (4, 16, 6) 232.  
 viśve asya, (5, 45, 8) 212.  
 vy uśā āvo, (7, 75, 1) 277-78.  
 ya indriya, (1, 20, 2-5) 146-47.  
 ya udājan pitaro, (10, 62, 2-3) 153-54.  
 yābhiś śacibhi, (3, 60, 2) 150.  
 yadā valasya, (10, 68, 6) 225-26.  
 yas tastambha, (4, 50, 1) 227-28.

- ye hari medha-(4, 33, 10) 147-48.  
 yo nantvāny-, (2, 24, 2-3) 222-23.  
 Rśyamūka hills, 23.  
 Rudradāsa, 189.
- S**
- Sadgurūpādhyāya, 25.  
 Śākavṛddha (poet), 188.  
 Sāman music, key-note in, 72ff., 83ff., 237ff., 295ff.  
 svaras, 237-38, 241, 301ff.  
 Samjñās of Pāṇini:  
 enumerated, 259-60.  
 meaning discussed, 260-64, 266-67.  
 Mahāsamjñās, 264-66.  
 Saṁnyāsa, 168.  
 Saṁsāra, 272, 273.  
 Sanatkumāra's doctrine of pramāda, 269-73.  
*Sanatsujātīyam*, the concept of pramāda in, 268-73.  
 Śaṅkarācārya, 189.  
 Sankaran, C.R., 70, 83, 237, 295.  
 Śāṇmāsika, 189.  
 Sannatara accent, 72, 73.  
 Sanskrit, phonetic changes in Tamil words borrowed from, 41-69.  
 Sanskrit element in the vocabularies of the Dravidian languages, 41.  
 Saptasvaras, 237-41, 295, 301.  
 Śaraṇāgati doctrine, 172.  
 Sarma, K. Madhava Krishna, 204, 259.  
 Śārṅgadhara, 188.  
 Sarvadāsa, 189.  
*Sarvasammataśikṣā*, 303.  
*Śāstraparāmarśa*, 325.  
 Sastri, Subrahmanya, V. H., 117.  
 Sastri, Subrahmanya, P. S., 329.  
 Sastri, Suryanarayana, S. S., 175.  
 Sastri, Venkatarama, R. S., 242.  
*Ṣaṭ-triṁśat-tattvācāra*, 327.  
 Savitri Ammal, K., 194.  
 Śāntarasa, 118.  
 as originated from karuṇa, 123-24.  
 Science and civilisation, 1-3.  
 Science and reality, 1-9.  
 Science, contributions of, 1-3.  
 Science, defects of interpretation of reality, 5-6, 9.  
 Science, limitations of, 1-6, 9.  
 Śelvi-Rājakesari (Tamil liquid measure), 316.  
*Śivadr̥ṣṭyālocanā*, 320.  
*Śivanāṭaka*, 25, 26, 34.  
 Sivaramamurti, C., 180, 183.  
*Śivaśaktyavinābhāva-stotra*, 320.  
*Śivāṣṭapadī*, 26, 34.  
*Śivasūtra-vārttika* of Bhiṣag Devarāja, 328.  
*Slokavārttika* (a new work), 321.  
 Solipsism, 7.  
 Somadeva, 190.  
 Somayārya, 87.  
 South India:  
 inscriptions of, 91.  
 temple inscriptions, 93, 94, 95.  
 Spells by an act of Truth, 133ff.  
 Śraddhā, 167.  
 Śrīgiri (Śiṅgiri) Bhaṭṭa, 22.  
 Śrīharṣa, 183.  
 Śrīnivāsa Dīkṣita, 25.  
 Śrīrāga (Kharaharapriyā), 298, 299.  
 Śrīrāśi (Śirasī, N. Canara), 19.  
 Śrīrāśideśa-adhipati, 18-19.  
 Śrīvṛkṣa or Lakṣmīvṛkṣa (Bilva tree), 33.  
 Śrṅgārāsa, 118.  
 not the primary rasa, 121-24.  
 Śruti-Svara tables, 295-98.  
 Subandhu, 190.  
 Suddha (musical) scale, 308-09.  
 Suddha-vikṛta system (music), 308.  
 Suraguru (legendary Cola king), 310-11.  
 Śuṣ, śvas, the meaning of the root, 286-94.  
 Svara-Śruti tables, 295-98.  
 Svarita accent, 70, 71, 72, 73, 83ff.

## T

- Taittiriya Aranyaka*: a study of the first Prapāthaka, 19-22.  
 accent in, 20-22.  
 analysis, 20.  
 contents, 19-20.  
*Tālguṇḍa* inscription, 306.  
 Tamil words borrowed from Sanskrit, phonetic changes in vowels, 176-93.  
 a, 177-81.  
 ā, 181-83.  
 ai, 191-92.  
 au, 193.  
 ē, 190-91.  
 i, 183-85.  
 ī, 185-86.  
 ō, 192-93.  
 r, 189-90.  
 u, 186-88.  
 ū, 188.

Tamilian warfare, ancient, 197-232.

Temple vandalism, 14-15.

Temples, Jain, 2-9.

Tēṇimalai Jain palli, 2, 10.

Thatte family, history of, 131ff.

Thatte family records, 131.

*Thatte-kula-vṛttānta*, 131.

Tirthaṅkara icons, 10-12.

*Tirukkural*, 192, 202.

*Tolkāppiyam*, 176, 198, 202.

*Tolkāppiyānār*, 176.

Toṇḍaimaṇḍalam, 46.

Toraṇa (in Indian architecture), 88, 89.

Tribhuvana cakravartin (Kulot-tuṅga, III), 30.

Tribhuvanavīra (deva) (Kulot-tuṅga III), 30, 33.

Trika philosophy, 167.

Tryambaka (author), 133.

## U

*Udayasundarikathā* of Soḍḍhala.  
 jottings on painting from, 338-44.

Uddaṇḍakavi, 23.

*Uddhavādūta* of Rājavallabha Miśra, 23.

*Umāmāheśvarasaṁvāda*, 302-03.

Upadhye, A. N., 84.

Upaniṣad (= Āgamas), 167-69.

Ūr, 46, 47, 48.

Ūrār (ūrōm), 46, 47, 48.

Uttaramerūr inscription on local government, 47.

Uttuṅgodaya, 25.

## V

Vāgiśvara, author of *Mānamo-hara*.

date, 241-44.

Vaidehaka, 135.

Vaḷanāḍu, 46, 47.

Vallabhadeva, 303-04.

*Vārmaṇḍanagunādūta*, 25-26.

Vātsyāyana, a note on the date, 140-42.

and Kālidāsa, 141-42.

and the Kalpa and Gṛhya-sūtras, 140.

*Vedāntaparibhāṣāsaṅgraha*, re-viewed, 166.

*Vedapādastava*, 303.

Vedikā (in Indian architecture), 92.

Venkataraman, K. R., 1

Venkataramanayya, M., 307.

Venkataramanayya, N., 233.

Vetavrata, 135.

Vicitragupta, 135.

*Vidagdhañjanavallabhā*, 303.

Viḍu (camp), 236-39.

Vidyānivāsa, 24, 25.

Village committees, 47, 48.

Vināyaka (father of Nīlakaṇṭha), 135.

Virakkal (hero-stone), 228-29.

Vīra-Pāṇḍya, 30, 31, 32, 34.

Vīrasvarga, 214-15.

Vīreśvara, 25.

Viśvādhika, 305.

Viśvanātha Siddhāntapañcānana Bhaṭṭācārya, 24, 25.

Viśveśvara (Gāgābhaṭṭa), 132.

*Vyāsaśataka*, 303-04.

## W

War, general observations, 197-98.

Warfare, ancient Tamilian, 197-232.

army corps, 205-07.  
arrangement of the army, 229-30.

causes of, 198-202.  
civil wars, 216-17.  
confederation, 227-28.

divisions of, 202-03.  
fairness in the conduct of war, 208-09.

fortifications, 203-05.  
general observations, 230-32.  
guardian tree, cutting of, 215-16.

messengers and spies, 226-27.  
noteworthy events, 218-21.  
oaths taken by kings, 210.  
preliminaries of battle, 210-11.

scenes of victory 221-26.  
tombs or hero-stones (vīrakal), 228-29.

valour in women, 211-14, 231-32.

vīrasvarga, 214-15.

weapons, 207-08.

women, valour in, 211-14, 231-32.

Weapons in Tamilian warfare, 207-08.

Women, valour in Tamilian warfare, 211-14, 231-32.

## Y

Yādavaprakāśa, 302.

*Yoga Upaniṣads translated into English*, reviewed, 164.

*Yogasāra* of Yogīndu, reviewed, 84-85.

*Yogavāsīṣṭha*

and Abhinanda's *Rāmacaritam*, 126-28.

and Ānandavardhana, 121-22.

and Bāṇa, 114-15.

and *Bhāgavata*, 123.

and Bhāravi, 112-13.

and Bhartrhari, 115-17.

and Bhaṭṭa Nārāyaṇa, 115.

and Bhavabhūti, 118.

and Kālidāsa, 111-12.

and Kumārila, 117.

and Maṇḍana, 117-18

and Māṭṛgupta, 113.

and *Paramārthasāra*, 123.

and Rājaśekhara, 123-24.

and Śaṅkara, 118-21.

and Sarvajñātman, 125-26.

and the *Gītā*, parallels, 73-81, 161-63.

date of, 110-28.

onomatopoetic words, in, 123.

place of origin, 82.

priority to Śaṅkara, 345-46.

recension of the *Gītā* used by, 81-82, 124-25.

use of the word *camatkāra* and *camatkṛti*, 123.

# SCIENCE AND REALITY

BY

P. NAGARAJA RAO.

## I

We live in an age whose intellectual environment is largely determined by science. Science in some manner or other has affected and influenced our world view. The different schools of contemporary philosophical thought have found the sanction for their tenets in science. Science has come to stay as the spiritual diet and climate of our age.

When we talk of science and its impact on society, we have two definite and distinct contributions of science in view. Scientific technique has helped us to devise ways and means to reduce drudgery and has knit the universe into a close home. It has created an interdependent world. The manifold advantages, which science has showered on us, have almost become a matter of commonplace talk. "We can talk across continents and oceans, install television sets in the home, hear the Big-Ben striking at North Borneo, make photographs speak and sing and invent X-rays, which are the windows through which we observe and snapshot our insides, roads are made of rubber, crops are ripened by electricity, hair is waved by electric current, distance melts and aeroplane girdles the earth." In short, science has transformed the habits of human life in a revolutionary manner.

All the servants of humanity are of one opinion in praising the benefits of scientific technique. The one serious limitation of scientific technique is that the power science has invested us with is being used for anti-social ends. We ought not to be indifferent to good ends. The power science has invested us with like all other powers is neutral and its ethical character is determined by the end it subserves. Hence the fear of machine-civilization. Hence the dread of the civilization that is mechanically efficient and ethically indifferent. The machines, which science devised to serve as means to good life, have usurped the place of the ends. What was merely a camp-follower has come into command of the army. The central defect of modern



civilization is that men, instead of using machines as means to good life, have delegated to them the very function of living. An Indian sage is reported to have made this acid comment. "You can fly in the air like birds and swim in the sea like fishes, but how to live upon earth together you have not yet learnt." Scientific technique would go a great way to help mankind, if it served socially useful ends.

The second contribution of science is the scientific temper of mind. It is the scientific temper of mind, that has considerably influenced our view of ultimate reality. The scientist par excellence who believes in tangible evidence and laboratory proof as the only methods of knowing what exists, does not admit the reality of the super-sensuous and hyper-physical entity. He believes that the universe has no definite purpose or purposes at its heart. It does not embody any plan or design. He admits only a chance-world governed by the law of probability. Human life on this planet is pointless for him. Life is merely a collocation of atoms or cells. It is a bye-product of the material process. Human beings are the latest products in the evolutionary forces. Man is resolved into a few pounds of carbon, a few quarts of water, some lime, a little phosphorus and sulphur, a pinch of iron and silicon, a handful of mixed salts scattered and recombined. The freedom of the human will is a myth. The universe with man in it is definitely determined by scientific laws. The mind of man or consciousness is merely a bye-product and an attenuated form of matter. The character, cut and colour of the man is determined by the relative functions of the glands. Modern endocrinology has made a god of the glands. "What science cannot teach, mankind cannot learn." Mechanistic physics determinist psychologies (Behaviourism and Psycho-analysis) and mechanistic Biology affirm the faith of the unrepentent scientist. To the unrepentent scientist what cannot be weighed and measured does not exist. To them truth is relative, values are subjective and morality is only expediency. They believe in a rigid universe and hope to give a mathematical account of everything in the universe. It is doing violence to facts to hold the view that modern Physics and modern Biology do not believe in a deterministic universe. Purposivism, that is, vitalism in Biology and indeterminism in Physics are doctrines accepted only by a section. Lancelot Hogben speaking to the British Association

of science, Cape town, gives expression to the vision and hope of the scientist in the following words: "The modern mechanist does not say that love and heroism do not exist, but he says, 'Show me the behaviour to which you apply the adjective thoughtful, loving or heroic and we will one fine day endeavour to arrive at predictable conclusions with reference to it, following the only method of enquiry which you have learnt by experience to trust.'"

The central malady of civilization, according to the diagnosis of this variety of scientists is the lack of scientific spirit, *i.e.*, rationalism. A rationalistic approach to life will engender a class of men who would have the necessary scientific frame of mind to run the affairs of the universe intelligently. The need of the world is to rationalise our emotions. The solution to the world's troubles consists in adequately psycho-analysing men and giving them economic competence. Marxism and Psycho-analysis are hailed as the gods of the age. The evils of the world are due to Poverty, Malnutrition, foul air, etc., to which an unjust social order condemns a majority of its members. In order to inculcate the spirit of rationality, they carry on a deep denigration against spirituality and religion. They have no patience with the study of classics or humanities, which produce the tribe of elegantly useless men, whose efficiency consists in the verbal clarity of obscure discoveries. The blue-print that they suggest for the new world order is active revolution, directed towards the re-defining of class-relationship. Hence, they are sceptical of philosophies being derived from science. The distinguished director of the Cavendish laboratory late Rutherford is reported to have said, "Don't let me catch any one talking about the universe in my laboratory." That is the index of the hearty distrust of philosophy they had. Einstein and Darwin are reported to have denied any effect of their science on the world view.

## II

The less dogmatic variety of scientists, who have not proved false to the canons of science, have felt shy of the extravagant claims of science. Lord Russell is the chief spokesman of this class of scientists. Science, he says, should avoid the threefold defects of the ordinary knowledge, *viz.*, cocksureness, self-contradictoriness and vagueness. Science at

best enables us to give sufficiently probable results and not absolutely certain truths. Science is not final. The jurisdiction of science is limited. It can only tackle what is determinable in terms of quantity. What the scientist cannot measure, is not necessarily non-existent. Reality as such contains much more than what science can know. The intuitions of value, the significance of love, the irresistible attraction of beauty, etc., cannot be known by the methods of science. Science has to forge new instruments to deal with these aspects of reality. The non-existence of instruments should never lead to the ignoring of those entities. The scientist abstracts only the mathematically determinable world. The scientifically indeterminable elements go under the name of values (Truth, Beauty and Goodness). Values, according to the scientific humanist, are ways of feeling. Their existence is granted but not their metaphysical ultimacy. The plenary purpose of science, according to the master scientists, is not the manipulating knowledge we have about a thing. Such a knowledge gives us power over a thing and we go on perpetually meddling with it. Possession of power begets love of greater power. The power impulse is the source of corruption. "Power corrupts and absolute power corrupts absolutely," wrote Acton in his epitaph on human history. "All Great Men", he added, "are bad". There is a way of knowing a thing in a manner other than the manipulative fashion. That method gives us the contemplative type of knowledge. It produces in us an attitude of mind, which gives us the feeling of ecstasy. Science, in fact, began with this function. The ancient bards of Greece treated Nature as their bride. The contemplative type of knowledge gives us a frame of mind, which can be characterised as humanistic. The sober calculations of Mathematics and Physics drive home the limitations under which the human being has to live in this world. The human being very well knows that the stamp of mortality is set on everything human. But still he feels that man, though an impotent crawling creature in this petty planet, is still free in the field of thought to create and cherish ideals. It is out of this vision and freedom that the man has created the world of art, literature and science. This is what Russell characterises as the *Free-man's worship*. Human life is something definite which has to be lived in the light of these values. The late novelist Galsworthy gives expression to this view of life in the



following telling words: In this incomprehensible world full of the savage and the stupid and the suffering, with monstrous contrasts and the most queer happenings, we ought not to fly to another world for compensation. We should never lose even in tragedy that unconscious rapture and pre-possession with that entrancing occupation which we call life. We must say "Sufficient unto the earth is the beauty and the meaning thereof." A self-satisfied humanism with a reasonable faith in the cult of science is the purpose of life.

### III

A great many European Philosophers of to-day have directed their attention to the study of the philosophy of values. Considerable part of modern literature on philosophy is an enquiry of the metaphysical status and import of the three great traditional values: Truth, Beauty and Goodness. The philosophy of values has come to stay as the religion of the enlightened in the place of the traditional religion.

These value philosophies point out the serious limitations of science and hold the view that science tells us little about somethings and there are no things about which it tells everything. The immeasurable and the indeterminable in reality are not tackled by science. Science cannot explain the nature of human mind. Human mind is purposive and science deals only with mechanistic causation. Science has no use for teleology. Science cannot provide reasons for the why of phenomena. Science, in short, describes and does not explain. Explanation implies purpose. Purpose has ceased to be a scientific concept. The very pre-supposition of science is the mechanical mode of treating factors. It proceeds on the assumption that every event is mechanically caused by the preceding events or set of events. It cannot countenance the arbitrary introduction of purpose and goal. *The scientific scheme is defective, because it leaves out of account Mind and Values.*

Any attempt at an interpretation of reality must be in terms of principles other than nature. Prof. A. N. Whitehead, the subtle metaphysician, has pointed out conclusively the defects of a scientific interpretation of reality. Whitehead states that the notion of force, or stress as something which operates between bodies is fundamental in the scheme of Newtonian

Physics. The Newtonian scheme does not tell us *why there should be stress or why force should operate*. The motion of bodies is said to be not arbitrary but determined by definite laws, *e.g.*, law of gravitation. The motion may not be arbitrary but the laws are. Why should there be just these particular laws and not others. These facts point out that a few bits of matter moving in space cannot furnish reason for their existence. The central defect of science, in the words of Whitehead is, "Newton in discovering the laws which governed the movements of matter, while leaving the laws themselves as arbitrary, unexplained facts, illustrated a great philosophical truth that *a dead Nature can give no reason*. All ultimate reasons are in terms of aim at value."

Further Whitehead holds that the scientific scheme excludes purpose and values; so it is not able to give a self-clear explanation of reality.

Thirdly, the logical principles which science assumes such as induction, the law of contradiction and other mathematical principles, etc., to prove the validity of results arrived at by science have to be explained in terms other than scientific categories. Sense perception does not provide the data for their interpretation. This necessitates the assumption of values and mind.

The limitations of science and its methods have led to the re-interpretation of reality. Reality for the value-philosophers consists not only of objects that are known through the methods of science but also objects that are intuited. The intuited objects are values. They are Truth, Beauty and Goodness. They are upheld as ultimate and not instrumental. They are objective and not subjective. They are aspects of reality that have to be intuited. Plato describes them as forms. Scientific methods do not help us to realise the vision of the values.

The contemporary mood is expressing itself in the denial of values. Values are denounced as figments of our imagination. Truth along with other values are treated as subjective hallucination. Their reality is refuted because they are not visible and tangible. The moral value, Good, is explained in terms of convenience, utility and pleasurable sensation. They hold with Hamlet that there is nothing good or bad but thinking makes it so. Beauty is explained as a

matter of taste. The idea of God and religion is interpreted as the dopes created by man to mitigate his loneliness.

Such a subjectivist account of values is neither correct nor is it calculated to usher in an era of civilization. The doubting and discrediting of values is symptomatic of the decay of civilization. Those who believe in the existence of values have taken great pains to establish the objective and intrinsic nature of values. The proof for the existence of the objectivity of values is not conclusive. The dangers of subjectivism are legion. "The statement or the truth, if we call it such, that all truths are subjective is itself subjective". The mere presence of the enormous diversity of opinions about the beauty of a picture is regarded by some as an argument in favour of the subjective view. It is not so. Everybody does differentiate between a good and a better picture. Further it is absurd to assess beauty by counting heads. That would be reducing beauty to a statistical computation. One fails to see why beauty as a quality belonging to a thing be denied when other qualities like weight, volume, etc., are not denied. If this quality is a projection of the human mind let the others too be. The subjectivist view of values logically leads to solipsism. The inter-subjective intercourse is enough evidence against solipsism. Solipsism suggests that we know only our own mental states, a conclusion revolting to commonsense. These facts point out that the value, Beauty, is intrinsic and not a projection of the human view. It is an aspect of reality. It is an intrinsic and not an instrumental value.

The Good, the chief moral value, is explained in terms of social approval and individual expediency. The Good is not an instrumental value as it is mistaken to be. There are no doubt a great many values that are instrumental, such as, health, wealth, power, etc.

The chief obstruction towards the acceptance of the ultimate nature of the values is hedonism. Hedonism holds the view that the only value man pursues is pleasure. Pleasure in some form or other is the main-spring of human activity. Men seek pleasure sometimes with a long-term range in view. That is why they sacrifice immediate pleasures and put up with a little discomfort for a time. The apparent altruistic activities and martyrdoms are interpreted in this light by the hedonists.

John Stuart Mill introduced some refinement in the doctrine of hedonism. He introduced differences in the qualities of pleasure. He said it is better to be a human being dissatisfied than a pig satisfied.

Before establishing the ultimate nature of values one has necessarily to refute the hedonist doctrine in its various forms. If hedonism is valid, the ultimate value will be pleasure. No direct disproof of this doctrine is possible but by an appeal to one's introspection one is able to see the weakness of this doctrine. We do not always act after balancing the results of the alternative courses of action in terms of pleasure. We most often act on impulse. Further we desire specific ends and not pleasure. Pleasure results as a consequence. The hedonist theory puts the cart before the horse. We desire specific things and pleasure accrues later on. Pleasure or happiness is a by-product. It is not an end pursued directly. The qualitative element introduced by Mill is ambiguous. What is a high quality pleasure? Certainly not more intense pleasure, because such a position would only be equivalent to greater quantity of pleasure. The distinction sought to be maintained disappears. The word 'high' introduces some standard other than pleasure. Happiness, in the words of Aldous Huxley, is like coke, something you get as a by-product in the process of making something else. Aristotle defined happiness as the bloom on the cheek of a young man. Happiness will elude you, if you seek it. "It is like a flower that surprises you, a song which you hear as you pass the hedge, rising suddenly."

Once that pleasure is proved to be a by-product and not an ultimate value, the traditional values, Truth, Beauty and Goodness emerge out as intrinsic, objective and ultimate. These values are said to be plural by the modern pluralist philosophers. The intuition of these values is said to result in a state of mind which is held to be the ideal of human life.

Christianity in the west and theistic schools of Vedānta in India have regarded that the greatest value is the Deity. In the Deity the traditional values are said to be concretised. According to Rāmānuja, the greatest theologian of India, 'Lord is the abode of infinite number of auspicious attributes' and fellowship with him (Mokṣa) is the supreme value of life.

Śaṅkarādvaita in the east and Absolution in the west have held that the supreme value is Brahman. The conscious

realisation of the true nature of the self, which is apparently individualised into different centres on account of the functioning of *nescience*, is the supreme value of life. Modern philosophically-minded scientists have found that science has led them to the conclusion and affirmed the existence of this great value, *i.e.*, Brahman experience. Prof. Eddington holds the view that Physics gives us knowledge not of things in themselves but of the responses which are made to things by various measuring machines. The subject-matter of exact science consists of pointer readings and similar indications. The scientific nature of the universe does not conform to the objects in the external world. The world-picture depicted by Physics is a world of symbols. "Science has nothing to say about the intrinsic nature of the atom. The atom like everything else is a schedule of pointer-readings. The real background is the spiritual substratum." The knowledge that science gives us about the external world is the result of the interpretation of the human mind and the data received through the senses. There is an element of construction. Science gives us a knowledge of the external world, as construed and constructed by the human mind, Eddington says that the scientific view of the world is a type of *selective* subjectivist view. These serious limitations do not warrant the dogmatic assertion of the realist philosopher that the external world is objectively real. It is the efficiency of the human mind that is responsible for the picture of the external world described by the scientists. Prof. A. N. Whitehead writes, "Nature gets credit which should, in truth, be reserved for ourselves, the rose for its scent, the nightingale for its song and the sun for its radiance. The poets are entirely mistaken. They should address their lyrics to themselves and should turn them into odes of self-congratulation on the excellence of the human mind." Hindu thought does not merely stop with the plurality of selves but tries to explain the plurality as due to the cosmic delusion (*Māyā*) and transcends even the limitations of an affirmative theology. It sees the greatest value in the one Brahman without a second. It is the value of values and the truth of truths. It is the secondless entity. It is knowledge, bliss and existence. It is no other than the delusively identified plural selves.

## VAJRALĒPA AND WOOD-PRESERVATION

BY

DR. K. GODA VARMA,  
*University, Trivandrum.*

In the ancient sanskrit works on Arhitecture, mention is made of several Lēpas intended to be used as cements and plasters. The frequent references to Vajralēpa in the literary works of Sanskrit and the occurrence of the word in its original or metamorphosed form in the sense of an adamantine cement in almost all languages of India from the Nēpālī in the North to the Malayāḷam in the South, show that Lēpas like Vajralēpa were once widely used throughout India. The passages found in Vikramōrvaśīya, Uttararāmacarita and Mālatī-mādhava as

‘अम्महे ! वज्रलेपघटितमिव मे हस्तयुगलं न समर्थास्म्यपनेतुम्’<sup>1</sup>

‘दृढवज्रलेपनिबन्धनिश्चलमत्र हतजीवितं मां मन्दभागिनीं परित्यजति’<sup>2</sup>

and ‘प्रत्युप्तेव च वज्रलेपघटितेवान्तर्निखातेव च’<sup>3</sup>

respectively go to prove clearly that Vajralēpa is a kind of cement, things glued by means of which are as difficult to separate as a diamond. Further, Varāhamihira in his Bṛhatsamhitā while discussing the use of Vajralēpa states that it is to be applied hot on Prāsāda (palatial mansions), Harmya (large buildings of wealthy persons), Liṅga Pratimā (images), Kuḍya (walls) and Kūpa (wells). cf.

“प्रासादहर्म्यवल्मीलिङ्गप्रतिमासु कुड्यकूपेषु ।

सन्तप्तो दातव्यो वर्षसहस्रायुतस्थायी ॥”<sup>4</sup>

Somehow or other an opinion has gained ground in Kēraḷa that Vajralēpa has something to do with wood-preservation.

- 
1. Act III.
  2. Act IV.
  3. Act V, Ślōka 10.
  4. Chapter LVII, Ślōka 4.



But the references cited evidently indicate that Vajralēpa has no connexion with Dārusaṁskāra and that it is a cement employed for the purpose of joining together steadfastly Iṣṭakās and stones, or a plaster for walls, etc. In Śilparatna Part I, it is explicitly stated that Vajralēpa is a particular kind of Sudhā or plaster. The inclusion of it in the chapter dealing with Sudhā or various kinds of plasters, coming, of course, after Śilālakṣaṇa and Iṣṭakāvidhi, is itself sufficient proof to show that it refers to Śilās and Iṣṭakās only. It may also be noted that Dāruprakaraṇa or the chapter discussing wood follows the Sudhāprakaraṇa. If Vajralēpa could be used on wood also, it should have been mentioned only after the Dāruprakaraṇa. The Samarāṅgaṇasūtradhāra by Bhōjadēva lays it down that Vajralēpa is to be used in joining together pipes (probably clay pipes) carrying water to bath-houses in Palaces. The cement is to be applied around the connexion of two pipes. If once or twice applied it is calculated to fix the pipes strongly so that the water in the pipe will, in no circumstances, drip or ooze out. The following are the lines relating to Vajralēpa found in the above treatise:—

“सुश्लिष्टनाडिकाग्रे स्तंभतुलाभित्तिसंश्रिते परितः ।

सम्यक् कृत्वा दृढतरविलेपनं वज्रलेपाद्यैः ॥

....

दृढसन्धिवन्धहेतोः स तत्र देयो द्विशः कदाचिद्वा ।”<sup>1</sup>

As regards the preparation of Vajralēpa and other Kalkas or tenacious pastes which yield similar results the following references may be quoted.

1. वज्रलेपकल्क (Vajralēpa-kalka).

“आमं तिन्दुकमामं कपित्थकं पुष्पमपि शाल्मल्याः ।

बीजानि सल्लकीनां धन्वनवल्को वचा चेति ॥

एतैः सलिलद्रोणैः काययितव्योऽष्टभागशेषश्च ।

अवतार्योऽस्य च कल्को द्रव्यैरेतैः समनुयोज्यः ॥

श्रीवासकरसगुग्गुलुभल्लातककुन्दूरुकसर्जरसैः ।

अतसीबिल्वैश्च यतः कल्कोऽयं वज्रलेपाख्यः ॥”<sup>2</sup>

1. Chapter XXXI, Ślōkas 130 and 132.

2. Chapter LVII, Ślōkas 1, 2 and 3.

Sixteen Iḍāṅgalis of water containing sixteen Palas each of the unripe fruit of tinduka (panacci), the unripe fruit of kapit-thaka (vilār tree), the flower of śālmālī (muḷ-ilavu), the seeds of sallakī (inta), the barks of the dhanvana<sup>1</sup> tree and vacā (vaśambu) have to be boiled down to 2 Iḍāṅgalis, and in the kaṣāya thus preparad a Kalka made of 2 Palas each of śrīvāsaka (tiruvaṭṭappaśa) rasa (mercury), guggulu, bhallā-taka (cerkuru), Kunduruka, sarjarasa (ceñcalya) and the seeds of ataśī and bilva (agaśī, and kūvala) should be mixed well. The Kalka, as its name signifies, will be as hard as adamant.

(b) Silparatna describes the preparation of Vajralēpa in a different way:—

“पूर्वं द्वंशं कराळं मधुघृतकदलीनालिकेरांबुमाष-

व्योषं लाक्षाकषायस्तनजलधिगुलत्रैफलांभांसि वेवम् ।

वृद्धाग्न्यंशुकमेण स्फुटशशिधवलं चूर्णयुक्तं शतांशं

पिष्टं सर्वं यथावद्भवति परसुधा वज्रलेपस्तथैव ॥”<sup>2</sup>

Two parts each of Karāla (a mixture of oil and the resin of *Shorea Robusta* i. e. black marut), madhu (honey), ghr̥ta (ghee), the juice of the rind of the plantain tree, coconut water, māśa and vyōṣa (the three hot substances namely dry ginger, long pepper and black pepper i. e. (trikaṭu) or two parts of lākṣākāṣāya (a decoction made out of lākṣā i. e., Kolarakku two parts of gula (Sarkarā) and seven parts of triphala-water (kaṣāya prepared of triphala<sup>3</sup>), if heated by a powerful fire, 100 parts of cūrṇa or lime being thrown into it gradually in the process of heating, and the whole decoction be mixed well will produce a paste of colour of the sportless moon. This is the supreme of all pastes. The same preparation is known by the name of Vajralēpa also.

(c) The following method of preparing Vajralēpa is described in Samarāṅgaṇasūtradhāra:—

“लाक्षासर्जरसदृषन्मेषविषाणोत्थचूर्णसम्मिश्रम् ।

अतसीकरञ्जतैलप्रविगाढो वज्रलेपः स्यात् ॥”<sup>4</sup>

1. Cf. ‘धन्वनो रक्तकुसुमो धनुवृक्षो महाबलः’

2. Part I, Chapter XIV, Sloka 74.

3. Kaṣukkā, Nellikkā & Tānikkā,

4. Chapter XVI, Sloka 13.



Two palas each of the powders of Lākṣā (Kolarakku,) sarjarasa (ceñcalyam), Dṛṣad (pārakkallu) and the horn of sheep well mixed with two Iḍaṅgalis each of the oils of Atasī (agaśī) and Karañja (uññu) will produce the paste known as Vajralēpa.

2. वज्रकल्क (Vajrakalka)

“लाक्षाकुन्दुरुगुग्गुलुगृहधूमकपित्थविल्वमध्यानि ।

नागबलाफलतिन्दुकमदनफलमधूकमञ्जिष्ठाः ॥

सर्जरसामलकफलानि चेति कल्कः कृतो द्वितीयोऽयम् ।

वज्राख्यः प्रथमगुणैरयमपि तेष्वेव कार्येषु ॥”<sup>1</sup>

The Kaṣāya used for the preparation of Vajrakalka is the same as that laid down for Vajralēpakalka [see above 1 (a).] In the Kaṣāya a mixture of two palas each of the powders of Lākṣā (Kolarakku), Kunduru (Kuntinikkam), Guggulu, Gṛha-dhūma (pukayara), Kapittha (viḷāṅkā), Vilvamadhya (Kū-vaḷakkāccoru), Nāgabalāphala (fruit of ānakkuruntotṭi), Tin-duka (panaccikkā), Madanaphala (wild Kārakkā), Madhūka (irippayari), Manjiṣṭhā (mañcatṭippoti) sarjarasa (ceñcalyam) Āmalakaphala (nellikkā) be thrown into it and pounded well, Vajrakalka is obtained. This also can be used heated for the same purpose as Vajralēpa.

Note: The pulp of fruits mentioned above is to be dried in the sun before they are powdered.

3. वज्रतरकल्क (Vajratarakalka)

“गोमहिषाजविषाणैः खररोम्णा महिषचर्मगव्यैश्च ।

निंबकपित्थरसैः सह वज्रतरो नाम कल्कोऽन्यः ॥”<sup>2</sup>

Equal quantities of powders of the horns of cow, buffalo and sheep, the hair of ass, the skins of buffalo and cow, the seeds of Nimba (veppu), Kapittha (viḷāṅkā) and Rasa (mercury) be mixed with the Kaṣāya mentioned for Vajralēpakalka and stirred properly will yield what is known as Vajratarakalka. The use of this Kalka is also like that of Vajralēpa.

4. वज्रसङ्घातयोग (Vajrasaṅghāṭayōga). This yōga is recommended by Maya to be employed as a plaster or

1. Bṛhatsamhitā, Chapter LVII, Śloka 5 and 6.

2. Bṛhatsamhitā, Chapter LVII, Śloka 7.

cement and this is considered to be the best of its kind.

“अथौ सीसकभागाः कांस्यस्य द्वौ तु रीतिकाभागः ।

मयकाथितो योगोऽयं विज्ञेयो वज्रसङ्घातः ॥”<sup>1</sup>

A Lēpa prepared out of a mixture of melted sisaka (Kārīyam), Kārṁsya (bellmetal) and Rītikā (brass) in the proportion of 8: 2: 1.

It is evident from what has been observed above that Vajralēpakalka, Vajrakalka, Vajratarakalka and Vajrasaṁghatayōga are definitely intended to be used as cements or plasters in the construction of houses, stone images, wells, etc., and that they have no connexion whatever with the preservation or strengthening of wood. The expression वर्षसहस्रायुतस्थायी<sup>2</sup> meaning that the paste is calculated to last four thousands of years has been wrongly interpreted in the sense that the Lēpas, if coated over timber or any other substance, will help towards its preservation or non-decay.

In the ancient sanskrit works on Architecture which will be found for the most part to have been produced in North India, we do not come across any device for the preservation or strengthening of wood. This may be due to the fact that stones and Iṣṭakās were employed on a larger scale in many parts of India than wood, which latter could not be got in plenty except in countries abounding in forests. In Kēraḷa, however, it will be seen that carpenters have from time immemorial been employing various devices in the matter of the preservation or non-decay as well as the strengthening of wood or timber. Although no information on this could be got from the published books on architecture, the devices long resorted to by successive generations of carpenters in our country after due and laborious experimentation are calculated to shed considerable light on the subject.

Trees have been classified by architects into four different groups, namely अन्तःसार (having core inside, āññīli i. e. jungle jack tree etc.), त्वचिसार (having core outside, Palm tree, Coconut tree etc.), सकलसार (having core both inside and

1. Bṛhatsamhitā, Chapter LVII, Śloka 8.

2. do. do. Śloka 4.

outside. Teak etc.), निःसार (having no core inside or outside, Ilavu, Pāla etc.). Further the duration of different kinds of wood has also been observed by experts in Architecture. Teak Karintakara, Jack tree, Ilaññi, Konna etc. are supposed to last for 1000 years even without any treatment. Likewise Ayani, Vēñña, Karinñāli etc. will keep for 500 years. By special medicinal treatment, the longevity or duration of timber could be increased. Lēpas and other devices are prescribed also for strengthening feebler kinds of timber. Images etc. which are usually made of light wood with a view to facilitate carving purposes can also be preserved for a long time without any damage by the application of lēpas or through special kinds of treatments laid down. Apart from the above, there are also ways and means to prevent white ants and other insects eating away the timber and to destroy small germs which live inside the timber causing a lot of destruction to it. Some of the treatments that have been in practice in Kēraḷa with regard to Dārusaṃskāra are given below:—

#### Treatment of timber.<sup>1</sup>

1. The timber of trees having sweet saps as Mango-tree, Coconut-tree etc. if treated for some time in salt water will become stronger.
2. Timber of feebler kinds of trees as Mango-tree will gain more strength and last longer if dried by smoke (preferably the smoke of Cocoonut shell) after their being besmeared with the lēpa made by mixing lime (Kummāyam) with the oil of maravaṭṭikkā.
3. All timbers will last for thousands of years without any damage if they are coated with lēpa prepared of pounded mercury mixed with the juice of betel leaves.
4. For the preservation of images and carvings on light-wood a lēpa known as Kunturukkalēpa is enjoined. The details of the preparation of this lēpa are not known.
5. Timber destitute of strength stewed in water in which are dissolved caustic soda and common salt will be made strong so as to endure fine carving work.

---

1. I owe the information given under this section to Mr. K. Neelakanthan Asari of Perinad.

6. Timber of trees yielding oil as Teak and Āññili if fumigated after their being anointed with oil of Punnakkā or maravaṭṭikkā will never perish.

7. Timber of any kind smeared over with an ointment or coating prepared by mixing common salt and Turmeric in the oil of Punnakkā will be free from all kinds of destruction.

Note: The ointment should be heated before its application. If the process is repeated 4 or 5 times, the timber is sure to acquire immense strength.

8. An ointment made by mixing soot with oil of Mara-vaṭṭikkā or Punnakkā will make any timber unusually hard and durable.

9. Timber which is dried in the sun after being besmeared with the sap issuing from Panaccikkā, will become very strong and endure for a long time.

10. Timber stewed in water in which the shells or husks of cashewnut have been soaked, will never be subject to destruction by white ants etc. and will keep hard for many years.

11. Furniture, planks etc., if dried in the sun after their being coated over seven times with the lēpa made by mixing blue vitriol in the Kaṣāya prepared with the cashewnut shells will be longstanding.

12. Red arsenic (manayola) mixed with the Kaṣāya prepared with the bark of the Payin tree will serve the purpose of of a varnish for finished articles.

THE VIRŪPAKṢA VASANTOTSAVA CAMPŪ OF  
AHOBALA

(A 'Vijayanagara-kāvya')

BY

V. RAGHAVAN. M.A., PH. D.

Some years back I took a copy of a Campū Kāvya called the Virūpakṣa Vasantotsava, by a poet named Ahobala, from a manuscript with Dr. N. Venkataramanayya; my original was itself a transcript from a manuscript lent to Dr. N. Venkataramanayya by Mr. M. Ramakrishna Kavi. The work is of some importance to students of Vijayanagar history and of the literature produced by writers attached to the Vijayanagar rulers, and I am thankful to Dr. N. Venkataramanayya for interesting me in this work and suggesting to me many of the identifications proposed in this paper.

*The Author*

We know that one Ahobala is the author of this Campū from the introductory verse at the beginning of the last chapter described in the manuscript as "Uttara turya kāṇḍa". In this verse, Ahobala says that he composes the poem at the request of the chief of Pāmuḍipaṭṭana. The poet is describing the festival of God Virūpakṣa to this chief:

श्रीपम्पेशरथोत्सवाश्रितकथामेतां सपूर्वक्षणां

श्रुत्वा पामुडिपट्टनाधिपमहाभोगीश्वरः सादरम् ।

सुप्रीतः पुनरादिदेश तमिमं विप्रं ततः किं परं

ब्रूहीति स्वयमेवमुत्तरमयं प्राह द्विजोऽहोबलः ॥

(p. 78, Writer's Transcript)

This Pāmuḍipaṭṭana is in Anantapur Dt. and the Śiva in this place is called Bhogīśvara. There seems to be a śleṣa here between the chief and the deity in his place. Ahobala was evidently attached to the court of this chief.

*The Date of The Work*

The work must have been produced during the time of Harihara I. Vidyāranya is mentioned as taking part in the

festival described in the poem. Though the king of Vidyānagara (Vijayanagara) is described as Cakavarttin by the poet, the mention of a number of chiefs holding lordship over the neighbouring parts shows that the poet was writing at a time when Vijayanagara was yet a young power.

*The Chiefs Described in the works*

While there is yet some time for the actual starting of the temple car, somebody standing in the crowd asks a poet by his side to describe to him the several kings who had come to see the festival.

(1) The first king to be described thus is the Lord of the City established by Vidyāraṇya Yati, *i.e.* of Vidyānagara.

विद्यारण्ययतीन्द्रनिर्मितपुरश्रीचक्रवर्ती नृपः । p. 19.

As suggested above, this is Harihara I. He is described as belonging to the Somavaṁśa (राजान्ववायोद्धवः । सोमान्वयपयः-पारावारसुधाकरः), a Śaiva by faith (—शैवागमसिद्धविभूतिकृततिर्यक्पुण्ड्राङ्कित-ललाटपट्टः) and as stationed in his mansion in the street in front of the temple. It is also mentioned here that he is the lord of Mahīsurapura and Candrasāila.

महीसुरपुरेशत्वं चन्द्रशैलाधिरोहणम् । p. 20.

Candrasāila is Candragiri or Candragutti and Mahīsurapura may stand for Mysore. The king of Vidyānagara takes part in the conduct of the car-festival of God Virūpākṣa, by giving the first pull to the car.

(2) The Chief described next is called the Kāśmīrabhūpāla, who is described as an Aśvapati. It is possible to take his name to be Mitra. The poet describes him as a devotee of God Virūpākṣa.

—विविधवर्णविचित्रानेकसुलक्षणोत्तमाश्रपतिः \* \* \*

अन्वर्थमित्रनामा निजकुलदैवत श्रीविरूपाक्षदेव महोत्सवावलोकनाय समागतोऽयं  
\* \* \* काश्मीरभूपालः । pp. 21-22.

It is difficult to identify this king or the place where he was ruling.

(3) Śrīrāśideśa Adhipati is the third chief to be described. He is first among the devotees of the God of Pampānagara and he was stationed in the very first place there.

—श्रीराशिदेशधिपतिः \* \* आत्मीयपम्पापतिभक्ताग्रेसरत्व-  
सूचनायेव अत्र रथायामग्निमप्रासादनिवासो भवति । p. 23.

Śīrāsī is Śīrasī in North Canara. Both at the beginning of the description of the festival and at its end, the author mentions this Śīrasī chief as being in charge of the Janāśraya or Choultry at Pampānagara and the free feasting (Annasatra) of the Brāhmaṇas who gather for the festival. It is just probable that as a subordinate of the ruler of Vidyānagara, the Śīrasī chief was directed to be in charge of the Satra, but from the author mentioning this chief at two places as the *first devotee* of God Pampāpati, it may be inferred that from the time previous to the founding of Vidyānagara and the new empire, the Śīrasī chief was the patron-king of Pampānagara and its temple of Pampāmbikā and Virūpakṣa.

(4) The poet then describes some of the kings standing in two rows near the car. The first of these is the Chief of Mokṣapura, a devotee of Malleśvara, surrounded by his court poets.

स मोक्षपुरदेवराट् विजयते स महेश्वरप्रसाद..... । p. 23.  
Mokṣapura where there is a Malleśvara temple is Mokṣagunḍam in Kurnool Dt.

(5) The chief of Bellary, devotee of Siddharāmeśvara and a savant and patron of letters is next described :

—श्रीसिद्धराम प्रसादानुगत \* \* \*  
बलारिनगराधीश्वरः \* \* \* p. 24.

(6) The chief of Rāyadurga in Bellary District, one of the Senāpatīs of the king of Vidyānagara, comes next.

राजाधिराजपरमेश्वरसार्वभौम-

विद्यापुरेश्वरमहानरदेवमौलेः ।

सेनापतित्वविरुदाङ्कित एष भूपः

श्रीराजदुर्गनगराधिपतिप्रवीरः ॥ p. 24.

(7) The poet describes then the Kirāta or Vanecara (Boya) hunter-chief of Cītraśīlā, *i.e.* Chitaldrug, dark in complexion, come to see the festival with all his hunters and dogs. Some of his subordinates had brought in their hands presents of pearls.



\* \* \* मुक्ताफलसोपायनकरैः \* सामन्तपतिभिः \* \*  
 श्रमिः \* \* शबरभटैः \* \* कृष्णः \* \* चित्रशिलानगराधीश्वरः \* \*  
 वनेचरवंशसंभूतः \* \* । pp. 24-5.

(8) The next is evidently the chief of Harihara; he is described as 'Harapurādhipa'

—समस्तशरणार्थिनां हरपुराधिपो वर्तते । p. 25.

(9) The chief of Bhujaṅganagara who is a Brāhmaṇa is described next. He is a devotee of Mahādeva at Mallārigiri.

—मल्लारिगिरिमहादेवानुगृहीतः \* \* \* मुजङ्गनगराधिपो  
 भूदेवः । p. 26.

Mr. P. B. Deśai of the Epigraphy Office, Madras, informs that there is a place called Devaragudda in Dharwar Dt. where there is a hill and a Liṅga called Mallāri.

(10) The chief of Lakṣmaṇeśvara in Dharwar Dt. is then described in a verse. Reference is made here to the legend that even as Rāma established a Śiva shrine at Rāmeśvara, Lakṣmaṇa established a Śiva shrine at Lakṣmaṇeśvara.

(11) The next is also a Brāhmaṇa chief of Dambalapura near Kapotagiri. Kapotagiri is the Kappagudda hills in Dharwar Dt. which extend up to Bijapur. Dambalapura is Dambal in Bijapur Dt. This chief is a man of much importance and he is stationed in a mansion facing the palace of the king of Vidyānagara. As he is described to be an author, we shall return to him again when we notice the literary material in this Campū.

\* \* विद्वत्प्रभुः \* \* कपोतगिरिसन्निहितदम्बलपुरदेशा-  
 धिपतिः विद्यानगरेश्वरराजाधिराजनरपतिसमधिष्ठितप्रसादाभिमुखतयेव पम्पा-  
 पुराधिकारिणा विनिर्दिष्टमहासौधोपरि विजयतेतराम् । p. 27.

(12) The last to be mentioned is the chief of Vamśa-nagara which may be Belagamve.

सन्त्यन्येऽपि च वंशनामनगरीनाथप्रमुख्या नृपाः ।

Besides these chiefs, we meet also in this Campū with the son of the minister of the Śirasī chief. He figures in the last chapter (the Uttaraturyakāṇḍa) and, along with a poet, goes to the forest on the other side of the Tuṅgabhadra for sight-seeing.



\* \* सादरमात्ममित्रेण श्रीराशिदेशाधिपामात्यपुत्रेण समाहूतः \* \*  
p. 81.

Another person mentioned in the Campū is the Brāhmaṇa chief minister, Nānā, of the Aśvapati who was previously once mentioned. The passage describing him seems to refer to Mahānagara as his capital and a rhapsody on his exploits being sung by some minstrels during the festival.

\* \* अश्वपत्यमात्यमुख्यनानाख्यपरशुरामावतार \* \* महानगर-  
सुखवसति \* \* शृङ्गाररसप्रधानविचित्रचरित्र \* \* \* | p. 120.  
The Aśvapati referred to here is evidently the Kāśmīrabhūpāla previously described.

*Places mentioned in the Campū*

The Campū frequently refers to the capital of the Cakravartin, i.e., Harihara. In all these places, the city is called uniformly Vidyānagara, never as Vijayanagara. But towards the close of the work, there is a comic substory in which however the poet uniformly calls the place Vijayanagara. When the poet in the work describes the kings and begins with the Cakravartin he refers to him as the lord of the city created by Śrī Vidyāraṇya

श्रीविद्यारण्ययतीन्द्रनिर्मितपुरश्रीचक्रवर्ती नृपः ।

In a later context, when the author describes the melting of the crowd on one side and the coming in of fresh crowds from the adjacent parts, he refers to Vidyānagara, along with Kamalāpura, as the newly founded cities.

श्रीविद्याकमलानवीनपुरतो भूयस्समागच्छताम् । p. 80.

Earlier, when the temple drum is beat to indicate the starting of the car festival, the author says that, through this beat of drum, the temple town of Pampā seemed to announce to its neighbours Vidyānagara, Kamalāpura and the like that the festival had started.

तेन मुखरितदिङ्मुखेन महादेवमहाभेरिका \* \* विद्यानगर-  
कमलापुरादिलोकानात्पेशरथोत्सवः समारब्ध इत्यबोधयदिव पम्पाम्बिकानगरी ।  
p. 16.

Of course the locality called Pampānagara where the temple of Pampā and Virūpakṣa is situated is mentioned again and again. The river Tuṅgabhadra close by is also frequently

spoken of in the work. The work speaks of the great eastern tower of the temple, the Mataṅga hills and boulder there, just in front, at some distance from the temple, the image of a bull (Nandin) near that boulder and the habitation of heretics mentioned as Bauddhas (but probably Jainas) beyond that Nandin-image and the hills, and royal mansions and choultries in front and near the temple.

*The Aśvattha and Śrīgiri Bhaṭṭa*

While describing, in one of the early contexts, the various religious services at which Brāhmaṇas officiate for the benefit of the pilgrims, the author mentions that the Brāhmaṇa would take some pilgrims round the Aśvattha tree in which resides the 'Great Soul', Mahāpuruṣa, Śrīgiri Bhaṭṭa. When detailing in a latter context the several places from which crowds gathered for the festival, the author refers to this Aśvattha tree as 'the old white Aśvattha' पुराणश्चेताश्चत्थ, the abode of Śrīgiri Bhaṭṭa; and from this passage it would appear that this great old white Peepal of Śrīgiri Bhaṭṭa was at some distance from the Pampāmbikā temple. The story of this Śrīgiri Bhaṭṭa (Sīngiri Bhaṭṭa) is told in the *Rāya Vācaka*: Śrīgiri Bhaṭṭa (Sīngiri Bhaṭṭa) was a Brahmarakṣas whom Vidyāraṇya met on his way to Benares; on Vidyāraṇya's return from Benares for the work of establishing Vidyānagara, Śrīgiri Bhaṭṭa told him that he would move down to the neighbourhood of the city to be founded and be a guardian over the dynasty of kings of that new city. It is this 'Spirit' of the Mahāpuruṣa Śrīgiri Bhaṭṭa that the Campū refers to, in the two places noted above.

1. कचिज्जनैस्सकमश्चत्थवास्तव्यमहापुरुषश्रीगुरु(गिरि)भट्टार्यप्रदक्षिण-  
करणेन \* \* p. 7.

2. श्रीगिरिभट्टार्याध्यासितपुरातनश्चेताश्चत्थादिदूरतीर्थस्थलगताश्च \* \*  
p. 16.

Two other sacred spots about the temple at Pampānagara are also mentioned by the author: 1. The deity Guñjā Mādhava whose idol is in a very secret place and 2. the shrine of Pātāla Virūpākṣa, evidently in a cavelike place.

कचिदतिरहस्यनिवसद्गुञ्जामाधवपातालविरूपाक्षादि etc. p. 7.

In the night following the car festival, a rich merchant provided for the lighting of lamps (Dīpālī) on the adjoining hills. In this connection, the work mentions the hills of R̥ṣyamūka, Mataṅga and Hemakūṭa.

*On the other side of the river*

In the latter chapter describing the hunt-festival, the son of the minister of the Śirasī chief and a poet cross the Tuṅgabhadrā to the Anegonḍi side and wander in the forest there. In the forest, they cross the Hanumad river which is a tributary of the Tuṅgabhadrā. The Hanumad river flows by the side of the R̥ṣyamūka hills which the two climb up to enjoy the sight of this river. From the river they reach a hamlet and taking direction from the inhabitants there, the two pass through a passage between two boulders and reach the place called Kiṣkindhā; there they see a boulder at the mouth of a cave, which is the place called the Vāli bhāṇḍāra. When starting on this sight-seeing expedition, the Brāhmaṇa poet refers to a Śivakṣetra at a distance of five krośas from Pampānagara.

\* \* पुण्यफलप्रापकपञ्चक्रोशात्मकाध्वपरिणामपरिमितशिवक्षेत्र-  
यात्रालाभबुद्धयैव \* \* | pp. 81-82.

At the end of the festival of Virūpākṣa at Pampā, the author says that while part of the pilgrim crowd left for their homes, part proposed to make a stay at Vidyānagara to enable them to see also the car festival of God Raṅganātha in the cave temple in Kiṣkindhā, i.e. in Anegonḍi.

केचित्तु किष्किन्धाचलविलान्तस्थितरङ्गनाथरथोत्सवदिदृक्ष्या विद्यानगर-  
मगमन् | p. 162.

*Coins*

Thrice the Campū refers to the gift of Dakṣiṇā (pp. 2, 11 and 149). In the first instance, the coin referred to may be of gold or silver, for the metal is mentioned as Kaladhautā. In the second and third instances, it is gold with the stamp of the Vidyānagara emblem, the boar (Mahāvarāha Mudrā).

*About the Temple of Pampā and Virūpākṣa*

While giving the idol of Virūpākṣa a dip, the Avabhṛta snāna, in the waters of the Tuṅgabhadrā, the Arcaka asks the people gathered there to have close darśan of the faint lines of Cakra, Padma etc. on the hands of the image. The Arcaka

tells people also of the local legend (Māhātmya) that the image of Virūpākṣa was worshipped in the past by Hariścandra and the sages (p. 118), a legend, which, I am told, is referred to in an inscription also. While describing the forest, the Brāhmaṇa poet accompanying the minister's son institutes a comparison between the forest and Pampāmbikā; *i.e.*, the image of Goddess Pampā, from which we gather that the idol of Pampā is in the form of one doing penance, with jaṭā and valkala. The image of Pampāmbikā is said to be in gold and the Goddess is described as presiding over the Brahmakuṇḍa.

काचिद् ब्रह्मकुण्डाधिदेवतायाः सुवर्णमूर्त्याः पम्पाम्बिकाया वृत्तकथनेन ।

p. 7.

Besides the Utsavavighraha of Virūpākṣa, a Mūlavighraha of a Śivaliṅga is referred to, for which daily Abhiṣeka takes place. There seems to have been the custom of couples praying to Goddess Pampā for progeny, going to the festival and staying in the holy place for a time during the festival (Kṣetravāsa). In one place, Virūpākṣa mahākṣetra, *i.e.*, Pampānagara, is called Dakṣiṇa Kāśī Kṣetra and it is said that Śiva is imparting the Tāraka Mantra in that place to all beings without exception.

अथास्मिन् उत्तरकाशीसदृक्षदक्षिणकाश्याख्यविरूपाक्षमहाक्षेत्रे साक्षाज्जगद्गुरुक्रियमाणप्राणिमात्रसाधारणतारकोपदेशेन । p. 16.

#### *Literary information*

1. As has already been referred to, the Campū describes sage Vidyāranya as taking part in the Virūpākṣa car festival. The first reference to Vidyāranya in this work is to his founding the city of Vidyānagara.

विद्यारण्यतीन्द्रनिर्मितपुरश्रीचक्रवर्ती नृपः ।

After the idols had been placed in the car, sage Vidyāranya also mounted up the car and took his seat there with his pupils and the sage got down after the car reached back its original place and the idols were brought down. This shows that Vidyāranya occupied a position next only to that of God Virūpākṣa.

ततो विद्यारण्यामिधयतिवरे भूसुरगुरौ

समारूढे शिष्यैः सह रथमिमं हर्म्यसदृशम् । etc. p. 28.

ततो द्विजराजशेखरगुरुभूमण्डलाचार्यवर्यविद्यारण्यमुनिवर्ययतीश्वरचरणेषु  
शिष्यैः सह ततोऽवरुह्य पुरोगतेषु । p. 44.

2. The next important personage figuring in this Campū who interests a student of literature is the already-noted chief of Dambalpur near the Kappaguide hills. This Brāhmaṇa chief is described in a long passage from which we learn that this person was an author. Unfortunately this Campū always refrains from giving the names of persons. We glean that this Dambal chief belonged to the family of a Śrīnivāsa Dīkṣita who performed all the rites prescribed by Bodhāyana, was the pupil of one Sadgurūpādhyāya who was a devotee of Venkaṭācalapati Śrīnivāsa and enjoyed the Sarvamānya of Gadādhara-pura agrahāra, was a great Śaiva, wrote in the midst of his daily worship of Śiva many works on Śiva like the *Śiva Nāṭaka* and who evidently wrote also the *Vedāntādhikaraṇaratna-mālikā* and the *Vaidikācāranirṇaya*.

अयं तावन्निजकुलदैवतवेङ्कटाचलपति [क] श्रीनिवासमूर्तिचरणसरोरुह-  
परिचर्याचरणसमासादितात्मैकभोग्यसकलस्थिरवृत्तिकलितगदाधरपुराग्रहारदेशा-  
धिपत्यसाम्राज्यलक्ष्मी-प्रसन्नवाग्देवताकटाक्षवीक्षणावाप्तसद्गुरुपाध्यायाध्यापित-  
सलक्षणसाङ्गस्वाध्यायसत्काव्यरूपकालङ्कारशास्त्रजातार्णवविचारमथनसमुदीर्णार्थानु-  
भवामृतनिरन्तरास्वादजनितपरमानन्दभरभरितस्वान्तनितान्तचिन्तनोपस्थिताद्वैत-  
सिद्धान्तवेदान्ताधिकरणरत्नमालिकालङ्कृतवाक्यान्याति(वाक्खद्योत) प्रकाश-  
निराकृतारातिदुर्मततिमिरनिकरो भगवद्बोधायनमहर्षिदृष्टस्वगृह्यसूत्रबोधितस्मार्तानु-  
गतश्रौताग्निष्टोमादिकृतशतानुष्ठाननिर्मलीकृतान्तःकरणदीक्षितश्रोत्रियात्मीयपरंपरा-  
गतभूदेवश्रीनिवासान्वयसंभवोऽवरोधवधूजनावशेषसंरक्षितसमरभयागतसामन्त-  
महोपतिकृतसाप्तदीनः दीनोद्धरणपरः नित्यात्याज्यपार्थिवशिवपूजावसरप्रणीत-  
शिवनाटकादिप्रबन्धः वैदिकाचारनिर्णयादिसमस्तसुग्रन्थकोशसङ्ग्रहलालसो  
.....विद्वत्प्रभुः वदान्यशिरोमणिः कपोतगिरिसन्निहितदंबलपुरदेशाधिपतिः  
..... । pp. 26-7

The Gadādhara-pura agrahāra to which the Guru of the author-chief may be taken to have belonged may be somewhere near Venkaṭāpuram in Dharwar Dt. This Venkaṭāpuram is also famous as Tirupati and Sadgurūpādhyāya, the Guru, is



also described in the above passage as a devotee of Veṅkaṭācala Śrīnivāsa.

We know that the Vedāntādhikaraṇaratnamālikā which seems to be ascribed here to the chief is usually ascribed to Bhārati Tirtha (Ānandāśrama edn.). Of the chief's ancestor Śrīnivāsa, we know nothing. The Śivanāṭaka of the chief is not available. There are many works of the name Vaidikācāranirṇaya and until we know our chief's name we cannot identify his Vaidikācāranirṇaya. In the next chapter again, during a discussion about Śiva's sports with Apsaras-damsels, reference is made to Jayadeva and other poets who dramatised the romantic sports of Gods and to plays of this nature like the Śivanāṭaka and the Śivāṣṭapadī.

\* \* महेश्वरविचित्रचरित्रवर्णनेन शिवनाटकशिवाष्टपद्यादिप्रबन्धाः  
पूर्वैः अपूर्वैश्च जयदेवादिकैः महाकविभिः व्यरच्यन्त विरच्यन्ते च । p. 102.

The Śivanāṭaka here mentioned is evidently the same as that referred to previously as a work of the Dambal chief.

3. Jayadeva referred to here is the author of the Gīta Govinda. We know of a later Śivāṣṭapadī, but not yet of a Śivāṣṭapadī earlier than the time of this Campū.

4. When the son of the minister of Śirasī and his poet-friend go into the Anegonḍi forest, the latter recounts to the former the greatness of the Bilva tree otherwise called the Śrī-vṛkṣa. The poet explains how the Śrī Vṛkṣa is a Śaiva tree, how according to the Skandapurāṇa, Lakṣmī is Gaurī, and that according to the interpretation of great Śaivas like Haradattācārya and Dīkṣita, it is Śiva who is glorified in the Puruṣa-sūkta.

‘शिवाङ्कमण्डलारूढां गौरीं लक्ष्मीमुपास्महे ।’

इति वाक्येन रुद्राणी लक्ष्मीरित्यभिधीयते ॥

अत एव शैवाग्रेसरहरदत्ताचार्यदीक्षितेन्द्रादिविबुधाः ‘पुरुषो वै रुद्रः’ ‘पुरुषं कृष्णपिङ्गलम्’ इत्यादिश्रुतिविद्यमानपुरुषपदवाच्यपुरुषप्रतिपादकं सूक्तं पुरुषसूक्तं शिवपरमेष्ठेय्यभिधाय \* \*

स्कान्दापुराणवचनात् पूर्वाचार्यादिसंमतेः । \* \* pp. 87-88.

The poet then refers to a legend in the Śivarahasya according to which Lakṣmī created this tree to propitiate Śiva with its

Dalas and that after attaining her object, offered the tree to Him.

शिवरहस्ये तु क्षीरसागरकन्यका etc. p. 88

We know of a Haradattācārya who is quoted in the Sarvadarśanasamgraha, p. 61, (Ānandāśrama edn.), in the Nakuliśapāśupatadarśana section, with whom the Haradattācārya mentioned as a great Śaiva authority in this Campū may be identical. We are not able to identify the Dikṣita whom the Campū mentions as another great Śaiva authority.

5. There is the following verse on p. 107:

महादेवोऽर्धनारीशो भवानीति शिवैतयोः ।

नित्यसम्बन्ध एवास्ति विद्याशङ्करयोरिव ॥

It is just possible there is a veiled hint here at sage Vidyāśaṅkara.

6. There are references in the work to Śaṅkara's Brahma-sūtra Bhāṣya (p. 35) and also twice to the opening verse of Śaṅkara's Saundaryalahari (pp. 106 and 114).

## II

The Virūpākṣa Vasantotsava Campū is a work in four chapters (kāṇḍas); the first two chapters and the beginning of the third chapter are lost; the manuscript available to us contains most part of the third chapter and the whole of the fourth chapter. The first three chapters seem to go together under the name Pūrvakāṇḍa, for the last, the fourth chapter is described as "Uttaraḥ Turya Kāṇḍaḥ". The work describes the Mādhava Navarātra, the nine days Spring Festival, of God Virūpākṣa. The first three chapters take the festival up to the car-dragging, which takes place on the Paurṇamī. In the fourth chapter forming the Uttara Kāṇḍa, we have the Hunt-festival, Mṛgayotsava, God Virūpākṣa going on hunt in the Aneṇḍi forests described; this Mṛgayotsava takes place on the Pratīpat; that night, the festival of God's sports with Apsarasas is also described. On the Dvitiyā following is the festival of estrangement between Virūpākṣa and Pampā, and then reconciliation and marriage. The festivals close with Avabhṛtha. The fourth chapter describes the festival from the Hunt to the Avabhṛtha. In the first two chapters which are not available, the author must have described the festival from its beginning (Dhvajārohaṇa etc.) up to the day of Car-dragging. One of the early festivals before the car-dragging is the procession of



God on a lion-vāhana which is referred to in Ch. three (p. 13 पञ्चाननोत्सवदिनादारम्भ).

Poet Ahobala occasionally attempts at Bāṇa-effects in the Gadya portions. Though he echoes Bāṇa and some other poets also here and there, generally speaking, he writes a natural and easy style. He is at his best when he begins to satirise the foibles of the choultry manger. He can also be very minute in his observation and portrayal of men and things. We know of a number of small things of interest by going through this Campū, the distribution of boiled grain (Caṇaka) and Guḍodaka Pānaka, the antiquity of the expressions 'Hara Hara Mahādeva' and 'Namaḥ Pārvatīpataye' and others which can be gleaned from the summary given below.

#### *A Summary of the Campū*

As our manuscript opens we find people gathered for the car festival (Rathotsava); the car is got ready and the Śaiva-ācāryas consecrate the car, perform the necessary homa and offer Bali to the Bhūtas. Feasting of Brāhmaṇas go on; wet clothes serve as canopies over the heads of the Brāhmaṇas feasting there. After the feast, they get pieces of Kaladhautā coin as Dakṣiṇā. The pilgrims who have come for the festival stay in tents (Paṭamaṇṭapas). The tents (paṭamaṇṭapas) are frequently mentioned. The visitors receive also, after the feast, sandal, fans, and cool drinking water.

The occasion is exploited by avaricious Brāhmaṇas to make money by various devices. Firstly there is the Brāhmaṇa in charge of the choultry established there in Pampānagara by the Śīrasī chief. The Brāhmaṇa is avaricious and makes money out of the supplies; he fills the choultry with his own kinsmen who had come there even on the first day of the festival. He is always busy making hay during the festive days. Without the knowledge of the temple officers, he slips into the temple promising the rich merchant-pilgrims that he would conduct Abhiṣeka for the Pampāpati Liṅga. He makes a pretence of an Abhiṣeka and in the middle is called away by a pupil of his father-in-law. As he rushes out of the temple, he is caught by the Śīrasī chief and the manager of the temple (Parapati). The merchants (Vaiśyas) who had asked him to do the Abhiṣeka and Pūjā and had paid him for the services as well as for Prasāda such as the Pañcāmṛta, now besiege him; The Brāh-

maṇa is in a fix to know from which Vaiśya he took the fees; there is a miserly merchant who joins the crowd and falsely alleges that he had also given money for Pañcāmṛtaprasāda. The chief and the temple manager try to examine the case while the call again comes for the Brāhmaṇa to hurry for a Dampati-pūjā, upon which the chief asks the Brāhmaṇa in what manifold ways he makes money. The Brāhmaṇa frankly relates his ways to the chief; he would put on his body, without even bathing, stripes of ash, go to the river-side for reciting the Saṁkalpa for the bathers of all castes and especially for Vaiśyas and Śūdras; he would receive fees or beg; he would just get some wet clothes as fees in services, and these he would sell away; would conduct Tarpaṇas and Āma śrāddhas; would sometimes snatch his dues and at other times, lend petty cash; would pose as a yogin; would perform the Abhiṣeka of Śivaliṅga; would take pilgrims round the old Peepal tree of Śrīgiri Bhaṭṭa, the shrines of Guṇjā Mādhava, Pātāla Virūpākṣa and Pampāmbikā; would expound the greatness of Mother Goddess; would receive presents from ladies, would conduct Pūjā in the temple of Pampāpati; and would hang about the abodes of the wealthy visitors. As the Brahmana is narrating these, another student calls him for the Dampati-pūjā. While the Parapati wants to punish the Brāhmaṇa, the chief excuses him asking him to behave better. After the Dampati-pūjā feast, a gold piece with the stamp of a big boar—कनकशकलमुद्रितमहावराहम्—is given to him as Dakṣiṇā.

The Kṣatriyas also use the occasion to take in exchange articles of value brought from other parts of the land. Spreading their wares under the cloth-canopies, the Vaiśyas make money at the bazaars there. The Śūdras make money by serving the rich gathered there.

The crowds mount house-tops, trees and boulders. Couples have come there to live at the holy place from the beginning of the festival, praying for progeny. Women-folk of this group of pilgrims get upon the great eastern Gopura of the temple and take seats on the second floor there. Courtezans get up the balconies and turrets and men and women crowd the choultries. A glimpse is here given of the scope for love-affairs at festival-times.

Yogins who have gathered there are then described. A temple officer, with a staff in his hand, now issues out and

orders a servant to beat the drum. The drum beat at Pampānagara seems to call out for the people of the adjacent Vidyānagara and Kamalāpura. People gather for the festival in their best dress, ornaments and flowers, from places far and near, like the locality of the Peepal tree of Śrīgiri Bhaṭṭa. Trees, buildings, boulders, the hills of Hemakūṭa and Mataṅga, all these are filled with people. The small details to be noted when people hurry out for a festival are very minutely and graphically described by the author.

At that time some one in the crowd asks a poet standing by his side to describe to him the several kings who are attending the festival; the poet describes the Cakravartin ruling at the city founded by sage Vidyāraṇya, the Aśvapati Kāśmīra Bhūpāla, the chief of Śirasī, the chief of Mokṣaguṇḍam, the chief of Bellary, the chief of Rāyadurga, the Boya chief of Chitaldrug, the chief of Harapura, the chief of Bhujaṅganagara, the chief of Lakṣmaṇeśvara, the Brāhmaṇa chief of Dambal and the chief of Belagamve; the poet gets in return for describing these chiefs a jewel ring.

Even as he was describing, the poet had advanced towards the car; the Parapati is now asking people to go about their Pradakṣiṇas quickly. The idols of Śiva and Pārvatī are brought out on the Trikūṭapīṭha; prasāda is distributed, the idols are placed on the ground and worshipped; boiled grains and sweet drinks are now given to the crowd. The idols are then lifted up and placed in the car. The author says that 'devotion' was the rope of the car, Vedas its horses and the car itself, Brahman. The devotees raise up their hands in Añjali and the idols are set on a jewel-seat.

Then sage Vidyāraṇya goes up with his pupils and takes his seat on the car. The devotees offer cocoanuts to the car, meditate upon the car itself as Śiva and drag it. The Parapati makes a call for dragging the car, but the car moves not. Thereupon the king of Vidyānagara is requested to come down. The king comes from his mansion where he was standing, makes offerings to the car, prostrates before it and requesting it to move, gives a pull.<sup>1</sup> The car now moves. Devotees cry out God's names and clap their hands. Trumpets are blown

---

1. For the custom of the king going to the car and starting it on its course, see also the Rāyavācaka, p. 4.

and drums, beat. This main car is being dragged by Brāhmaṇas.

There is another chariot endowed by a rich merchant named Pampārya on which a duplicate of the deities is mounted; this car is dragged by the rest of the devotees gathered. There is a race between the two cars. During the dragging of the car, those at the ropes are attended upon by people with fans and cool water. The Brāhmaṇas take slight rest in the middle, reciting Veda or engaging themselves in Sāstravāda. The car reaches the boulder on the Mataṅga hill in front of the temple, where there is the image of a Nandin; the devotees drop the ropes and cry out God's names. The car does not go further; heretics (called in the Campū, Bauddhas) live in the place beyond that hill and Nandin stationed there seems to prevent Śiva from going into the region of the heretics.

The heretics are then described; they gather there to ridicule Śiva but are hounded out in no time. Heretic merchants come there to sell their goods, are all successfully deceived and made to flee from that place; the heretics had gathered some adherents among the lower classes; some of these adherents also flee, while the rest forsake the heretics and fall at the feet of Śiva.

The devotees shout 'Namaḥ Pāvātīpataye' and 'Hara Hara Mahādeva', and go round the car; the ropes of the car are removed and tied to the other side and the Ārcaka above turns the idols in the opposite direction, making them now face the temple tower.

It is evening; some who are in a hurry rush home. The car starts on its return journey; a man falls down in the crowd and is removed. The two cars move. There is a description of Śiva going in the car. Sun sets and some people go away. There is a description of the sunset. Though it is time now for the Brāhmaṇas to worship Sandhyā, they resolve to take the car to its destination first. Torches are now lit. The Moon rises and is described by the author. The cars reach their original places. The Brāhmaṇas prostrate before the car and go to their Sandhyāvandana, desiring to have the Darśana of the

---

1. Really cannot proceed further; the distance thus covered by the car from the temple tower to the Mataṅga boulder is just a furlong.

Mūlasthāna Liṅga after Sandhyāvandana prayers. Those who dragged the other car buy and eat sweets and go to their places. The king of Vidyānagara goes round the car thrice, takes prasāda and, saluted by the other chiefs, he leaves for his city on an elephant.

After pūjā and distribution of Prasāda, the idols are brought down; sage Vidyāranya gets down with his pupils and departs.

A rich merchant provides a Dīpāvali for the occasion and the adjoining hills of Rśyamūka, Mataṅga and Hemakūṭa shine now with lights. Brāhmaṇas return after Sandhyāvandana and extol Siva.

The idols are taken into the temple; they reach the Yāgaśālā where Kumbha-ārtikya is performed for the idols to remove Drṣṭidoṣa. Courtezans then offer Ārtikya in a gold pot. The idols are taken into the Yajñaśālā and are worshipped. After placing watches, the Parapati also goes home. At his house he honours Brāhmaṇas with sandal, pan etc. Every house honours the Brāhmaṇas. On the moonlit sands of the river, groups gather and honour Brāhmaṇas.

Some of the Brāhmaṇas who are poets enjoy the moonlight and break into verses.

Description of a love-story in the moonlit night now starts. A couple has come to the holy place of Pampā praying for progeny, but instead of keeping to his wife's side that night, the husband leaves his tent and spends his time witnessing a religious play going on at that place. The pining lady denounces for some pages the moon and the cool breeze. A Sakhī meets the husband and tells him the plight of his pining beloved (6 pages). The Sakhī describes how happily couples come to the festival, enjoy themselves; she mentions here some people enjoying the sight of monkeys playing in the great eastern gopura of the temple. The Sakhī bears back a message to the lady and finally the couple come together. Their meeting, talking together and enjoining each other's company take many pages. The next day dawns and the husband leaves for bath. The lady prays to God Virūpākṣa for progeny. Through her mouth the author of the Campū bestows blessings on those that attend or read or speak about Virūpākṣa's Vasantotsava. There is a good omen that this couple would get progeny and



the husband decides to feast Brāhmaṇas. The wife prepares the feast.

Here ends the Third Kāṇḍa called Rathotsāha of the Virūpākṣadeva Campū describing the Vasantotsava.

*The Uttara Turya Kāṇḍa.*

The first verse says that the *author Ahobala* is describing in the form of this Campū the car-festival of God Pampāpati for the sake of the chief of Pāmuḍipattana.

The car-dragging was on the Paurṇamī; the Pratipat follows: it is the day of the festival of God's Hunt, Mṛgayotsava; the God of Hemakūṭācala leaves for hunt on that day on a horse-vāhana, singly, without Pārvatī. People gather to see this festival, while some who consider only the car-festival important have an early meal, buy some articles and prepare to go away. There is a graphic description of the behaviour of a dispersing crowd. Newer crowds were however coming from the two *newly established cities*, Vidyānagara and Kamalāpura.

The Hunt is the Uttarāṅga of the car-festival. Śivadvijas offer Bali to the Astra Devatā and start the festival. The crowds refresh themselves with cool water.

While there is yet sometime for the car-festival to begin, the son of the minister of the Śirasī chief suggests to a Brāhmaṇa poet standing by his side that they might spend the time by crossing the river and going about the forest on the other side of the river. The poet agrees because of the prospect of seeing the great Śiva temple which is on the other side of the river at a distance of five krośas. On the other side of the river, it is all forest after a short distance. The Brāhmaṇa is afraid and prays to God Virūpākṣa to save him from wild beasts. From that place, the summit of the Hemakūṭa hill is slightly visible. The poet describes the sights of the forest to the minister's son.

The two come upon a Bilva tree; the minister's son asks how that tree which is called Śrī Vṛkṣa or Lakṣmī Vṛkṣa became a tree sacred to Śiva. The poet explains quoting the Skandapurāṇa, Haradattācārya, a Dīkṣita and the Śivarahasya. The Skānda-quotation is to show that Lakṣmī means Pārvatī; Haradattācārya and Dīkṣita are cited to show that Puruṣa means Śiva and that the Puruṣa Sūkta is on Śiva; the Śivarahasya story says that Lakṣmī worshipped Śiva with the leaves

of the Bilva tree, praying to Him that she should win the love of Viṣṇu; after getting a place on Viṣṇu's chest, Lakṣmī offered the Bilva tree itself to Śiva. The three "Dalas" of the Bilva represent Śiva's three eyes. In fact, the Bilva tree shows the identity of Śiva and Viṣṇu and Pārvatī and Lakṣmī. The fruits of a Bilva tree represent the Śivaliṅga; by going round a Bilva tree, one attains the merit of worshipping Śiva. The two then touch the tree and go round it.

They then walk up and reach the Hanumad river; to enjoy the beauty of the sight, the minister's son drags the poet to the top of the adjoining hill of Rṣyamūka, from where they could see the Virūpākṣa temple also. From there, they reach a hamlet, and directed by its inhabitants, they go towards Kiṣkindhā. They reach Kiṣkindhā through a passage between two huge boulders and at the mouth of a cave, they see a boulder; it is called Vālibhāṇḍāra. The ministers's son enjoys himself for a time by jumping about the boulders. Reminded of the hunt-festival, the two rush back. After they cross the Hanumad river, a tiger crosses their path. The frightened poet prays to God Virūpākṣa, who suddenly appears on horse, in the dress of a horseman of the king and saves the two. (Meantime the idol of Virūpākṣa on the horse-vāhana had started for the hunt-festival.) The poet extols the saviour as God when the latter gives the poet a signet-ring with the name of 'Virūpākṣa-deva'. The poet requests the saviour to escort them safely up to the Tuṅgabhadra. On reaching the river, the divine escort vanishes. The poet now understands it is God himself who saved them, and the ring with God's name also confirms. They cross the river and stop for Sandhyāvandana.

They overhear at that time the voice of Śiva sporting with Apsaras-women; the latter entreat him for company; God creates the seasons there, takes manifold forms and justifying His name Kāmeśvara, sings and enjoys Himself. The author adds that it is usual for poets to describe the love-sports of Gods and cites Jayadeva, the Śivanāṭaka and the Śivāṣṭapadī. In this Līlā, river Gaṅgā asks Śiva to give her a lift and Śiva bears her on His head. Taking leave of the ladies, Śiva rushes back to Pārvatī whom He has now neglected for a time. As He rushes past, the poet and the minister's son recognise Him and then proceed to the street in front of the temple where Śiva's idol in Hunter's form is stationed.



Now takes place the enactment of the festival of Pārvatī in anger. Śiva's paraphernalia is lifted by Pārvatī's servants. Śiva runs after Pārvatī who rushes into the temple. The idol of Pārvatī is hidden in the Yajñasālā behind a curtain, and it is ordered that neither Śiva nor any of his men should be allowed in. Śiva and party come; sweets are hurled like stones by the two parties. Śiva forces his entry, but does not go beyond the curtain. Poets now sing verses on the difference that has arisen between Śiva and Pārvatī. Reference is made to the opening verse of Śaṅkara's Saundaryalaharī which says that without Śakti, Śiva cannot do anything. There seems to be a veiled reference here to sage Vidyāśaṅkara also.

After the distribution of Prasāda, the Arcakas and others leave the place in charge of watchmen. In the night there was the exposition of a Harakathā.

The next day was Dvitiyā and the last day of the festival. Those who previously desired to leave for their homes, decide to prolong their stay.

Śiva's difference with Pārvatī continues and the drama is staged in all its detail. There is knocking of doors and two persons quarrelling within in the roles of Śiva and Pārvatī. The author Ahobala devotes some pages to the repartees of the two. Pārvatī comes round in the end; the door to her chamber is now opened and the idol of Śiva is rushed in; the two idols are then seated on the same Pīṭha.

Then comes off the festival of the marriage between Śiva and Pārvatī. As a part of that marriage Vasanta Mādhava is worshipped. Saffron-water is dashed on people.

The last item of the Spring festivities is the Avabhr̥thasnāna of the idols in the Tuṅgabhadrā, in the moonlit night. When the idol of Śiva is made bare for the dip, the priest asks the people to have close darśana and note the faint marks of Lotus, Cakra, etc. on the palm of the idol which once Hariś-candra and the sages had worshipped. The Dikṣita Arcakas dip the Triśūla Astra Deva in the water; Vedapārāyaṇa follows. The idols are taken back to the temple, and every house on the way makes offerings. Temple dancers head the procession.

Meantime, at a street cerner, a rhapsody on the exploits of one Nānā, the Brāhmaṇa minister of the Aśvapati king, was going on. Crowds rush to see the idols from that place.

The idols enter the temple. The flag-staff is worshipped and the Gods requested to present themselves in the Dhvaja are given leave to depart. The banner-cloth with the painting of Nandin is then brought down.

The king offers his final worship and leaves with his retinue. While others go away to rest, the temple priests are able to take only a short rest, for there is the daily festival (Nityotsava) to be carried on.

Some part of the crowd now decides to leave Pampānagara after the noonday meal. The author Ahobala now comes back to his favourite theme of satirising the choultry-manager. The relatives of this miserly Brāhmaṇa start for their places when somebody tells them that visitors to a holy place should leave only after the midday meal. They squat again, but the choultry-brāhmaṇa pretends to be seriously ill. One of the pupils of the choultry-Brāhmaṇa's father-in-law now narrates the funny story of a miser who outwitted God Śiva; in this story, the name Vijayanagara occurs often. At the end of this rather long sub-story, the Śirasī chief is said to have sanctioned provisions for the free feasting on that day also, on hearing which the choultry-manager is cured of his illness.

Most of the people then leave Pampāpura. Some however go to Vidyānagara proposing to stay there for some time to enable them to witness the car-festival of God Raṅganātha in the cave-temple of Kiṣkindhā.

At the bidding of the Parapati, the Arcaka performs Samprokṣaṇa according to the Āgamas. Thus this Vasanto-tsava takes place every year.

Thus ends the Uttara Turya Kāṇḍa of the Virūpākṣa Deva Campū describing the Lord's Vasanta-festival.

### III

#### THE HUMOROUS SUB-STORY AT THE END OF THE WORK.

A miserly Brāhmaṇa once came to Vijayanagara with his wife; for some years he was getting on as a guest in one house after another till the householders of Vijayanagar got fed up with the fellow and threw him out. Unwilling to take up a house and run a householder's life himself, the miser, with his wife, resorted to the temple of Śiva, and promising the temple priest there that he would be taking care of the temple-lamps, he got permission to

live in the temple. He directed his wife to do sundry services like carrying water in richmen's houses and earn money. Besides working in the temple, the miser made himself available for Pañcāṅga-consultations and for the conduct of daily domestic pūjās in some houses where he had his food also frequently. Being a miser he was afraid of any addition to his family, but gradually however he came to feel that a son was necessary to give him merit in the other world. He would not spend some pleasant time with his wife and even the *pān* which she brought from the town on her return from work, he would sell away. One day he made up his mind to pray to Śiva for progeny. Śiva spoke to Pārvatī and the two decided to give him progeny. It was the Mahālayapakṣa and after a heavy feast at a Sakṛn Mahālayaśrāddha, the miser was in deep sleep in the night in the temple. God induced the couple to come together, but the Brāhmaṇa regretted that he gave way to the temptation in a forbidden season and in forbidden premises. He began ill-treating his pregnant wife, but God consoled her with an incorporeal voice that a son excelling the father would be born to the lady. The parents were slightly disturbed because, if it were to be a girl child, they could take money for the marriage. A son was born to them, looking just like his father. The Brāhmaṇa himself without outside help, conducted all the saṁskāras for his son. Child in hand, the mother would go out and beg oil etc. at the bidding of her husband. She soon resumed her menial services at richmen's houses and her husband was carefully hoarding all the monies earned by them both under the ground. He then went out begging for money for the son's upanayana and, depositing underground that money also, had a ceremony performed quietly by himself in the temple. Once a regular Brahmacārin, the boy went out for Bhikṣā and became an adept in the arts of his father. People christened the son Parama Lobhi Bhaṭṭāraka and he grew to be thirty years old. Whereupon the mother desired to see her son married and told her husband about her desire. The miserly father at once thought of the expenses of a son's marriage and bemoaned a son's birth. When the wife began to press again, the miser said that they could arrange for their son's marriage only in a family similar to their own; he did not like most of the Brāhmaṇa families known to him, for some had spent their self-earned money to build houses for themselves, some ate at their own expense and some put on silks and ornaments, some, though eating in other's houses, spent for their *pān*, and some were even addicted to making gifts. He therefore found that there was no Brāhmaṇa to equal himself. But the wife did not despair of finding a Brāhmaṇa family equal to theirs and asked her husband to go out on tour and find

such a family. The miser spent many months pretending to look up an auspicious day for starting but had to start finally. He took only some quantity of flour for his sustenance during his wanderings. Whenever he saw Brāhmaṇas eating rich food or living happily or chewing *pāṇ*, he would loath their sight. He wandered widely and for many days, cursing himself for begetting a son. He reached a river and sat there to refresh himself. Just a little flour was peeping out where the piece of cloth with the flour was tied; he appeased his hunger with that bit of flour and water. As he was resting there after this 'feast', he saw on the same river-bank another Brāhmaṇa also who was appeasing his hunger in a much cleverer way; he just held up his bag of food in the sun, and drank the water marked by the shadow of the bag. 'There really was a Brāhmaṇa, one better than himself', thought the miser. The only anxiety was that he should have a daughter and should not be a Sagotra. For his part, the stranger had decided not to talk to the miser of Vijayanagara, for the latter had gone to the extent of utilising a particle of flour for his food. The miser of Vijayanagara however would not leave him and the two learnt about each other. The new miser was from Rāḍhā in Gauḍa, known by the name Atilobhin, and wandering about in search of a sufficiently miserly son-in-law. The old miser promised that his son could also perform the feat of simply drinking, for food, the water marked by the shadow of a parcel of food. The old miser extolled his daughter that as a child she drank off her mother's breast only a few drops of milk. The marriage was then fixed; neither party was to buy any clothes or ornaments for the other; the two parties are each to eat at its own expense; and so that the public might not laugh at such a marriage, they should conduct the function on that river-bank itself where they met; the birds would furnish the necessary music; the sylvan flowers would waft enough fragrance and besides, no vessels were needed when leaves were in plenty on the riverside; flowers and fruits also were in abundance and between themselves the two fathers could themselves officiate also as the priests. Beyond their friendship, no other honours were to be exchanged on the marriage occasion. The girl to be married was called Āśā.

The miser of Vijayanagara returned to his wife and showed her first how he had brought back the flour without using it for his food. He informed his wife and son about the marriage and asked both to go about severally and beg for money to have the marriage done. He himself did his share of that begging. The son extracted donation even from poor people. The father begged for decent marital clothes from a munificent man and without

keeping them for the marriage, sold them, since they were too costly for their status. The two parties met on the river side and put up two huts. The marriage was conducted.

Śiva, at that time, came there with Pārvatī to enjoy the fun of this marriage. They appeared on the riverside as an aged Brāhmaṇa couple. The two misers were perturbed to see people coming even to that forlorn spot. The aged Brāhmaṇa told them that he had come especially to attend the marriage and receive some Dakṣiṇā from them. The miser of Vijayanagara frankly protested that, having sought a manforsaken place for the marriage, in his fear of guests, he should be left alone and not troubled like that. The aged man threatened to do Satyāgraha if he was not given something. The miser made the counter-threat that they themselves were all on hunger-strike. The aged men would not go even then and the miser told him that, if the aged man would call on him again after their return to the city, he would just see if anything could be given. God took a promise of gift from the miser and then insisted on being fed; but the miser informed that they were all on fast. In the night, when the aged couple was asleep, the two misers finished the remaining rites of the marriage, like Śeṣahoma, and left for their respective places. The miser of Vijayanagara could not escape the aged man who caught him the next morning. The miser said "Come after some days; I shall see if I could give you something". And the aged Brāhmaṇa said: "We shall follow you till you give." As they crossed a village on the way, the miser tried to get rid of the old man but could not. They all reached Vijayanagara, and as soon as the miser settled down again in his temple, the old man began pressing for the gift. The miser replied that he could give the old man something by earning in the course of a few days. Though the miser's wife was for getting rid of the old couple by giving them a little, the miser decided to deceive them. The old couple went about the town narrating their adventure, the marriage on the river bank and the rest, and making the people roar in laughter. Though some merchants were willing to gratify the old couple by giving them whatever they wanted, Śiva who was in the old man's role, wanted to take a gift only from the miser.

When the old man called again for his gift, the miser had stretched himself as a corpse with his wife weeping by his side, determined not to move even a finger though people might mount his body on the pyre. Śiva came and telling the wife that he was a doctor and would bring her husband back to life, examined the miser's pulse. He diagnosed the suffering as Sannipāta and

getting burning firewood, scarched the miser's feet. The miser moved not; Śiva said that the man was dead and that since his son was not near by, He would himself cremate the miser's body. Placed on the burning pyre, the miser still moved not. The gods above told Śiva that he was rather cruel in persuing a man like that. Śiva now assumed His form and said, 'O Brāhmaṇa, miser, you need not give me any gift; I am defeated; you have won, rise up now. I am Śiva, Pampāpati, ask of me whatever you want'. And immediately the miser sprang up from the pyre and made obeisance to Śiva who blessed him.



# PHONETIC CHANGES IN TAMIL WORDS BORROWED FROM CLASSICAL SANSKRIT

BY

M. R. RAJAGOPALA IYENGAR, M.A., L.T.,

## II. SIMPLE CONSONANTS.

Since the publication of my article on "Phonetic Changes in Tamil Words Borrowed from Classical Sanskrit", my attention has been drawn to an article entitled "The Sanskritic Element in the Vocabularies of the Dravidian Languages" (No. III Dravidic Studies, University of Madras) by Mr. S. Anavaratavinayakam Pillai. On reading it I find that the following generalizations of mine had already been made by Mr. Anavaratavinayakam Pillai and I hasten to acknowledge the fact. I regret I had not read the booklet before I sent my article for publication:---

Page 177 Journal of O. R. 1939 the change of Skt अ to ञ

" 178	"	"	"	of अ followed by
				to अ
" 178	"	"	"	of अ to இ
" 184	"	"	"	of इ to அ
" 185	"	"	"	of इ to ஞ
" 187	"	"	"	of उ to இ
" 187	"	"	"	of उ to ஓ
" 190	"	"	"	of ऋ to உ
" 191	"	"	"	of ऐ to ஐ
" 191	"	"	"	of ऐ to ஞய்
" 192	"	"	"	of ओ to ஔ
" 193	"	"	"	of औ to ஓ
" 193	"	"	"	of औ to ஔ

Since Tamil has no counterparts for many of the consonantal letters in Sanskrit, it becomes necessary to change the consonants in Sanskrit loan-words to suit the Tamil script. Even when corresponding letters exist in the Tamil alphabet, the phonetic system of Tamil requires the modification of certain consonants before the words containing them can

become current in Tamil usage. In this section an attempt is made to study these changes of consonants. The change in Tamil is indicated by the change in the script and not in the sound, though the letter, corresponds, in many cases, to the change in the sound. It is difficult to state definitely and dogmatically what the sound-values of the Tamil letters க, ச, ட, த and ப are in modern Tamil, when they appear in combination with other letters, and when they appear in the beginning, middle or end of a word. How, for example, is the initial க in கக்கை to be pronounced? Is it *k* or *g* (Sanskrit क or ग)? A large number of people whose mother-tongue is Tamil pronounce it as *g* as in Sanskrit ग, but many pronounce it also as *k* (kaṅgai). There is, however, no difficulty in regard to the sound-value of initial க in native Tamil words like கட்டில், காடு, கீரை, குரங்கு and the like. Invariably initial க has the sound of *k* (Sanskrit क). Similarly when the consonant is doubled in the middle of a Tamil word, there is no doubt that it is pronounced as *k* as in the words சக்கரம், நக்கீரர், செக்கு and so on. When க occurs medially in vocalic combinations as in அகம், it seems to have the sound of the aspirate *h*, though there are people who pronounce it as *k* and even as *g*. When க follows the corresponding nasal sound ங as in சுங்கு, பாங்கி, செங்கேல், etc., the sound heard in the pronunciation of many Tamilians at the present day seems to approximate to the voiced stop *g* as in the English word *go*. The phonetic rendering of the words would be śaṅgu (or caṅgu) pāṅgi, śeṅgōl (or ceṅgōl). The pronunciation of ச transliterated as *c* by the editors of *the Tamil Lexicon* presents even greater difficulties. Initial ச as in சட்டி, சேவகன் and சோம்பேறி seems to have the sound of ś as in Sanskrit śānti and śīla, but one sometimes hears it pronounced as caṭṭi with the sound *c* as in Sanskrit चक. When ச is doubled in the middle of a word, there is no doubt that it has the sound of *c* as in the words பச்சை, கச்சேரி and நிச்சயம். The sound is the same as the Sanskrit च. Differences of pronunciation occur, however, when ச follows the corresponding nasal ஞ (ñ). How is காஞ்சேபுரம் to be pronounced? Some pronounce the ச as *cī* with the च sound. Many pronounce it as ஜீ (ji) giving it the sound of *j* as in Sanskrit जय. In பஞ்சு, கஞ்சி and மூஞ்சுறு the sound heard approximates most often to *j* (ஜ). ச in vocalic combinations seems to be pronounced as ś E.g. பாசி (pāśi) and காசு (kāśu). The letter

஁ should not begin a Tamil word, though in recent times such words as ஁மரம் have been imported, and can occur only medially. When it is doubled as in க஁டை, பா஁டு and கொ஁டி, the pronunciation is that of *t*, the voiceless stop as in Sanskrit ढ and may be rendered phonetically into kaṭṭai, pāṭṭu and koṭṭi. But what is its sound in vocalic combinations? In words like படை and தடியன், is the sound that of the voiced stop *d* or the voiceless *t*? The majority of Tamilians pronounce it as *d* (voiced), but occasionally one hears also the *t* sound. The letter த seems to have different sounds according to circumstance. Initial த, in native Tamil words like தண்ணீர், திங்கள், தூண் and தோகை is always pronounced as *t* (Skt. त्) but in words borrowed from Sanskrit like தேவி, துரோகம், தாது, and தொனி, one hears it pronounced differently by different people. Many pronounce it as *d* (voiced) (Skt. द्) and quite a large number pronounce it as *t* (voiceless) like the த in தண்ணீர். The sound of த் in காது seems to be neither the voiceless *t* nor the voiced *d*, but the aspirated *th* or *dh* that of *th* in the English word *then*. Similarly ப answers for different sounds in words like பா஁டு and அரம்பை. Initial ப in native Tamil words is generally pronounced as a voiceless stop *p* as in பா஁டு (pāṭṭu). In words of Sanskrit origin like பந்தம் (बन्ध) and பிம்பம் (बिम्ब), though the voiceless pronunciation is not uncommon, many pronounce it also as voiced *b*, probably because of a knowledge of their Sanskrit derivation; medial ப, when doubled, has invariably the voiceless *p* sound as ப்பை. When ப follows the corresponding nasal consonant ம as in அரம்பை, the commonest pronunciation is the voiced *b* (arambai). The difficulty of deciding the sound values of these consonants becomes even greater when we find that they are pronounced differently in different Tamil areas and by different castes or groups of Tamil-speaking people even in the same area. In view of these difficulties I have thought it best in this section to indicate the change in the consonants of loan words by giving the Tamil letters into which they are modified and not by the phonetic symbols of the sounds which vary according to places and persons.

No mention is made here of changes in Sanskrit words when they merely follow the rules of Tamil sandhi as in अव्य அற்பம் and आत्मा ஆன்மா.

As has been already stated, the changes in simple consonants have been set forth elaborately by the author of *Nannūl* and only a few more remain to be added.

*The consonant क् (k).*

Sanskrit क् generally remains unchanged except when it is member of a conjunct consonant.

ख् (*kh*), ग् (*g*) and घ् (*gh*) for which there are no corresponding letters in the Tamil alphabet are changed to क् (*k*) in Tamil (*Nannūl*).

e.g.	Skt.	ख ( <i>kh</i> )	Tam.
	खलीन khalīna		कलीनम् kalinam
	शिखा śikhā		सिका cikai
	अखिल akhila		अकिल akil
	शतमख śatamakha		सतमकन् catamakan
e.g.	Skt.	ग ( <i>g</i> )	Tam.
	गुरु guru		कुरु kuru
	गति gati		कति kati
	Skt.	घ ( <i>gh</i> )	Tam.
	घन ghana		कन्नाम् kaṇam
	घट ghaṭa		कटम् kaṭam

As इ never begins a Sanskrit word except in technical books and as it occurs only as the first or second member of a conjunct consonant, its change in Tamil will be considered in the third section which treats of conjunct consonants.

क्, (*k*) ख् (*kh*) ग् (*g*) and घ् (*gh*) may change into क् in some words:—

Skt.	Tam.
माघी māghī	मासि māsi

*The simple consonant च् (c).*

1. च् (*c*) remains generally unchanged:—

e.g.	Skt.	Tam.
	चूर्ण cūrṇa	चूर्णम् cuṇṇam

Skt.

Tam.

चेटी cēṭī

சேடி cēṭi

रुचि ruci

உருசி uruci

2. In a few words च् (c) is changed to क् (k) :—

e.g. Skt.

Tam.

चमरी camarī

கமரி kamari

चिञ्चा ciñcā

கிஞ்சம் kiñcam

3. च् (c) is sometimes changed also to य् (y) :—

e.g. Skt.

Tam.

कुच kuca

குயம் kuyam

वचन vacana

வயனம் vayanam

4. च् (c) in Sanskrit words is sometimes changed to त् (t) in Tamil :—

e.g. Skt.

Tam.

नीच nīca

நீசன் nītan

The consonant छ् (ch).

1. छ् (ch) for which there is no corresponding letter in Tamil is changed to ञ् (c) (Nannūl) :—

e.g. Skt.

Tam.

छल chala

சலம் calam

छन्दस् chandas

சந்தை candai

छाया chāyā

சாயை cāyai

The consonant ज् (j).

1. ज् (j) for which there is no corresponding letter in the Tamil alphabet is usually changed to ञ् (c) (Nannūl) :—

e.g. Skt.

Tam.

जल jala

சலம் calam

वाजिन् vājin

வாசி vāci

जड jaḍa

சடம் caṭam

जह् जह्nu

சன்னு cannu

जातक jātaka

சாதகம் cātakam

2. ज् (j) in Sanskrit words is sometimes changed to ञ् (ñ) in Tamil:—

e.g.	Skt.	Tam.
	जल jāla	ஞாலம் nālam

3. ज् (j) is sometimes changed also to य् (y) (*vide* change of ज् to य्) (Nannūl):—

e.g.	Skt.	Tam.
	राजा rājā	ராயன் rāyan
	अज aja	அயன் ayan
	भुज bhuja	புயம் puyam
	अम्बुज ambuja	அம்புயம் ampuyam
	पङ्कज paṅkaja	பங்கயம் paṅkayam
	जामदग्नि jāmādagni	இயமங்கியார் iyamaṅkiyār
	गज gaja	கயம் kayam

*The consonant झ् (jh).*

झ् (jh) for which there is no counterpart in Tamil is changed to ञ् (c) just like ज् (Nannūl):—

e.g.	Skt.	Tam.
	झटा jhaṭā	சடை caṭai
	झटिल jhaṭila	சடிலம் caṭilam

*The consonant ञ् (ñ).*

The Sanskrit consonant ञ् (ñ) does not occur except as the first member of a conjunct consonant and will therefore be treated in section III.

*The consonant ट् (ṭ).*

ट् (ṭ) generally remains unchanged in Tamil:—

e.g.	Skt.	Tam.
	अटवी aṭavī	அடவி aṭavi
	तटित् taṭit	தடி taṭi



<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
चेटी cēṭi	சேடி cēṭi
हाटक hāṭaka	ஹடகம் āṭakam

1. When ट् (*t*) begins a Sanskrit word, it is generally preceded by a prothetic इ (*i*) when taken into Tamil (Nannūl) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
टङ्क ṭaṅkā	இடங்கம் iṭaṅkam

*The consonant ट् (*th*).*

As there is no letter in Tamil corresponding to the Sanskrit letter ट् (*th*), ट् (*th*) is invariably changed to ட் (*t*) (Nannūl) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
कठोर kaṭhōra	கடுரம் kaṭūram
रामठ rāmaṭha	இராமடம் irāmaṭam
कण्ठिका kaṇṭhikā	கண்டிகை kaṇṭikai

*The consonant ट् (*d*).*

1. Just like ट् (*th*), ट् (*d*) for which there is no corresponding letter in Tamil is changed to ட் (*t*) (Nannūl) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
खण्ड khaṇḍa	கண்டு kaṇḍu
गाण्डीव gāṇḍiva	காண்டிவம் kāṇḍivam

2. The Sanskrit ट् (*d*) is sometimes changed to ட் (*l*) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
नीड nīḍa	நீளம் nīlam
चूडामणि cūḍāmaṇi	சூளாமணி cūlāmaṇi

3. In a few instances ट् (*d*) is changed to ட் (*l*) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
गरुड garuḍa	கலுடன் kalulaṇ
पीडा pīḍa	பீழை pīlai
चूडिका cūḍikā	சூழி cūli
नाडि nāḍi	நாழி nāli

4. Initial ढ् (*ḍ*) is preceded by a prothetic इ (*i*) when changed to ढ (*ḍ*) (Nannūl) :—

e.g.	Skt.	Tam.
	ढम् ढambha	இடம்பம் iṭampam

*The consonant ढ् (*ḍh*).*

ढ् (*ḍh*) in Sanskrit words is changed to ढ (*ḍ*) when they are borrowed in Tamil (Nannūl) :—

e.g.	Skt.	Tam.
	मूढ mūdha	முடன் mūṭan
	ढढ ḍrḍha	திடம் tiṭam
	आषाढी āṣādhī	ஆடி āṭi

*The consonant ण (*ṇ*).*

Sanskrit ण (*ṇ*) does not undergo any change in Tamil:—

e.g.	Skt.	Tam.
	श्रेणि śrēṇi	ஏணி ēṇi
	शोण śōṇa	சோணை cōṇai
	चूर्ण cūrṇa	சுண்ணம் cuṇṇam

*The consonant त्र (*ṭ*).*

Sanskrit त्र (*ṭ*), initial, medial, or final, generally remains unchanged:—

e.g.	Skt.	Tam.
	तपः tapas	தவம் tavam
	तनया tanayā	தனைய tanayai
	पातकी pātakī	பதகி pataki
	हेति hēti	ஹி ēti
	गति gati	கதி kati

1. त्र (*ṭ*) is sometimes changed to च (*c*) in Tamil:—

e.g.	Skt.	Tam.
	तुण्डा tuṇḍā	சுண்டு cuṇḍu
	तित्तिरि tittiri	சிச்சிரி cicciri
	पित्त pitta	பிச்சன் piccan

2. Final  $\text{त्}$  ( $t$ ) in Sanskrit words is usually dropped in Tamil:—

*Skt.* तटि॒त् becomes *Tam.* தடி.

*The consonant थ् (th).*

The consonant थ् ( $th$ ) for which there is no corresponding letter in Tamil becomes த் ( $t$ ) in Tamil (Nannūl):—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	यू॒थ॒ yūtha	உயுதம் utam
	रथ॒ ratha	இரதம் iratam
	क॒था॒ kathā	கதை katai
	शप॒थ॒ śapatha	சபதம் capatam

*The consonant द् (d).*

So also द् ( $d$ ) for which there is no counterpart in the Tamil alphabet is changed to த் ( $t$ ) (Nannūl):—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	दुकूल॑ dukūla	துகில் tukil
	दासी॑ dāsī (a servant maid)	தாதி tāti
	दैवम्॑ daivam	தேவு tēvu
	हृदय॑ hr̥daya	இதயம் itayam

*The consonant ध् (dh).*

1. As might be expected ध् ( $dh$ ) becomes in Tamil த் ( $t$ ) (Nannūl):—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	विधि॑ vidhi	விதி viti
	धर्म॑ dharma	தருமம் tarumam
	धनुस्॑ dhanus	தனு tanu
	औषध॑ auṣadha	அவிழ்தம் aviltam

2. There are also instances of Sanskrit ध् ( $dh$ ) being changed to ச் ( $c$ ) in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	धारा dhārā	சாரை cārai
	ध्यान dhyāna	சாணம் cāṇam

*The consonant न् (n).*

1. The Sanskrit consonant न् (n) generally remains unchanged in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	नास्तिक nāstika	நாத்திகம் nāttikam
	ज्ञान jñāna	ஞானம் jñānam
	शासन śāsana	சாதனம் cātaṇam
	जानकी jānakī	சனகி caṇaki

2. न् (n) is sometimes changed to ण (ṇ).

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
नाल nāla	நாளம் ṇālam

3. Final न् (n) in Sanskrit words is often dropped in Tamil:—

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
करिन् karin	கரி kari
वाजिन् vājin	வாசி vāci

*The consonant प् (p).*

1. The Sanskrit consonant प् (p) generally remains unchanged in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	पङ्क्ति paṅkti	பத்தி patti
	पित्त pitta	பிச்சன் piccān
	लिपि lipi	இலிபி ilipi

2. Sanskrit प् (p) is sometimes dropped in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	कच्छप kacchapa	கச்சம் kaccam
	रूप rūpa > உருவம் >	உரு uru

3. प् (p) in a Sanskrit word is often changed to வ் (v) in Tamil:—

e.g.	Skt.	Tam.
	सुपर्ण suparṇa	உவண்ண் uvaṇaṇ
	उपाध्याय upādhyāya	உவாத்தி uvātti
	अपटी apaṭī	அவடி avaṭi
	दीपिका dīpikā	தீவிக்கை tīvikai
	तपस् tapas	தவம் tavam
	रूप rūpa	உருவம் uruvam
	पादप pādapa	பாதவம் pātavam
	वापी vāpī	வாவி vāvi
	आपण āpaṇa	ஆவணம் āvaṇam

4. प् (p) in a Sanskrit word is sometimes changed to த் (t) in Tamil:—

e.g.	Skt.	Tam.
	पिप्पली pippalī	திப்பிலி tippili

The consonants फ् (ph), ब् (b) भ् (bh).

As there are no letters in Tamil corresponding to the Sanskrit फ् (ph) ब् (b) and भ् (bh), they are generally changed to ப் (p) in Tamil (Naṇṇūl):—

फ् (ph).

e.g.	Skt.	Tam.
	फणिन् phaṇin	பணி paṇi
	फल phala	பயன் payaṇ

ब् (b)

	बन्ध bandha	பந்தம் pantam
	क्लीब klība	கிலீபம் kilīpam
	बिल bila	பிலம் pilam

	म् (bh)	
<i>Skt.</i>		<i>Tam.</i>
रम्भा rambhā		அரம்பை arampai
लाम् lābha		இலாபம் ilāpam
ऋषभम् ṛṣabha		இடபம் itapam
भुवन bhuvana		புவனம் puvaṇam
लोभम् lōbha		உலோபம் ulōpa

1. व् and भ् (b & bh) are sometimes changed to வ் (v) in Tamil just like प् (p) (see before) :—

	व् (b).	
<i>e.g. Skt.</i>		<i>Tam.</i>
बाधा bādhā		வாதை vātai
महाबलि mahābali		மாவலி māvali
बिम्ब bimba		விம்பம் vimpam

	म् (bh).	
सभा sabhā		அவை avai
ऋषभम् ṛṣabha		இடவம் itavam (initial ऋ being dropped)
नाभि nābhi		நாவி nāvi
वल्लभ vallabha		வல்லவன் vallavan
नभस् nabhas		நவம் navam
अभिसारिका abhisārikā		அவிசாரி avicāri (with a degradation in the meaning of the word)

*The consonant म् (m).*

The Sanskrit consonant म् (m) generally remains unchanged in Tamil :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
सुमित्रा sumitrā	சுமித்திரை cumittirai
हिम hima	இமம் imam
मत्स्य matsya	மச்சம் maccam



Skt.

क्षमा kṣamā

Tam.

கமை kamai

1. Like प् फ् ब् and म्, (*p, ph, b, & bh*) म् (*m* is sometimes changed to *v*).

e.g. Skt.

चमरी camarī

Tam.

சவரி cavari

also கவரி kavari

दमन damana

தவனம் tavanam

(மயர்க்கொழுந்து)

दामनी dāmanī

தாவணி tāvaṇi

The consonant य् (*y*).

1. The Sanskrit consonant य् (*y*) often remains unchanged in Tamil:—

e.g. Skt.

योग yōga

Tam.

யோகு yōku

तनया tanayā

தனயை tanayai

छाया chāyā

சாயை cāyai

2. Initial य् (*y*) is changed into *e* (எ) presumably through confusion due to faulty pronunciation.

e.g. Skt.

यम yama

Tam.

எமன் eman

यज्ञ yajña

எக்கியம் ekkiyam

3. Initial य् (*y*) in words beginning with य (*ya*) is often preceded by prothetic इ (*i*) or ए (*u*) in Tamil:—

e.g. Skt.

यक्ष yakṣa

Tam.

இயக்கன் iyakkaṇ

यम yama

இயமன் iyamaṇ

युद्ध yuddha

உயுத்தம் uyuttam

योग yōga

உயோகம் uyōkam

4. Initial य (*y*) of the first syllable य (*ya*) of a Sanskrit word is often dropped in Tamil:—

e.g. Skt.

यूथ yūtha

Tam.

ஊதம் ūtam

युक्ति yukti

உத்தி utti

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
यान yāna	ஆணம் āṇam
योजना yōjanā	ஒசனை ōcaṇai
युग yuga	உகம் ukam
यामल yāmala	ஆமளம் āmaḷam

5. Sanskrit य् (y) is sometimes changed to ச் (c) in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	कैकेयी kaikēyī	கைகேசி kaikēci
	यक्षी yakṣī	இசுக்கி icakki
	यक्ष yakṣa	சுக்கன் cakkan
	नियंत niyata	நிசுதம் nicata
	याम yāma	சாமம் cāmam
	योगिन् yōgin	சோகி cōki
	यावक yāvaka	சாவகன் cāvakan

6. Sometimes Sanskrit य् (y) is changed to க் (k) in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	उत्तरीय uttariya	உத்தரிகம் uttarikam
	अहल्या ahalyā	அகலிகை akalikai

7. Sometimes Sanskrit य् (y) is changed to ன் (n) or ன் (ñ):—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
(a)	यम yama	நமன் naman
	युग yuga	நுகம் nukam
	योनि yōni	நோனி (?) nōṇi
	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
(b)	यम yama	நாமன் ñaman
	नय naya	நாயம் ñayam

*The consonant र् (r).*

The Sanskrit consonant र् (r) generally undergoes no change in Tamil; but when it begins the word, a prothetic अ (a), इ (i) or उ (u) is generally prefixed to the word in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	गुरु guru	குரு kuru
	सरयू sarayū	சரயு carayu
	श्रीधर śrīdhara	சீதரன் cītaran
	चमरी camarī	சமரி camari
	रव rava	அரவம் aravam
	रवि ravi	இரவி iravi
	रम्भा rambhā	அரம்பை arampai
	रथ ratha	இரதம் iratam
	रत्न ratna	அரதனம் aratanam
	रुक्मिणी rukmiṇī	உருப்பிணி uruppiṇi

1. Initial र् (r) is sometimes dropped in Tamil as well as medial र् (r) :—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	रुधिर rudhira	உதிரம் utiram
	कुक्कुर kukkura	குக்கன் kukkan

2. र् (r) is sometimes changed to ल (l) or ळ (ḷ) in Tamil:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	गरुड garuḍa	கலுழன் kaluḷan
	अगरु agaru	அகில் akil
	कर्मर karmāra	கம்மாள் kammāḷan

*The consonant र् (l).*

The Sanskrit consonant र् (l) often undergoes no change. When it begins the word, it is preceded by a prothetic इ (i) or ए (u) :—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	लाम lābha	இலாபம் ilāpam
	बिल bila	பிலம் pilam
	मिथिला mithilā	மிதிலை mitilai
	खलीन khalīna	கலினம் kalinam

*Skt.**Tam.*

लक्षणा lakṣaṇā

இலக்கணை ilakkaṇai

लक्ष्य lakṣya

இலக்கியம் ilakkiyam

लोम lōbha

உலோபம் ulōpam

1. Sanskrit ल् (*l*) is sometimes changed to र (*r*) in Tamil:—

*e.g. Skt.**Tam.*

लक्षा lākṣā

அரக்கு arakku

हरिताल haritāla

அரிதாரம் aritāram

2. Sanskrit ल् (*l*) is sometimes changed to लृ (*ḷ*) in Tamil:—

*e.g. Skt.**Tam.*

व्याल vyāla

வியாலம் viyālam (serpent)

प्रवाल pravāla

பவலம் pavalam

फल phala

பழம் paḷam

स्थाली

தாழி tāḷi

3. Sanskrit लृ (*ḷ*) is also occasionally changed to य (*y*) in Tamil:—

*e.g. Skt.**Tam.*

शैल śaila

சையம் caiyam

फल phala

{ பயன் payaṇ  
பயம் payam

*The consonant वृ (v)*

1. Sanskrit वृ (*v*) generally remains unchanged:—

*e.g. Skt.**Tam.*

विष viṣa

விடம் viṭam

विधि vidhi

விதி viti

वेष vēṣa

வேடம் vēṭam

रवि ravi

இரவி iravi

प्रवाल pravāla

பவலம் pavalam

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
रव rava	அரவம் aravam
अटवी aṭavī	அடவி aṭavi

*The consonant श् (ś)*

1. Sanskrit श् (ś) becomes ष (c) (Nanṇūl) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
शैल śaila	சைலம் cailam
शाल śālā	சாலை cālai
कौशिक kauśika	கவுசிகன் kavucikan

2. Sanskrit श् (ś) is sometimes changed to यं (y) (Nanṇūl) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
दशरथ daśaratha	தயரதன் tayaratan
देश dēśa	தேயம் tēyam
कुश kuśa	குயம்
वशं vaśam	வயம் vayam
विशाख viśākha	வியாகம் viyākam
श्मशान śmaśāna	மயானம் mayānam
आकाश ākāśa	ஆகாயம் ākāyam
उशीर uśīra (cuscus)	உயிர் uyir
कुशल kuśala	குயலன் kuyalan
आश्लेष āślēṣa	ஆயிலியம் āyiliyam
कलश kalaśa	கலயம் kalayam

3. Initial श् (ś) in Sanskrit words is sometimes dropped in Tamil (cf. initial स् (s) (Dravidic Studies) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
शरण śaraṇa	அரணம் araṇam
श्रावणी śrāvaṇī	ஆவணி āvaṇi
श्रोणा śrōṇā	ஒணம் oṇam

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
शङ्कुली śaṣkuli	அங்குலி akkuli
श्रेणी śrēṇi	ஏணி ēṇi
श्रविष्ठा śraviṣṭhā	அவிட்டம் aviṭṭam

*The consonant ष (ṣ)*

1. As there is no letter in Tamil corresponding to ष (ṣa) ष (ṣ) in Sanskrit words is changed to ட (ṭ) in Tamil (Naṇṇūl) :-

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
विष viṣa	விட்டம் viṭam
मेष mēṣa	மேட்டம் mēṭam
भाषा bhāṣā	பாடை pāṭai
वेष vēṣa	வேட்டம் vēṭam
उषा uṣā	உடை uṭai

2. Sanskrit ष (ṣ) is sometimes changed to ச (c) in Tamil (*Dravidic Studies*) :-

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
अभिलाषा abhilāṣā	அபிலாசை apilācai
वेष vēṣa	வேசம் vēcam
दोष dōṣa	தோசம் tōcam
रोष rōṣa	உரோசம் urōcam
विषय viṣaya	விசயம் vicayam
मोषक mōṣaka	மோசகன் mōcakan (thief)
षण्मुख ṣaṇmukha	சண்முகன் caṇmukan

*The consonant स (ś)*

1. As there is no letter in Tamil corresponding to Sanskrit स (ś) it is generally changed to ச (c) (Naṇṇūl) :-

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
सार sāra	சாறு cāru
असूया asūyā	அசுயை acuyai



<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
सुबाहु subāhu	சுவாகு cuvāku
वासव vāsava	வாசவன் vācavan

2. Initial स् (*s*) in Sanskrit words is often dropped in Tamil as has been noted by several philologists:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
सन्ध्या sandhyā	அந்தி anti
सभा sabhā	அவை avai
सुपर्णा suparṇa	உவண்ண் uvannaṇ
समय samaya	அமயம் amayam
सूची sūcī	உன்கி ūci
समर samara	அமர் amar
सीस sīsa	ஈயம் īyam
सिन्धुज sindhuja	இந்துப்பு intuppu

3. Initial स् (*s*) in Sanskrit words beginning with conjunct consonants is always dropped:—(See also conjunct consonants).

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
स्थल sthala	தலம் talam
स्थूण sthūṇa	தூண் tūṇ
स्तन stana	தனம் taṇam
स्फटिक sphaṭika	படிகம் paṭikam

4. Sanskrit स् (*s*) is sometimes changed to த (*t*) (Nannūl):—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
दासी dāsī (a servant maid)	தாதி tāti
रस rasa	இரதம் iratam
राक्षस rākṣasa	இராக்சதன்
आसन āsana	ஆதனம் ātaṇam
मास māsa	மாதம் mātam

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
सन्तति <i>santati</i>	தந்தி <i>tantati</i>
शासन <i>śāsana</i>	சாதுனம் <i>cātana</i>
वयस् <i>vayas</i>	வயது <i>vayatu</i>
अवसर <i>avasara</i>	அவதரம் <i>avataram</i>
तापस <i>tāpasa</i>	தாபதன் <i>tāpatan</i>

5. Sanskrit स् (*s*) (medial) sometimes becomes ய (*y*) in Tamil (*Dravidic Studies*):—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
वसिष्ठ <i>vasiṣṭha</i>	வயிட்டன் <i>vayiṭṭan</i> स > य
सीस <i>sīsa</i>	சயம் <i>īyam</i>

The change of सहस्र (*sahasra*) into ஆயிரம் also illustrates this rule though not on the face of it.

The ह in सहस्र is at first dropped and the preceding vowel is lengthened in accordance with the rule about अ referred to before. The conjunct consonant is changed to सिर and the initial स् (*s*) in the Sanskrit word is dropped as per 2 about (s). The resulting आसिर (*āsira*) becomes ஆயிரம்.

6. Final स् (*s*) in Sanskrit words is often dropped in Tamil:

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
धनुस् <i>dhanus</i>	தனு <i>tanu</i>
आशिस् <i>āśis</i>	ஆசி <i>āci</i>
हविस् <i>havis</i>	அவி <i>avi</i>

This is the result of the prevailing tendency in spoken languages to change consonant-stems into vowel-stems (see तटित्, करिन् वाजिन् etc. before).

*The consonant ह (h).*

As there is no letter in Tamil corresponding to the Sanskrit ह (*h*), it undergoes change in the process of borrowing.

1. Initial ह (*h*) in Sanskrit words is often dropped in Tamil (Nannūl):—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
हविस् <i>havis</i>	அவி <i>avi</i>
हिम <i>hima</i>	இமம் <i>imam</i>

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
हृदय hr̥daya	இதயம் itayam
हरि hari	அரி ari
हाटक hāṭaka	ஆடகம் āṭakam
हत hata	அதம் atam
हेति hēti	ஏதி ēti
हय haya	அயம் ayam
हानि hāni	ஆணி āṇi
हरिणी hariṇī	அருணி aruṇi
हीन hīna	ஈனம் īnam
हित hita	இதம் itam

2. Medial ह् (*h*) in Sanskrit words becomes க் (*k*) in Tamil (Nannūl) (pronounced as ह् (*h*) by many after voiced consonants) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
अहल्या ahalyā	அகலிகை akalikai
मोहिनी mōhinī	மோகினி mōkiṇi
वाहिनी vāhinī	வாகினி vākiṇi
अहङ्कार ahaṅkāra	அகங்காரம் akaṅkāram

3. (a) Medial ह् (*h*) in Sanskrit words is sometimes dropped and a glide व् (*v*) is developed in its place: (*Dravidic Studies*) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
आहुति āhuti	ஆவுதி āvuti
हूण hūṇa	அவுணன் avuṇan

(b) The glide developed in the place of ह् (*h*) is sometimes य् (*y*) :—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
इहपर ihapara	இயபரம் iyaparam
स्नेह snēha	சேயம் nēyam
कोकिल kōkila > kōhila	கூயில் kuyil

*Final consonants in Sanskrit words.*

It may be stated as a general rule that, in the attempt to simplify and smoothen the pronunciation of Sanskrit loan words, Tamil often drops the final consonants, especially स् (s), त् (t) and न् (n) :—

e.g. Skt.	Tam.
हविस् havis	அவி avi
धनुस् dhanus	தனு tanu
आशिस् āśis	ஆசி āci
तटित् taṭit	தடி taṭi
वाजिन् vājin	வாஜி vāci
करिन् karin	கரி kari

(vide final स् (s) before).

III. संयुक्ताक्षराणि (*Conjunct consonants*).

1. (a) When य् (y), र् (r) and ल् (l) are the second members of a conjunct consonant occurring in a Sanskrit word, इ (i) is generally inserted after the first member when the word is taken into Tamil (medial anaptyxis), (Naṇṇūl) :—

e.g. Skt.	Tam.
(1) काव्य kāvya	காவியம் kāviyam
(2) वक्र vakra	வக்கிரம் vakkiram
(3) शुक्ल śukla	சுக்கிலம் cukkilam
(4) व्याधि vyāधि	வியாதி viyāti

It may be noted that in (2) and (3) the first member is also doubled. This doubling occurs whenever the first member is क् (k), च् (c), त् (t) or प् (p).

e.g. Skt.	Tam.
(b) रुक्मिणी rukminī	உருக்குமிணி urukkumiṇi
(Pkt. रुपिणी rupinī	Tam. உருப்பிணி uruppiṇi).

2. When र् (r) is the first member of a conjunct consonant in a Sanskrit word, it is changed to ர் (ru) by the insertion of anaptyctic உ (u) (Nannūl) :—

e.g. Skt.	Tam.
(1) कर्म karma	க <u>ரு</u> மம் karumam
(2) दुर्वासाः durvāsāḥ	து <u>ரு</u> வாசன் turuvācan
(3) अर्क arka	அ <u>ரு</u> க்கன் arukkan
(4) दर्भ darbha	த <u>ரு</u> ப்பம் tarupam
(5) अर्चना arcanā	அ <u>ரு</u> ச்சனை aruccanai
(6) अर्थ artha	அ <u>ரு</u> த்தம் aruttam

Observe the doubling of क् (k), च् (c), त् (t), प् (p) [म् (bh) being changed to प् (p)].

3. When श् (ś) is the first member of a conjunct consonant and व् (v) the second in a Sanskrit word, an anaptyctic உ (u) is inserted after it when the word is taken into Tamil :—

e.g. Skt.	Tam.
विश्व viśva	வி <u>சு</u> வம் vicuvam
विश्वामित्र viśvāmitra	வி <u>சு</u> வாமித் <u>தி</u> ரன் vicuvāmitti- raṇ
अश्व aśva	அ <u>சு</u> வம் acuvam
ईश्वर īśvara	ஈ <u>சு</u> வரன் icuvaran

3. When न् (n) is the second member of a conjunct consonant, அ (a) is inserted before it (Nannūl) :—

e.g. Skt.	Tam.
रत्न ratna	அ <u>ர</u> தனம் arataṇam

4. If a Sanskrit word begins with a conjunct consonant, one of the two members is generally dropped in Tamil :—

(a) In the following examples, the first member is dropped :—

e.g. Skt.	Tam.
व्याल vyāla	யா <u>லி</u> yāli

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
ज्योतिष jyōtiṣa	யோசியம் yōciyam
स्तन्य stanya	தன்னியம் tanniyam
श्मशान śmaśāna	மயானம் mayāṇam
व्यूह vyūha	யூகம் yūkam
त्वक् tvak	வக்கு vakku

For the dropping of initial श् (ś) and स् (s), see before.

(b) The second member is dropped in the following:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
क्षमा kṣamā	கமை kamaī
प्राकृत prākṛt	பாகதம் pākatam
क्षण kṣaṇa	கணம் kaṇam
ज्वर jvara	சூரம் curam

(c) Sometimes both the members of the conjunct consonant are dropped:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
श्रोण śrōṇa	ஒணம் ōṇam
श्रविष्ठ śraviṣṭha	அவிட்டம் aviṭṭam
श्रेणि śrēṇi	ஏணி ēṇi

5. As a general rule the two members of a conjunct consonant are assimilated when the word is taken into Tamil; either the first member is changed to the second or *vice versa*:—

(a) In the following examples the first member is changed to the second:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
हस्त hasta	அத்தம் attam
अब्धि abdhi	அத்தி atti
जह्नु Jahnu	சன்னு canṇu
वसिष्ठ vasiṣṭha	வசிட்டன் vaciṭṭaṇ
काकुत्स्थ kākutstha	காகுத்தன் kākuttan
युक्ति yukti	உத்தி utti
चूर्ण cūrṇa	சுண்ணம் cuṇṇam



<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
अप्सरस् apsaras	அச்சரசு accaracu (ஸ > ச)
मुक्ता muktā	முத்து muttu
तक्ष takṣa	தச்சன் taccaṇ (ஶ > ச)
पत्नी patnī	பண்ணி paṇṇi
आर्य ārya	அய்யன் ayyaṇ
कर्मार karmāra	கம்மாளன் kammālaṇ

(b) In the following examples the second member is assimilated to the first:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
दक्ष dakṣa	தக்கன் takkaṇ
रक्षस् rakṣas	அரக்கன் arakkaṇ
सकलवी sakalatrī	சக்களத்தி cakkalaṭṭi
मृत्यु mṛtyu	மிருத்து miruttu
विद्या vidyā	வித்தை vittai
अयोध्या ayōdhyā	அயோத்தி ayōṭṭi
अक्षत akṣata	அக்கதம் akkatam
विष्णु viṣṇu	விட்டு vittu (ஶ > ட)
भीष्म bhīṣma > bhitma >	வீட்டுமன் (vīṭṭumaṇ)

(c) In the following words the law of assimilation illustrated as in the examples given above:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
विद्या vidyā	விச்சை viccai ய் (y) being changed to ச (c)vide before)
वाद्य vādyā	வாச்சியம் vācciyam

6. In a number of Sanskrit words, one of the two members is dropped before the word is admitted into Tamil:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
वाणिज्य vāṇijya	வாணியம் vāṇiyam
कौसल्या kausalyā	கோசலை kōcalai
तपस्वी tapasvī	தவசி tavaci
श्रीधर śrīdhara	சீதரன் cītarāṇ
क्रमुक kramuka	கமுகு kamuku

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
शिष्य śiṣya	சீடன் cīṭaṇ (ष > ட)
वैष्णव vaiṣṇava	வைணவர் vaiṇavar
मस्तक mastaka	மதகம் matakam
समस्या samasyā	சமசை camacai
पुष्य puṣya	பூசம் pūcam

7. When a conjunct consonant consists of two consonants of which the first member is the nasal consonant of the group to which the second member belongs, there is often no further change than those due to the lack of corresponding letters in the Tamil consonantal system:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	बिम्ब bimba	பிம்பம் pimpan
	भृङ्ग bhr̥ṅga	பிருங்கம் piruṅkam
	कञ्चुक kañcuka	காஞ்சுகம் kāñcukam
	अम्बुज ambuja	அம்புயம் ampuyam
	दण्ड daṇḍa	தண்டு taṇṭu
	मन्द manda	மந்தம் mantam
	स्कन्द skanda	கந்தன் kantaṇ
	लाङ्गूल lāṅgūla	காங்கூலம் kāṅkūlam
	अङ्गिरस् aṅgiras	ஆங்கிரன் āṅkiran

8. The same principle is seen at work when the first member is changed into the nasal consonant of the group to which the second member belongs:—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	उज्जयिनी ujjayinī	உஞ்சயினி uñcayini
	कंस kaṁsa	கஞ்சன் kañcaṇ (स् > ञ)
	विद्या vidyā	விஞ்சை (viñcai see before (य् > ञ्) see before)
	शुक्र śukra	சுங்கன் cuṅkaṇ (the 2nd member is changed into the nasal)
	बुद्धi buddhi	புத்தி punti
	कुब्ज kubja	குஞ்சம் kuñcam

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
हंस haṁsa	அஞ்சம் añcam
सिंह simha	சிங்கம் ciṅkam (ஹ > க்)
फल्गुनी phalgunī	பங்குனி paṅkuṇi (see before)
Pkt. फड्गुनी (phaggunī)	

9. The two members of a conjunct consonant sometimes interchange places when the word is taken into Tamil, according to the well-known law of metathesis:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
विष्णु viṣṇu	விண்டு viṇṭu (ष् > ட் see before)
कक्ष kakṣa	கட்கம் kaṭkam (ष् > ட்)
कषाय kaṣāya	கியாழம் kiyāḷam ஷ > ழ)
अग्नि agni	அங்கி aṅki
कल्याण kalyāṇa	கண்ணாலம் kaṇṇālam
वैशाखी vaiśākhī	வைகாசி vaikāci
पारतरस pāratarasa	பாதரசம் pātaracam

10. When a Sanskrit word having a conjunct consonant with more than two members is taken into Tamil, one of the members is generally dropped:—

<i>e.g. Skt.</i>	<i>Tam.</i>
सन्ध्या sandhyā	அந்தி anti
विन्ध्य vindhya	விந்தம் vintam
आर्द्रा ārdrī	ஆகிரை ātirai
पङ्क्ति paṅkti	பத்தி patti
उष्ट्रक uṣṭraka	ஒட்டகம் oṭṭakam
कक्ष्या kakṣyā	கட்சி kaṭci
पार्श्व pārśva	பாரசம் pāricam
सूक्ष्म sūkṣma	{ சுக்குமம் cukkumam குக்குமம் cūkkumam
अस्त्र astra	அச்சிரம் acciram s > c
मत्स्य matsya	maccam (स् (s) being changed to ச் (c) the த் (t) being assimilated to ச் (c) and the ய் (y) being dropped).

11. The general tendency in the Tamil phonetic system is, as may be seen from what has been said so far, to simplify, shorten, or otherwise render smoother the pronunciation of Sanskrit consonants. For this purpose of making the loan words easy of pronunciation, Tamil sometimes drops out whole syllables either at the beginning of the word, or in the middle, or at the end (Tolkāppiyāṇār) :—

(a) Dropping of initial syllables :—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	आकाश ākāśa	காயம் kāyam
	विमान vimāna	மானம் māṇam
	मेखला mēkhalā	கலை kalai
	भृङ्गार bhr̥ṅgāra	காரம் kāram
	लाङ्गूल lāṅgūla	கூலம் kūlam
	रसायन rasāyana	சாயணம் cāyaṇam
	लसुन laśuna	சுணம் cunam
	पुन्नाग punnāga	நாகம் nākam
	उदुम्बर udumbara	பரம் param
	कर्पूर karpūra	பூரம் pūram
	अतिमुक्तक atimuktaka	முத்தகம் muttakam
	अरविन्द aravinda	விந்தம் vintam
	उपाध्याय upādhyāya	வாத்தியார் vāttiyār
	चक्रवाक cakravāka	வாகம் vākam
	पाकशाला pākāśālā	ககாலை kacālai

(b) Dropping of medial syllables :—

<i>e.g.</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	अग्रहार agrahāra	அக்கிராரம் akkirāram
	उत्तराषाढ uttarāṣāḍha	உத்தராடம் uttarāṭam
	रोहिणी rōhiṇī	உரோணி urōṇi
	कायारोहण kāyārōhaṇa	காரோணம் kārōṇam
	काहल kāhala	காளம் kālam
	पञ्चाशत् pañcāśat	பஞ்சாதி pañcāti

<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
आषाढी āṣāḍhī	ஆடி āḍi
मुक्ताहार muktāhāra	முத்தாரம் muttāram
विभीषण vibhīṣaṇa	வீடனன் viṭaṇaṇ
वाहिनी vāhinī	வாணி vāṇi (சேனை)
तूणीर tūṇira	தூணி tūṇi
चन्दन candana	சந்தம் cantam
कैलास kailāsa	{கைலை kailai கயிலை kayilai
शतभिषक् śatabhiṣak	சதயம் catayam
पूर्वाषाढा pūrvāṣāḍhā	பூராடம் pūrāṭam
मार्गशीर्ष mārgaśīrṣa	மார்கழி mārkāḷi

(c) Dropping of final syllables:—

<i>e.g,</i>	<i>Skt.</i>	<i>Tam.</i>
	वेदपारग vēdapāraga	வேதபாரன் vētapāraṇ
	कानन kānana	காணம் kāṇam
	भरद्वाज bhāradvāja	பரத்துவன் parattuvaṇ
	आचार्य ācārya	ஆசான் ācāṇ
	अभिसारिका abhisārikā	அவிசாரி avicāri
	किसलय kisalaya	கிசம் kicam
	कुण्डलिनी kuṇḍalinī	குண்டலி kuṇṭali
	विषुव viṣuva	வீடு viṭu (equinox)
	तैषी taiṣī	தை tai.

## THE CONCEPT OF KEYNOTE IN THE TAITTIRIYA PRĀTISĀKHYA

BY

C. R. SANKARAN, POONA.

According to Pāṇini's sūtra I, 2, 39 स्वरितात्संहितायामनुदात्तानाम्, all the *anudāttas* following a *svarita* are uttered at the same level, as for instance in इ॒मं मे॑ गङ्गे॒ यमुने॑ सरस्वति॒ शुतु॑द्रि॒ स्तोमं॑ स॒च॒ता॒ पर॒ष्ण्या (RV. X, 75, 5.). Such an *anudātta* that follows a *svarita* goes by the name of *pracaya* in *Prātiśākhya* literature.<sup>1</sup>

The word *pracaya* can be rendered as "accumulated pitch" in English. Several such unaccented syllables often occur in succession. They continue at the low level reached by the preceding *svarita* upto the syllable immediately preceding the next accent (Oldenberg: Die Hymnen des Rg-Veda, Band I Prolegomena, Berlin 1888 485, edn.)

The latter syllable called *sannatara* 'lower' *anudāttatara* 'more lowered' sinks somewhat below this monotone. Pāṇini's sūtra I, 2, 40 reads thus:

उदात्तस्वरितपरस्य सन्नतरः

(For the use of the word सन्नतरः in *Prātiśākhya* literature, compare the following:

व्यञ्जनविधारणमभिनिधानः पीडितः सन्नतरः हीनश्चासनादः<sup>2</sup> ॥

The *Kāśikāvṛtti* has the following comment on the sūtra of Pāṇini:—

1. Macdonell: Vedic Grammar (Grundriss der indoar. Phil. I, 4.) Strassburg 1910. page 77, Cf. also. Haug: Über des Wesen und den Werth der Wedisehen Accents, Munchen 1873. 92 f. [Ausden Abhandlungem der K bayer Akademie der WI cl-XIII Bd II. Abth] A copy of this book in the Library of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society was accessible to me through the courtesy of the Librarian of the Madras University Library.]

2. Atharva Veda Prātiśākhya I, 43. Edited by Whitney, Journal of the Am. Or. Soc. Vol. VII.



अनुदात्तग्रहणमनुवर्तते । उदात्तः परो यस्मात् स उदात्तपरः । स्वरितः परः यस्मात्स स्वरितपरः । उदात्तपरस्य स्वरितपरस्य चानुदात्तस्य सन्नतर आदेशो भवति । अनुदात्ततर इत्यर्थः । देवा मरुतः पृश्निमातरो अपः । मातर इत्यनुदात्तः अप इत्यन्तोदात्तः ऊडिदंपदाद्यप्पुम्रैद्युभ्य इति । तत्रानुदात्तयोरेकादेश ओकारोऽनुदात्तः । तस्योदात्ते परभूते सन्नतर आदेशो भवति । इमं मे गङ्गे यमुने सरस्वति शुतुद्रि<sup>1</sup> । इकारोऽनुदात्तः शुतुद्रि इत्येतदामन्त्रितं पादादौ तस्मान्न निह्न्यते । अनुदात्तं सर्वमपादादौ इति तस्य प्रथममक्षरमुदात्तं तस्मिन् परभूते पूर्वस्य सरस्वतीतीकारस्य सन्नतर आदेशो भवति । माणवक जटिलकाध्यापक क गमिष्यसि । <sup>2</sup>क् इति स्वरितः तस्मिन् परभूते क इति अनुदात्तः तस्य सन्नतर आदेशो भवति<sup>3</sup> ॥

1. See my paper, "Double Accented Vedic Compounds" Madras University Journal, 1936, p. 77.

2. This same instance is given by Patañjali in his Mahābhāṣya, Kielhorn's edition, Vol. I, p. 209, line 20.

3. Cf. नोदात्तस्वरितपरः (Taitt. Pr. XXI, 11.)

Examples:—

तया देवाः सुतं (TS. 4, 1, 2, 1.)

तया देवतया (TS. 4, 2, 9, 2.)

तदाहुः क जगती (TS. 7, 1, 4, 3.)

The name *Vikrama* is also given to this grave following a *pracaya* according to rule xix, 2 of the *Taittirīyaprātisākhya* Cf. also Bopp: Vergleichendes Accentuationssystem nebst einer gedrängten Darstellung der grammatischen Übereinstimmungen der Sanskrit und Griechischen. Berlin 1854, p. 16 section 8. In this connection it would be interesting to read the following discussion from *Svarasiddhāntacandrikā* (I have only quoted from the paper manuscript in Devanāgarī characters, being the transcript of one in possession of Gopāla Śāstri and compared by messers P. S. Sundaram Iyer B.A., L.T., of Tanjore and Subrahmanya Śāstri of Tanjore with the manuscript in possession of the late Nīlakaṇṭha Śāstri and Krishnaswāmi Śāstri. A manuscript in Grantha characters is also available at the Govt. Oriental Manuscripts Library Madras. The work has since been published as No. 4 of the Annamalai University Sanskrit series. *Samhitā Svārāprakaraṇam* p. 6.) :—

I shall endeavour to show in this paper that *pracaya* was conceived as the key-note in the scheme of Sāman music and this concept is met with early as the composition of the *Taittirīyaprātiśākhya*.

As far as the tonal value is concerned, the *pracaya* at first sight, does not seem to be different from *udātta* (*vide*: Indische studien 'Das Vājasaneyi Prātiśākyam', 4, 257 and also Kielhorn's 'Die Bhāṣikavṛtti des Mahāsvāmin' Mit einem Anhang Vom A. Weber. Indische studien Volume X page 432). *Atharva Vedaprātiśākhya* III, 71 says स्वरितादनुदात्त उदात्तश्रुतिः "A grave following a circumflex has the tone of acute" The *Prātiśākhyas* in common agreement with one another, teach that the unaccented syllables which follow a circumflex, although regarded as having the value of grave, are yet pronounced at the pitch of acute.<sup>1</sup> Thus the *Taittirīyaprātiśākhya* defines *pracaya* in the following manner: स्वरितात्संहितायामनुदात्तानां प्रचय उदात्तश्रुतिः (Taitt. Prāt. XXI, 10.) "Of grave syllables following a circumflex in

---

उदात्तस्वरितपरस्य सन्नतरः (P. I, 2, 40.) उदात्तः स्वरितो वा यस्मात्परः तस्य अनुदात्तस्य सन्नतरः—अनुदात्ततरः आदेशो भवति । स्थान्यनुदात्तापेक्षः (The reading given in the printed edition is "स्थान्यनुदात्तापेक्षः") प्रकर्षः । अत्र सूत्रवृत्त्यादिग्रन्थपर्यालोचनया उदात्तस्वरित अन्यतरपरकस्य अनुदात्तस्य सर्वस्याऽपि (आदेशः) सन्नतरः प्रातियते । प्रातिशाख्ये तु उदात्तस्वरितप्रचयानां अन्यतमपूर्वकस्य (एव) तथाविधस्य अनुदात्तस्य 'विक्रम' संज्ञाविधिपूर्वकं सन्नतरत्वं निहितम् । तथा हि—"स्वरितयोर्मध्ये यत्र नीचं (नीचं) स्यात् उदात्तयोर्वा अन्यतरतो वा उदात्तस्वरितयोर्वा स विक्रमः" (Taitt. Prāt. XIX, 1.) "अन्यतरतो वा" इत्यस्य स्वरितोदात्तयोर्वा" इत्यर्थः इति त्रिभाष्यरत्नम् । तथा च, स्वरितयोः उदात्तयोः स्वरितोदात्तयोः उदात्तस्वरितयोः वा मध्ये यः अनुदात्तः स विक्रमसंज्ञः—इत्यर्थः ॥

"प्रचयपूर्वः च कौण्डिन्यस्य" (Taitt. Prāt. XIX, 2)

चकारादुदात्तस्वरितान्यतरपरकः इति लभ्यते । तथाविधः प्रचयपूर्वकश्च अनुदात्तः विक्रमसंज्ञः ।

1. "The syllables following the *svarita* have all the same *tone pitch*, higher than the syllable preceding the tone and deeper than the *udātta*." [Wackernagel, Altind Gramm. I, Section 249 Oldenberg, Die Hymnen der Rg veda I, 485 H. Hirt, Der Accent, page 183 b].

Samhitā, there is *pracaya*, having the tone of acute."<sup>1</sup>

The first portion of the *Svarita*-accent according to the rule III, 4 of the *Ṛk Prātiśākhya* तस्योदात्ततरोदात्तादर्धमात्रार्धमेव वा. (Cf. Jayanta Svāmī's *Svarāṅkuśa* edited with a commentary by S. Śāmaśramī. Uṣa 1895. Stanza 15. page 13,) is declared to be uttered, not at acute pitch, but yet with a higher tone and according to the next rule III, 5. (अनुदात्तः परः शेषः स उदात्तश्रुतिः) of the *Ṛk Prātiśākhya* the latter portion at acute pitch. The same account of *Svarita* is given by the *Taittirīya Prātiśākhya* [तस्यादिरुच्चैस्तरामुदात्तादनन्तरे यावदर्धं ह्रस्वस्य (Taitt. prāt. III, 41). "Of this circumflier, in case it immediately follows an acute, the first part, to the extent of half a short vowel is uttered in a higher tone." उदात्तसमः शेषः (ibid. III, 42). "The remainder has the same tone with the acute."]

1. Identical is the definition of *Pracaya* according to Śaun-  
ka's *Ṛk Prātiśākhya*:

स्वरितादनुदात्तानां परेषां प्रचयः स्वरः ।

उदात्तश्रुतितो यान्ति एकं द्वे वा बहूनि वा ॥

(III, 19.) Benares Sanskrit Series.

Cf. स्वरितात्पराणि यानि स्युर्धार्वाण्यक्षराणि तु ।

सर्वाणि प्रचयस्थानि उपोदात्तं निहन्यते ॥

प्रचयो दृश्यते यत्र तत्र हन्यात् स्वरं बुधः ।

स्वरितः केवलो यत्र मृदु तत्र निपातयेत् ॥

Nār. Śikṣā, 2, 7, 7, 8.

स्वरितं प्रभवप्रचितं प्रचितात्स्वरितं न विद्यत उदात्तं वा, अनुदात्तमेव तद्विद्धि  
यत्प्रचितं स्वरितात्पराणि यानि अनुदात्तानि कानिचित् ।

सर्वाणि प्रचयं यान्ति उपोदात्तं न विद्यते ॥

Mānd. Śikṣā 5, 6, 7

THE KĀMASAMŪHA OF ANANTA, A NĀGARA  
BRAHMIN, COMPOSED IN A. D. 1457

BY

P. K. GODE, M. A.

Curator, B.O.R. Institute, Poona.

Aufrecht<sup>1</sup> makes the following entry in his Catalogue regarding a work called 'Kāmasamūha':—

“कामसमूह alaṁk. Composed in 1457<sup>2</sup> by Ananta, IO 396. Oxf. 218a. B. 346. Peters. 3. 22a. 366. 394. D 6.” This work *Kāmasamūha* contains verses illustrative of amatory sentiments composed by Ananta, son of Bhiṣagvaryā Hīramantrimaṇḍana. That Ananta belonged to भाभल्लवंश and his father's name was मण्डन can be seen from the following verse on folio 1 of MS. No. 15 of 1869-70 in the Govt. MSS. Library at the B. O R Institute, Poona:—

1. *Cata. Catalogorum*, I. p. 93.

2. This date of composition is recorded in the India Office MS. No 396 ( Vide *I. O. Cata.* Part III, p. 364a). The chronogram recording the date is found in the following verse:—

“संवत् पञ्चदश प्राप्ते चन्द्रवेदप्रवत्सरे (!) ।

चैत्रशुक्ले चतुर्दश्यां तिथौ वारे च भार्गवे ॥”

The work was composed in Sāṁvat 1514 in the month of *Caitra*, *Sukla pakṣa*, 14th *tiṭhi*, *Bhṛguvāra* (Śukravāra) which corresponds to Friday, 13th April 1457 A.D. Vide *Indian Ephemeris* Vol. V, p. 116). The expression चन्द्रवेद = 14 and not 41 as interpreted by Eggeling. Hence पञ्चदश + चन्द्रवेद = 1514 and not 1541 Sāṁvat.

M. M. Haraprasad Sastri describes a MS of *Kāmasamūha* in his *Des. Cata.* of MSS (A. S. B.) Vol. VI, 1931, p. 434. This MS is very nearly complete. M. M. Sastri states that the author is Ananta the son of त्रिमण्डन with this title “भिषड्मुकुटालङ्कारहार.” The correct name of Ananta's father is मण्डन and not त्रिमण्डन, as clearly stated by him in verse 78—“मण्डनतनयोऽनन्तः” (folio 6 of B. O. R. I. MS No 15 of 1869-70). Obviously Sastri's statement is based on a wrong copy of the name in the MS before him.

“भाभल्लवंशजातेन मन्त्रिमण्डनसूनुना ।

अनन्तेन महाकाव्यप्रबन्धः क्रियते मया” ॥ ६ ॥

It is not recorded in the work what office of a minister (मन्त्रि) was graced by मण्डन and under what ruling prince he worked in that capacity. It appears मण्डन was the son of नारायण as we are told on *folio* 5 in the following verse:—

“विद्वज्जनसभानन्दा(दो) मन्त्री नारायणात्मजः ।

मण्डनस्तस्य पुत्रेण वर्ण्यन्ते स्मर्त्तवोऽधुना” ॥ ६९ ॥

On *folio* 6 our author calls himself सकलशास्त्रज्ञ in the following verse:—

“मण्डनतनयोऽनन्तो मन्मथरूपः सकलशास्त्रज्ञः ।

अभिमतदाता रचयति रूपं बालाव्यवस्थायाः” ॥ ७८ ॥

On *folio* 8 we find the following verse containing a reference to nose-ornament<sup>1</sup> repeated verbatim from earlier anthologies:—

“सुधामयोऽपि क्षयरोगशान्त्यै नासाग्रमुक्ताफलकच्छलेन ।

अनङ्गसङ्गीवनदृष्टशक्तिमुखामृतं ते पिबतीव चन्द्रः” ॥ १५ ॥

The following verse besides its rhetorical implication shows that lamps used in India had no lamp-covers<sup>2</sup> to protect them from wind:—

*Folio* 10—“दीपो वातभयात्तन्व्या वस्त्राञ्चलतिरोहितः ।

विलोक्य कुचसौन्दर्यं मकरः कम्पते शिरः” ॥ ५४ ॥

We have already pointed out that नारायण was the grandfather of अनन्त and father of मण्डन. This information is corroborated by the following verse on fol. 21.

“नारायणात्मजः श्रीमान् मन्त्रिश्रीमण्डनो द्विजः ।

तत्सुतेन प्रियावस्था प्रयाणे वर्णिता मुदा” ॥ ६ ॥

1. *Vide* my article on the *Antiquity of the Hindoo Nose-Ornament*, *Annals*, XIX, 313-334. The verse “सुधामयोऽपि etc.” is found in the *Sāktimuktāvalī* of Jalhana composed in A. D. 1258 and in *Sārṅgadhara-paddhati* (A.D. 1363).

2. I propose to prepare in due course a paper on references to lamps in Indian literature.

As अनन्त composed the कामसमूह in A.D. 1457<sup>1</sup> we may assign the following chronology to his father and grandfather:—

नारायण (C. 1400 A.D.) son मण्डन (C. 1430 A.D.) son अनन्त (A. D. 1457). अनन्त belonged to the नागरजाति as stated by him on folio 41:—

“नागरजातिजातेन मन्त्रिमण्डनसूनुना ।

अनन्तेन महाकाव्यासतीवृत्तं प्रकाशितम् ॥”

This family hailed from a town<sup>2</sup> founded by अहिम्मद—

Folio 39—“अहिम्मदनिर्मितनगरे विहितावसतिश्च वृद्धनागरिकः ।

मण्डनसूनुनन्तो रचयति सेवाविधिं नार्याः” ॥ ७७ ॥

1. The Ms “B. 3. 46” of *Kāmasamūha* mentioned by Aufrecht is dated Samvat 1619=AD 1563 and was in possession of नीलकण्ठरुण—छेड of Ahmedabad (*Vide* pp. 46-47 of Böhler's *Cata. of Gujarat etc. MSS*, Fasci I Bombay, 1872). On p. 2 of Fasci. I Böhler observes “If no remark is added the era in which the MSS are dated is Samvat”. In view of this remark the year 1619 given as the age of the MS of *Kāmasamūha* on p. 47 of Fasci. III is a Samvat year.

2. According to the *Bombay Gazetteer* Vol. I, pt. I (1896) which deals with the history of Gujarat, Ahmad I (1411-1441 A.D.) of Gujarat built Ahmadabad in A.D. 1413. As अनन्त belonged to the नागर caste, the town अहिम्मदनिर्मितनगर” must be identical with the modern Ahmadabad in Gujarat which is generally the home of the Nāgara Brahmins. If this identification is accepted the कामसमूह appears to have been composed at Ahmedabad 44 years after the founding of Ahmedabad in A.D. 1413. अनन्त appears to refer to the foundation of Ahmedabad as a contemporary event of fresh occurrence.

Ahmad I of Gujarat also built a town of the name *Ahmad-nagar* (Himatnagar the modern capital of Idar state) in A.D. 1427 (*Vide* p. 83 of *History of Gujarat* by Commissariat, 1938). It is also possible that अनन्त may have been the resident of this “अहिम्मदनगर” (Himatnagar). If this identification is accepted the कामसमूह was written 30 years after the foundation of Ahmad-nagar.



The place of Ananta's residence *vis.* "अहिम्मदनगर" mentioned by him in the above verse may be identical with Ahmedabad (founded A.D. 1413) or Ahmadnagar (Himmatnagar<sup>1</sup>), the capital of Idar State (founded A.D. 1427), both of which were founded by Ahmad I of Gujarat. It is not possible to identify "अहिम्मदनगर" with modern Ahmadnagar (founded by Ahmad Nizam Shah in A.D. 1494) as such identification would result in an anachronism.

In the following verse on folio 3 we get the name of Ananta's guru *vis.* आनन्दपूर्ण—

“ध्यात्वा समस्तगुरुकार्यविधौ समर्था

श्रीशारदां कविजनस्य मुखे वसन्तीम् ;

आनन्दपूर्णगुरुपादयुगं प्रणम्य

व्याख्यां विधाय सुरभे रचयत्यनन्तः” ॥ २७ ॥

Is it possible to suppose that आनन्दपूर्ण mentioned in A.D. 1457 as the *guru* of Ananta is identical with आनन्दपूर्ण<sup>2</sup> alias

1. Vide *Archaeological Finds in Idar State*, Himmatnagar, 1936, p. 7—Himmatnagar is 55 miles north of Ahmedabad. It was founded in 1426. (The Bombay Gazetteer gives A.D. 1427 as the year of its foundation). P. 38 “History of Idar State attests that the *Nagir Brahmins* and *Banias* formed a large percentage of the population of the State in the olden times. It seems when Grahāditya, son of Shīlāditya, the last king of Mallabhipur, came in possession of Idar State in the 7th century, he brought with him from Vadnagar, many *Nagir* families out of gratitude to his foster-mother the *Nagir* lady Kamalavati. They held responsible posts in the administration and spread all over the State. Many shiva-panchāyatan temples and step-wells in the State are said to have been built by them. The *Nāgirs* left the State in large numbers in the 7th century when there was a great exodus on account of the tyranny of Rao Jagannāth.” (If the above evidence is correct the home of *Nāgara Brahmin* Ananta and his family must be Himmatnagar.)

2. See my paper on this author in the *B.I.S. Mandal Quarterly*, Poona, Vol XX, Part 1, pp. 29-36. In this paper I have referred to Ānandapūrṇa's works of which there are MSS dated A.D. 1405 and 1434. See also Dr. V. Raghavan's article on this author in the *Annals of Oriental Research*, Madras University (Vol. II part 1). The chronology of the two आनन्दपूर्णs is as follows:—

विद्यासागर the commentator of the *Mahābhārata*? This latter आनन्दपूर्ण was a contemporary of the Kadamba ruler of Goa, one of whose inscriptions is dated *Saka* 1315, A.D. 1393.

I shall now record below several verses at the close of different topics of the कामसमूह in which अनन्त refers to himself:

*Folio 14*—“सुरनरकविवन्धं योगिनां मध्यसंस्थं

सरसिजभवपत्नीपादपद्मं प्रणम्य ।

गुरुजनपरिचर्याराधने स्म प्रवीणो

रचयति कुचरूपं श्रीरनन्तप्रबन्धैः ॥” २९ ॥

*Folio 19*—“वयःप्रकर्षादधिरामणीयकं

विवर्ण्यरूपं मृगशावचक्षुषाम् ।

सर्वः शरीरावयवो विरच्यते-

ऽनन्तेन नार्याः कविशर्मवर्धनः” ॥ १९ ॥

*Folio 13*—“अनन्तोऽनन्तफलदः कवीनां द्विजपूजितः ।

तेनेदं रचितं रम्यं वर्णनं पथिकस्य च” ॥ ९२ ॥

*Folio 27*—“मण्डनो भूतले मान्यो भूपतीनां भिषग्वरः ।

कृतं तत्तनयेनेदं प्रियाविरहवर्णनम्” ॥ ५१ ॥

*Folio 28*—“गजायुर्वेदवेत्ता वै धन्वन्तरिरिवापरः ।

मण्डनस्तस्य पुत्रेण कृतेयं लेखपद्धतिः” ॥ ८० ॥

*Folio 30*—“महाकाव्यनिबन्धेऽस्मिन् ग्रन्थानालोक्य सर्वशः ।

वियोगिनीप्रलापास्तेऽनन्तेन परिकीर्तिताः” ॥ २० ॥

*Folio 31*—“महाकाव्यप्रबन्धेऽस्मिन्ननन्तेन द्विजन्मना ।

प्रियस्यागमनं रम्यं रचितं कविनिर्मितम्” ॥ ३४ ॥

*Folio 32*—“अनन्तोऽनन्तशास्त्रज्ञः शत्रूणामन्तकृत्सुधीः ।

तेनेदं पथिकप्रश्नं कृतं कविसुखप्रदम्” ॥ ४२ ॥

आनन्दपूर्ण-Mbh. Commentator

आनन्दपूर्ण, guru of अनन्त

1. Dates of mss of his works A.D. 1405, 1434
2. Contemporary of Kadamba ruler Kāmadeva A.D. 1393

1. mentioned as guru by अनन्त in A.D. 1457

*Folio 33*—“इति कामसमूहेऽस्मिन् अनन्तेन सुखप्रदम् ।  
महाकाव्यप्रबन्धेन कृतं सुरतवर्णनम्” ॥ ८१ ॥

*Folio 34*—“बहूनि शास्त्राणि विलोक्य भव्यान्  
संगृह्य पद्यान् सुकविप्रणीतान् ।  
अनन्तविप्रेण महाप्रबन्धे  
कृतं मनोज्ञं सुरतावसानम्” ॥ १ ॥

*Folio 36*—“वृद्धनागरिकेणैवमनन्तेन द्विजन्मना ।  
रतान्तकलहेनैवं प्रियवाक्यविनिर्मितम्” ॥ २० ॥

*Folio 36*—“कामिनीवचनमुत्तममद्भुतं  
सुकविना रचितं किल बुद्धया ।  
वीक्ष(क्ष्य) भावकविनिर्मितपद्यान्  
विप्रमण्डलसुतेन मनोज्ञान्” ॥ २६ ॥

*Folio 37*—“कोविदाह्लादकेनैवानन्तेनानेन वैरिणा ।  
गुरोर्गुरुप्रभावाच्च कृतं प्रश्नोत्तराष्टम्” ॥ ३१ ॥

*Folio 38*—“अनन्तेन महारम्यं सर्वकामिजनप्रियम् ।  
कामस्य वसतिस्थानं सुश्लोकैः परिकीर्तितम् ॥ ६२ ॥

*Folio 39*—“मन्त्रिमण्डनपुत्रेण अनन्तेन सुधीमता ।  
विस्तारितं प्रबन्धेन सकामालक्षणं शुभम्” ॥ ७१ ॥

*Folio 40*—“अनन्तेन महाकाव्ये सानन्देन महात्मना ।  
समूहे काव्यबन्धस्य विरक्ताचिह्नमीरितम्” ॥ ४ ॥

*Folio 42*—“सदानन्तेन काव्येभ्यः श्लोकान् संगृह्य यत्नतः ।  
प्रबन्धे कामसङ्घेऽस्मिन्नसतीवृत्तमीरितम्” ॥ ५१ ॥

*Folio 45*—“अनन्तेन मिषग्विद्याविदा वैद्यजिता मुदा ।  
प्रबन्धे काव्यसङ्घेऽस्मिन् वैराग्यं परिकीर्तितम्” ॥ ९९ ॥

इति श्रीकामसमूहे महाकाव्यप्रबन्धे मिषग्वरमन्त्रिमण्डनसूनोरनन्तस्य कृतौ  
वैराग्यवर्णनान्तः सर्वकामसमूहग्रन्थः संपूर्णः ॥ पुस्तकमिदं काताघञ्चेन  
लिखितं पारोळाख्यग्रामे<sup>1</sup> ॥”

1. This village may be identical with *Parola* in the East Khandesh (Bombay Presidency).

The account of our author of the कामसमूह as gathered from the foregoing analysis would be as follows:—

अनन्त the author of कामसमूह belonged to मामल्लवंश. He was a नागर Brāhmin. His grandfather's name was नारायण. His father was मण्डन who is styled as मन्त्रि or minister. मण्डन is also called a court-physician (भूपतीनां भिषग्वरः) who was proficient in veterinary science (गजायुर्वेदवेत्ता) and was another धन्वन्तरि or physician of gods. अनन्त twice calls himself वृद्धनागरिक, resident of a town founded by अहिम्मद. This town may be either Ahmedabad founded by Ahmad I of Gujarat in A.D. 1414 or it may be identical with Ahmadnagar (Himmatnagar, Capital of the Idar State) founded by the same king in A.D. 1427. The कामसमूह composed by अनन्त (in his old age) in A.D. 1457 (Friday, the 13th April) is an anthology bearing on Kāmasāstra and its several topics. अनन्त refers to his guru आनन्दपूर्ण only once in the कामसमूह. This आनन्दपूर्ण may be identical with आनन्दपूर्ण alias विद्यासागर the commentator of the Mahābhārata and writer of some Vedānta works, who was a contemporary of Kāmadeva, the Kadamba ruler of Goa (c. 1393 A.D.). Evidently अनन्त may have been a junior contemporary of आनन्दपूर्ण or विद्यासागर, if my identification of his guru आनन्दपूर्ण, as suggested by me is proved on independent evidence. Like his father who was an eminent court-physician, अनन्त was also proficient in the science of medicine as he calls himself “भिषग्विद्याविद्.”

As the कामसमूह is avowedly an anthology bearing on Kāmasāstra it would be interesting to trace some of his verses to their original sources. This work, however, has been made difficult by the author himself, who makes no mention of the sources from which he has borrowed. He only makes general statements about his borrowing, such as:

“ग्रन्थानालोक्य सर्वशः”, “बहूनि शास्त्राणि विलोक्य भव्यान् । संगृह्य पद्यान् सुकविप्रणीतान् ।”

It appears that अनन्त has mixed up his own composition with that of previous writers.

I have not studied the question of references to the कामसमूह in later literature but shall note here one reference of A.D. 1787, in which year a copy of the कामसमूह was pre-

pared in Poona at some cost as stated in a recent book<sup>1</sup> dealing with the Peshwa period.

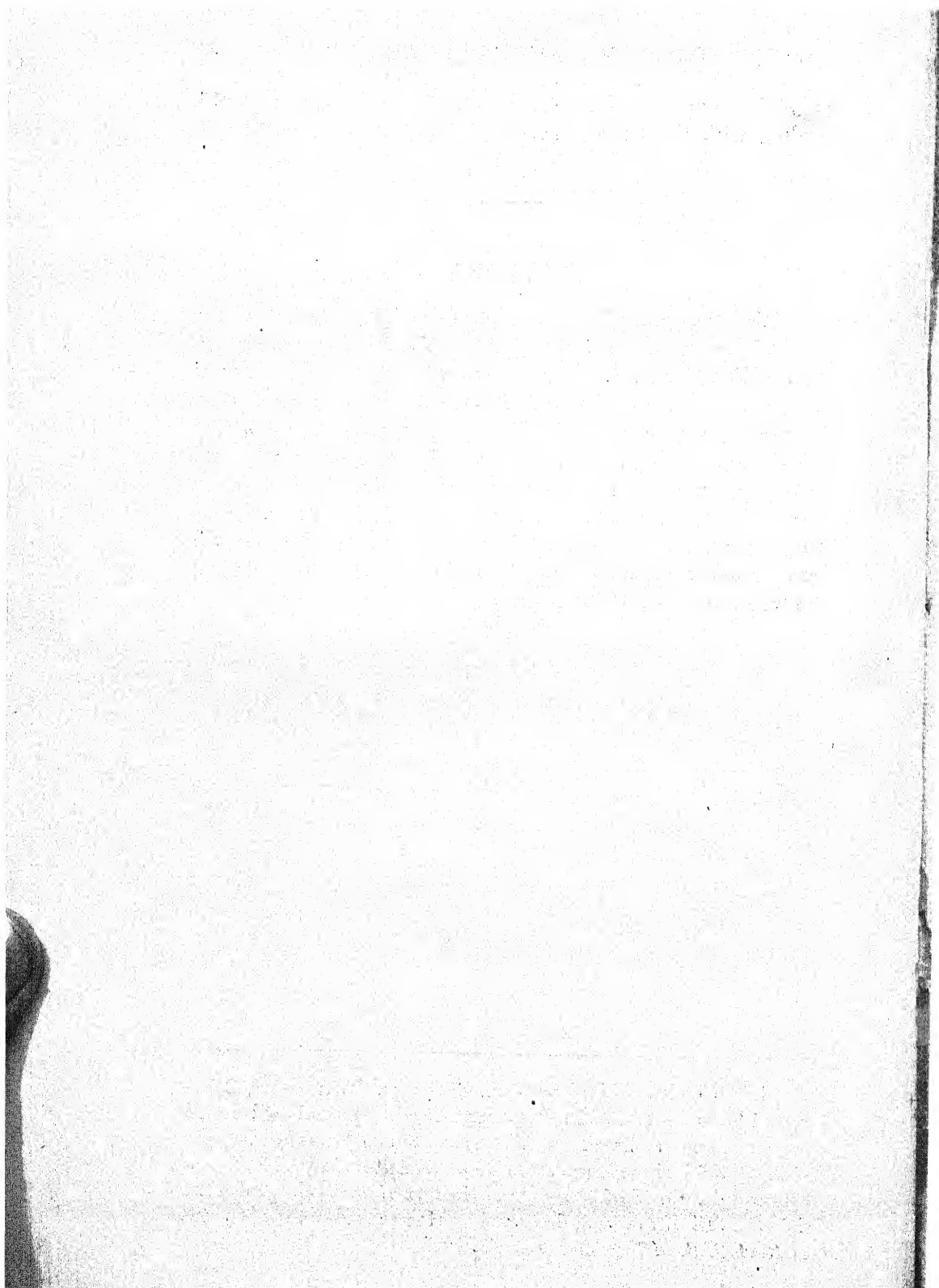
---

### REVIEWS.

We have great pleasure in acknowledging receipt of the Annual Report of the working of the Watson Museum for the year 1939-40 from the Honorary Secretary. From a perusal of the Report, the reader will be convinced that the Institution is working very well and fulfilling its purpose. The work of the Curator is noteworthy. A very valuable collection of old sculptures, architectural pieces and icons from the different parts of Kathiawar and Gujerat has been made and exhibited in the Museum. We hope and trust that the Institution will grow from strength to strength and become a leading cultural centre in that part of the country.

---

1. पेशवाईच्या सावलीत by N. G. Chapekar, Poona, 1937, 298—Śaka 1709=AD 1787. Mr. Chapekar refers to the India office MS referred to by me already in this paper. He is not, however, aware of the 2 MSS of the work at the B.O.R. Institute in the Govt. mss Library viz. No 15 of 1869-70 and No 233 of 1884-86, as also the Calcutta MS of the work described by Haraprasad Shastri (p. 434 of *R. A. S. B. MSS. Cata.* Vol. VI, 1931)





# THE CONCEPT OF KEYNOTE IN THE TAITTIRIYA-PRATISĀKHYA

BY

C. R. SANKARAN,

Poona.

(Continued from Page 73, Vol. XIV, Part 1.)

A large number of Indo-European languages carry a strong musical accent on the syllable following the chief tone whereby a word is differentiated from another. The difference between Serb. nom. *dūša* 'soul' and acc. *dūšu*, does not, however, merely consist in the fact that in the first case the tone rises and in the second case falls, but also on the fact that the second syllable in the first case is musically high, and in the second case is deep; and besides, their loudness is also different.

Similar is the case with Swedish where one differentiates between two accents. In the case of the second accent a musically higher tone lies on the last syllable.

This is musically higher than the accented radical syllable. H. Hirt says that the difference carries a Quint [A quint is equivalent to 13 śrutis (=702C.) *Vide*: Handbuch der Physik. Band VIII. Akustik. Kapitel 9. Musikalische Tonsysteme Von E. M. V. Hornbostel, Berlin 1927, page 437. This is a strict corroboration of the fact that if *udātta* is sung on the *Niṣāda* note, the *svārīta* can be sung on the *madhyama* note. *see below*].

Also in Indian, there lies on the syllable after the tone an accent different from that having the tone, namely the *svārīta* as against the *anudātta*. More things can be collected from other languages.<sup>1</sup>

Besides the *Nebenton* is often also the tone on the syllable following the *chief-toned-syllable*; the Indians call it *svārīta* and because it is quite systematically marked, it must have

---

1. Cp. H. Hirt, *Der Akzent*, Indogermanische Grammatik. Teil V. Heidelberg 1929, pages 12-13. But "the so-called *svārīta* is a syllable accent in the Indian but has nothing to do with the Indo-Germanic." cf. H. Hirt, *loc. cit.*, page 187, Section 128.

been very clearly heard. This is not surprising because such a *svārīta* is found even in languages spoken to-day.

So there is in German dialects such a *Nebenton* on the syllable following the chief-tone (*Hauptton*) for example *hess. mēm̃m̃*. It is also to be assumed in the west Germanic languages, because here the short vowels *i* and *u* are retained after shorter *chief-toned-syllable* (*Haupttonsilbe*).

In Swedish many words have a peculiar tone on the last syllable.

Similarly in Serbian there is quite an important difference between Nom. *dŭša* and Acc. *dŭsŭ* 'Soul'.

In the first case, the second syllable lies higher than the first syllable and it has also a somewhat noticeable loudness. Therefore the first syllable must have a rising tone, in order to reach the height of the second.

In the second case, the vowel of the second syllable lies deep, and its loudness is so small that the vowel in many cases gets completely lost. In any case the loss of the vowel brings about a kind of falling tone. (*Vide* H. Hirt, *Der Akzent*, page 19.)

"Of the two which come in a circumflex, the first note is higher in Greek." (*Vide*: Wackernagel. *Das Zeugnis der griech. Hymnen über den griech. Akzent*, Rhein Mus 51, 304 ff. H. Hirt, *op. cit.*, page 33.)

The *Taittirīya Prātiśākhya* cites the discordant opinions of other authorities too. सर्वः प्रवण इत्येके (*Taitt. Prāt.* III, 47). "It is all a slide, say some."

आदिरस्योदात्तसमः शेषोऽनुदात्तसम इत्याचार्याः

(*ibid.* III, 46).

"The beginning is the same with acute; its remainder is the same with grave: so say the teachers." [Pāṇini seems to follow in his grammar only this latter school of thought. Hence is his *sūtra* समाहारः स्वरितः (P. I, 2, 31.)] (*Vide also* Benfey, *Kurze Sanskrit Grammatik*, p. 6, Section 30, 4).

"The single syllable into which the higher and lower tones are combined still retains the double pitch belonging to its constituent parts in what is technically called the *Kṣaipra* variety, of *svārīta*, for example, *vi* and *evá* are combined into *vyēvá*.

In the *abhinihita* (or by Taitt. Prāt., *abhinihata*) variety of *svarita* too, the acute and grave tones of the constituent elements are both represented in the syllable that results from their combination, as for example *só abravīt* becomes *sò abravīt*. [Vide Whitney, On the Nature and Designation of the Accent in Sanskrit, pages 16-27. Transactions of the American Philological Association, 1869-'70.]

"The circumflex in Greek περισπωμένη is a combined tone." [Vide H. Hirt, Der Akzent, page 37.]

Porphyrios expressly says that the circumflex is combined out of acute and grave. [Vide: Anecdota Graeca. Vol. II, page 757, lines 15-17. Dion. Thrac., 705, 26.]

According to Misteli and Hadley, enclitic *svarita* is "middle tone". [Vide Misteli's article über die accentuation des griechischen in Kuhn's Zeitschrift, Vol. XVII, pages 81-134. 161-194 and Volume XIX, pages 81-103. See also Berichtigung (zur accentlehre) by Franz Misteli in Volume XXI of Kuhn's Zeitschrift, pages 16-17. Cf. Hadley, On the Nature and Theory of the Greek Accent in Transactions of the American Philological Association, 1869-70, page 11.] G. Curtius, reviewing Bopp's Accentuation system in Jahn's jahr-bücher (1855, Vol. 71), expresses the opinion that the grave accent, where it forms the second part of the circumflex, represents not the ordinary low tone of the word, but an intermediate tone in Greek. For further references on the theory of middle tone in Greek, see Hadley's article in Transactions of American Philological Association, 1869-70, pages 9 and 10. Compare also Ascoli (Corsi di Glottologia etc. first part, Comparative Phonology of the Sanskrit, Greek and Latin 1877, page 15.)

Whitney says the following on this subject:—

"This seems to mean that the voice, which is borne up at the higher pitch to the end of the acute syllable, does not ordinarily drop to grave pitch by an instantaneous movement, but descends by a more or less perceptible slide in the course of the following syllable. No Hindu authority suggests the theory of a middle or intermediate tone for the enclitic, any more than for the independent circumflex. For the most part, the two are

identical with one another in treatment and designation" [Whitney's Sanskrit Grammar, Fourth edition, Section 85.]

"Whitney's opinion with regard to the enclitic *svarita*, while it denies it the name of middle tone, does, we can see, nevertheless support a kind of tone which does not lie very far removed in its nature from that middle tone in favour of which Misteli and Hadley argue" [*Vide*: Historical and Critical Remarks. Introductory to a study of Greek Accent by Maurice Bloomfield. American Journal of Philology. Volume IV. (1883), page 45.]

M. Seshagiri Sastri was also inclined to favour the view that the *svarita* occupies a somewhat middling position [*Vide* A Descriptive Catalogue of the Sanskrit Manuscripts of the Government Oriental Manuscripts Library, Madras. Volume I, Vedic Literature. First Part 1901, pages 4 and 75. See also Brugmann, Grundriss English Translation. Volume I, Section 673, page 539.]

Although it may be true that in the pre-vedic period, the enclitic *svarita* might have been a middle tone, it must be certain that in the historical period its nature must be as described by the *Ṛk-Prātiśākhya* III. 4 (already quoted), for this latter tradition alone is kept up now among *Srautis*.

It is interesting to note in this connection that in distinction to Pāṇini and *Sākala Śākhā Samhitā* of the *Ṛg-Veda*, the Kāśmīr MSS. of the *Ṛg-Veda* and the *Atharva-Veda* and the grammarian Kātyāyana distinguish the independent *svarita* sharply from the *svarita* which followed an *udatta* syllable. [*Vide* R. L. Turner: "The Indo-Germanic Accent in Marāṭhi" in the Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, 1916, page 206.]

It is curious indeed that in a *sūtra* of the *Taittirīya Prātiśākhya*, we find some authorities denying *in toto* the enclitic circumflex. सर्वो नेत्येके (Taitt. Prāt. XIV, 33.)

Neither the *Atharva-Veda Prātiśākhya*, nor the *Vājasaneyi Samhitā Prātiśākhya* gives such a definition of the circumflex; and yet as Whitney says, the theory of the *pracaya* accent so manifestly recognizes and implies it that one cannot believe otherwise than that its statement is omitted by them although it really forms part of their system. If the voice has already, in the utterance of the enclitic *svarita*, sunk to the actual grave

pitch, it can scarcely be believed that it should be called upon to rise again to the level of acute for the utterance of the following unaccented syllables: while, on the other hand, if the circumflex be bodily removed to a higher plane in the scale, and made to end at acute pitch, the following grave syllables might be naturally enough supposed to run at the same level.<sup>1</sup>

To distinguish the actual acute occurring after the grave syllables succeeding a circumflex (which are also uttered at acute pitch) provision seems to have been made for, in the recognition of *anudāttatara* (cf. स्वरितोदात्ते अनन्तरं अनुदात्तम्. *Atharva-Veda-Prātisākhya*, iii, 74. "But the syllable immediately preceding a circumflex or acute is grave".)

In the XV chapter of the *Taittirīya-Prātisākhya*, there is the citation of the opinions of various authorities as to the mode of utterance of the sacred syllable *Om*. The third sūtra in this chapter reads as follows:—

धृतप्रचयः कौण्डिन्यस्य<sup>2</sup>

The following is Whitney's translation of this sūtra. "According to Kaunḍinya, it is a sustained *pracaya*."<sup>3</sup> But Whitney does not make himself sure whether it might have been better to follow the lead of Somayārya (the author of the

1. *Vide* the note under the *Atharva-Veda-Prātisākhya*, iii, 65, Whitney's edition.

2. Another reading is धृतः प्रचयः कौण्डिन्यस्य *Vide* Mysore edition of the *Taittirīya-Prātisākhya* Bibliotheca Sanskrita No. 33, page 451. Cf. *Die Vyāsa Śikṣā* besonders in ihrem Verhältnis Zum *Taittirīya Prātisākhya* Von Dr. Heinrich Lüders, Von der philosophischen Fakultät der Universität Gottingen gekrönte Preisschrift (1895), page 84.

3. I am indebted to my revered Professor M. M. Kuppswami Śāstrigal for suggesting to me a more happy and an appropriate equivalent '*constant*' to the Sanskrit term '*dhṛta*' for in the scheme of Sāman music *dhṛta* is the name given to the *basic svāra* or the *tonic note*, the other *svāras*—*krūṣṭa*, *prathama* and *dvitīya* on the one side and *caturtha*, *mandra* and *atisvārya* on the other side being variations of the *utkṣepa* (=ascending) and *apakṣepa* (=descending) type. See below. Maxmuller in his edition of the *Rk-Prātisākhya* (page cclxxiii) calls प्रचय "Mittlere Haltung."

commentary *Tribhāṣyaratna* on the *Taittirīya-Prātiśākhya*) who treats *dhr̥ta-pracaya* as being equivalent to the simple *pracaya*.<sup>1</sup>

The commentator, as Whitney points out, meets the objection that in XIX, 2. (प्रचयपूर्वश्च कौण्डिन्यस्य) the use of the term

1. That the word *dhr̥ta*, by itself, is taken to be a synonym of *pracaya* appears from the following verses said to occur in the *Vyāsa Śikṣā*:—

प्रचयश्च बुधः प्रोक्त उदात्तश्रुतिरित्यपि ।

स्वारः शीर्षे मुखेऽप्युच्च प्रचयो निहतो हृदि ॥

[नीचोच्चस्वारधृताश्चैव विज्ञेयाः प्रजापतौ ॥]

(Note that the metre is defective in the two pādas of the second stanza.) For the first stanza quoted here. *Vide Vyāsa-Śikṣā. Svaradharmasamhitā Prakaraṇam* edited by Venkaṭarāma Sharma, Madras University Journal, Volume II, Supplement, Stanza 148, page 16. The second stanza is not found in this edition of *Vyāsa Śikṣā*. But in *Hatasvaravinyāsa Prakaraṇam* of that edition, we find the following:—

नीचस्वारधृतोदात्तानङ्गुष्ठाग्रेण निर्दिशेत् ॥

(Verse 164, page 18).

“This passage (as Kielhorn says) shows that the reading of the *Pāṇiniya Śikṣā* V, 43,

उदात्तमाख्याति वृषोऽङ्गुलीनां प्रदेशिनीमूलनिविष्टमूर्धा ।

उपान्तमध्ये स्वरितं धृतं च कनिष्ठिकायामनुदात्तमेव ॥

धृतं च, ought not to have been altered to धृतश्च, and that the word उपान्तमध्य should have been translated by ‘the ring and the middle fingers’. (*Indische Studien*, Volume IV, page 365.) The following verses of *Bharatabhāṣya* called *Sarasvatīhr̥dayabhāṣana* (Paper manuscript deposited in the Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona). A transcript of this is available in the Madras Government Oriental Manuscripts Library from which alone I am quoting here) [See chapter II (towards the end in शिक्षाध्याय) page 18], the author of which professes to have studied the *śikṣās* of *Pāṇini*, *Nārada* and *Āpaśali*, are evidently based on the verse of the *Pāṇiniya Śikṣā* referred to in the above:—

अङ्गुष्ठस्य मुखाग्रेण तर्जनीमूलसंस्पर्शात् ।

उदात्तः स स्वरो नाम वेदविद्भिर्बुद्धाद्भूतः ॥

कनिष्ठामूलसंस्पर्शादनुदात्त इति स्मृतः ।

स्वरितोऽनामिकामूलसंस्पर्शाद्यः स्वरो भवेत् ॥

मध्यमामूलतो विद्यात् प्रचितं स्पर्शनादपि ॥

*Vide*: Remarks on the *Śikṣās* by Dr. Kielhorn. *Indian Antiquary*, Volume V, page 143, footnote.



प्रचय itself is attributed to this same Kaunḍinya, and that hence it should have been used here also. Somayārya answers the objection as follows:—

“On the principle that even where there is no difference of meaning there may be a difference of application, the teacher exhibits a nicety of application: other examples of the principle are the *namas* of Bhīmasena and Bhīma, Satyā and Satya-bhāma, *pidhānam* and *apidhānam*, *dīpa* and *pradīpa*. So by this pair of words *dhṛta* and *pracaya* even an appellation is given”.

[ननु—‘प्रचयपूर्वश्च कौण्डिन्यस्य’ (XIX, 2.) इतिवत् प्रचय इत्येतावतैवालम् । किं धृतशब्देन ? मैवम् । पदद्वयेनाप्यनेन नामधेयमेव अभिधीयते । तथा हि—

अर्थभेदाभावेऽपि प्रयोगभेदोऽस्तीति प्रयोगचातुर्यमाचार्यः प्रकटयति ।  
यथा—भीमसेनो भीमः, सत्यभामा सत्या, पिधानम् अपिधानम्, दीपः प्रदीप इत्यादि ।

Mysore edition, page 451.]

The *pracaya* is defined as the fourth accent (चतुर्थः स्वरो ‘धृतप्रचयः’ इति कथ्यते, page 452, Mysore edition). We have already seen how it is explained in the twenty-first chapter (XXI, 10); it is there said to be of the same tone as *udatta*; ‘acute’; so that unless *dhṛta* is to be regarded as signifying a modification, one does not see in what respect *Kaunḍinya*’s opinion differs from that of *Vālmīki*, given in rule 6 of the XVIII chapter.<sup>1</sup>

1. उदात्तो वा वाक्सीक्रेः. At one stage, our ancients must have keenly felt conscious of the labouring struggle to reach or touch occasionally the fourth *svara* from the original three notes. (*Vide* M. S. Ramaswami Iyer’s Introduction to Svaramela Kalānidhi p. lxviii). When this consciousness was not wide awake, the theorists could not but bring ‘प्रचय’ under उदात्त, for as Fox Strangways says (*Vide* Music of Hindostan, p. 248), if in a chant of only three notes, प्रचय is to be distinguished from *anudatta*, it could not well have any other place. It is curious but interesting to note that the author of the *Nārada Śikṣā*, in one place rejects the view that प्रचय is the fourth *svara*.

य एव उदात्त इत्युक्तः स एव स्वस्तितात्परः ।

प्रचयः प्रोच्यते तज्ज्ञैः न चात्रान्यत्स्वरान्तरम् ॥

*Nārada Śikṣā*, I. VIII, Verse 2,

# PRESERVE THE ANCIENT MONUMENTS

BY

S. R. BALASUBRAMANYAN, M.A., L.T.,

*Chidambaram.*

## I. THE ROLE OF THE TEMPLE.

The temple in the past played many parts and had many attractions to the people. Though it was chiefly a place of public worship, it was also a centre of varied social activity—a beehive of communal enterprise. It was a centre of learning. Colleges and schools were conducted, and Vedas, Purāṇas and religious hymns were expounded therein. Libraries called *Sarasvatī Bhāṇḍāram* were located in it. Hospitals were, in some cases, attached to it. Music—vocal and instrumental—was practised therein. The people displayed their artistic skill in temple architecture. While most of the secular buildings of the past have perished, religious monuments have miraculously survived. Sculpture and painting were mostly confined to religious subjects and the temple was thus truly a museum of ancient art. The temple managed public trusts by controlling gifts of lands and money endowments made to it. It lent its surplus funds to people in times of distress and in return arranged for religious services to the deities. Above all it was a public record office. This is how it is historically of incalculable value. The royal orders, the grants and decisions of public bodies like the village assembly (Ūr or Sabhā), the merchant guilds (Nagaram), Provincial assemblies (The Nāḍu) and the gifts of private individuals were all recorded and engraved on temple walls. The original documents were generally on cadjan leaves or copper plates and these leaves or copper plates were deposited for the sake of safe custody in the temple treasury—the *Bhāṇḍāram*. While most of these original documents have perished in the various revolutions that have taken place, the temple walls have wonderfully preserved what were merely the copies of the originals; and great is the value of these records to the historian.

## II. PRASASTIS AND THEIR VALUE.

It has been said that India has no recorded history. This is only true in a very limited sense—namely that there are very few professedly historical works, like the *Rājatarāṅgaṇī* or the *Harṣacarita*. But almost all ancient Hindu kings had maintained elaborate records of every important public transaction. Yuan Chwang the Chinese pilgrim has recorded (7th century A.D.) how in Harṣa's kingdom official records of all events were kept up in each province by special officers. This is no isolated phenomenon. Indian inscriptions—chiefly South Indian—reveal the existence of an active and able body of bureaucracy which had been carrying on in an efficient manner the work of the maintenance and preservation of all public transactions of the land like the charitable grants, revenue collections, remission of land revenue, land survey, dealings between central and local bodies, etc.

But in one respect South Indian inscriptions are unique. While only a few *Prasastis* (records of praiseworthy deeds of kings) are available about the kings of Northern India like the Allahabad pillar inscription of Samudragupta, every inscription of South India from about the 10th century onwards is a chapter of South Indian History. Every public transaction is recorded on the walls of the temple in whose neighbourhood the endowed property was situated or where the assembly met for making the grant or carrying out the transaction.

Sometimes when a gift in one village is made to a temple in another village, or when the transaction relates to more than one temple or village, it is recorded in more than one place. In very many cases full astronomical details of the day of the transaction are furnished which enables us to find out their exact equivalents in modern Christian era with the help of the Ephemeris. Every transaction is recorded to have taken place in a particular regnal year of a king. Before his name we have a long historical introduction generally in verse, which recounts all the important achievements of the reign. The *Prasasti* (in Tamil it is called *Meykkīrtti*) grows in length along with the passage of time and the progress of events in his reign. The *Prasasti* of one is different from that of another. The introductory part of this historical introduction varies from king to king. The *Prasasti* of Rājarāja I begins with the formula "Tirumakaḷ pōla" and that of his son Rājendra I

"Tirumanni Valāra", so that by a perusal of the beginning of the historical introduction, we can declare at once the name of the king to whom it belongs. It is this part of the inscription that is of the utmost value to the historian.

Thus it will be clear that every temple was a public record office and every epigraph a page of history of the land and it is amazing how much of recorded history there is in South Indian temples.

### III. SCIENTIFIC RENOVATION.

The old stone structural temples of the Pallavas and Early Colas—Hindu, Jain or Buddhist—were massive structures strongly built, and they could stand many centuries. There was ample and systematic provision in the past for their careful preservation and maintenance in good repair. If on account of neglect or old age any monument needed repair, it could be reconstructed with the old materials without the addition of a single stone. The Dutch archaeologists of Java employed this method of scientific renovation in the case of the renowned Buddhist monument of Borobudur and the Hindu-Javanese monuments of the Dutch East Indies. The example of the Dutch was followed by the French archaeologists of Indo-China and in 1930 M. Marchal was deputed to Java in order to acquaint himself with the methods followed by the Dutch Archaeological Survey. Here is a description of the method adopted by M. Marchal who tried his newly learnt art in the case of the temple of Banteay Srei. "It was in a ruined condition, but practically all the stones were in existence around the foot of the building. Among the three towers forming the central group the one to the south was the first to be attacked. Marchal began by making an accurate survey comprising drawings and photographs. Then he reconstructed on the ground, the upper storeys which had collapsed long ago. This part of the work having been accomplished, he proceeded to demolish the portions of the structure still standing, carefully assorting and numbering each separate stone. Then, after having strengthened the foundations by means of a layer of concrete, he rebuilt the successive storeys of the tower one after the other." Such is the care and reverence for the monuments of the past and such is the method of scientific renovation followed by enlightened people who value historic relics. It is

with pleasure that I record here that this wise method of renovation has been followed by my friend Mr. K. V. Raju, former Curator of the Pudukotah museum—(by himself and without any inspiration from the practice of Dutch and French Archaeologists)—in repairing the valuable temples of the Pudukotah State. The Subrahmaṇya temple at Kannanur, the Vijayālaya Coliśvaram at Nārttāmalai, and the Mūvarkoil shrines at Koḍumbālūr have been thus scientifically treated. But look at the ruthless and wanton destruction going on in our midst in British India.

#### IV. TEMPLE VANDALISM—(*a few historic cases*).

I shall cite a few famous cases of wilful destruction of our ancient monuments. The Buddhist Stūpa at Amarāvati was built of marble by the Andhra Kings in the 2nd century A. D. In the 18th century (1797) a petty local Rājā razed this marble monument to the ground and used parts thereof as building material. The sculptured panels and pillars were demolished and even partly burnt to lime. Seven pieces of this Stūpa are kept in the Indian Museum at Calcutta, and 160 pieces were sent to the British Museum. In 1831 T. Burgess examined the site and collected 400 pieces more and they are now preserved in the Madras Museum.

Let me take another instance, that of Gaṅgaikoṇḍa Colapuram—the creation of Rājendra Cola I as the new Cola capital in commemoration of his victory of the region as far as the Ganges. In his new capital he also built a temple on the model of that built by his illustrious father at Tanjore. Here is the account which appeared in a local publication of 1855. “Speaking of the noble temple of Gaṅgaikoṇḍa Colapuram, it must not be omitted that when the lower Colerun *anikat* was built, the structure was dismantled of a large part of the splendid granite sculptures, which adorned it, and the enclosing wall was almost wholly destroyed in order to obtain materials for the work. The poor people did their best to prevent this destruction and spoilation of a venerated edifice by the servants of a government that could show no title to it, but, of course, without success; *they were only punished for contempt*. A promise was made indeed that a wall of brick should be built in the place of the stone wall that was pulled down; but unhappily it must be recorded that this promise has never been redeemed.” What a commentary on the ignorance and

arrogance of those engineers! Fortunately, the main temple was not touched.

The temple of Tiruviḍaimarudūr in the Tanjore District is a place of great antiquity. It had nearly 151 inscriptions on its walls and on those of the maṇḍapas close to the shrine. They related to the kings of many dynasties—Cola, Pāṇḍya, later Pallava and Vijayanagar, ranging over a period of nearly 700 years.\* This temple has undergone renovation and most of these valuable records have been lost for ever. It is the same sad tale whenever a modern renovation of an ancient temple takes place.

A temple that is threatened with a similar fate in the near future is that at Tiruvaīyāru (Trivadi) in the Tanjore District. The Viṣṇu temple in this locality has been completely re-constructed. Next will be the turn, I understand, of the Śaivite shrines in the place. There are two shrines in this compound. The older is called the Dakṣiṇa Kailāsa and perhaps it was

* Dynasty.	No. of inscriptions.	King's name.	Regnal years ranging from
<i>Cola</i>	24	Parakesarivarman	2—16 years
	9	Rājakesarivarman	3—17 "
	33	Parāntaka I	7—38 "
	8	Parakesarivarman (who took the head of Vira-Pāṇḍya)	4—14 "
	1	Uttamacola	13th year
	6	Rājarāja I	2—16 years
	4	Rājendracola I	3—20 "
	1	Rājādhirāja I	32nd year
	9	Kulottuṅga I	4—49 years
	29	Vikramacola	3—10 "
	1	Kulottuṅga II	8th year
	4	Kulottuṅga III	12—28 years
<i>Later Pallava</i>	3	Rājarāja III	2—27 "
	1	Kopperuñciṅka	18th year
<i>Pāṇḍya</i>	1	Vikrama Pāṇḍya	3rd year
	1	Acyuta deva Rāya	Śaka 1456
<i>Vijayanagar</i>	1	Sadāśiva Rāya	A. D. 1534
	1		Śaka 1466
	15	Miscellaneous	A. D. 1544



one built in the days of Āditya (acc. 871 A. D.). It contains many inscriptions of early Coḷa, Pāṇḍya and Vijayanagar rulers. The other is the foundation of a Coḷa queen of Rāja Rāja I called Lokamahādevī who lavished many costly gifts of jewels and ornaments and made innumerable endowments for the up-keep of various temple-services.

#### V. EFFORTS OF THE ARCHAEOLOGICAL DEPARTMENT.

In the year 1935, the Archaeological department of India issued a very important communique on the subject of "Preservation of Ancient Monuments". They pointed out that Southern India has "a rich heritage in its large number of temples, remarkable alike for their size and the wealth of sculptural and epigraphical material", that "the importance of the inscriptions which are veritable mines of information regarding the life and times of the princes and peoples in the past ages cannot be exaggerated, that well-informed public opinion should range itself on the side of those who are making efforts to preserve these priceless materials for posterity". At the same time they condemned the baneful practice of white-washing the walls which resulted in considerable damage to sculptures and inscriptions, and the indiscriminate burning of lamps on sculptures, pillars, panes and inscribed slabs and the practice of modern renovators—chiefly the Nagarattār community—of chiselling out old inscriptions on stones and using them as ordinary building material without regard to the records and carvings found on them.

There is also need for greater co-ordination between the departments of Epigraphy and Archaeology so that we may derive the fullest benefit by their collaboration. Is there not a case even for unification of these two departments under a single officer?

#### VI. OUR DUTY TO PRESERVE THIS RICH HERITAGE.

A renovated temple can boast of a new structure but not an architecture. The historical association, the epigraphs and works of art of the past have a charm of their own. It must be our duty to preserve as far as possible the ancient character of our old temples. In case the temple renovation is indispensable, it should be done on scientific lines as indicated above. If not, careful plans and diagrams have to be prepared, photographs taken of these old shrines before destruction of each

part. All the inscriptions have to be copied fully. Then the stones of each wall should be numbered and after careful dismantling should be reassembled in a part of the wide quadrangle of the temple under the guidance of Archaeological officers, so that they may be a source of inspiration to future generations and an object of additional attraction to the temple. The cost of these inscribed stones as building material is insignificant to a charitably minded benefactor, who, at considerable cost, renovates a temple, but their value from an historical, archæological or aesthetic point of view is considerable.

The Archæological department has rightly emphasised the need for a well-informed public opinion to range itself on the side of those who strive for the preservation of these monuments; secondly, on the good sense and cultural conscience of renovators; and thirdly, on the timely help that may be rendered by Hindu Religious Endowments Board.

India is a vast country. Her monuments are many. Workers are few and their voice is feeble. The cultural conscience of the people has not yet been stirred. The monuments are being demolished in hundreds every year, without our knowledge or even a protest from the public. Let the department and the public concentrate all their attention on one monument and save it. If we succeed in one place we shall succeed in others. Tiruvaiyāru offers such an opportunity. Will the public rise equal to the occasion? The Hindu Religious Endowments Board has no greater cause or nobler end to serve, or more sacred duty to discharge, than this. The Collector of the district has vast powers and personal influence. He can by persuasion try to save the monuments in his jurisdiction from the ravages of an ignorant renovator who in the name of religion and piety unwittingly destroys what the iconoclast has spared. If we do not save them now, they are lost for ever and the future awakened India will blame us for our neglect and we shall have to take upon ourselves the full share of the blame for our failure to preserve them for posterity. If we fail, the labours of Cunningham, the first Archæologist of India and Lord Curzon, who, by an act, laid the foundation for the preservation of our ancient monuments, would have been in vain and the hand of the clock of progress would be reversed by about a hundred years.

## JĪĻAVĀĻI. VĒĻAVĀĻI AND LEŅKAVALĪ

BY

DR. N. VENKATARAMANAYYA, M.A., PH.D.,

*University of Madras.*

The terms *jōlavāli*, *vēlavāli* and *leṅkavāli* which are occasionally met with in the inscriptions as well as literary works in Telugu and Kannaḍa, are obscure in origin and uncertain in meaning. The first two terms occur coupled together in an inscription of 1216 A.D.<sup>1</sup> and in some of the works of the Telugu Viraśaiva divine, Pāṅkuriki Sōmanātha, who flourished at Warangal in the first quarter of the fourteenth century A.D.;<sup>2</sup> and the last is found in some inscriptions of Mysore belonging to the middle of the thirteenth century.<sup>3</sup> The meaning of these terms is far from clear and opinion is naturally divergent as to its origin and exact significance.

The suffix *-vāli* which is common to all the three terms may be first taken up for consideration. Some believe that it denotes a tract of territory, and that consequently the terms should be considered as the names of countries.<sup>4</sup> No doubt, the word *-vāli*, an equivalent of *vāḍi* or *pāḍi*, means 'a country, a settlement, etc.', as, for instance, in Perumbānappāḍi, Gaṅgavāḍi, Honnavāḍi, Nalambavāḍi, Raṭṭappāḍi, Vallabhappāḍi, etc. Jōlavāli and Leṅkavāli on the analogy of these terms may certainly be taken to denote the country of the Cōḷas and the Leṅkas respectively; but the inapplicability of this interpretation to Vēla-vāli,—for no people of the name of Vēla is known to have existed at any time in the past—coupled with the occurrence of Jōla-vāli in places where it is impossible to take it as the name of a country, bring out clearly its inadequacy to explain

---

1. E. C. VIII, Sr. 125.

2. *Paṇḍitārādhyaacaritra* (Andhrapatrika edn.) Part II, p. 185; *Basavapurāṇam*. P. 195.

3. E. C. IV, Kr. 9.

4. Rice cited by Nārasimhacharya: *Karnātakavīcarite*, Vol. I, P. 31, n. 1.

K. V. Lakshmana Row: *Śivatattvasāramu* (Andhra Academy Publications, No. 13), Intro. p. 19, n.

the real significance of the terms under consideration in a satisfactory manner.

*Vāli* is, in fact, identical with the Kannaḍa *pāli* and the Telugu *pāḍi* meaning 'rule, order, law or obligation.' The poet Ranna, for instance, speaks of warriors who having deserted their master died without fulfilling their *vāli* to him.<sup>1</sup> Bandhuvārman a poet of the early 13th century substitutes the expression *Jōlaḍarṇam* for '*Jōlada-vāli* suggesting thereby that *-ṇam* and *vāli* are synonymous terms.<sup>2</sup> Similarly Nanni Chōḍadēva in his Telugu *Kumārasambhavam* refers to *jonnalu-gonna-ṇam* or the *ṇam* arising from the acceptance of *jonnalu* that is *jōla* or the Indian millet.<sup>3</sup> It is obvious, therefore, that *vāli* like its equivalent *ṇam* means 'an obligation or debt'; and consequently the term *jōla-vāli*, *vēla-vāli* and *leṇka-vāli* seem to denote certain kinds of 'obligations', the nature of which has not yet been clearly ascertained.

# I

*Jōla-vāli*:—Assuming that the interpretation of the suffix *-vāli* suggested above is correct, *jōla-vāli* or *jōlada-vāli*, as it was more commonly known, should mean the obligation of the *jōla*. The early Kannaḍa classics throw incidentally some light on certain interesting features of *jōla-vāli*. According to the poet, Cāṭu Viṭṭhalanātha, the king is said to have admitted people, whom he took into his service, to '*jōla-vāli*'. In the *Dhruvacaritra* of his Kannaḍa *Bhāgavata*, Queen Suruci on seeing her step-son Dhruva seated in the lap of her husband, Uttānapāda, is described as having exclaimed indignantly—"thou art not worthy to sit there; serve the feet of my son Uttama; he will provide thee with *jōla-vāli*."<sup>4</sup> The people who

1. *Gadāyuddha*, 5: 10.

*Jōla-vāliyam-neṇapad*=āḍana-kajjam-anokku sattaram.

2. *Nēmināthapurāṇam* (Madras University Kannada Series, No. 6), p. 232.

3. *Kumārasambhavam*, 11: 240.

4. *Ōlagipud*=Uttamana-padavanu

Koḍuvanu jōlavāliya nenute bhaṁgisi

Jaḍidu-nūkidaḷ-ad-ihike-garvadali.

I am obliged to Mr. H. Sesha Aiyangar, Junior Lecturer in Kannada, University of Madras, for this as well as the other Kannada texts and references cited in this paper.

were thus admitted into the king's service were provided by him with the means of subsistence. Bandhuvarman refers to men-at-arms serving a lord as *jōlam-gonḍavar* or 'people who accepted their salary in *jōlam*'. He also describes the ideal hero as one who enters a great battle, and making use of the skill acquired in the gymnasium, fights with the enemy so as to proclaim the debt incurred by him by eating the *jōlam* (of his master).<sup>1</sup> This is corroborated by the evidence of Nanni Cōḍa-dēva's *Kumārasambhavam* in which a soldier, who was about to join a battle, declares his intention to fight with the enemy and discharge the debt incurred by him by taking the *jonnalu* (*jōla*, *chōlam*) from his master.<sup>2</sup>

The lord expected his dependants who had received *chōlam* from him to fight his battles; and failure on their part to discharge their obligation was regarded as a dereliction of duty. That much is implied in Duryōdhana's complaint against Drauṇi and Drōṇa in Ranna's *Gadāyuddha*.<sup>3</sup>

"Could it not have been possible for Drauṇi", cries Duryōdhana, "to defeat the enemy unaided? He is an incarnation of Rudra, and has even an (additional) eye in his forehead. Placing faith in him and his father I gave them sustenance and nourished them. Have they placed the arrow on the bow-string? No, they cast away, on the contrary, their weapons. Drauṇi and Drōṇa did not even pay regard to their *jōlada-vāli*."<sup>3</sup>

1. *Nēmināthapurāṇam*, p. 285.

*Jōlam-gonḍavar-ellar*

*Mēlam-gomdare tegaḷtu . . .*

*Ibid.* p. 232,

*Negalvinam-umḍa jōlada-ṇṇam śramamaṁ-kalayal*  
-mahārāṇakke  
agiyade pokku taḷṭ-iṇiva sad-bhaṭanum kali. . . . .

2. *Kumārasambhavam*, II: 612 (Ramakrishna Kavi's edn.).

*Munum idi vairi vāhinula muṭṭi paḍal vaḍa vrēsi. . .*  
.....*jonnalu-gonna ṇṇambu nīgudun.*

3. *Gadāyuddha*, 2: 11.

*Asuḥṛit-sēnage sālvan-ōrvane gaḍam! Rudr-āvatāram*  
gaḍam

*Nosalōḷ-kaṇ-gaḍam-eṁdu nacci poredam tānakke*

*tamm-amm-ana*

Pampa states explicitly that urged by considerations of *jōḷada-vāḷi*, he engaged his master's enemies in battle and put them to flight.<sup>1</sup>

Kumāra Vyāsa believes that it is an act of merit to give one's head in exchange for *jōḷa-vāḷi* of the lord, who fostered one by offering nourishment.<sup>2</sup>

The evidence of the Kannaḍa writers thus leaves no room for doubt as to the denotation of the term *jōḷa-vāḷi* and *jōḷada-vāḷi*. It is clear that they are not the names of a country; but they appear to have been terms commonly in use in ancient Kaṇṇaṭṭa to denote an obligation, probably military in character, owed to a lord by his dependants. The lord provided his men with the means of subsistence expressed in terms of *jōḷam*, the staple grain of those days, and they repaid his debt by fighting his battles.

## II

The meaning of *Vēḷā-vāḷi* is more difficult to trace.<sup>3</sup> The solution of the problem depends upon a clear understanding of the true significance of *vēḷa*, the first member of the

---

kk-isal-ambaṁ tiruvāyge taṁd-aṇivarē tāv-iṇvaruṁ-  
kaiduvam  
Bisatūr JŌḶADA-VĀḶIYAM bagedud-illā Drauṇiyuṁ  
Drōṇanuṁ.

1. *Bhāratam*, 14: 50.

Kavite negaṭtayaṁ nirise jōḷadapāli nij-ādhināthan-ā-  
Havodoḷ-arāti-nāyakara paṭṭ-ane pārisi samda-pempu.

2. *Bhāratam*,

Salahid-oḍayane jōḷavāḷige  
Taleya māruvad-ondū puṇya.

3. The term occurs coupled with *jōḷa-vāḷi* in the Telugu *Paṇḍitārādhyacaritram* and *Basava-purāṇam*; and some of the leading Telugu scholars have commented on it. The late Mr. K. V. Lakshmana Row identifies *vēḷa* with *kāḷa* and the latter with Yama (*Sivatattvasāram*, Andhra Sahitya Parishat Publications, No. 13, Intro. p. 18, n.). Mr. V. Prabhakara Sastri takes it to mean the performance of prescribed rites throughout one's lifetime (*Basava-purāṇam*—Andhrapatrika edn., Intro. p. 114). Dr. Ch. Narayana Rao accepts Mr. Prabhakara Sastri's interpretation tentatively, but keeps an open mind on the matter (*Paṇḍitārādhyacaritram*, Andhrapatrika edn., Intro. p. 266).



term. A clue which may lead to a correct interpretation of *vēla-vāli* is found in an epigraph from Nādamanchasāle in the Sagar taluka of the Shimoga district of the Mysore State. A certain Kavaḍaya Bimma, one of the servants of Kumāra-Mahārāya Bāḷeya-Verggeḍe, the Mahāpradhāna of Jagadēva Pāṇḍyarasa of Poṭṭipombuchcha is said to have accompanied his master during a raid into Jīḍuvalige-nāḍu and having made his *jōla-vāli* and *vēla-vāli* manifest in an engagement with the enemy, died on the field of battle.<sup>1</sup> It is obvious that *vēla-vāli*, like *jōla-vāli* with which it is coupled, is also an obligation involving military service. Those who owed *vēla-vāli* had to discharge their obligation by fighting their master's battles.

The nature of *vēla-vāli* and the obligations arising therefrom are made clear by an examination of *Vēlaikkāraṇ*, another Tamil term of uncertain origin, with which it seems to be etymologically connected. Judging from the scanty information furnished by the inscriptions, the *Vēlaikkāras*, like the men bound by *vēla-vāli*, were men-at-arms who attached themselves to some king or chief and fought his battles. They were constituted into a number of *paḍais* or battalions by the Coḷa monarchs, whom they served with devotion.<sup>2</sup> The exact significance of the term *Vēlaikkāraṇ* and the nature of his relationship to his master are not definitely known. Several attempts have been made to interpret the term, but no satisfactory solution has yet been found, owing to a fundamental error: the term *vēlai* of which *vēlaikkāraṇ* is a derivative, has generally been taken to mean 'time'; and consequently the interpretations based on this assumption have turned out to be unsatisfactory.

*Vēla*, the Sanskrit equivalent of the Tamil *vēlai* and Telugu-Kannaḍa *vēla* is used in several senses. According to the Sanskrit lexicographer Keśava, it means among other things *vyavasthā* which denotes 'an engagement, agreement or

1. EC, VIII, Sr. 125.

Kavaḍaya Bimmaṁ jōlavāli vālavāli mered-  
idiranta mārvalavam taṭ-iridu . . . suralōka-prāptan-  
āda etc. (*Vāla-vāli* in the text is an obvious scribal error  
for *vēla-vāli*).

2. K. A. Nilakanta Sastri, *Colas*, Vol. II, p. 225.

contract'.<sup>1</sup> The Kannaḍa lexicographer Abhinava-Maṅgarāja also takes *vēḷa* and *vyavasthā* as synonymous terms;<sup>2</sup> and he is supported by the authority of the early Kannaḍa poets who make use of it in this sense. Pampa, for instance, employs the term *vēḷa* in this sense of contract or agreement, while poetically describing the cause of the expansion of the heart of the lovers simultaneously with the blooming of the jasmine in the spring. 'How is it', he asks, 'that the tender hearts of the lovers expand at the thought of their beloved, when the jasmine blooms in the spring? Perhaps the tender hearts of the lovers have taken *vēḷa* (agreement) to the jasmine.'<sup>3</sup> Similarly, Bandhuvarman uses the word to point out the dependence of the body on life, as if on terms of a clear contract. "The duration of life", says he, 'decreases as days pass; and the body, as if it has taken *vēḷa*, perishes with the extinction of life.'<sup>4</sup> These instances make it quite clear that *vēḷa* denotes, besides its usual meaning 'time', 'an agreement, bond, or contract', as maintained by the lexicographers. This is further corroborated by the evidence of a Ceylonese inscription of the reign of Vijayabāhu I, in which an agreement entered into by the Rājaguru Mahāsthavira Vyāriṇi Mugalan with the *Vēḷaikkārar* is described as a *vyavasthai*, the very term given by the lexicographers as an equivalent of *vēḷa*.<sup>5</sup>

- 
1. *Nānārthārṇava saṁkṣēpa*, T. S. S. Edn., p. 153.  
Vēḷākūlē samudrasya tad-ambu vikṛtāv-api  
Taraṅgē vatsarē kālē vyavasthāyām-api striyām.
  2. *Nighaṇṭu Nānārthavarga*, 24.  
Kaśadōḷ vyavasthayōḷ vēḷe yaṁd-enikkum, etc.
  3. *Adipurāṇam*, 11 : 110.  
..... Malligeḡaḷ vasantadōḷ  
Birid-oḍe nallaraṁ nenedu nallara mell-erdagaḷ ni-  
rantaraṁ  
Birivud-ad-ento? malligege nallara mell-erde vēḷa-  
gomḍadō.  
4. *Jīvasambōdhanam*, Part I, (Brahmasurayya edn. Mysore 1917), verse 30, p. 9.  
Divasada kuṁde kuṁdisugum-āyuvan-āyuge vēḷa-  
gomḍad-em  
Bavol-aḷigum śarīraṁ.  
5. EI, XVIII, p. 337.  
Engaḷ anvayam-uḷḷadanaiyum-eṇṇāṇrum-idukku

The meaning of *vēlai* having been thus finally settled, its two derivatives *vēlaiikkāraṇ* and *vēla-vāli* may now be taken up for consideration. The former denotes a person who has entered into a covenant with another binding himself to do certain acts; and the latter signifies the obligations arising from that covenant. This is clearly brought out by two Kannaḍa inscriptions of the Cālukyan age. In one of them dated 1060 A.D., it is stated that a certain Tuluva Caṇḍiga took a *vēla* with his finger as pledge and cut off the finger so pledged.<sup>1</sup> The other record dated A.D. 1185 describes the self-immolation of a servant on the death of his mistress in pursuance of *vēla-vāli*; Bōka, a servant of Laccaladēvī, the senior queen of Mahāmaṇḍalēśvara Sāvidēvarasa gave a 'bāsa' (pledge) that he would die with the queen. On the death of the queen, Bōka fulfilled his pledge, and departed to the world of the dead. To describe the pride and greatness of Bōka: when his master called him saying, 'you are a brave man who with resolution offered to take off your head, Bōka gave his head in pursuance of his *vēla-vāli* exciting the admiration of all.'<sup>2</sup> The nature of this covenant and the obligations pertaining thereto are not, however, clearly known. The inscriptions refer, no doubt, to the vow taken by the *vēlaiikkāraṇ* to fight for their overlord, safeguard his interests even at the risk of their lives, and perish with him in the event of his death; but they throw little or no light on their status and the character of the service which they had to render in addition to their military duties.

---

vēṇḍuvanav-ellāñ-cheyvōm-āgavum paṇṇiṇa inda  
vyavasthai chandr-ādityavarai nīrpada-āga-kkaiy-viṇāv-  
erri-chchembilum kallilum vēṭṭuvittu-kkuḍuttōm.

1. E. C. VII. Sk. 152.

Tuluva caṇḍigam....berelge vēḷeyēn endu  
nuḍidu Śrī-Ballavarasar Satyāśrayar tēvanu  
Banayāseya kōṭeya Pannīrcāsaradal pasāya  
dēva vṛittiyumaṁ dayageydu koṭṭa beratam kaḍiye....

2. *Ibid.* Sk. 249. Śrīman-Mahāmaṇḍalēśvaram Sōvi-Dēvarasana viśāla-vakṣasthala-nivāsiniyar-appa Śrīmat-piriy-arasi Laccala-Dēviyaru svarggastheyar āgal ā-dēviyar-ōḍa śāven eṇḍu mun-nuḍida bhāṣeya-neṇapi satta vara-lōkan appa Bōkana vinkada birad-unnaty-agra-bhāvav-entene. Ka|| calade tale-gūṇanāḍuva| Kaliyam nīnendu kayada-ōḍeyam....b-in tappa Alaghu-parākram Bōkam| tale-gōṭṭam vēḷe vāliḡ-urvvare pogalal.

Some of the foreign travellers who visited India during the middle ages describe the manner in which people were admitted to the order of the *vēlaikkārar*.

"When they mount on the throne" says Abu Zaid, "some kings of India cause rice to be cooked which is then presented to them on the leaves of the banana. The king musters (on the occasion) three or four hundred friends (who attach themselves to him) by deliberate design, freely, without any one being forced to it. After eating of the rice himself, the king gives of it to his friends, and each one of them, in his turn, goes near (him), takes a little of the rice and eats of it. When the king dies or is killed, all those who have eaten of the rice (with him in this sort of religious communion which binds them intimately), should burn themselves voluntarily on a pyre to the last man, on the very day when the king ceases to live. The king dead, his friends should disappear without delay. This obligation is so imperative that there should remain nothing of these friends, neither body nor trace of themselves."<sup>1</sup>

The *Book of Marvels of India* gives some more interesting details about the initiation of the *vēlaikkārar* and the functions they had to perform in discharge of their duties:

"He (the king) makes them eat rice with him, and gives them betel from his own hand. Each hacks off his little finger, and sets it before the king. And from that moment on, they follow him about, wherever he goes, eat what he eats and drink what he drinks. They superintend his food, and overlook everything which has to do with him. No concubine is brought to his bed, whether it be girl or boy, but they, first of all, examine them thoroughly; no carpet is spread for his feet, till they have inspected it. The king is served with no drink nor dish but they insist it should be, first of all, tasted by whoever brings it. And thus they do, in every instance, where the king might be exposed to some danger. If he dies they commit suicide; if he burns, they cast themselves into flames; if he falls ill, they mishandle themselves in order to share his sufferings. When a battle is fought, in the attack, they cluster round him and never leave his side. Only men of distinguished family

---

1. K. A. Nilakanta Sastri, *Foreign Notices*, p. 128.

who are themselves comely and valiant and of good understanding are admitted among *balāudjers* (*vĠlaikkārar*).<sup>1</sup>

The *VĠlaikkārar* occasionally slew themselves to show their affection to their master. Ibn Batuta records an incident of this kind which happened at Mul-Jawa while he was on a visit to the court of the king.<sup>2</sup> They were also accustomed to sacrifice their lives to enable their masters to recover their health in case of sickness.<sup>3</sup> The *VĠlaikkārar* held high posts under the government, and exercised considerable power in the kingdom. They were not, however, free men, but slaves, attached to the family of the lord for generations.<sup>4</sup>

The institution of the *vĠlaikkārar* was widespread and popular. It was not peculiar to kings and nobles; nor was it exclusively secular in character. Communities as well as religious foundations entertained *vĠlaikkārar* in their service to safeguard their interests and protect their property.<sup>5</sup> The duties which they had to discharge were onerous, involving frequently the risk of loss of life. They had to defend the village against raids, and establish the right to property of their masters secular as well as spiritual, by forfeiting their lives.

The conception of duty which bound the *vĠlaikkārar* to their lord exercised profound influence over the doctrines of the nascent Vīra-Śaiva creed which rose to great prominence

---

1. *Ibid.*, p. 129 n. The vestiges of this institution are not yet extinct. The *Nagaripillakāyalu* or 'the children of the palace' who are attached to the Zamindari families of the Telugu country are the modern representatives of the *vĠlaikkārar*. The *Nagaripillakāyalu* are more intimately connected with the private life of the Zamindars than their other servants. They live in the palace, attend to the personal needs of the Zamindar, eat the food partaken by him, dress themselves in his cast-off clothes, and perform several other services which recall to mind the duties of the *vĠlaikkārar*. The *Nagaripillakāyalu* differ from the *vĠlaikkārar* in that they do not kill themselves on the death of their master; but that is due to the changed conditions of life under which they live at the present day.

2. Broadway Travellers: *Travels of Ibn Batuta*, p. 278.

3. MER. 1913, Part ii, Para. 22, p. 97.

4. Broadway Travellers: *Travels of Ibn Batuta*, p. 278.

5. ARE 368 of 1914, 188 of 1925.

during the age of the Cālukyas of Kalyāṇi. The originators of this creed pressed into service political and social ideas and ideals current at the time in shaping their doctrines. Śiva, the supreme god, was made to stand in the same relation to the *bhaktas* or the faithful, as the lord was to his *vēḷaikkārar*; the *dikṣā* or the initiation into the mysteries of the faith was substituted for the *vēḷaikkārar's* vow to be faithful to the lord in life as well as in death; the cooked rice which the *vēḷaikkārar* partook with their lord was transformed into the *nairmālya* (food offered to the deity); and the *bhaktas* were strictly enjoined to eat it without wasting even a particle. The *bhaktas* thus initiated into the faith were invested with the emblem of the *liṅga*, called *prāṇa-liṅga*, perhaps in imitation of the practice in pursuance of which the *vēḷaikkārar* were branded with some mark or symbol of their master.<sup>1</sup> The *liṅga* was to be looked

---

1. This is clearly indicated by the term *tiruccūla-vēḷaikkārar* or the *vēḷaikkārar* bearing the mark of the *triśūla* mentioned in an epigraph at Punjai dated in the 14th year of the reign of Rājādhirāja II (188 of 1925). The *Vēḷaikkārar* who were attached, in this instance, to the local temple of Śiva were branded with the mark of the *triśūla*, a weapon peculiar to the god to show that they were the servants of the deity. Another instance which is closely parallel to this is the practice of branding *devadāsīs* at the time of their dedication to the service of temples. Accapīḍāraṇ Gaṇapati Nambi alias Aḷakiya Pāṇḍya-Pallavarāyaṇ, a captain in one of the regiments of Kulottuṅga's army 'presented some women of his family as *dēvarāḍiyar* for service in the temple of Tiruvaḷḷam-Uḍaiyar, after branding them, with *Śūla* (trident) mark' (230 of 1921). The practice of branding the followers of Viṣṇu with the *Śaṅkha* and *Cakra*, the characteristic symbols of the God, may also be remembered in this connection. It appears to have been customary to change these marks with the change of masters. 'The *dēvarāḍiyar* belonging to the temple at Tirukāḷatti had been forced into the royal household'. This was brought to the notice of the emperor Kulottuṅga I. It was noticed that the mark of the *Śūla* was erased, and the royal *lāñchana* was impressed in its place. The emperor enquired into the matter and commanded that the *dēvarāḍiyar* in question should be branded again with the mark of the *Śūla* and restored to the temple. (MER. 1922, Part ii, Para. 19. I am indebted to Mr. A. S. Ramanatha Aiyar for having drawn my attention to these records.) The practice is based on the principle that what belongs to an individual should



upon not as a mere symbol but as the deity himself. The *bhakta* should lose it on no account. If by chance he happened to lose it, he should not survive its loss, but cut his throat and die in the same manner as the *vēlaikkārar* on the death of their lord.<sup>1</sup> The *bhakta*, like the *vēlaikkāran*, should incessantly strive to promote the interests of his lord; he should put to death without hesitation people who disparage Śiva, destroy the opposing creeds and establish the true faith even at the point of the sword.

The *tiruccūla-vēlaikkārar* of Puñjai in the Tanjore District, for instance, had to cast themselves into the fire and perish in the flames in order to establish the right of the local Śiva temple to the ownership of certain *dēvadāna* lands which were in the enjoyment of some unscrupulous men.<sup>2</sup> The ten *Virabhadras* whom the Rājaguru Viśveśvara-Śiva appointed to protect the *dēvadāna* villages, Mandaram and Velaṅgapūḍi which the Kākatīya sovereigns Gaṇapati and Rudrāmbā had granted to him as an *agrahāra*, and which he, in turn, had assigned to a *maṭha* and *satrālaya* founded by him, were expected to protect the village by *bījacchēda*, *śīracchēda* and *kukṣicchēda*.<sup>3</sup> As the *vēlaikkārar* of this class were very seldom called upon to take up arms in defence of their trust they soon lost their military character and became guardians of the interests of the community or religious institution, as the case might be. Whether the *vēlaikkārar* were soldiers fighting for their lords, or were mere protectors of the rights and privileges of private bodies, they had one thing in common. They devoted themselves exclusively to the service

---

bear his mark to proclaim his ownership. The *vēlaikkārar*, the *dēvadāśīs* and the *bhaktas* forfeited their freedom by the terms of their agreement to serve the lord or god and became his slaves, his property. It is only reasonable that they should bear the emblem of their master.

1. Prāṇa-līṅga-vratē luptē prāyaścittaṁ na vidyatē|  
Prāṇa-līṅgātparam tasmāt sāvadhānēna dhārayēt||  
Prāṇa-līṅgē ca vicchinnē līṅgē prāṇān parityajēt|  
Prati-dīkṣām prāpya tiṣṭhēd-rauravaṁ narakam vrajēt.||

—*Siddhāntaśikhāmaṇi* (cited by V. Prabhakara Sastri in his Introduction to the *Basavaṇṇaṇam*, p. 79).

2. No. 188 of 1925 of the Madras Epigraphical collection.
3. JAHRS, IV, p. 160.

of their masters, and considered no sacrifice too great in promoting the interests of those to whom they had dedicated their lives.

The employment of *vēlaiikkārar* in the temple seems to have brought in its train a modification of the meaning of the term *vēlai*. It was due to the difference in the character of the lord, *viz.*, the presiding deity of the temple. He was divine, and his interests were bound up more with spiritual than with the worldly affairs. The duties which the *vēlaiikkārar* were called upon to discharge in the service of their divine master differed in character; and consequently the scope of the *vēlai* (pledge) which they had to give to their lord was widened, so as to include spiritual duties. Therefore, *vēla-vāli* which originally denoted an obligation arising from a pledge to render personal service to a human lord, appears to have developed a new significance in this manner and become synonymous with *samaya-dharma* or religious obligation.

The Tamil inscriptions of the twelfth and thirteenth centuries copied from the South Arcot District refer to a class of female servants called *vēlaiikkāris*, who bound themselves, like *vēlaiikkārar*, by most solemn oaths to die with their masters.<sup>1</sup> It is not known whether they had any connection with the *vēlaiikkārar*. They were perhaps personal attendants doing menial service to their lords like *anugu-Naṅgāṇḍi* who used to massage the feet of Kulōttuṅgaḍēva.<sup>2</sup> They were perhaps unmarried, and were prevented from entering into marital relations by the conditions of service. The *vēlaiikkāris* immolated themselves, as shown by their recorded vows, on the death of their master.

### III

*Leṅka-vāli*: The *vēlaiikkārar*s figure mainly in the inscriptions of the Cōla and the Tondai-maṇḍalams. However, the order to which they belonged was not unknown outside these countries. They were called *Tennavaṇ Āpottudavigaḷ* in the Pāṇḍyan kingdom, and *leṅkas* in Teliṅgāna and Karnāṭa. Very little is known about the character and, functions of the former though like the *vēlaiikkārar*, they seem to have killed themselves

1. ARE 136 to 149 of 1934-1935.

2. SII, iv, No. 1253.

by casting themselves on the pyre of their dead master.<sup>1</sup> About the latter, however, a good deal of information is available. The word *lenka* which is frequently met with in the Telugu and Kannaḍa inscriptions and in literary works is of unknown origin. Very probably it is connected with the Marāṭhi word *lēnk* meaning 'a son or daughter'. Perhaps like *mulgā* with which it is said to correspond, it also denotes 'a male child of a female slave of the state'<sup>2</sup>; for the *lenkas* styled themselves as *kumāras* or sons of their masters and were brought up probably like Lakṣma-Daṇḍādhiśa of the Hoysaḷa records in the royal palace itself.<sup>3</sup> Like *vēlaikkārar*, they were slaves who entered into a covenant with their lord to devote themselves exclusively to his service. They took an oath (*bhāṣe*, *bāse*) to look upon their lord as 'their *guru* and deity' in this world as in the next<sup>4</sup>; and pay no regard either for their property or lives in furthering his interests; stand by him in the hour of danger; fight his battles and kill themselves in the event of his death. The ideal of conduct which the *lenkas* were expected to follow was, indeed, lofty. The chief characteristics of a *lenka* are thus described in an inscription dated 1045 A.D.: "Truth should be his utterance, praise (of his master) his work, charity his recreation, succour of the distressed seeking his protection his merit, and unflinching attitude in a great battle his prime concern,—these are the characteristics of the *lenkas* eulogised (loudly) like the proclamation of a kettle-drum by the learned on the surface of the earth."<sup>5</sup> The obligations and duties which the *lenkas* had to discharge were known as *lenka-vāḷi*<sup>6</sup>; and they were granted estates out of the proceeds of which they had to maintain themselves. The *lenkas* appear to have been known as *anugus* or *anugas*, that is companions who followed their master; for the villages, allotted for their maintenance, are described *anugu-jīvita* or the territory assigned to the *anugus* for their subsistence.<sup>7</sup> It is evident that the *lenkas* and *anugus* were identical.

1. K. A. Nilakanta Sastri: *The Pāṇḍyan Kingdom*, pp. 196-7.

2. Molesworth: *Dictionary Marāṭhi-English*, pp. 660, 722.

3. E. C. v, Bl. 112.

4. E. C. v, Bl. 112.

5. SII, ix, i, No. 101 (ARE 443 of 1914).

6. E. C. iv, Kr. 9.

7. SII. IX, i, Nos. 101, 104.

The *anugus* seem to have resided, like the *leñkas*, in the royal palace; and the hall where they dwelt or assembled together was known as the *anugu-mogasāla* or the hall of the *anugus*.<sup>1</sup> The *leñkas* were always in attendance on their lord, ushered people into his presence, looked after his needs, helped him in the management of the palace and the administration of his estates, accompanied him to the hunt, sported in his company in the pleasure gardens, and fought his battles risking their lives. Though the *leñkas* were a heterogeneous community drawn from several classes of people, they attained high positions in the state, according to their ability and skill.<sup>2</sup> They became ministers and commanders of powerful armies. They could marry and beget children; acquire property, and dispose of it with the consent of the lord. The *leñka* together with his *leñkiti* and his men and maid servants should perish with the lord. Lakṣma-Daṇḍādhiśa, the general of Hoysaḷa king Ballāḷa II, together with his wife Suggale and a band of thousand *leñkas*, killed himself in fulfilment of the vow he had taken to remain faithful to his sovereign.<sup>3</sup> Another *leñka*, Śivaneya-Nāyaka also with five other *leñkas* fulfilled his engagement with the same monarch.<sup>4</sup> Similarly Lakkheya-Nāyaka with his wife and three *leñkas* perished with Narasimha I; Kanneya-Nāyaka, his three wives, ten *leñkitis* and twenty-four *leñkas* embraced Garuḍa and died with Sōmēśvara<sup>5</sup>; and Singeya-Nāyaka, his three wives, ten *leñkitis*, and twenty *leñkas* immolated themselves on the death of Narasimha III, and fulfilled their engagement.<sup>6</sup> Such instances can be multiplied, but these are sufficient to show the fidelity unto death of these *leñkas* and *leñkitis* to their masters. It is not known whether the *leñkitis* were merely the wives of the *leñkas* or were, like the *vēḷaikkāris* of the Tamil inscriptions, maid-servants in the service of the lord, bound to him by the same kind of oath like the *leñkas* themselves. The breach of the oath of *leñka-vāḷi* was fraught with serious consequences. *Lenkas* who deserted their master,

1. *Andhra-Mahābhāratam*, Udyogaparvan, 3: 17. *Hari-vamśamu*, 3: 17.

2. *Bharati*, Vol. XV, Part ii, pp. 139 ff.

3. E.C. v, Bl. 112.

4. *Ibid.* iv, Kr. 9.

5. *Ibid.*

6. *Ibid.* Kr. 10.

contrary to the pledge of their order or attempted to seek service, after the master's death, under others, were sternly dealt with. Lakṣma-Daṇḍādhiśa is said to have justified his claim to the title, 'the chastiser of the *leṅkas* who break their plighted word to their master in the stress of war'.<sup>1</sup> Similarly, the descendants of Gaṇḍa-Nārāyaṇa-Śeṭṭi, one of the *leṅka-nāyakas* dependent on the Hoysaḷa family, claim to have been the chastisers of the *leṅkas* who break their plighted word, chastisers of the *leṅkas* who run away at the sound of the drum, and the chastisers of the *leṅkas* who set store by (their own) property or life.<sup>2</sup> Nothing is, however, known about the manner in which punishment was meted out to the defaulting *leṅkas*. They were probably put to death.

The foregoing discussion makes it clear that the three terms *jōlavāḷi*, *vēlavāḷi* and *leṅkavāḷi* refer to some political and military obligations which certain classes of people had to discharge in the service of their lord. *Jōlavāḷi* denotes an obligation which a subject owed to his master for maintaining him by providing him with food and nourishment. The other two relate to the duties respectively of the *vēlaikkārar* and the *leṅkas*, two classes of slaves who were in the service of the ancient Hindu kings of Deccan and South India.

---

1. E. C. v, Bl. 112. Bhāsege-tappuvamkada negalṭeya leṅkara gaṁḍan embudam| Bīsaram āgaḍ uddharipudēṭoda| uddharipam.

2. E. C. iv, Kr. 9. Bāsage tappuva leṅkara gaṁḍarum gōsaṇe vodaguva leṅkara gaṁḍaram dhanamana prāṇangaḷolu seragu vārva leṅkara gaṁḍarum.

## TAMIL SYNTAX.

(A PAPER PRESENTED AT THE TENTH ALL-INDIA  
ORIENTAL CONFERENCE)

BY

MR. A. CHIDAMBARANATHA CHETTIAR, M.A.,  
*Lecturer in Tamil, Annamalai University.*

"Syntax" is interpreted in different ways. The root-meaning of the word is "arranging together".<sup>1</sup> There are several scholars who divide syntax into separate departments, *viz.*, order, concerned, government and cross-reference. Among such scholars is that famous American philologist, Dr. Bloomfield<sup>2</sup>. Mr. Nesfield, on the contrary, has devoted his entire attention in his English Grammar to the Order of Words in a sentence.<sup>3</sup> He has, besides, remarked that divisions into concord and government are not useful in modern English, because it has lost several of its inflexions. Therefore, it behoves us to be guarded in our use of the expression "syntax" in relation to any language. Prof. A. H. Sayce, for instance, said<sup>4</sup> "Where there is elaborate formal grammar there may not be a rich syntax". In a similar manner Prof. Earle also said "Syntax varies inversely in richness or poverty as accidence is poor or rich." Considered in this way, Tamil should not be expected to have a rich syntax, for there is elaborate formal grammar in it. It is believed that in Sanskrit there is no rich syntax because of this reason<sup>5</sup>. But writers such as the Rev. Mr. Rhenius, the Rev. Mr. Pope and the Rev. Mr. Beschi have given elaborate syntaxes in their Tamil grammars. How then are we to reconcile the practice as we find in these grammarians with the theory formulated by Sayce and Earle? There are two ways of reconciling these. They are either by means of saying that just

---

1. W. W. SKEAT: An Etymological Dictionary of the English Language.

2. Language, p. 191.

3. Idiom, Grammar and Synthesis, Bk. IV, p. 150.

4. The Science of Language, Vol. I, p. 428.

5. *Ibid.*, p. 392.



as Greek in spite of its possession of elaborate formal grammar is still rich in syntax, Tamil despite its grammar has an elaborate syntax, or by means of saying that what is meant by syntax, according to Sayce and Earle, is order alone of words.

Tamil is not rich in syntax in the sense in which Sayce would say English is; that is to say, in the matter of the order of words in a sentence there are not many sanctions and taboos in Tamil. For instance, it is the order of words in English and Chinese that decides the meaning of words, as in "Rāma killed Rāvaṇa". Here if the order is changed so as to read "Rāvaṇa killed Rāma" the contrary assertion is the result. In Tamil, a change in the order as "Rāmaṇ Rāvaṇaṇaik-konṛāṇ, Rāvaṇaṇai Rāmaṇ konṛāṇ, Konṛāṇ Rāmaṇ Rāvaṇaṇai, Konṛāṇ Rāvaṇaṇai Rāmaṇ" would not interfere with the meaning except in regard to emphasis. These Tamil sentences seem to emerge from the same process as the Latin "*Pater amat filium*", "*Filium pater amat*" and "*amat pater filium*", all meaning "The father loves the son". This process is unlike what we find in the Chinese<sup>1</sup> where "*ngo ta ni*" means "I beat thee" and "*ni ta ngo*" means "You beat me". Hence we might say that if syntax means "Order" alone, Tamil is not rich in it. But if syntax means, as is taken by Leonard Bloomfield, concord, government and cross-reference, Tamil has it.

Now let us see whether we have all these sub-divisions of syntax in Tamil. Tolkāppiyar in his rules in "Kīḷavi ākkam" has given certain injunctions regarding the order of words. In one rule (No. 38) he has said that demonstrative pronouns should not precede "iyaṛpeyar" or real names to which they refer. In another rule (No. 41) he has said that surnames should precede real names (*e.g.* Muṇivaṇ Akattiyaṇ). As some other instances of requirements of order we might mention the following:—

1. The adjective should precede the word it qualifies.  
(*e.g.* nalla kaṇi=good fruit).
2. The adverb should precede the verb it modifies.  
(*e.g.* naṇṛāy uṇṭāṇ=ate well).
3. The verbal participle should precede the finite verb.  
(*e.g.* vantu pōṇāṇ=Having come, he went.)

---

1. Dr. T. G. TUCKER: Introduction to the Natural History of Language, p. 121.

The normal order of words in a Tamil sentence is supposed to be subject-object-verb. This is different from the English order which is subject-verb-object.<sup>1</sup> It is English, Scandinavian and Romanic that do not place the verb in the final position. On the contrary, Sanskrit, Greek, Latin, Anglo-Saxon and Dravidian put the verb at the last part of the sentence. It would appear that if a deaf-mute is trained to communicate his ideas, he puts the verb always at the end. This method therefore seems to be very natural.<sup>2</sup>

As regards concord, the verb in Tamil must agree with the subject or the nominative in the matter of gender, number and person (*E.g.* avaṇ pōkirāṇ; avaḷ pōkirāl; avar pōkirār). Instances of concord in English are "he goes" and "they go". Instances of Sanskrit concord are "Saḥ apatat" (=he fell) and "tē apatan" (=they fell).

There are very sure instances of government in Tamil. The second and first personal pronouns govern a plural verb of the first person (*e.g.* nāṇum nīyum pōvōm=You and I will go.) The second and third personal pronouns govern a plural verb of the second (*e.g.* nīyum avaṇum pōṇir=He and you went). The first, second and third personal pronouns take a plural ending of the first (*e.g.* nāṇum nīyum avaṇum pōṇōm=He, you and I went). Two or more nominatives singular of the rational class govern an epicene plural (*e.g.* Kapilaṇum Paraṇaṇum vantār).

As regards case and its government, we have definite information supplied in Tamil Grammars. The first and eighth cases govern a verb (*e.g.* avaṇ vantāṇ=He came; makaḷē vā=come, O! daughter). The second and third cases in a similar manner govern a verb (*e.g.* avaṇai aḷaittāṇ=he called him; kaiyāl eḷutiṇāṇ=wrote with the hand). The fourth and sixth cases generally take a noun (*e.g.* nōykku maruntu=medicine for the disease; eṇatu kai=my hand). But the dative case can govern a verb too (*e.g.* avaṇukkuk koṭuttāṇ=He gave him). In the fifth case the ablative of direction takes a noun (*e.g.* Chidambarattin kilakku Annāmālainagar=Annamalainagar lies east of Chidambaram). The ablative of motion, however,

1. Language, its nature, etc., p. 345 (1934 edn.)

2. Cf. A. H. SAYCE: The Science of Language, Vol. I, p. 436.

as in “*Ūriṇ nīṅkiṇāṇ*” (=left the city)’ takes a verb. The seventh case can govern either a verb or a noun (*e.g.* *malaiyiṇ-kaṇ aruvi*=a fountain on the mountain; *Nilamicai vālvār*(=those living on the earth).

There is no cross-reference in Tamil. “*Puella cantat*” in Latin literally means “the girl—she sings”. In English this would be “the girl sings”. The expression “cantat” can mean either “she sings” or “he sings” or “it sings”. That it is “she” and not “it” or “he” is brought out by the cross-reference in “*puella*”.<sup>1</sup> There is no need in Tamil for such cross-reference.

But the order and concord, we have seen before, do not appear to be absolutely essential in Tamil. English, which has no case-endings except probably the suffix of the genitive, has an order that cannot be dispensed with. But Tamil which is rich in cases can dispense with its order, if it has any, without doing violence to the meaning. We shall now see that in the following instances there is no order insisted upon in Tamil. We can indifferently say either “*mūvar makaḷir*” or “*makaḷir mūvar*”, but the order of the corresponding expression in English is strict: “three women” and not “women three”. English writers, being accustomed to a strict order in their language, imagine there is such an order in the languages they look at. That must be the reason why certain things, which do not constitute order, have been mentioned by the Rev. A. H. Arden,<sup>2</sup> and the Rev. C. T. E. Rhenius<sup>3</sup> under the head of Order in Tamil. For instance, the comparative is said to precede that which is compared and “*ivaṇiṇum avaṇ nallavaṇ*” (=he is better than this man) is cited.<sup>4</sup> This order is only imaginary, for we could equally say “*avaṇ ivaṇiṇum nallavaṇ*”. Thus that which is compared can also go before the comparative. It is again said that the similitude precedes that which is similar. The instance “*Sūryaṇaip pōlap pirakāśikkirāṇ*” (=He shines as the sun) is given. But without doing any harm to the meaning, we can inverse the order and say “*avaṇ sūryaṇaip pōlap pirakāśikkirāṇ*”. These things then show that the position of words in a sentence does not matter very much in Tamil and there is no “order” properly so-called.

1. *Vide* BLOOMFIELD: Language (1935), p. 193.

2. A Progressive Grammar, p. 87, *et seq.*

3. A Grammar of the Tamil Language, p. 212.

4. ARDEN, p. 87.

As regards concord, we find that it exists in Tamil only so far as the verb is in agreement with the nominative in point of number and person. Other concords known to certain other languages are not found in Tamil. For instance, in Sanskrit "kuśalaḥ Ramaḥ" would mean "happy Rama"; 'kuśalinī Sītā' would mean 'happy Sītā'. Here the adjective is in concord with the noun. Both these phrases, when rendered into Tamil, will have the same form of the adjective: makilcciyāṇa. In a similar manner "*kalter wein*", "*kalte milch*" and "*kaltes wasser*" would in German mean respectively cold wine, cold milk and cold water. Here there is concord of the adjective with the noun. Even so in Sanskrit there is a regular concord of the adjective with the noun, through every case. The following paradigm will make the point clear:—

	Adjective (Masculine Singular)	Noun (Masculine Singular)
Nominative.	pāpaḥ	kāmaḥ
Accusative.	pāpam	kāmam
Instrumental.	pāpena	kāmena
Dative.	pāpāya	kāmāya
Ab.ative.	pāpāt	kāmāt
Genitive.	pāpasya	kāmasya
Locative.	pāpe	kāme
Vocative.	pāpa	kāma

But there is no such concord in Tamil.

There is another kind of concord which we find in English (*e.g.* This man and these men). There is no such concord in Tamil. We say "inta maṇitaṇ, inta maṇitar". Furthermore, there is concord in English between the relative pronoun and that which it governs (*e.g.* that which cried, and he who spoke). But in the corresponding expressions in Tamil, aluta kuḷavi and pēṣiya maṇitaṇ, the terminations of the relative participle are the same.

Considered in this manner, government alone seems to be the most important division of syntax found in Tamil. Though order and concord are attributed to it, they are of course very rare. That kind of agreement, known as cross-reference, has no part to play in Tamil.

॥ नमो मात्रे ॥

## ॥ भवभूतिः करुणरसश्च ॥

वा. ह. सुब्रह्मण्यशास्त्री

समस्तमेव जगत् साक्षात्परम्परया वा रसाङ्गतामुपयातीति नेदमास्थेयं साध्यसरणौ । यतस्तत्रभवान् आचार्यानन्दवर्धनः 'वस्तु च सर्वमेव जगद्गत-मवश्यं कस्यचित् रसस्याङ्गत्वं प्रतिपद्यते विभावात्मने'ति सिद्धप्रायमनुवदति । स्थितेऽस्मिन् समये, समेभ्यः पदार्थेभ्यः कविनटादिव्यापारागोचरेभ्यो रसोत्पत्त्यापत्तेः पारिजिह्विष्वस्ते आलंकारिकसमयाचार्याः काव्यादितात्पर्यमेव तत्र नियामकमुशन्ति । कवयो हि कमपि रसमिति वृत्तोचितमैदम्पर्येण विशदयन्ति स्वेषु काव्येषु । तेषु कविप्रेष्ठो भवभूतिः करुणं रसं विशदयितुं किमपि कौशलं कक्षीकरोतीति सहृदयसम्मतता प्रशस्तिराचकास्ति । यामनुब्रम्हन्ती 'भवभूते-स्सम्बन्धाद्वारतभूरेव भारती भाति । एतत्कृतकारुण्ये किमन्यथा रोदिति प्रावा ॥' इत्यनन्तपण्डितस्य सूक्तिरपि प्रावर्तत । शृङ्गारादीनां यद्यपि रसानां भग्नावरणचिद्रूपत्वेन, अनुभोक्तृभिः विगलितनिखिलवेद्यान्तरत्वाद्यात्मना अनुभूयमानत्वेन च नास्त्येव परस्परं भेद इति, नायं कविः समुत्कृष्यते कव्यन्तरेभ्यः करुणवर्णनेन । अथापि वाच्यवर्त्मसमास्थितस्य रसशब्दस्यापि स्थायीभाव एवाभिधेय इति प्रामाणिकव्यवस्थितेः, करुणस्थायीभावस्य अन्येषां च तत्कारणानामालम्बनादीनामुपवर्णने प्रकृष्यत एवायं परेभ्य इति प्रसिद्धे-रुदयः ॥

अपि च कवयोऽपि कालिदासाद्याः शृङ्गारादीनुपनिबध्नन्ति । अयं च करुणम् । तत्समाने रसप्रतिपादने कुतोऽयमन्येभ्यो त्रिशिष्यत इति विमृश्यमाने करुणो रसो रसान्तरेभ्यः परमुत्कृष्यते । तत्प्रतिपादने चास्य इतरेषां रसवर्णन-धोरणीतः कापि विलक्षणा हृदयालुभिरादृता सरणिः वशंगता विलसतीत्यपि भावमुत्प्रेक्षामहे पूर्वोक्तायाः प्रशस्तेर्मूलकारणतया । तदयमवार्थः यथा प्रसिध्येत् तथा क्रमशः प्रतरिष्यामः ॥

१९३६ वत्सरे संस्कृतसेवासमित्या भवभूतिमहोत्सवे प्रथमपारितोषिकेण सम्मानितोऽयं सन्दर्भः ।

सन्ति दर्शनानि रसविभागे विभिन्नानि । यथा शृङ्गार एक एव रसः । अपरे च तद्विवर्ता इति शृङ्गारतिलके । अत्र युक्तिमप्यायुंजते । रसो हि रस्यमानताप्राणः नैव माधुर्यमतिवर्तेत । अतो ह्यानन्दयत्यखिलान् । तस्मात् शृङ्गार एव मधुरः परः प्रह्लादनो रसः । नान्यः । अन्येषु हि नैवं माधुर्यं प्रह्लादनं वा विभाव्यते प्रतिपत्तुभिः । तन्न शृङ्गारविवर्ततां व्यावर्त्य प्रह्लादयितुं प्रगल्भेतैकोऽपि रस इति । अपरत्र, शान्तः समेषां रसानामधिष्ठानात्मा । स च विवर्तते विविधरसात्मना निमित्तभेदात् । 'स्वं स्वं निमित्तमासाद्य शान्तादुत्पद्यते रसः । पुनर्निमित्तापाये तु शान्त एव प्रलीयते ॥' इति भरतोदीरितं प्रमाणयतां मतमालोक्यते । इतरत्र च शान्तस्य अखिलानुभवानोचरतामनभिनेयतां स्थाव्यभाववत्तां चोत्प्रेक्ष्य तदभावः प्रकल्पितः । अन्यत्र धर्मदत्तग्रन्थे चमत्कार-सारत्वं सर्वेषां रसानामनुभवतोऽनुबिन्द्य सर्वत्राद्भुत एव रस इति राद्धान्तितम् । तदुक्तिरप्यत्र, 'रसे सारश्चमत्कारः सर्वत्रैवानुभूयते । तच्चमत्कारसारत्वे सर्वत्राप्यद्भुतो रसः ॥ तस्मादद्भुतमेवाह कृती नारायणो रसम्' इति दृश्यते । प्रकृतस्तु कवयिता स्वीये रामोत्तरचरिते व्यापारेण व्यञ्जनाभिधेन एको रसः करुण एव निमित्तभेदात् नानात्मा विवर्तत इति करुणस्यैवेतरेभ्य औत्कण्ठ्यं सिद्धान्त-यति । न केवलमौत्कण्ठ्यम्, यावत्तस्यैव रसत्वम्, इतरेषां तदनन्यत्वं च प्रतिपादयति ।

एषु च प्रभेदेषु विनान्तिमं सर्वेऽपि प्रभेदाः परश्शतहेतुभिः पर्यवस्था-पिता एव तत्तन्मतप्रवर्तकैः । अन्तिमस्त्वेको रसः करुण इत्यादिपक्षः न केनाप्यैदम्पर्येण यत्नतः साधितोऽथापि न कदापि प्रतिक्षेप्यपदवीमुपारोढुमर्हति । यद्वेदाध्ययनमित्यादिना शास्त्रशाणनिकषणतीक्ष्णतमधिषणत्वेन निर्धारितस्य शब्दब्रह्मविदः कवेरस्य भावः प्राकृतस्यैव जनस्य प्रत्याख्यानपारुष्यं कथमिवा-वहेत् । नैतादृशो युक्तिमनुभवं वा अनास्थाय प्रमत्तप्रलापायितं किमप्याभि-दध्यात् । अतोऽस्माभिरस्य पक्षस्य चिन्तनीयास्संवादाः ॥

अत्रेमं वादं भवभूतीयमेके नानुमन्यन्ते । यतः स कविवेधा उत्तर-रामचरिते तृतीयेऽङ्के प्रस्तुतं वृत्तमनुकीर्तयति तमसामुखेन । न रसं सिद्धान्त-यति । यतः तस्मिन् अङ्के संभोगशृङ्गारस्य काचित्कतया खद्योतविलसित-निभतया च क्षणिकता, करुणस्य च स्थिरता अनुस्यूततया अविच्छिन्नतया च स्पष्टमालोक्यते इति । अथापि उत्तरे रामचरिते शृङ्गार एक एव रसः सर्वाङ्गव्यापीति समर्थयतां शास्त्रावलम्बिनामयं वाद इति विस्तरतः परस्तात्तदौ-



चित्त्वं परिशीलयिष्यामः । पूर्वतनस्तु पक्षस्तत्र करुणं रसं प्रबन्धव्यापिनं प्रधानं मन्वानानां सम्मत इति बहुवादिसम्मतः । तद्वयमपीदानीं बहुसम्मतिं प्रमाणयन्तः करुणवादमेव कक्षीकुर्मः ॥

किञ्च पद्यस्यास्य अर्थपर्यालोचने यथा अप्रकृतस्य अर्थस्य पुरतः स्फूर्तिः न तथा प्रकृतस्येति पद्यार्थपरीक्षकाणां हृदयमेव प्रमाणम् । परिणतप्रज्ञः स्वायत्तशब्दप्रपञ्चः कविः प्रकृतमर्थं तात्पर्येण प्रतिपादयन् कथमिवाप्रकृतमर्थं पुरस्फूर्तिकमादध्यात् ? प्रतिपिपादयिषितं च पृष्ठतः । अपि च काव्यकर्ता परित्यज्येदृशं पन्थानं, कथं वा स्वराद्धान्तं प्रकटयेत् ? प्रस्तुतार्थप्रकटनद्वारा आत्मनस्तात्पर्याविष्करणं हि कविसमयसंगतम् । तदनुरोधेनाविर्विहिते कवेस्तात्पर्ये सर्वत्रैव यदि पूर्वोक्ता प्रकृतमात्रपक्षपातिनी दृक्परिगृह्येत हन्त तपस्विनः सर्वे कवयस्तुलिताः स्युः । अतो नेदं वर्त्म सांप्रतमालक्ष्यते । अन्यच्च पद्यमिदं पृथक्प्रकृतमपि प्रकरणात् संगतमेवार्थमभिधत्ते । प्रत्युप्तमपि प्रकरणे मुक्तकायितं भाति । पद्यस्यास्याभावेऽपि पूर्वोत्तरयोस्सन्दर्भयोरन्वयो नाजस्यं परित्यजति । तदेभिः कारणैस्तत्त्वमिदमाविर्विधातुमेव ईदृशं प्रथितं पद्यं कवयित्रा प्रकरणाविरोधेनेति निश्चिनुमः । नास्य पद्यस्य अप्रकृतार्थाभिधायित्वसमर्थनार्थमस्माकं व्यवसायः, किन्तु अप्रकृतस्यैवार्थस्य अप्रतिसमाधेयैः युक्तिविशेषैः व्यवस्थापितता, अलंकारशासकैरनुन्मीलितता च वरीवर्तीत्यस्मिन्नप्यर्थे कवयितुरैदम्पर्य-प्रकटनार्थम् । न ह्येकोऽप्यालंकारिकः सधीरमुवाच 'करुण एक एव रसः अन्ये च तद्विवर्ताः' इति ॥

युक्तिसिद्धा हि करुणविवर्ततरेषाम् तथा हि—भग्नावरणा निर्विशेषा चिदेव रस इति सिद्धान्तात् आत्मस्वरूपता तावद्रसस्य सांस्थित्येव । अतः खलु आत्मनो रसात्मकत्वे 'रसो वै सः' इति श्रुतिमपि प्रमाणयन्ति । स एवास्माभिरद्य सर्वरसाधिष्ठानं करुण इति व्यपदिश्यते । आत्मनः करुणामूर्तित्वात् तदभिन्नस्य रसस्य तत्त्वं को वा प्रतिबध्नीयात् । 'करुणामूर्ते न सर्वथोपक्ष्य' इत्यात्मनः करुणामयत्वं अभिदधाति पण्डितराजः । आत्मनः करुणामयत्वानभ्युपगमे अनन्तकल्याणगुणवत्ता श्रुतिसिद्धा सुदूरमुत्सायेत । अनुरुध्वाद्वैतप्रक्रियां, आत्मनः गुणविगलितता, ततश्च करुणामयत्वाभावश्च यदि प्रसाध्येत, तदात्वे शान्तं, शिवम्, अद्वैतम् इत्यादिपदानामिव सकरुणपदस्याप्यात्मनि आज्ञस्यमनुषङ्गनीयम् । यद्यप्यालंकारिकाः शोकास्थायिकं तदनुगुणविभावानुभावकं च करुणं रसमभ्युपयन्ति । करुणा-

मूर्ते इत्यादिपण्डितोक्तेश्च दयामूर्तिव्ये एव तात्पर्यं विद्यते । तथापि चित एव रसत्वाभिधानात् आत्मनिष्ठेषु च निखिलेषु सद्गुणेषु करुणाया एव अभ्यर्हणीय-तमत्वात्, आत्मनः करुणामयत्वाभ्युपपत्त्यैव समानि जगन्ति प्राणवन्ति इत्यनु-भवात्, अस्याः करुणाया अलंकारिकानां रसपरिगणने श्रूयमाणकरुणस्य च लौकिकहास्यस्य रसपरिगणनागणितहास्यस्येव अत्यन्तं भेदाभावाच्च नालंकारिक-करुणस्यात्मरूपत्वे विप्रतिपद्येत कश्चित् । अत्र च श्रीशङ्कराचार्या एवं संवदन्ते—‘या दया हृदयगता हि करुणा लोके प्रसिद्धा । सा च लिङ्गैरनुकर्तारि शोकं प्रतीयतां सामाजिकानामिति करुणव्यपदेशः’ इति । यद्यकरुणात्मक आत्मा स्यात् तदा विश्वमिदं विपर्यस्येत् । सन्तु, अथवा न सन्तु तस्मिन्नन्ये सङ्घशः सद्गुणाः । करुणाभिधानस्तु गुणो न कदापि तं विमोक्तुमर्हति । यदि नाम न वर्तेत तस्मिन्नयमभ्यर्हणीयतमो गुणः कथमिवो-दीरयेत् ‘अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकृत्तमः । सर्वं ज्ञानप्लवे-नैव वृजिनं सन्तरिष्यसि ॥’ ‘अहं त्वा सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः’ इत्यादि । आत्मा च करुणात्मक एव सन् रसात्मकसंपद्यते । न ह्यकरुणो रसात्मकः प्रीयमाणश्च लोके दृष्टः । द्रुत्यात्मकविकासमाजि अन्तःकरणे प्रतिबिम्बनात् भग्नावरणा चित् हि रसशब्दवाच्या । द्रुत्यात्मकविकासश्च विना करुणं न कुत्राप्युपजायेत । यद्यपि करुणे विप्रलम्भे शान्ते च द्रुतिस्तारतम्येन वर्तते इति रसस्वरूपवादिभिरभ्यधायि । तत्रापि विप्रलम्भे शान्ते च करुणानु-प्रवेशेनैव तादृशी द्रुतिरिति परस्तात्प्रतिपादयिष्यामः । पूर्वोक्तरूपत्वे रसस्याभ्युप-गन्तव्ये न केवलमेषु त्रिषु रसेष्वेव द्रुतिः यावत्सर्वेषु रसेषु सा स्वीकरणीयैव जायते । द्रुतेः स्वीकारे च तत्कारणत्वेन करुणस्तत्र स्वीकरणीय एव । अत्र च द्रुत्याश्रयत्वस्यान्तःकरणेऽभ्युपगमेऽपि तत्र चितोऽभेदाध्यासात् द्रुत्यात्मकत्वं तत्प्रतिबिम्बितचैतन्यस्यैव सिध्यतीति भावः । एवं विना करुणमात्मनः प्रीयमाणत्वं च न संपद्येत । प्रीतिश्च द्रुत्यात्मकचित्तविकासप्रतिफलित-चैतन्यानुभवादनन्येति तत्रापि द्रुतिकारणत्वेन करुणरूपत्वमङ्गीकरणीयमेव । ईदृशप्रीत्याश्रयत्वादेवात्मनः ‘सर्वस्यात्मा परः प्रियः’ इति श्रावयति श्रुतिः । तद्विना करुणमात्मा रस्यमानः प्रीयमाणश्च नैवेत । तदभिव्यक्तिसामग्र्यो रत्यादयः स्थायिनः, तद्विभावानुभावव्यभिचारिभावाश्च । स च करुणः अभिव्यञ्जक-भेदेन शृङ्गारहास्येत्यादिविभिन्नव्यवहारपात्रतामापद्यते । तस्मिन्मेव भावमभिप्रेत्य भगवान्भवभूतिः—

‘एको रसः करुण एव निमित्तभेदा-

द्विन्नः पृथक्पृथगिवाश्रयते विवर्तान् ।

आवर्तबुद्बुदतरङ्गमयान्विकारान्

अम्भो यथा सलिलमेव तु तत्समग्रम् ॥’ इत्यभ्यधात् ।

तदेवं अभिव्यक्तरसस्वरूपेण करुणैकतानतैव रसानां लक्ष्यत इति समसाधयाम । अद्यत्वे पुनरालङ्कारिकसम्भतरसामिव्यञ्जकरांतितोऽपि करुणात्मता समेषां विद्यत एव सूक्ष्मया दशा विलोकने इत्येतदुपपादयामः । तत्रादिमस्तावदा-  
चकास्ति शृङ्गारः । ‘न विना विप्रलंभेन शृङ्गारः पुष्टिमश्नुते’ इतीयमालंकारि-  
काणामुक्तिरेवास्य रसस्य करुणावष्टंभकतामाविष्करोति । उक्तेरस्या अयमर्थः —  
शृङ्गारो हि रस्यमानताप्राणस्तदैव जायेत यदा चित्ताभोगे अङ्कुरिता  
रतिः आलंबनविषयकबहुविधबहुमानचिन्तासलिलेनानवरतमासिच्यमाना क्रमशः  
शाखोपशाखमभिवृद्धा व्यभिचार्यादिमन्दपवनस्पन्दनदृढीक्रियमाणमूला बहुना  
कालेन फलोन्मुखी सम्पद्येत इति । तत्कथमिव नायिकानायकयोः  
प्रथम एव समागमे निरुक्तो रसः प्रभवेत् ? तत्र हि नास्ति बहूकृतः परस्परा-  
लम्बनो भावः । तत्कीदृशोऽत्र रसोत्पादः ? न हि लता अङ्कुरितमात्रैव फलति ।  
एवं प्रथमदर्शनेन तत्कालमङ्कुरिता रतिः कथं रसफलं सुवीत ? बहुकालानुवृत्त-  
समागमेन यद्यप्यस्ति संभोगशृङ्गाराख्यस्य रसस्योत्पत्त्यवकाशः । अथापि  
अनुकूलेन विप्रलंभेनैव तत्रापि रतिं रसात्मना परिणमयति निपुणः कविरित्येवा-  
लक्ष्यते । अतश्चैतत् सिध्यति विप्रलंभाद्विना न कदापि शृङ्गारस्य रस्यमानतेति ।  
विप्रलम्भे च निःश्रेणिकासाधारण्येन दुःखमेव विद्योतते नान्यत् । तस्य च  
शोकपर्यायत्वात् शोकेनैव शृङ्गारस्य परिपोष इति पर्यवस्यति । ततश्च कथं  
शृङ्गारः करुणाद्विप्रकृष्येत । अयमत्र प्रकारः—सामिलाषदर्शनानन्तरं पुन-  
स्तदलाभेनोद्दीपितः शोकः परिवर्धमानो रतिमात्मनि बृंहयन् पर्यन्ते रसात्मता-  
मेतीति । अत्र च संवादा दृश्यन्ते—‘शृङ्गं च मन्मथोन्माथस्तदागमनहेतुकः’  
‘शृणाति चरमदशाप्रापणेन हिनस्ति कामुकानिति शृङ्गं मन्मथोन्माथः ।  
इह शृङ्गपदस्योत्कर्षार्थलामेऽपि योगजशक्त्या मरणावधिको मान्मथो व्यापार  
इति सूच्यते । शृङ्गमृच्छतीति शृङ्गारः । अथवा शृङ्गं राति ददातीति शृङ्गारः’ ।  
इत्यादयः ॥

अपरस्तज्जन्यो हास्यः । शृङ्गारजन्यत्वेनैवास्य विशेषतः करुणाद-  
नतिरेकः समर्थनीयः । शृङ्गारस्य तदात्मत्वेनैव गतार्थत्वात् । तथा हि—हासा-

रुयोऽस्य स्थायी अस्थानगतरत्यादिभिरुद्धोध्यते । अतो नु अनुचितं शृङ्गारं हासपदमावेदयन्ति विदग्धाः । ततः शृङ्गारात्मकतयैवास्य न करुणान्तर्भावे विशेषतो बन्धीमो दृष्टिम् । शृङ्गारव्यतिरिक्तस्थले हास्यस्य उदयेऽपि शृङ्गारपदमुपलक्षणीकृत्य अस्थानगतानां सर्वेषामेव रसानां हास्यात्मकत्व-मङ्गीकरणीयम् । अतश्च अन्येषां रसानां करुणोदितत्वं समर्थयद्विरस्माभिः हास्यस्यापि तदात्मकत्वं समर्थितमेव भवति ॥

अन्यो रौद्रः । अस्य च स्थायी क्रोधः । अर्यादिभिराहितादपकारा-दुपजातो मनसस्ताप एव मूलं क्रोधस्येति नेदीयन् समेषामनुभवः । अयं हि मनस्तापः लेशतोऽभिवृद्धः शोकपदवाच्यतां प्रपद्यते । अतः करुणकारण-जन्यतयास्यापि करुणानुवेधो दुर्वारः ॥

परस्ताद्वीरः—उत्साहश्चास्य स्थायी । उत्कर्षेण साहयति क्लेशान्स्वार्थ-निर्वहणायेत्युत्साहः । समन्ततः सन्निपातिनामपि क्लेशानां तृणीकरणेन कार्यो-न्मुखमेव प्रवर्तमानो हि पुरुषः उत्साहवानाख्यायत इत्यलंकारकाराः । युक्तं चैददमाति । यस्तु युद्धोपजनितानि दुःखानि बहूकुर्वन् निलीयत एकान्ते, स खलु भयानकस्य विषयः । न पुनर्वीरस्य । सुमहदपि दुःखजालं तूलीकृत्य मनसापि तदनाकलयन्निव प्रवर्तमानो हि पुरुषधैरेयो वीरगोचरः । समरविजयी हेतिदलितः' इति न्यायेन समरेषु समधिकदुःखसहनेनापि प्रतियुध्यमानस्य हि योधस्य उत्साहाश्रयत्वं निदर्शयन्ति । एवं युद्धवीरस्य दुःखानुभवमूलमभिव्यक्ति-मङ्गीकुर्मः ॥

एवं दानवीरोऽपि—न कदापि कर्णः कवचं कुण्डलं च प्रयच्छन्नि-न्द्राय, मरणान्ताय दुःखाय असन्नहंश्च भुवने दानवीरः प्रथेत । ईदृशो दया वीरोऽपि शिविस्त्वशरीरकर्तनव्यथां ततस्त्वशरीरवियोगदुःखं चाविगणय्य श्येन-विषये प्रावर्तत कपोतत्राणनाय । सत्यवीरश्च हरिश्चन्द्रः स्मरणेनापि मनसः क्षोभमावहतां सुमहतां खेदानामनुभवेनापि दृढमुत्साहमाविर्व्यधात् सत्ये । तदेवं सर्वोऽपि वीरः करुणकारणादेवोत्पद्यमानो न करुणाद्विप्रकर्षमश्नुते । पूर्वोदितेषु रसेषु अभिव्यञ्जकत्वेन दुःखमेव निविष्टं, न शोकः । ततः कुतोऽत्र करुणावसरः ? दुःखशोकयोर्भेदादिति प्रत्यवस्थीयेत तदेदमुत्तरम्—शोको यथा अनभिव्यक्तकरुणरूपः करुणांकुरत्वेन तस्य स्थायितां भजते, तथा दुःखमपि

शोकाङ्कुरायमाणमास्ते । अतः दुःखशोकयोरयं भेदोऽकिञ्चित्कर एव ।  
विमृश्यमाने चादितः करुणस्य दुःखमूलत्वं लक्ष्येतैव ॥

इतरो भयानको भयपरिणतिजन्मा । भयं च भीत्यालम्बनजन्य-  
दुःखभावनाभावेतान्तःकरणवृत्त्यात्मकमेवेति समे स्वरसतो जानन्ति ।  
रौद्रशक्त्यादिजनितं चित्तवैक्लव्यदं भयम् इति तल्लक्षणमामनन्ति । इतरथा  
कुतः कथं वा जनस्य भयोपजनिः । अनिष्टलेशोऽपि यत्र न  
संभाव्येत तत्र सर्वे स्वयमेव प्रवर्तेरन् । अन्यथा प्रवृत्ता अपि निवर्तेरन्नेव ।  
अतोऽयमपि रसो दुःखादेव विवर्धत इति विशदमेव ॥

समनन्तरो रसो बीभत्साख्यो जुगुप्साप्राणकः । जुगुप्सा दोषेक्षणादि-  
भिर्जायमानः अप्रीतिनिमित्तकचित्तवृत्तिविशेषः । यदा हि जुगुप्स्यमांस-  
वसादिकमध्यक्षयति तदोद्भिद्यते तस्मिन्प्रीत्यभावात्मकः खेदः । स च क्रमतो-  
ऽभिवर्धमानो जुगुप्सापदव्यवहारमर्हति । अतोऽत्रापि अभिव्यञ्जककोटौ करुणा-  
ङ्गानुप्रवेशः सुलक्ष एव ॥

अद्भुतश्च रसः न स्वातन्त्र्येणात्मानमितरेभ्यो लभत इति स नार्हति  
विशेषतो निर्देशम् । यतः 'विविधेषु पदार्थेषु लोकसीमातिवर्तिषु । विस्फारश्चेतसो  
यस्तु स विस्मय उदाहृतः' ॥ इत्युक्तरूपविस्मयपरिमाणामः सः । सोऽयं विस्मयः  
निरुक्तरत्यादिभावगत एव सर्वत्रानुभूयते । एतदुक्तं भवति, रत्यादिभावा एव  
यदा लोकसीमातिवर्तिनः तदा विस्मयविषया भवन्ति इति विस्मयो न वस्तुतो  
रत्यादिभ्योऽतिरिच्यते । विस्मयव्यपदेशदशायां रत्यादयः विस्फुरितेन चेतसानु-  
भूयन्त इति अतोऽद्भुतो रसो न पार्थक्येन करुणानुगतो व्यपदेशं युक्तः ।  
अतः इममेकमेव रसमाचष्ट धर्मदत्तः । अद्भुतस्य चमत्कृत्येकरूपत्वात् अन्येषां  
च रसानां चमत्कृतिसारत्वादेव अद्भुतात्मकत्वं पुरस्तात्प्रत्यपादयाम ॥

अन्तिमः शमस्थायिकः शान्तो रसः । स च शमः सर्वेषु पदार्थेषु  
दुःखानुभावं विना वैराग्यद्वारा नोत्पद्येतेत्यानुभाविकमेवेदम् । अनुभूतशोकस्य  
हि वैराग्यं निरूढमूलमास्ते । वैराग्याच्चोपरत्यात्मकः शमः । ततश्च शान्तो  
रस इति तत्राप्यस्ति करुणानुप्रवेशः । अथैतेषां रसानां ध्वंसात्मता, प्राग्भा-  
वात्मता वा शान्तस्य इष्यत इति मतं तत्र चात्मैव शान्तो रस इति तस्य करुणात्म-  
कत्वे नास्त्येव विवादः । एवमखिलेषु रसेषु साक्षात्परम्परया वा करुणानुप्रवेशः  
विद्यस्येव । ततश्च सुष्ठु खल्वभ्यधायि भगवता कविवेधसा एको रसः करुण



एवेत्यादि । एतावता करुणस्य सर्वरसाधिष्ठानता प्रत्यपादि । तदनेन वर्त्मना सर्वरसव्यञ्जनानां करुणरसव्यञ्जकत्वे सिद्धेऽपि शोकऋयस्य स्थायिनः इतरापेक्षया करुणसंनिवृष्टत्वात् तत्स्थायिकः करुण इति आलंकारिका आमनन्ति । इतरेषु च रसेषु शोकादीनां करुणकारणत्वेन सम्भूतानां अभिव्यञ्जकत्वेनानुप्रवेशः सूक्ष्मेक्षिकानिर्ग्राह्यः इति तत्तत्स्थूलाभिव्यञ्जकभेदेन तत्तद्रसत्वेन निर्देशः इति पर्यवस्यति ।

ननु वाचकास्सहृदया एतावता प्रयत्नसंपादितेन मार्गेण सर्वरसानुप्रवेशः करुणस्य, तत्तत्सर्वेषां करुणविवर्तता च निरणायि इति मा नाम मनस्सु भवतामत्र वस्तुतत्वेऽसंभावनादीयात् । यथा सामुद्रेषु तरङ्गेषु जलात्मता साधयितुं सुशका न तथा मुक्ताफलस्य तदात्मता, प्रत्युत साध्यमानपि असंभावनापदवीमेवानुधावेत् । अतस्सुसूक्ष्मं वस्तुतत्वं क्लेशेनैवास्मृदृशां परिमितमतीनां प्रतिपादयितुं योग्यमिति न भवेद्यथोक्तस्य वस्तुनोऽन्यथाभावः ॥

किं च रामायणमादिकाव्यं सर्वरससंकुलमपि करुणप्रधानमवतारयितुमिच्छता भगवता वेधसा वल्मीकजन्मनः चेतस्याभोगे करुणात्मको ह्यङ्कुरः निरुतः । मानिषादेत्यादिरामायणमूलपथं करुणं नु विकिरति । ततो हि अभिनवगुप्ताचार्याः रसः परिपूर्णकुम्भोच्छलनवत् चित्तवृत्तिनिष्यन्दस्वभाववाग्निहोत्रापादि-वत् समयानपेक्षितेऽपि चित्तवृत्तिव्यञ्जकत्वादिनयेन अकृतकतयेवावेशवशात् समुचितच्छन्दोवृत्तादिनियन्त्रितः श्लोकरूपनां प्राप्तः मा निषादेत्यादि' इत्यभ्यधुः । यथा कृत्स्नस्य रामायणस्याङ्कुरायितमिदं पथं तथा तद्गततरसानामपि एतत्पद्यनिष्यन्दी रसो मूलभूत इति निश्चिनुमहे । वेधसोऽप्यत्र सम्भतिरेधेन यतस्तादृक्पद्यमवतारयामास । तत्कविश्रेष्ठोऽयं निर्धार्य सुसूक्ष्मं सर्वं इदं तत्त्वं अभ्यधादेको रस इत्यादि इति सिद्धयति ॥

अत्रैवमाक्षिप्यते यथा कविरयं करुणं सर्वप्राधान्येनाभिमन्यत इति कुतः कथं वावच्छमः । नास्य दृश्ये कस्मिंश्चिदपि तं प्राधान्येन वर्णितमुपलभामहे । तथाहि मालत्यां शृङ्गारः । वीरचरिते वीरः । उत्तरे चरिते विप्रलम्भपोषितस्स एव शृङ्गारः । सखेवं प्रबन्धत्रये स्वीये कुत्राप्येतं रसं अङ्गिनमनादधतः अभिमततमोऽयं रस इति कथमिव वक्तुं पार्येत । अथ रामोत्तरे चरिते विलसत्यस्य सिद्धान्तविषयो रस इति साध्यते ; हन्त कुत्र वा नास्ति अयं रसः । 'एकोऽपि जीयते हन्त कालिदासो न केन चित् । शृङ्गारे ललितोद्गारे कालिदासत्रयी



किमु' । इति शृङ्गारवर्णयितुत्वेन सुप्रसिद्धस्यापि कालिदासस्य ग्रन्थे किमु नो-  
पलभ्यतेऽयं रसः ? । येनोच्चैरुद्गृह्यते भवभूतिरेव प्रभवति करुणवर्णने इति ।  
अथत्र प्रधानतया वर्णितः करुणः न कालिदासीये दृश्ये दृश्यते इति अभिधीयते,  
तत्समीचीन एवायं हेतुरस्य कवेः श्लघायाम् । अथापि नाध्यक्ष्यन्त्येते प्रति-  
पक्षिणोऽत्र करुणं प्रधानम् । 'वीरशृङ्गारयोरेकः प्रधानं यत्र वर्ण्यते । प्रख्यात-  
नायकोपेतं नाटकं तदुदाहृतम्' । इत्यभियुक्तोक्त्या वीरशृङ्गारयोरन्यतर एव  
वर्णनीयः दृश्ये । सति चैवं पारम्पर्यतः श्रोत्रियशिखामणिः कविरसौ कुनो वा  
कारणादभियुक्तोक्तिं तृणयेत् । तृणीकृत्य निबन्धन् करुणात्मना दृश्यं कथं सद्भि-  
राद्विद्येत ? अनियमेन प्रथितस्य चास्य नाटकस्य कथमिव नाटकत्वं सिध्येत् ।

किं च करुणो हि शोकस्थायिकः । स च अमङ्गलप्रायः । तस्य च  
सदाचारप्रवर्तनपरत्वेन प्रवर्तिते दृश्यवर्त्मनि निवेशः सुतरामेव न युज्येत ।  
सदाचारप्रवर्तनं प्रयोजनमाकलयद्भिर्हि नाटकादिगोष्ठी प्रवर्तितेति आनन्द-  
वर्धनाचार्या अभिप्रयन्ति । अतो न युक्तमिदमाभाति यत् तेन कविना निबद्ध-  
मपि ऐदंपर्येण शृङ्गारमवधूय तत्रारोप्य करुणं कवयितुरपयशःसमार्जनमिति । एवं  
करुणं तत्र प्रसाधयन्तस्ते न तद्दृश्यविमर्शकाः इत्येव वक्तुमुचितम् । तथाह्यत्र  
प्रत्यक्षमेव शृङ्गारमुपलभामहे । स च सीतापरित्यागात्पूर्वं प्रथमेऽङ्के संभोगात्मनो-  
पक्षितः । अनन्तरं सविस्तरं विप्रलम्भेन परां कोटिमारोपितः । मध्ये च तृतीयाङ्के  
लेशतः संभोगमुपक्षिप्य विप्रलम्भः अभूतपूर्वेण पथा सरसं परिपोषितः । तथाविधमुप-  
बृंहितः शृङ्गारः अन्ते कविना संभोगात्मना निरूढश्च\* । तथा हि निर्वहणसन्धौ  
कवयिता रामायणोक्तकथाभागमपि ध्वनिकारिदिगदर्शनमनुरुध्य प्रतिमान-  
प्रकर्षेण सद्ब्रह्मसंवादानुसारं परमेण प्रयत्नेन संभोगशृङ्गारं निरुवाह । तदलं  
कवितल्लजेऽस्मिन् वृथापवादमुपक्षिप्य दोषगवेषणया । तथाह्यत्र भावार्थदीपिकाकारो  
नारदः 'नायिकानायकयोः इतरेतरानुरागस्फुटोत्करणस्यैव रसिकजनरसायन-  
त्वात् तस्य च विप्रलम्भपराकाष्ठायामेव संभवात् प्रियतमापरित्यागसमभिव्यञ्जितस्य  
संभोगपर्यन्तत्वे फलतो विप्रलम्भरूपत्वात् विप्रलम्भकरुणयोः माधुर्यस्य प्रकर्षव-  
त्वाच्च सीतापरित्यागात्मकमिति'वृत्तं रसिकजनशिखामणिः भवभूतिः पर्यग्रहीदि-  
त्यभिधत्ते । तदेतावता रामोत्तरचरिते प्रधानः शृङ्गार एव, न पुनः करुण इति  
फलितम् ॥

अत्रैवं समाधिरभिधीयते । किमिदं 'वीरशृङ्गारयो' रित्यादिलक्षणिकानां  
वचनं वेदवाक्यमिव तथैव संग्राह्यं, आहो युक्तिसंयोजनस्याप्यस्यवसरः इति

पृच्छामः । यद्यत्र युक्तिरप्यवकाशं लभेत तदा प्रकृतं पद्यं प्रलापयितमापद्येत ।  
 तथाह्यनुयुज्यहे — कुतो वा वीरशृङ्गारभ्यामन्यः करुणः नाटके न प्रधानेन प्रयोक्तव्य  
 इति । यद्यभिनयानुगुणो न भवति करुणः हन्त शान्तस्य अनभिनेयत्वमभिप्रेत्य  
 'अष्टौ नाट्ये रसाः स्मृता' इति वादिनां मतमुन्मूलयता पण्डितराजेन अस्या युक्ते-  
 रसुदूरमुदस्तत्वात् । तत्तद्रसानुगुणामिनयाभ्यासेन तथाविधमभिनयतो नटस्य  
 करुणाभिव्यञ्जकत्वं कुतो वा न संभाव्यते । नन्ववोचाम करुणस्य शोकस्थायि-  
 कत्वात् तद्वर्णनस्य अमंगलायितत्वात् न तन्नाटके प्रयुज्यत इति । तथात्वे  
 श्रव्येऽपि सः न निवेशं लभेत । यथा नाटकगोष्ठी सदाचारप्रवर्तनपरा प्रवर्तिता  
 तथा श्रव्यगोष्ठ्यपि । तत्रापि अमङ्गलवर्णनं कथं वा सद्भिस्संमन्येत । यद्वेदात्प्रभु-  
 संमितात् अधिगतं इत्यादिना काव्यसामान्यस्यैकस्यैव लक्ष्यस्याभिहितत्वात् ।  
 अपि च प्रवृत्तिनिवृत्त्यात्मकसदाचारप्रवर्तने यथेतेषां स्थायिनां प्रयोजकत्वं  
 तथा शोकस्यापि । किमु तत्र मङ्गलत्वामङ्गलत्वकृतः तरतमभावोऽपि प्रयोजकतया-  
 पेक्षितः । यद्येव काव्ये वर्णनानां रसानां प्रतिपादनावसरे अनर्दहस्य प्रतिपादनं  
 कथमिव संगच्छेत । अपि च यथा रौद्रादीनां कैश्चिन्निमित्तैर्नाटकानुपयुक्तत्वेऽपि  
 तत्प्रभेदोपयुक्ता तद्वदस्याप्युपयोगमालक्ष्य तत्र परिगणितमिति उच्यते, तथापि  
 अन्येषु दृश्यमानं निमित्तं प्रकृते न हि दृश्यते । पुत्रादिवियोगजन्मा शोकः अमङ्गल-  
 प्राय इति इदमेव तन्निषेधे निमित्तमभिधीयेत, विप्रलम्भात्मकशृङ्गारस्याप्ययमेव  
 परिणामः । सर्वांशतः करुणविप्रलम्भे । अपिचैतादृशस्य अमङ्गलस्य अनुचिन्तनमपि  
 अनुचितमाकलयद्भिः लक्ष्मणविधायिभिः अप्राधान्येन निवेश्यमानोऽध्ययं नाभ्य-  
 नुज्ञेयः । किञ्च महानयमवसरश्चिन्तायाः यदादिकविर्भगवान् करुणात्मकमेव  
 जगन्मथ प्रबन्धम् । तस्य च तथाविधस्यापि इतरकाव्यापेक्षया पारम्यमेव समे  
 समवलम्बन्ते । वेदतामप्यनुमन्यन्ते । स च कविविधाता तदनुधानेन महत्फल-  
 माख्याति । अथ तत्रापि शृङ्गार एव न करुणः, हन्त भवन्मते आचार्या-  
 नन्दवर्धनोऽपि व्यत्यस्तमतिः । स हि 'रामायणे हि करुणो रसःस्वयमादिक-  
 विना सूत्रितः, 'शोकः श्लोकत्वमागत' इत्येवंवादिना निर्व्यूढश्च स एव  
 सीतात्यन्तवियोगपर्यन्तमेव स्वप्रबन्धमुपरचयता' इत्यभिदधानः भवतामसम्मतः ।  
 लाक्षणिका हि लक्ष्याण्यनुरुध्य प्रवर्तमानाः जाग्रति प्रामाणिकमूर्धन्यस्य  
 काव्योत्तमे तत्राप्यादिकाव्ये तदनादरेण अन्यथा सिद्धान्तयितुं न कदाचित्कथं-  
 चिदपि पर्याप्ताः । नाटके पुनरस्य रसस्य पृथक्करणे नैव युक्तिमध्यक्षयामः । यतो  
 'भावानचेतनानपि चेतनवत् चेतनानचेतनवत् । व्यवहारयति यथेष्टं सुकविः

काव्ये स्वतन्त्रतया' इति न्यायेन कविशक्तिरानन्यात् अमङ्गलप्रायमपि कवयिता मङ्गलप्रायमादध्यात् । तत्कविशक्तिमसंभाव्य अनालोच्य च लाक्षणिकमर्यादां नैको रसः पृथक्कर्तव्यः । रामोत्तरचरिते अन्तर्नाटिकायां करुण एव रस इति अयं कविवर्यक्तमभिधत्ते । यथा सूत्रधारः, 'प्राचेतसः आज्ञापयति यदिद-  
मस्माभिरार्षेण चक्षुषा समुद्रीक्ष्य पावनं वचनामृतं करुणाद्भुतरसं च किञ्चिदुप-  
निबद्धं तत्र सगौरवमवधातव्य'मिति । यद्यस्य कवेरप्ययं नाटके अनभिमतः करुणः  
कथमेवं भाषेतेति भवन्त एव विदांकुर्वन्तु ॥

तदेवं दृश्ये करुणस्य असांगत्यपरिहारेऽपि प्रकृते रूपके शृङ्गार एव निबद्ध इत्यत्र किमस्ति बाधकम् ? इत्यनुगुज्यमाने कवेरस्याशयः समालोचनायः  
लेशत इत्येव प्रार्थयामः । प्रकृतः कवयिता वाल्मीकिजन्मनि निरतिशयभक्तिमान्  
तत्कृतश्रव्यं प्रबन्धं दृश्यात्मना जग्न्येति अवश्यमेवेष्टव्यम् । ततो नु वीरचरिते  
'प्राचेतसो मुनिवृषा प्रथमः कवीनां यत्पावनं रघुपतेः प्रणिनाय वृत्तम् । भक्तस्य  
तत्र समरन्त ममापि वाचः तासु प्रसन्नमनस कृतिनो भजन्ताम्' ॥ इति ।  
अत्रास्य भक्तिवद्भूतस्य भावस्योपलब्ध्यैव उत्तरचरिते आदावेव निबद्धस्य 'इदं  
कविभ्यः पूर्वैभ्यः' इत्यस्य, 'पूर्वकविशब्देन वाल्मीकिरेव कविना बहुमानात्  
निर्दिष्टः' इति कस्यचन व्याख्यानं न वयं निषेद्धं प्रमत्तामः । स एवं तद्भक्तः  
कविः वाल्मीकिवर्णनविषयीभूतं रामायणवस्तु, श्रव्यात्मना ग्रथने पौनरुक्त्या-  
द्विभ्यदिव दृश्यात्मना प्रथितवान् । आदर्शभूते च रामायणे करुण एव रस इति  
प्रत्यपादयाम । अथापि स रसः प्राधान्येन सर्वांगव्यापी उत्तरे चरित एव समाच-  
कास्ति । यतो गतानुगतिको लोकः पूर्वोक्तामङ्गलाशंसया तत्पारायणादपि विभ्यत्  
पट्टाभिषेकप्रकरणान्निवर्तते । पट्टाभिषेकान्ते च काण्डषट्के करुणस्य लेशत  
एवोन्मीलनात् वीर एव परमुत्कटः प्रतिभासते । रघुव्रस्य अत्यन्तवीरायितं  
निखिलमपि चेष्टितं तत्रैव पर्याप्तमेधते । काण्डसप्तकस्याप्येकवाक्यतायां यद्यपि  
करुणः प्रधानो व्यवतिष्ठते तत्र च वीरः मुख्यमङ्गम् । अथापि रामायणं  
पूर्वोत्तरभागात्मना प्रभिन्नं वीरकरुणरसप्रधानत्वेन व्यपदेश्यं भवति । अतस्त-  
द्भक्तोऽयं कविः प्रथमं चरितं वीरप्राधान्येन अप्रधनात् । उत्तरं च चरितं करुणात्म-  
कमिति वक्तुमस्त्यवकाशः । तथाहि—वीरचरितस्यामुखे 'तेनेदमुद्धतजगत्रयमन्यु-  
मूलं अस्तोकवीरगुरुसाहसमद्भुतं च । वीराद्भुतप्रियतया रघुनन्दनस्य धमद्बुहो  
दमयितुश्चरितं निबद्धम्' ॥ इति वादिना प्रतिज्ञातमेव वीरचरिते वीर एव रसः  
इति । अयं हि कविः सर्वत्र प्रतिपादनीयस्य रसस्य ग्रन्थादावेव प्रतिपादयन्वि-

लाक्यते । यतो मालत्यामपि 'भूम्ना रसानां गहनाः प्रयोगाः सौहार्दद्वयानि विचेष्टितेनि । औदत्यमायोजितकामसूत्रं चित्राः कथा वाचि विदग्धता च' ॥ इति शृङ्गारं प्रतिजानीते । अथैवं प्रतिज्ञानशीलोऽपि नोत्तरचरितादौ करुणं प्रतिजज्ञे । नापि शृङ्गारम् । विमर्शकमनःक्षोभमाधातुमेवैवं न प्रतिज्ञातवानिव । वयं तु पश्यामः उत्तरचरितादावप्रस्तुवानोऽपि एनं रसं वीरचरितान्ते नैव न प्रास्तावीत् । दृश्ययोरनयोः एकनेतृत्वेन अविच्छेदमाकलय्यैव वीरचरितान्ते लेशतः प्रत्यपादयदिति तर्कयामः । उत्तरचरितादौ च वृत्तकथाप्रस्तावे वीरचरितानुपूर्वीमेव कक्षीकरोति । वीरचरिते सप्तमेऽङ्के महेश्वरः रामभाशासानः 'एनावन्तं त्वया कालं युद्धवीरोऽवलम्बितः । धर्मदान-दयावीरास्त्वामिदानीमुपस्थिताः' ॥ इत्येवमभिव्यक्ते । सीतां विवासयन् रघूद्वहः धर्मवीरं अभिनीय किञ्च प्रादर्शयत् । अन एवोत्तरे नाटके 'स्नेहं दयां च सौख्यं च यदि वा जानकीमपि । आराधनाय लोकस्य मुञ्चतो नास्ति मे व्यथा' इति व्याहरति । अपि च कवयिता रामात् विजघटयिषुरेव सीतां अभिषेककाले बहुभि-र्बहुधा आशिषः कारयन् न कस्यापि मुखेन सीतया सह सुखमास्वेति वाच-यति । वाचिते च 'न ह्रीश्वरव्याह्वनयः कदाचित्पुष्पान्ति लोके विपरीतमर्थ' इति नीत्या सीतावियोगविषयः करुणः नावकाशं लभेत । यदि विप्रलम्भ एवाभिप्रेतः अन्ते च समागमः तदात्वे नास्याशिषस्तत्राप्रसक्तिर्युज्येत । यतः अल्पकालावधि विप्रलम्भेऽपि तदनन्तरं महतां वाक्यावैयर्थ्याय भविष्यत्येव समागमः । तेन च सुखम् । विनैतं भावं कथमिव कवी रामभक्तः सह सीतया सुखमेधीत्याशिषं न वादयेत् । अनेवंभावोऽपि यदि नामैवं आशिषं कर्तुं विस्मरेत् कविः हन्त वञ्चित एव तदात्वे स्यादयं विफल्या कवितया । यद्यस्य रामविषय-शृङ्गारवर्णन एवैदम्पर्यः न तस्य पूर्वस्मिन्नपि चरिते उत्तरस्मिन्नस्य-काशः । यदि तादृशं कथाभागं शृङ्गारवर्णनं तु कूलमवधूय अयमेव भागो गृह्येत हन्त भवभूतेः पाटवमन्यादृशमाविष्कृतं भवेत् । पूर्वचरिते धीरोदात्तस्य न-व्यतारुण्यस्य रामस्य सीतागतरतिभाववर्णनं हि रसं सपरीवाहं पुष्णीयात् । उत्तरे तु राघवः धर्मैकनिष्ठः अनतिक्रान्तयौवनोऽपि प्रायशोऽनुभूततारुण्य-फलः धर्मवीरोचितो भासते । नव्ययौवनविशेषिते पुरुषगौरये इव यौवनस्य द्वितीयं भागमधिष्ठितं वर्ण्यमाना रतिः न स्वदेतेत्यत्र रसिका एव प्रमाणम् । अपि चोत्तरे चरिते 'अनिर्भिन्नो गभीरत्वादन्तर्गूढघनव्यथः । पुटपाकप्रतीकाशः रामस्य करुणो रसः' इत्यादिभिः वचनैः करुणमेव प्रकृतं व्यनक्ति तत्र तत्र, न

शृङ्गारम् । अत एव 'एको रसः करुण एव'त्यादि पद्यं प्रकृतदृश्यरसनिर्धारणे कुञ्चिकायितमाख्याति कोऽप्याङ्गल्यख्याता । अयं च कविः आदितः प्रभृति आदृश्यसमाप्ति करुणमविच्छेदेन निर्वोदुं कादृशं प्रयत्नमास्थितवान् इति अस्य वर्णनरीतिविवेचनावसरे स्पष्टयामः । अन्ते सीतासमागमस्यापि घटितत्वात् शृङ्गार एव रस इति यदभिप्रेतं तत्राप्युत्तरं सुलभमेव । किमन्तिनैकेन लेशेन सर्वोऽपि प्रबन्धः विपर्यासमेव्यति । यदि शृङ्गार एवाभिप्रेतः तर्हि कथमिव माल-  
त्यामिव अत्रापि न वर्णयेत् । प्रकृतरसवर्णनेऽस्य अन्यादृशी नैपुणीति प्रतिपाद-  
यिष्यामहे ॥

किं चायमंशो नाटकेषु भरतवाक्यमिव पृथक्तयैवावभासते इति तत्परिशीलिनामनुभवः । रामभक्त्या तरलितमानसः कविः सीतावियोगेन तथा मूर्च्छन्तं परितपन्तं प्रलपन्तं चोपेक्षितुमसमर्थो भागमिमं घटयामास । अतोऽयं भागः करुणप्राधान्ये लेशतोऽपि बाधं नाधस्यति । यदुदितमस्माभिर्वीरचरितानु-  
वाद उत्तरचरिते बहुलमुपलभ्यत इति तत्र 'ब्रह्मादयो ब्रह्महिताय तत्त्वा पर-  
स्सहस्रं शरदस्तपांसि । एतान्यदर्शन् गुरवः पुगणाः स्वान्येव तेजांसि तपो-  
मयानि' ॥ 'जनकानां रघूणां च सम्बन्धः कस्य न प्रियः । यत्र दाता प्रहीता  
च स्वयं कुशिकनन्दनः' । इत्यादि सुबहु विद्यत इति विस्तरभयाच्च तत्संग्रहणे प्रयत्यतेऽस्माभिः । अन्यच्च चित्रदर्शनावसरे वीरचरितोपक्षिप्तामेव कथां प्रस्तु-  
वानः तद्विरुद्धं अन्यग्रन्थत उपलभ्यमानं कथाभागमप्रस्तुवानश्च कवयि-  
ता तयोरेकचरितत्वमभिप्रेतीति नायं वक्तव्योऽशः । तदियता प्रपञ्चेन उत्तरराम-  
चरितनाटके करुण एवाङ्गी, शृङ्गारदयश्च अङ्गभूता इति निर्णयामः ॥

अथेदानीं एतदीयकरुणस्य अन्यदीयात्तस्माद्वेदोपदर्शनाय तद्वर्णना-  
शैलीमत्रोपहरामः । कविरयं त्रिनैवान्यरसस्य विशेषतः सम्बन्धं प्रकृतं रसं  
पुषोषति, पुष्यति च सर्वत्रेतिनेदं गूढतमं तदग्रन्थशीलिनाम् । तथाहि  
वीरचरिते आदिमस्य कथाभागस्य सुविस्तरस्य सत्वेऽपि रामगतस्य वीरस्य  
वर्णनाय विश्वामित्रसमागमानन्तरमेव विद्यनेऽवकाश इति तत एव दृश्यमारभते ।  
मध्ये च सीताविवाहानन्तरं अयोध्यामागतस्य विस्तरतो वर्णनीयस्यापि शृङ्गारस्य  
लेशत एव वर्णनमाधत्ते, अल्पीयसोऽपि जामदग्न्यवृत्तान्तस्य अङ्कद्वयाधिकेन  
भागेन । ततो वनप्रस्थानं राममुखेन प्रस्तुवानः मन्थरागमनेन समर्थयंश्च  
तत्रत्यं महान्तं करुणाब्धिं कुत्रापि चुलुकयति । एवमयं प्रकृतरससमर्थनपरः  
तत्र तत्र अप्रकृतमङ्गभूतमपि रसं विशिष्य नादत्ते । एवं मालत्वामपि शृङ्गारम् ।



किं बहुना, प्रायः प्रत्यक्षरं प्रकृतरसनिष्पन्दो नैतदीये काव्ये इवान्यत्र द्रष्टुं सुशकः । अथापि सर्वत्र प्रकृतरसवर्णने जागरूकमपि कविं वलादवधूयेय करुणः परं उद्भिद्य निर्गतो विलोक्यते इति विशदनीय एवायं विषयः । अयं सर्वानपि रसानुप-  
गाधाय प्रकृतमेव पारम्येण पोषयति । अथाप्यदसीयोक्तिः प्रकृतरसपोषणव्य-  
ग्रापि सती, एकतः प्रकृतं रसं अन्यतः करुणं च स्थावयतीति महाननेन करुणस्य  
सम्बन्धः । तथा ह्युत्तरे चरिते पञ्चमैऽके प्रवृद्धे महाहवोन्मुखे वीरे लवोदि-  
तानि विक्रान्तवचनानि तदुचितं वीरं रसं पुष्पन्त्यपि प्रकरणज्ञैः पूर्वोत्तर-  
परामर्शकैः लवं च रामसुतं विजानद्भिः विशेषतः सीतारामवृत्तस्मरणोपज-  
नितः करुण एवानुभूयते । न केवलमत्रैव यावद्वीरचरिते मालत्यां चैवमेव  
विलोक्यते । तथाहि वीरचरिते तृतीयैऽके तपोवीरस्य स्फुरितकोपस्य विश्वा-  
मित्रस्य जामदग्न्यं प्रत्युक्तौ 'ब्रह्मक्षत्रसमाजमाक्षिपसि यद्वत्से च घोराशयः'  
इत्यादि पद्यं वीरकरुणौ युगपत्स्थावयति । अत्र वत्से घोराशयत्वं यद्यपि विशेषतः  
कोपकारणम्, अथापि वत्सघोराशयपदे कामपि करुणस्य काष्ठां व्यङ्कः ।  
तथा वसिष्ठोक्तौ 'कामं हि नः स्वजन एष तथापि दर्पात् धारं व्यवस्यति कथं  
तु भवेदवश्यः । सन्दूषितेन च मया सकृदीक्षितश्चेत् वत्सस्य भार्गवशिशोः  
दुरितं हि तस्यात्' वत्सस्य भार्गवशिशोरित्यादौ करुणरसविशेषो लक्ष्यते ।  
एवं प्रायशः परामृश्यमाने करुणानुबन्धः अविच्छिन्नो विभाव्येत । मालत्यां  
प्रथमाङ्के शृङ्गाररसस्यन्दिनि माधवोदीरिते 'सन्तापसन्ततिमहाव्यसनाये'-  
त्यादि पद्येऽपि इयमेव कथा । सर्वेषां रसानामङ्गभावे श्रद्धधानोऽपि करुण-  
कक्षीकारे अवश एव अवदधाति । मालत्यां विप्रलम्भात्मना शृङ्गारं बहूकारिण्युः  
करुणमवतार्य शतशो मूर्च्छयति माधवम् । वनस्थलीं च वस्तुत एव रोदयन् वज्रस्यापि  
दलति हृदयम् । दशमाङ्कादौ कामन्दक्यादिगतत्वेन करुणमेव रसं सविशेष-  
मुत्कर्षयति । पञ्चमे च बीमत्समन्तरा करुणमवतार्य मालतीगतेन तेनैव  
शृङ्गारमवतारयति । एवं वीरचरिते सीतावियोगे रामगतं विप्रलम्भं करुणात्मकमेव  
वर्णयति । तथा च लक्ष्मणोक्तिः 'शोकाग्निरिव जङ्गमः' इति । एवं वियोगतप्तस्यापि  
जडाय्वालम्बनं करुणं विस्तृणाति । तदेवं करुणवशङ्गतस्य कवेः करुणात्मकेतिवृत्त-  
प्रणयने सर्वतः श्लाघनीयं हि वैदग्ध्यम् । ततः स्थाने हि कालिदासो ब्रूति 'नाटके  
भवभूतिर्वा वयं वा वयमेव वा । उत्तरे रामचरिते भवभूतिर्विशिष्यते' इति ।  
सत्यमेव सहृदयाः 'अरसस्सरसो भवेद्भवं रसिकोऽपि द्रुततामवाप्नुयादि'ति रसन-  
क्रमः अव्यभिचारेण भवभूतीयादन्धत्र कुत्र नाम समुपलभ्येत । उत्तरचरिताव-



लोकने हि प्रतिपदं क्षतसेतुवन्धन इवौघः प्रस्रवति करुणः । शम्बूकवधावसरे  
 प्रयुक्तं रे हस्तं दक्षिण मृतस्य शिशोर्द्विजस्येति पथं कस्य वा कीदृशं वा हृदय-  
 ग्रन्थि न भेदयति । तृतीयाङ्के प्रवर्तितं प्रावरोदनं चास्माकं समेषां प्रत्यक्षमेव ।  
 प्रथमाङ्कोपक्षितानि 'त्वया जगन्ति पुण्यानि त्वय्यपुण्या जनोक्तयः । नाथवन्तस्त्वया  
 लोकास्त्वमनाथा विपत्स्यसे ॥' 'प्रियां लब्धना परिददामि मृत्यवे सौनिके गृह-  
 शकुन्तिकामिव' 'अपूर्वकर्मचण्डालमयि मुग्धे विमुञ्च माम् । श्रितासि चन्दनभ्रान्त्या  
 दुर्विपाकं विषद्रुमम् ॥' 'आतङ्कस्फुरितकठोरगर्भगुर्वी कन्याद्भयो बलिमिव दारुणः  
 क्षिपामि' इत्यादिपद्यानि स्मर्यमाणान्यपि तत्क्षणमेव रसपरवशमादधते हृदयम् ।  
 करुणात्मकस्य कवेः करुणात्मके सन्दर्भे स्थलविशेषे करुणाविष्करणं हासैक-  
 निदानमापद्यते । तदत्रयान् द्वित्रान् विशेषान्परमुपवर्णयामः । पञ्चमेऽङ्के लवगत-  
 वीररसप्रस्तावे रामाधिक्षेपेण प्रकृतनायकापकर्षः कृतः कविना न शोभामावहति  
 इति केषांचिदोषारोपणं न सामीचीन्यमेति । यतो राघवः सगर्भायास्सीताया  
 विपत्तिमालोच्य आत्मानमप्रतिष्ठं मन्वानः परितपति । तदात्वे तस्य पुत्रात्पराभवे  
 वर्ण्यमाने कोऽपि अपूर्वो रसपरीवाह अनुभूयत एव सामाजिकैः । सुमन्त्रोऽपि  
 कथंचिदेवमाशङ्क्य तत्रासंभावनां 'लतायां पूर्वल्लनायां प्रसवस्योद्भवः कुतः'  
 इत्यादिना विवृण्वन् किमु करुणं न व्यनक्ति ? लवचन्द्रकेत्वोश्च युद्धसमुदाचारः  
 उदार एव सन् पूर्ववृत्तमनुस्मारयन् सहृदयश्लाघ्य एव । अतो नात्राल्पमप्यनौ-  
 चित्यं पञ्चमाङ्कप्रस्तावे निभालयामः । वीरचरितान्तप्रतिपादितनीत्या धर्मवीर-  
 तैवात्र निदानं समस्यापि करुणवृत्तस्य । तदेवं नैकोऽपि कविः ईदृक् करुणात्मकः  
 एतावतापि कालेन नाविर्भाववन्त्यामिति अस्य महाकवेः 'उत्पत्स्यते मम तु कोऽपि  
 समानधर्मा' इति वचनप्रामाण्येन तादृशं महार्घं कालं प्रतिपादयामहे । तथाहि  
 विश्वविदितः कालिदासोऽपि अस्य रसस्य वर्णने भवभूतेः शततमीमपि कलां  
 नार्हतीति सधीरमभिदध्महे । अतो नु कोऽपि रसिकशिखामाणिः, यदि  
 शाकुन्तलपञ्चमाकं भवभूतिर्व्यलिखिष्यत् शाकुन्तलां सामाजिकांश्च शतशोऽ-  
 मूर्च्छयिष्यत्' इत्यभ्यधात् । समानोऽयं पन्थास्सार्थवाहवृत्तान्तेऽपि । शाकु-  
 न्तलोपेक्षया उत्तररामचरिते चित्तद्रुतिविशेषः विनैव ग्रन्थावलोकनं सुशकः  
 प्रतिपादयितुम् । तथाहि 'शृङ्गारे विप्रलम्भे च करुणे च प्रकर्षवत् । माधुर्य-  
 मार्द्रतां याति यतस्तत्राधिकं मनः' । इत्यानुभाविकस्सिद्धान्तः । यद्यपि  
 दिङ्नागः कवयिता इदमेवेतिवृत्तं एतद्रसप्राधान्येन सर्वांशसारं कुन्दमालाख्यं  
 विरचितवान् । ततश्च भवभूतेस्साम्येन उत्कर्षेण वा स संस्तूयते । अथापि निम्नेन

भावेन विलोक्यमाने कुन्दमाला बहुभिः अंशैः उत्तररामचरितमनुकरोति,  
 लेशतश्च शाकुन्तलमिति स्पष्टमाचकास्ति । अद्यतनैः प्रामाणिकैश्चायं भावस्सम्मत  
 एव । अस्माभिस्त्वत्र अस्य विषयस्य सविस्तरं प्रतिपादने अलब्धावकाशैः  
 प्रतिज्ञामात्रेणोपरम्यते । तन्नास्त्येव भवभूतेस्समः करुणवर्णने इत्येव निश्चिनुमः ।  
 अतः भरतवाक्ये प्रकृतेन कविना सत्यमेवाभ्यधायि 'शब्दब्रह्मविदः कवेः  
 परिणतप्रज्ञस्य वाणीमिमामिति ॥

यस्मादिह निरालम्बैः अस्माभिः पारिनिश्चिताः ।

भावाः केऽप्यत्र विद्वद्भिः क्षन्तव्यमसमञ्जसम् ॥

शम्

## VEDIC STUDIES

BY

A. VENKATASUBBIAH.

### § 1.15. *The Act of Truth in the R̥gveda.*<sup>1</sup>

An Act of Truth is the utterance of a proposition that is true with the intention, which may or may not be expressed in words, that the object of the speaker may be realised by such utterance. Prof. E. W. BURLINGAME has published an informative paper on this subject in JRAS. 1917, 429 ff., from which I extract the following passages:

"An Act of Truth is a formal declaration of fact, accompanied by a command or resolution or prayer that the purpose of the agent shall be accomplished. For example, a hunter asks a sage how a certain nymph can be captured, and the sage replies: Nymphs can be captured by the utterance of a truth; nor, under such circumstances, have they power to vanish from sight". Accordingly the hunter says to the nymph he desires to capture: "You are the beautiful daughter of King Druma; if this be true, halt! you are bound fast! If it be true that you are the daughter of King Druma and that you were reared by the king, move not a foot, O fair Manoharā!" By the utterance of this truth on the part of the hunter the nymph addressed is immediately bound fast, and is unable to vanish from sight; but all her companions vanish into the air. . . . A single truth is sufficient; and, as in the examples cited, a truth of the most commonplace sort. As a rule the Act of Truth refers to some such fact as that the agent, or the person on whose behalf the Act is performed, possesses certain good qualities or is free from certain evil qualities; that he has done certain things he ought to have done, or that he has left undone certain things he ought not to do. . . . In connection with the Power of Truth are sometimes mentioned Powers of Righteousness, such as the power of goodness and the power of merit; and as well

---

1. The abbreviation VVSt is used here to denote the author's *Vedic Studies*, Vol. I. (published in 1932).

the superhuman might of spirits, deities, and Buddhas. Such mention does not mean, however, that the Act of Truth in any way depends for its efficacy upon the co-operation of these other forces, powerful though they are. Truth, in and by itself all-powerful and irresistible, is essentially distinct from them, and operates independently of them. Truth, to the exclusion of any ordinary physical power or cause, is the sole power whereby the conjurer causes rain to fall, fire to turn back, poison to be struck down. There is nothing that cannot be accomplished by the Truth. Men, gods, powers of nature, all animate and inanimate things alike obey the Truth. Even the Buddhas themselves employ Acts of Truth. The Act of Truth commonly takes the form of a spell or charm, most often that of a healing charm . . . it is the stock in trade by which men play, one after another; the parts of wizard, conjurer, magician, physician, surgeon, good Samaritan, rain-maker, prophet, and priest. . . . The Pāli word for "Act of Truth" is *saccakiriya*. . . . The spell is sometimes referred to as a "Truth-Utterance:" Pāli *saccavajja*, Sanskrit *satya-vādyā*; Pāli *saccavacana*, Sanskrit *satyavacana*; Sanskrit *satyopavācana*, *satyavākya*, *satyaśrāvaṇa*. Sometimes it is called simply a "Truth": Pāli *saccam*, Sanskrit *satyam*. The formula used varies considerably. . . . The formal utterance under such circumstances and for such purposes as have been mentioned is in fact a magic art of the most primitive sort. The fundamental concept underlying it is not peculiar to the Buddhists or to the Hindus, but is, and always has been, the common possession of all races of mankind".

It hardly needs to be pointed out that the purpose sought to be accomplished by an act of truth is not, generally, one that can be accomplished by ordinary means. That is to say, the purpose for which an act of truth is employed, is, in most cases, the performance of a miracle;<sup>1</sup> see OLDENBERG'S *Religion des Veda*, p. 519, n. 2.

---

1. Compare in this connection 2 *Kings*, i, 10-12: "And Elijah answered and said to the captain of fifty. If I be a man of God, then let fire come down from heaven and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty".

In the paper in question, Prof. BURLINGAME has cited many examples of acts of truth; I shall cite some here, mostly from the epics:

1. *Rāmāyaṇa*, 2, 64, 40: The father of the ascetic youth killed by King Daśaratha in the forest says:

apāpo'si yathā putra nihataḥ pāpakarmaṇā|  
tena satyena gacchāśu ye lokās tvastra-yodhinām||

2. *Mahābhārata*, 3, 269, 21: Draupadī says to her abductor Jayadratha:

yathā vāhaṃ nāticare katham cit  
patīn mahārhan manasāpi jāta|  
tenādya satyena vaśikṛtaṃ tvam  
draṣṭā 'smi pārthaiḥ parikṛṣyamāṇam||

3. *Ibid.*, 8, 98, 45 ff.: Arjuna fits an arrow into his bow and kills Karna with it:

tatas tu taṃ vai śaram aprameyaṃ  
Gāṇḍīva-dhanvā dhanuṣī vyayojayat|  
yuktva mahāstreṇa pareṇa cāpaṃ  
vikṛṣya Gāṇḍīvam uvāca satvaram|| 45  
ayaṃ mahāstra-prahilo mahā-śaraḥ  
śarīrahṛc cāsu-haraś ca durhṛdaḥ|  
tapo 'sti taptaṃ guravaś ca toṣitā  
mayā yadiṣṭaṃ suhutaṃ yadi śrutam|| 46  
anena satyena nihantv ayaṃ śaraḥ  
susamhitaḥ Karṇam ariṃ mamorjitam|  
ity ūcivāms taṃ pramumoca bāṇam  
Dhanamjayaḥ Karṇa-vadhāya ghoram|| 47  
tenārjunas taṃ mahanīyam asya  
śiro 'harat sūta-putrasya rājan|| 50cd

4. *Ibid.* 14, 69, 17-25s Kṛṣṇa revives the dead child of Uttarā:

pratiyajñe ca Dāśārhas tasya jīvitam Acyutaḥ|  
abravīc ca viśuddhātmā sarvaṃ viśrāvayan jagat|| 17  
na bravīmy Uttare mithyā satyam etad bhaviṣyati|  
eṣa samjīviyāmy enaṃ paśyatām sarva-dehinām|| 18  
noka-pūrvam mayā mithyā svaireṣv api kadācana|  
na ca yuddhāt parāvṛttas tathā samjīvatām ayaṃ|| 19  
yathā me dayito dharmo brāhmaṇāś ca viśeṣataḥ|  
Abhimanyos suto jāto mṛto jīvatv ayaṃ tathā|| 20

yathā 'haṃ nābhijānāmi vijaye tu kadācana	
virodhaṃ tena satyena mṛto jīvatv ayaṃ śīśuḥ	21
yathā satyaṃ ca dharmaś ca mayi nityaṃ pritiṣṭhitaḥ	
tathā mṛtaḥ śīśur ayaṃ jīvatād Abhimanyujaḥ	22
yathā Kāṃsaś ca Keśī ca dharmeṇa nihataū mayā	
tena satyena bālo 'yaṃ punaḥ saṃjīvatām iha	23
ity uktvā Vāsudevo 'tha taṃ bālaṃ Bharatarṣabha	
pādena kamalābhena Brahma-Rudrārcitena ca	
pasparśa Puṇḍarīkākṣa āpāda-tala-mastakam	24
sprṣṭa-mātras tu Kṛṣṇena sa bālo Bharatarṣabha	
śanaīś-śanair mahārāja prāpadyata sa cetanām	25

5. *Divyāvadāna*, p. 154-55: Ānanda restores to Prince Kāla his feet and hands that had been cut off: upasaṃkramya Kālasya rāja-kumārasya hastapādān yathā-sthāne sthāpayitvaimam āha| ye kecit sattvā apadā vā dvipādā vā bahupadā vā yāvan naiva saṃjñino nāsaṃjñinas Tathāgato 'rhan samyak-sambuddhas teṣāṃ sattvānāṃ agra ākhyātaḥ| ye kecid dharmāḥ saṃskṛtā vā 'saṃskṛtā vā virāgo dharmas teṣāṃ agra ākhyātaḥ| ye kecit saṃghā vā gaṇā vā yugā vā paśado vā Tathāgata-śrāvaka-saṃghas teṣāṃ agra ākhyātaḥ| anena satyena satya-vākyena tava śarīraṃ yathā-paurāṇaṃ bhavatu| sahābhīdhānāt Kālasya rāja-kumārasya śarīraṃ yathā-paurāṇaṃ saṃvṛttam.

6. *Ibid.*, p. 613: The Buddha sets free Ānanda from the mantras that bind him: saraḥ prasannaṃ nirdoṣaṃ praśāntaṃ sarvato 'bhayaṃ| Itayo yatra śāmyanti bhayāni calitāni ca|| taṃ vai devā namasyanti sarva-siddhāś ca yoginaḥ| etena satya-vākyena svasty Ānandaya bhikṣave|| athāyusmān Ānandaḥ patihata-caṇḍāla-mantraś caṇḍāla-grhān niṣkramya yena svako vihāras tenopasaṃkramitum ārabdhaḥ.

7. *Tantrākhyāyikā*, p. 20. The adulterous wife of the weaver says to him: dhig ghatosi| ko mām anāgasam virūpayitum samarthah| śṛṇvantu me lokapālāḥ yathāhaṃ kaumāraṃ bhartāraṃ muktva nānyaṃ parapuruṣaṃ manasāpi vedmi tathā mamānena satyena avyāṅgam mukham astu.

It will be observed that Ānanda (in example no. 5), when performing the act of truth, utters a single spell that is very long, while Kṛṣṇa (in no. 4) makes use of five spells in performing one act of truth.

I have already cited above BURLINGAME'S observation that the act of truth is not peculiar to the Hindus or Buddhists but



has always been in use among all races of mankind. It should not therefore cause one any surprise to find that the RV contains many passages which refer to such acts. These passages are:

- (1) 1, 161, 9: āpo bhūyīṣṭhā ity eko abravīd  
 agnir bhūyīṣṭha ity anyo abravīt|  
 vadharyantīm bahubhyaḥ praiko abravīd  
 r̥tā vadantaś camasān apim̐sata||

Hymn 1, 161 is addressed to the Ṛbhus, the semi-divine beings, who, having been born men, attained divinity and a share in sacrificial offerings; and like the other hymns addressed to them, this hymn too mentions the five wonderful deeds performed by them. These are—(1) the making of a chariot which is horseless, rimless, three-wheeled and traverses space (v. 3); (2) the making of two bay horses which yoke themselves to the chariot (v. 3); (3) the making of a nectar-yielding cow from a hide (v. 3, 7); (4) the rejuvenation of their parents who were old and frail (v. 3, 7); and (5) making into four the one drinking cup originally fashioned by Tvaṣṭṛ (v. 4, 9).

The last-mentioned feat is the one that is most frequently mentioned by the RV poets (see MACDONELL, *Ved. Myth.*, p. 133), and seems to have been thought the greatest. The exact manner in which the Ṛbhus fashioned four cups out of one is indicated to us by the epithet *caturvayam* 'four-fold' used in connection with this feat in 1, 110, 3 and the statement, 'The eldest said, 'I shall make two cups'; the younger, 'we will make three'; the youngest said, 'I shall make four' contained in 4, 33, 5. These show that the cup was first duplicated by one of the Ṛbhus cutting off, on the inside or outside of the cup, a fairly thick layer so that, instead of the original cup, there were now two, one fitting inside the other, and that this process was repeated by the second Ṛbhu and the third. The thickness of the cup was thus thrice reduced, and there came into existence, in place of the original cup, four cups forming a nest.

The above-cited verse deals with this feat, and it presents to us the *satya-vacana* or spell of truth employed by each of the three Ṛbhus in accomplishing the above feat. The spell employed by the first Ṛbhu was, āpo bhūyīṣṭhāh. The 'Waters

are the greatest'; and that employed by the second was *agnir-bhūyisṭhaḥ* 'Fire is the greatest'.

The spell employed by the third Ṛbhu is reproduced only indirectly by the poet in pāda c; in all probability, it was similar to the spells used by the first two Ṛbhū and read as *vadharyantī bhūyisṭhā*. The first of these two words, *vadharyantī*, is a hap. leg.; Sāyaṇa, in his RV commentary, explains it as 'bank of clouds (*megha-paṅkti*)' or 'earth (*bhūmi*)', LUDWIG, hesitatingly as 'lightning' or 'fulgurating cloud', GRASSMANN as 'lightning' or 'bolt of lightning', HILLEBRANDT (*Lieder d. RV.*, p. 94) as 'thunderbolt-hurler (fem.)',<sup>1</sup> and Geldner (*RV. Über.*) as 'the season of thunderstorms or rain'. Now, *vadhar* denotes, as pointed out by Sāyaṇa on the authority of Nighaṇṭu, 2, 20, 'thunder-bolt'; and I agree therefore with Hillebrandt in interpreting *vadharyantī* as 'thunderbolt-hurler (fem.)'. Like *āpah* and *agniḥ*, however, this epithet too must denote a deity. Now, the deities that are predominantly described as thunderbolt-hurlers in the RV, are (1) Indra (cf. MACDONELL, *op. cit.*, p. 55: "The thunder-bolt, *vajra*, is the weapon exclusively appropriate to Indra. It is the regular mythological name of the lightning stroke" and the observations that follow on that page; see also p. 59), and (2) Dyaus; cf. 4, 17, 13: *vibhañjanur aśanimāñ iva dyauh* 'like Dyaus; hurling the thunder-bolt and destroying'; 1, 176, 3: *spāśayasva yō asmadhrug divye vāsanir jahi* 'reveal him who is hostile to us, kill him like the thunder-bolt of heaven'; 1, 143, 5: *nā yō varāya marutām iva svanaḥ senevy sṛṣṭā divyā yathāśaniḥ* 'who, like the rush of the Maruts, like a missile that has been hurled, like the thunderbolt of heaven, is not to be stopped'. The name of the first-named deity, *Indra*, is always masculine, while that of the other, *dyauh*, is frequently used in the feminine also; see MACDONELL, *op. cit.*, p. 22 and the literature cited therein. It follows hence that the epithet *vadharyantī* can denote Dyaus only and not Indra.

---

1. In spite of the feminine gender, however, HILLEBRANDT (*Ved. Myth.* 3, p. 141) seems to interpret *vadharyantī* as Indra.

I therefore translate the verse as: "One said, 'The Waters are the greatest'; another said, 'Agni is the greatest'; another declared the sky (Dyaus) to surpass many. Speaking truths, did ye cut the drinking cups".

In pāda c, we have to supply, after *prā*, a word like *riricānā* (see GRASSMANN'S observations s. v. *prā*). The expression *bahubhyaḥ prā* is thus obviously a periphrasis for *bhūyīṣṭhā* which seems to refer here to size (*parimāna*), or alternatively, to power or might. Concerning the greatness of the Waters, compare 8, 3, 10: *yeṇā samudrām āsrjo mahīr apas tad indra vṛṣṇi te śavah | sadyaḥ so asya mahimā na sannāṣe yaṁ kṣonir anucakradē* "Great is that strength of thine, O Indra, by which thou didst send forth the great Waters towards the ocean. That greatness of his at which the worlds have cried out is not to be measured in a moment"; 8, 6, 16: *yas ta indra mahīr apas stabhūyamāna āśayat | nī tam pādyaṣu śiśnathaḥ* "Him, O Indra, who lay hemming the mighty Waters, thou didst smite in the feet" and the other verses (see GRASSMANN, s. v. *mahī*) containing the expression *mahīr apas*. In connection with the greatness of Agni, compare MACDONELL, *op. cit.*, p. 38: "Agni is a divine (*asura*) monarch (*samrāj*) strong as Indra (7, 6, 1). His greatness surpasses that of mighty heaven (1, 59, 5). He is greater than heaven and earth (3, 6, 2; 10, 88, 14), than all the worlds, which he filled when born (3, 3, 10). He is superior to all the other gods in greatness (1, 68, 2)" and the other observations that follow. Regarding the greatness of Dyaus, compare 6, 21, 2: *yasya divam āti mahnā pṛthivyāḥ purumāyasya ririce mahitvām* "whose greatness surpassed that of Dyaus and of the earth"; 1, 59, 5: *divas cit te brhato jātavedo vaiśvānara prā ririce mahitvām* "Thy greatness, O Agni Vaiśvānara, surpassed that of the great Dyaus even"; 1, 55, 1: *divas cid asya varimā vi papratha indram nī mahnā pṛthivī canā prati* "his vastness has spread even beyond the sky; even the earth is not equal to him in greatness" and the verses (see GRASSMANN s. v. *mahī*) in which the epithet *mahī* is applied to Dyāvā-pṛthivī and Rodasī. Compare also the

following sentences in the section on *Bhūma-vidyā* in the Chāndogyopaniṣad (7, 10 ff.): *āpo vyvānnād bhūyaḥ . . . tejo vā adbhyo bhūyaḥ . . . ākāśo vāva tejaso bhūyān*, and note that the trinity of *āpah*, *tejah* and *ākāśaḥ* mentioned here is almost identical with the trinity of *āpah*, *agnih* and *dyauh* (*vadharyantī*) mentioned in 1, 161, 9.

It is doubtful if the significance of the expression *ṛtā vadantaḥ* has been perceived by Sāyaṇa and the other interpreters. Sāyaṇa's commentary on this verse reads as follows: *camasa-caturdhā-karaṇa-kāle kim iti satyaṃ vadanto vyabhajanti tad āha| ekaḥ trayāṇām anyatamaḥ āpo bhūyiṣṭhāḥ iti abravīt| nahi udakāt praśastaṃ lokopakārakaṃ tattvāntaram asti| āpo bhūyiṣṭhāḥ iti ṛtam avādīt| apām eva śreṣṭhatvam 'apa eva sasarjādau' (Manu. 1, 8) ity-ādi-śāstrāt| tathā anyaḥ agnir bhūyiṣṭha iti abravīt| āntaram bāhyaṃ ca dāha-pāka-bhuktajaraṇādi-vyāpāreṇa agner eva jagan-nirvāhakatvād agner eva bhūyiṣṭhatvam ity eva manyate| tathā vadharyantīm vadhar iti rephāntaḥ api vajra-nāma, 'vadhaḥ, arkaḥ' (Nighaṇṭu 2, 20, 7) iti tan-nāmasu pāthāt| tad icchati vṛṣṭy-udakāyeti vadharyantī megha-paṅktir ucyate| yadyapīyaṃ sva-vadhārthaṃ vajraṃ svayam eva nāpekṣate tathāpi vṛṣṭyartham indra-vajreṇa hanyamānatvāt tad icchatīty upacaryate| yad vā| bahubhyaḥ teṣāṃ arthāya vadharyantīm vadham ātmana icchantīm bhūmim| chāndaso rephopajanaḥ| tām eva ekaḥ bahubhyaḥ saṃvādibhyaḥ śreṣṭhatamām abravīt| udakasyāpi megha-karaṇatvāt| evaṃ ṛtā ṛtāni ukta-rūpāṇi yathārthāni vākyāni vadantaḥ parāsparaṃ bruvantaḥ camasān apimśata avayavino 'kuruta caturdhā vyabhajata ity arthaḥ| 'piśa avayave'; 'śe mucādinām' iti num| idam eva ṛta-vadanam apekṣya ṛbhu-śabdaṃ vyācakṣāṇo Yāskaḥ 'ṛbhava uru bhāntīti vā ṛtena bhāntīti vā ṛtena bhavantīti vā' (Nirukta 11, 15) ity uktavān||*

The expression *kim iti satyaṃ vadantaḥ* and also the reference to Yāska's derivation of the word *ṛbhu* seem to indicate that Sāyaṇa has understood that the quadruplication of the drinking cup is the effect of the spells of truth uttered by the *Ṛbhus*. On the other hand, his explanation *ṛtāni ukta-rūpāṇi yathārthāni vākyāni vadantaḥ parāsparaṃ bruvantaḥ* seems to indicate otherwise; for, as becomes evident from the examples cited above, spells of truth were spoken, not to particular individuals, but to the world at large.

HILLEBRANDT (*l. c.*) translates *ṛtā vadantaḥ* as 'keeping (your) words', GRASSMANN (*RV. Ueber.*) as 'speaking good words', and Ludwig as 'speaking truly'. Geldner (*l. c.*) translates as 'saying true words to one another' and adds the following note: "9 is the amplification of st. 1d (there *bhūtim*, here *bhūyiṣṭhāḥ*). The words were spoken while they fashioned the cups. Each one of them expresses a different opinion on the question as to what has contributed most to the formation of the wood [of which the cup was made], the fire (in plants), the rain-water, or the *Vadharyantī*. This is, according to Sāyaṇa, the bank of clouds or the earth that longs for the lightning. The earth, in fact, would suit well as the third element. If one accepts the meaning 'season of storms, season of rain', one should then supply after *bahubhyaḥ* the word *ṛtubhyaḥ*. The ablative with *pra + brū* as with *pra + as*". It is thus the belief of these interpreters that the *Ṛbhus*' utterance of the truths is an accident and is not in any way connected with their fashioning of the cups.

This opinion is, as we have seen above, erroneous; and this is shown, further, by verse 6, 47, 3 [=TS. 3, 1, 9, 2] of the AV.<sup>1</sup>: *idaṃ tṛtīyaṃ savanaṃ kavīnāṃ ṛtena ye camasaṃ airayanta | te sandhanvanās svar ānyāḥ svasaniṣṭim no abhi vasyo nayantu*. This verse too is addressed to the *Ṛbhus* and speaks of their feat in connection with the drinking cup. Pāda c of this verse is translated by WHITNEY (p. 315) as 'who rightfully (*ṛtena*) sent out the bowls', by LUDWIG (*Der RV.*, III, 429) as 'who made the goblets apart in due order',

---

1. Durga, when explaining Yāska's words, *tad etad Ṛbhoś ca bahuvacanena camasasya ca samstavena bahūni daśatayiṣu sūktāni bhavanti* (Nirukta 11, 16), has observed, *tad yathā: idaṃ tṛtīyaṃ savanaṃ kavīnāṃ ṛtena ye camasaṃ airayanta*. Similarly, Skanda-svāmin and Maheśvara too, when explaining the same passage, have observed, *tad etad ārbhavāni 'kimu śreṣṭha' ityasya sat-kṛtasya samstavena-yuktāni sarvargveda-śākhāsu bahūni sūktāni vidyante | tad yathā: idaṃ tṛtīyaṃ savanaṃ kavīnāṃ ṛtena ye camasaṃ airayanta iti*. And thus, according to these commentators, this mantra is found in all the *śākhās* of the *Ṛgveda*. In reality, it is not found in the extant version of the *Ṛgveda-saṃhitā*.



and by Prof. Berriedale KEITH (*Translation of the Taittirīya-saṃhitā*) as 'who righteously set the beaker in motion'. These renderings of *ṛtena airayanta* are all wrong. In the first place, none of the fifteen *RV* verses that refer to this feat of the *Ṛbhus* contains any verb signifying 'to send out'; the verbs used in them are, *kr* (10 times; see 1, 20, 6; 110, 3; 161, 2; 4, 33, 5. 6; 35, 2.3.4. 5; 36, 4), *nind* (twice; see 1, 161, 1.5) *mā* 'to measure' (once; see 1, 110, 5) and *piś* 'to cut' (twice; see 1, 161, 9; 3, 60, 2). Now, the verb *ir*, even by itself, and uncompounded with *vi*, has the sense of 'to cut'; compare 10, 122, 2: *ghṛtanirṇig brahmaṇe gātum iraya* 'cut a way for the prayer, O thou that art clothed in ghee'; 2, 17, 1: *viśvā yad gotrā sahasā parivṛtā mādē sōmasya dṛmhitāny airayat* 'when he, in the intoxication of Soma-juice, cut open in a moment all the solid mountains (and set free) what had been confined'; and hence there is no doubt that it has that sense in this verse also.

Secondly, *ṛtena* too signifies 'by truth', that is, 'by the spell of truth' (compare the analogous use of its equivalent, *satyena*, in the passages cited above from the Mahābhārata, Divyāvadāna and Rāmāyaṇa). The meaning of AV. 6, 47, 3 is thus: "This third libation (is) for the poets who cut out the drinking cup by means of a truth(-spell); let those (*Ṛbhus*), sons of Sudhanvan who have attained heaven, conduct our well-made offering unto what is better". The epithet *kavi* in pāda a is apposite and refers to the ability of the *Ṛbhus* in composing mantras or spells of truth. The epithet *svār ānaśānāḥ* in c refers to the *Ṛbhus'* attainment of immortality (*amṛtatvam*; cp. 1, 110, 4). As pointed out by Bhaṭṭa-Bhāskara in his commentary (on TS 3, 1, 9, 2: *ye ṛtena satyena camasaṃ camasān jātāv ekavacanam | preritavantaḥ kṛtavanta ity arthah*), *camasaṃ* in pāda b stands really for plural *camasān*. Compare also Sāyaṇa's explanation *camasaṃ soma-bhakṣaṇa-patram ekam airayanta prairayanta caturdhā vibhāgena caturāś camasān akurvan*.

- (2) 4, 35, 5-6: *jyeṣṭhā āha camasā dvā kareti*  
*kaniyān trīn kṛṇavāmety āha |*  
*kaniṣṭhā āha caturas kareti*  
*tvaṣṭa ṛbhavas tat panayad vaco vah ||*



satyam ūcur nara evā hi cakrur  
 anu svadhām ṛbhavo jagmur etām  
 vibhrājamānāś camasān ahevā-  
 venat tvaṣṭā caturo dadṛśvān ||

These verses too are addressed to the *Ṛbhus* and speak of their quadruplication of the drinking cup. Their meaning is: "The eldest said, 'I shall make two cups'; the younger said, 'Let us make three'; the youngest said, 'I shall make four'. O ye *Ṛbhus*, Tvaṣṭṛ assented to this word (*i.e.*, proposition) of yours. The men uttered (spells of) truth. They did as they had said; the *Ṛbhus* followed up their suggestion. Seeing the four drinking cups, resplendent like days, Tvaṣṭṛ conceded (that the *Ṛbhus* had carried out their word and quadruplicated the drinking cup)".

The meaning of *panayat* in verse 5 and of *avenat* in verse 6 is not clear. Sāyaṇa explains both words as *aṅgīcakāra*, and seems to understand *panayat* as 'praised the offer of the *Ṛbhus* as being very fair and accepted it' and *avenat* as 'conceded that they had carried out their word', the offer being that, in case they quadruplicated the cup, they should become immortal. GELDNER (*op. cit.*) and LUDWIG understand *panayat* as 'praised' and BERGAIGNE (III, 55) as 'approved', while *avenat* has been understood by these scholars as 'was astonished', 'was pleased', and 'was charmed' respectively. On the other hand, PISCHEL has contended (*Ved. St.*, 1, 201) that *panayat* signifies 'laid a bet; made a wager' and *avenat*, 'became angry', while GRASSMANN (*RV. Ueber.*) understands them as 'was astonished' and 'became envious' respectively.

With *satyam ūcuḥ* in 6a should be compared *ṛtā vadantāḥ* in 1, 161, 9d explained above, and *ṛtēna* in AV. 6, 47, 3 likewise explained above.

The above passage and 1, 161, 9 supplement each other in the following respect: 4, 33, 4-5, while stating fully what the purpose of each *Ṛbhu* was in performing the act of truth, does not reproduce the wording of the spells of truth (*satya-vacana*) employed by them; 1, 161, 9, on the other hand, does not state the purpose of each *Ṛbhu*, but gives the wording of the spells used by them.

The only other mantra known to me (besides 10, 35, 8 and 10, 37, 2 explained below) that reproduces the wording of a spell of truth is AV. 4, 18, 1: *saṁam jyotiḥ sūryeṇāhnā rātrī samāvati| kṛṇomi satyaṁ ūtaye 'rasāḥ santu kṛtvārīḥ||* 'Light is coeval with the sun; night is equal to the day'. "For protection do I perform (this act of) truth; may the makers (fem.) [of witchcraft] become impotent". Pādas a' contain the spell(s) of truth pronounced by the agent with the twofold object of making witchcraft impotent and of protecting himself against it. Regarding the use of the verb *kṛ* in *satyaṁ kṛṇomi*, compare the Pāli term *sacca-kiriya*, and the expression *sacca-kiriyaṁ kṛ* that is used in *Milindapañha* 119 ff., and *Jātakas* 20, 35, 444 and 540 (see also *JRAS.* 1917, pp. 437 ff., 445, 446, 447 and 448 where a translation is given of these passages).

Sāyaṇa's explanation of the verse is as follows: *sūryeṇa ādityena tadīyaṁ jyotiḥ prabhā-maṇḍalaṁ samaṁ samānam eva bhavati na kadācit tena viyujyate| rātrī| 'rātreś cājasau' iti űp| rātrīś ca ahnā samāvati samānāyāmā| sama-śabdāt āvatu-pratyayaḥ svārthikaḥ| yathaivaṁ prabhā-prabhāvator divā-rātryoś ca samānatvaṁ yathārthaṁ tatha satyaṁ yathārthaṁ karma kṛṇomi karomi| kimarthaṁ| ūtaye abhicaryamāṇasya puruṣasya rakṣaṇārthaṁ| tasmāt kṛtvārīḥ kartana-śilāḥ kṛtyāḥ arasāḥ śuṣkāḥ kāryāsamarthāḥ santu bhavantu; and it seems therefore as if he has rightly understood the meaning of the expression *satyaṁ kṛṇomi*.*

(3) 4, 36, 4: *ekaṁ vi cakra camasaṁ caturvayaṁ  
niś carmaṇo gāṁ ariṇīta dhītibhiḥ|  
athā deveṣv amṛtatvaṁ ānaśa  
śruṣṭī vājā rbhavas tad va ukthyam||*

This verse too is addressed to the *Rbhus*. I translate: "By means of spells did ye make the one drinking cup fourfold, did ye make the cow come out from the hide. Thus did ye, through obedience, attain immortality among the gods; it, O ye Vājas, ye *Rbhus*, is worthy of praise".

*Dhītibhiḥ* in pāda b and also in 1, 161, 7a has been interpreted as 'with wisdom; with skill' by GRASSMANN (*RV. Ueber.*), 'with inventive power' by LUDWIG and by GELDNER (*op. cit.*) and as 'with skill' by HILLEBRANDT (*op. cit.*). These interpre-

tations are wrong, and the word has, in both pādas, the usual meaning of *mantra* or spell. In this verse, *dhītibhiḥ* is to be construed with *vicakra* also in a. We have already seen above that the mantras used by the *Ṛbhus* for quadruplicating the drinking cup were spells of truth. We learn therefore from this verse that the *Ṛbhus* employed spells of truth in the making of the cow also.

*Śruṣṭī* in d refers to the tasks which were laid on the *Ṛbhus* by the gods. It was required of the *Ṛbhus* that they should (1) quadruplicate the drinking cup, (2) make a horse, (3) make a cow, (4) make a chariot, and (5) rejuvenate their parents; and, on accomplishing these tasks, they were to become immortal and entitled to a share of the sacrificial offerings. See 1, 161, 2-4.

(4) 1, 161, 7: *niś carmaṇo gām ariṇīta dhītibhir*  
*yā jārantā yuvaśā tā 'kṛṇotana|*  
*saudhanvanā āśvād āśvam atakṣata*  
*yuktva ratham ūpa devān ayātana ||*

This verse also is addressed to the *Ṛbhus*. The meaning is: "By means of spells, ye made the cow come out of the hide, made youthful the two (parents) who were old; ye fashioned a horse from a horse, O ye sons of Sudhanvan; yoking the chariot, ye went to the gods".

*Dhītibhiḥ* in a is to be construed with *akṛṇotana* in b, and *atakṣata* in c also. We have seen above that the *Ṛbhus* used spells of truth (1) for quadruplicating the drinking cup, and (2) for making the cow come out of the hide. We learn from this verse that they used such spells for rejuvenating their parents and for fashioning the horse also.

It is suggested by BERGAIGNE (II, 410, n. 2) that the expression *āśvād āśvam atakṣata* in pāda b signifies, "ye made one horse after another; i.e., ye made two horses".

The *ratha* mentioned in pāda d, it is thought, (see, for instance, GELDNER, *op. cit.*) is the chariot which the *Ṛbhus* themselves mounted in order to go up to heaven. It is possible however to regard the expression *ūpa devān ayātana* as being merely figurative (and equivalent to *devatvam ānaśa*); and one

is strongly tempted to interpret *yuktvā ratham* as 'having put together the chariot', i.e., 'having made the chariot'. As we know, the making of the chariot was included in the tasks imposed upon the *R̥bhus*. In this case, *dhītibhiḥ* would have to be construed with *yuktvā* also; and we would learn from this verse that the *R̥bhus* made the chariot also by means of spells of truth.

- (5) 1, 20, 2-5: ya<sup>1</sup> indrāya<sup>1</sup> vacoyujā<sup>1</sup> tatakṣur<sup>1</sup> manasā<sup>1</sup> hārī<sup>1</sup> |  
 śamībhir<sup>1</sup> yajñam<sup>1</sup> āsata ||  
 takṣan<sup>1</sup> nāsatyābhyām<sup>1</sup> pariḥmānam<sup>1</sup> sukham<sup>1</sup>  
 ratham |  
 takṣan<sup>1</sup> dhenum<sup>1</sup> sabardughām<sup>1</sup> ||  
 yuvānā<sup>1</sup> pitarā<sup>1</sup> punaḥ<sup>1</sup> satyamantrārjūyavaḥ<sup>1</sup> |  
 ṛbhavo<sup>1</sup> viṣṭy<sup>1</sup> ākrata ||  
 sam<sup>1</sup> vo madāso<sup>1</sup> agmatendrena<sup>1</sup> ca marutvatā<sup>1</sup> |  
 ādityebhiś<sup>1</sup> ca rājabhiḥ<sup>1</sup> ||

"Who, by means of a spell, fashioned for Indra two bay horses that yoke themselves at the word (of their master), (they) attained (to a share in) the sacrifice by means of their works.

"(They) fashioned for the Nāsatyas a chariot with a comfortable seat that goes everywhere; they fashioned a cow that yields nectar.

"The righteous *R̥bhus*, by means of spells of truth, made their parents again youthful as (part of) the task that had to be performed by them.

"For you, accompanied by Indra attended by the Maruts and by the kingly Ādityas, did the Soma juices flow."

These verses too are addressed to the *R̥bhus* and speak of the tasks performed by them. The four verses, so far as the sense is concerned, form but one sentence, as has already been pointed out by Skandasvāmin in his commentary; and the word *ye* of v. 2 has to be construed with the verbs of vv. 3, 4 also. Similarly, the word *manasā* of v. 2 has to be construed with *takṣan* in 3a and 3c; and since we know that the *manas*

(= *mantra*, spell) used by the *Ṛbhus* in connection with the making of the horse and the cow is a spell of truth, it follows that a similar spell was used by the *Ṛbhus* when making the chariot also.

*Viṣṭi* in 4c and *śamābhīh* in 2c refer to the five tasks imposed by the gods on the *Ṛbhus*. Of these tasks, four are mentioned in vv. 2-4 (the fifth task is mentioned in v. 6); and it is stated in v. 5 that, (in consequence of the *Ṛbhus* having performed them) the Soma streams flowed for the *Ṛbhus*, Indra attended by the Maruts and the *Ādityas*. The reference here is to the third *savana* or Soma-pressing and to the libations offered to these gods in that *savana*.

The epithet *ṛjūyavaḥ* 'righteous' in 4b refers, perhaps, to the honourable performance by the *Ṛbhus* of the tasks undertaken by them.

*Satyamantrāḥ*=*satyavacanāḥ* as explained by Skanda-svāmin; that is, 'who employ spells of truth'. Verse 4 thus states in explicit terms that the *Ṛbhus* rejuvenated their parents by means of spells of truth. As we have seen above, it is by this means that they performed their other tasks also. The *Ṛbhus* are thus, pre-eminently, employers of *ṛta* or spells of truth; and there can be no doubt that Yāska had this fact in mind when he derived the word *ṛbhu* from *ṛtena bhānti* or *ṛtena bhavanti*.

(6) 4, 33, 10: ye harī medhayokthā madanta  
 indrāya cakruḥ suyujā ye āsvā |  
 te rāyas poṣaṃ draṇāny asme  
 dhatta ṛbhavaḥ kṣemayanto na mitram ||

This verse too is addressed to the *Ṛbhus*, the feat spoken of in it being the making of two bay horses. Pāda a speaks of the *Ṛbhus* 'revelling in mantras' i.e., 'speaking mantras loudly' when they made the horses; and these mantras were, as we have seen above, spells of truth. I translate therefore:

"They who, speaking spells (of truth) loudly, made for Indra by their cleverness the two bay horses that yoke themselves, may they grant us increase of riches and wealth, like those establishing a friend."

*su<sup>1</sup>yuj*=*svayuj* 'self-yoking'; see VVSt. 1, 40 f.

- (7) 4, 35, 4: *kim<sup>1</sup>mayā<sup>1</sup> svic<sup>1</sup> camasā<sup>1</sup> eṣā<sup>1</sup> āsa<sup>1</sup>*  
*ya<sup>1</sup>m kāvyena<sup>1</sup> caturō<sup>1</sup> vicakra<sup>1</sup>*  
*athā<sup>1</sup> sunudhva<sup>1</sup>m savana<sup>1</sup>m madāya<sup>1</sup>*  
*pāta<sup>1</sup> ṛbhavo<sup>1</sup> madhuna<sup>1</sup>ḥ somyasya<sup>1</sup> ||*

"Of what substance was that drinking cup made that ye, by means of your poem, made fourfold? Press now the liquid offering for cheer. Drink, O ye *Ṛbhus*, of the sweet drink made from the Soma plant."

This stanza too is addressed to the *Ṛbhus*, and speaks of their quadruplication of the drinking cup. *kāvyena* 'by the poem', in b, refers of course to the spell of truth employed by them in performing this feat. Compare in this connection the epithet *kavi* that is applied to them in AV. 6, 47, 3 explained above and in 4, 36, 7: *dhīrāso<sup>1</sup> hi<sup>1</sup> śthā<sup>1</sup> kavayo<sup>1</sup> vipaścita<sup>1</sup>ḥ*.

Pāda c, *athā<sup>1</sup> sunudhva<sup>1</sup>m savana<sup>1</sup>m madāya<sup>1</sup>*, seems to be incongruous as an address to the *Ṛbhus*; on the other hand, it is an appropriate exhortation to the sacrificial priests. Hence, *sunudhva<sup>1</sup>m* is interpreted in a passive sense, as 'let them be pressed for you', by OLDENBERG (*RV. Noten*, 1, 297) while GELDNER (*RV. Ueber.*) also suggests that the reference is perhaps to the *Ṛbhus*' pressing of the Soma juice 'in order to consecrate the four cups' newly cut by them for the use of the gods. It seems to me, however, simpler to regard c as an exhortation addressed to the sacrificial priests themselves.

- (8) 4, 36, 2: *ratha<sup>1</sup>m ye cakru<sup>1</sup>ḥ suvrta<sup>1</sup>m sucetaso<sup>1</sup>*  
*'vihvaranta<sup>1</sup>m manasas<sup>1</sup> pari dhyāyā<sup>1</sup>|*  
*tān<sup>1</sup> ū nv asya<sup>1</sup> savanasya<sup>1</sup> pītaya<sup>1</sup>*  
*ā vo vājā<sup>1</sup> ṛbhavo<sup>1</sup> vedayāmasi<sup>1</sup>||*

"The clever ones who, by thinking of a spell, made an easy-rolling chariot of unimpeded course, you, O ye *Vājas*, ye *Ṛbhus*, do we now invite to drink of this Soma libation".

This verse too is addressed to the *Ṛbhus* and refers to the chariot made by them. *manasas<sup>1</sup> pari dhyāyā<sup>1</sup>*=*mantrasya<sup>1</sup> dhyā-nena<sup>1</sup>* 'by thinking of the spell', i.e., 'by uttering the spell'. This spell is, as we have seen above, a spell of truth.



The chariot made by the Ṛbhus was taken over by the Ásvins for their own use (cp. 1, 161, 6: *indro harī yuyujē ásvinā ratham bṛhaspatir viśvarūpām upājata*, 'Indra yoked the two bay horses and the Ásvins, the chariot; Bṛhaspati drove off the all-coloured cow'; 10, 39, 12: *ā tena yātam manaso javi-yasā ratham yaṁ vām ṛbhavaś cakrur ásvinā* 'come, O ye Ásvins, with the chariot, swifter than thought, which the Ṛbhus made for you'; and it is interesting to note that the epithet *ṛtajāḥ* is applied to it in 3, 58, 8: *ásvinā pari vām iśaḥ purūcīr īyur gīrbhir yatamānā amṛdhrāḥ* ratho ha vām *ṛtajā adriyūtaḥ pari dyāvāpṛthivī yāti sadyaḥ* 'Food of many kinds, beneficent, has reached you, O ye Ásvins, from all sides, competing with hymns of praise. Your chariot that is produced from truth, being impelled by the pressing-stones, traverses heaven and earth in a moment'. The word *ṛtajāḥ* in this verse has been rendered variously as 'born from time' (GELDNER, *RV. Ueber.*), 'produced by divine ordinance' (LUDWIG), 'holy' (GRASSMANN, *RV. Uber.*), and 'producer of water; or, appearing in the sacrifice' (Sāyaṇa: *ṛtasya udakasya janayitā, ṛte yajñe prādurbhavaṭti vā*): these are all palpably unsatisfactory, and the real meaning of the word is, as given above, 'born from (a spell of) truth'. The chariot is called *ṛtajāḥ* because the Ṛbhus made it by means of a *ṛta* or spell of truth.

The word *avihvarantam* in b has a passive sense and is equivalent to *avihruta-gati* or *apratihata-gati* 'whose course is not impeded anywhere (in earth, air or water)'. It is thus synonymous with the epithet *parijmā* 'going on all sides, i. e., in all directions; going everywhere'<sup>1</sup> that is applied to the chariot of the Ásvins in 10, 39, 1: *yō vām parijmā suvṛt ásvinā rathaḥ* (note the juxtaposition of *parijmā* and *suvṛt* here), in 1, 20, 3 explained above, in 4, 45, 1 and 10, 41, 1. Compare

1. Such chariots are known to classical Sanskrit literature also; compare, for instance, Raghuvamśa 5, 27: *Vasiṣṭha-mantro-kṣaṇaja-prabhāvād udanvad-ākāśa-mahīdhareṣu* | *marut-sakhasyeva valāhakaṣya gatiṛ vijaghne na hi tad-rathasya* and the explanation *daśasū dikṣu apratihatā ratho yasya (saḥ Daśarathaḥ)* that is usually given of the name *daśaratha*.

also the description of the Asvins' chariot contained in 3, 58, 8 (explained above): *ratho ha vām.....pari dyāvāpṛthivī yāti sadyah*; 1, 180, 1: *ratho yad vām pari arnāmsi dīyat*; 4, 45, 7: *rathah....yena sadyah pari rajāmsi yāthah*; 1, 180, 10: *ariṣṭanemiṃ pari dyām iyānam*; 7, 69, 1: *ā vām ratho rodasī badbadhānah* 7, 69, 2: *sa paprathano abhi pañca bhūma* and 7 69, 3: *vi vām ratho...antān divo bād hate vartanibhyām*.

(9) 3, 60, 2: *yābhiś śacibhiś camasāñ apimśata*  
*yayā dhiyā gām ariṇīta carmanah*  
*yena harī manasā niratakṣata*  
*tena devatvām ṛbhavaḥ sam ānaśa*||

“Because ye, by means of spells, cut out the drinking cups, because ye, by means of a spell, made the cow come out from the hide, because ye fashioned the two bay horses by means of a spell, ye have therefore, O Ṛbhus, attained to godhead”.

This verse too is addressed to the Ṛbhus and speaks of their attainment of godhead because, by means of spells, they performed the feats mentioned. *śacī* in a=*dhīh* in b=*manah* in c; compare Nighaṇṭu 1, 11 which mentions *śacī* among the synonyms of *vāc*.

(10) 4, 35, 5: *śacyākarta pitarā yuvānā*  
*śacyākarta camasaṃ devapānam*  
*śacyā harī dhanutarāv ataṣ-*  
*tendravāhāv ṛbhavo vājaratnāḥ*||

“By means of a spell, did ye make young your parents; by means of a spell, did ye make the drinking cup of the gods; by means of a spell, O Ṛbhus that possess the best of wealth, did ye make the two bay horses that are the best runners and carry Indra”.

This verse too is addressed to the Ṛbhus; *śacī*=*mantra*=spell of truth.

We have finished with the verses that are concerned with the feats of the Ṛbhus; and we shall now consider some verses that are concerned with the Āṅgirasas and their feats.

The Aṅgirasas are a class of semi-divine beings who are sometimes described by the RV poets as 'sons of heaven', 'sons of gods' (see Macdonell, *op. cit.*, p. 142). More often, they are described as *pitarah* 'fathers', *naḥ pitarah* 'our fathers', or *naḥ pūrve pitarah* 'our ancient fathers'. The principal feat mentioned in connection with them is the piercing of Vala and the freeing of the imprisoned cows. In addition, it is sometimes mentioned that they dispelled the darkness, won the Dawns, won the light, caused the sun to mount the sky, spread out the earth, etc. These feats are attributed to Indra also who is twice called *aṅgirastama* or 'chief Aṅgiras', to Indra accompanied by the Aṅgirasas, to Brhaspati to whom too the epithet *aṅgirastama* is applied, or to Brhaspati accompanied by the Aṅgirasas; and it hence becomes clear that in the opinion of the ṛsis, the feats were, in fact, performed by the Aṅgirasas, Indra and Brhaspati conjointly.

It has already been pointed out by GELDNER (*RV. Ueber.*, note on 4, 1, 13) that the word *ṛta* occurs prominently in the stanzas that refer to this myth in connection with the Aṅgirasas. We shall see below that the same word *ṛta* or its equivalents occur prominently in similar circumstances in connection with Indra and Brhaspati also.

The following pair of stanzas is addressed to Indra; but there is a reference in the first stanza to the Aṅgirasas and their rending of Vala:

- (11) 10, 138, 1-2: *tava tya indra sakhyeṣu vahnaya*  
*ṛtaṃ manvānā vy adardirur valaṃ*  
*yatrā daśasyann uṣaso ṛṇann apaḥ*  
*kutsāya manmann ahyāś ca daṃsayah||*  
*avāsṛjah prasvaḥ śvañcayo girin*  
*ud āja usrā apiḥ madhu priyam*  
*avardhaya vanino asya daṃsasā*  
*śusoca sūrya ṛtajātayā girā||*

"In thy companionship, O Indra, those priests, thinking of a truth (-spell), rent Vala; at which time, they gave the Dawns and let the Waters run. Thou didst also punish the *ahīs* at the prayer of Kutsa.

"Thou didst let loose the mothers, humble the mountains, drive out the cows, drink the pleasant sweet Soma, and become strong through the magical power of that tree (i.e., Soma). The sun shone by virtue of the spell born of truth".

The expression *ṛtaṃ manvānāḥ* in verse 1, pāda b, is synonymous with the expression *manasas pari dhyayā* in 4, 36, 2 explained above and signifies 'uttering a spell of truth' (see GRASSMANN, s. v. *man* 16). Compare the analogous use of the word in 1, 62, 1: *pra manmahe śavasānāya śūṣam āngūṣam girvanase āngirasvat* "We utter, like the Āngirases, an invigorating hymn for the strong one who is fond of hymns"; 5, 13, 2: *agneḥ stomaṃ manāmahe sidhram adya diviṣṛṣaḥ* 'we utter a successful song of praise for Agni who has reached up to heaven'; 7, 82, 10: *devasya ślokaṃ savitur manāmahe* 'we utter a spell in praise of god Savitr'.

The words *tye vahnayaḥ* in pāda a refer, as pointed out by Sāyaṇa, to the Āngirases, and it is said in pādas a,b,c that they by means of a spell of truth, pierced Vala, caused the Dawns to appear and released the Waters that had been shut up in Vala. The meaning of *ahyaḥ* and *daṃsayāḥ* in pāda d is obscure, and the translation given above is based on the meaning given by GRASSMANN in his *Woerterbuch*. LUDWIG too translates pāda d as 'dasz Kutsa's man gedenke und [zugleich] als zuchtiger des Ahī' and thus seems to approve Grassmann's explanation of the root *daṃs* as 'to punish'; Sāyaṇa on the other hand explains *tadānīm ahyo 'her vṛtrasya ca daṃsayāḥ karmāṇi vitathāny āsann ity arthaḥ*.

The second verse too speaks of the same deeds, namely, of the letting loose of the rivers and the rending of the mountains, and, in addition, of the driving out of the cows and the setting up of the sun in heaven; the first two deeds however are here attributed to Indra, and so is the third.

*Prasvāḥ* 'mothers', in pāda a, denotes the waters or the rivers; see GRASSMANN, s. v. *mātr* 14 and *mātrtamā. śvañcayāḥ* 'didst humble', in pāda b, signifies 'didst vanquish and rend'. *vanināḥ*, in c, refers to Soma who is often described as *vanaspati* (for references, see GRASSMANN, s. v.). Compare also

3, 40, 7: *abhi<sup>1</sup> dyumnāni<sup>1</sup> vanina<sup>1</sup> indraṃ<sup>1</sup> sacante<sup>1</sup> akṣitā<sup>1</sup> pītvī<sup>1</sup>*  
*somasya vāvṛdhe.* "The inexhaustible splendours of Soma go  
 to Indra. After drinking Soma, he became strong", and note the  
 use of *vaninaḥ* in this stanza also to denote Soma.<sup>1</sup> In d, the  
 'spell born of truth' refers, apparently, to the spell of truth  
 uttered by the Aṅgirasas; compare the words *yā rtena<sup>1</sup> sūryam<sup>1</sup>*  
*ārohayan divi<sup>1</sup>* in 10, 62, 3 explained below. Or, does it, by any  
 chance, refer to a spell of truth uttered by Indra? See the  
 observations under 6, 39, 2 explained below.

Pādas c, d have been explained by Sāyaṇa as follows:  
*tathā vanino vana-sambaddhān vṛkṣān| yad vā| vanam ity*  
*udaka-nāma| tad-yuktān samudrān| avardhayaḥ vṛṣṭi-pradānena*  
*vardhayaṣi| ṛta-jātayā| ṛtaṃ yajñāḥ tadarthaṃ jātam janma|*  
*yasyās tayā girā vedātmikayā vācā stūyamānasyendrasya*  
*daṃsasā karmaṇā" vṛṇvato vṛtrāder api nodanātmakena sūryaḥ*  
*śuśoca| nabhasi pradidīpe| yad vā| ṛta-jātayā gireti sūryasyaiva*  
*viśeṣaṇam| trayī-rūpayā vācā pradīpya ity arthaḥ| 'ṛgbhiḥ*  
*pūrvāhṇe divi deva iyate' ityādikam Taittirīyakam atrānusam-*  
*dheyam* (3, 12, 9). Similarly, GRASSMANN too translates  
 these pādas as, "Und liesst die Bäume wachsen durch des  
 Methes Kraft; die Sonn' erglaenzte durch das fromm erzeugte  
 Lied", and LUDWIG as, 'du verliehst gedeihen durch dises  
 baumes wunder, er brannte die sonne durch das der welt-  
 ordnung entsprechende lied'. BERGAIGNE interprets *ṛtajātā gīḥ*  
 as 'the hymn born in order, that is, conforming to the law'  
 (III, 245; see also II, 188 and 290).

(12) 10, 62, 2-3: *yā udājan<sup>1</sup> pitaro gomāyaṃ<sup>1</sup> vās<sup>1</sup>*  
*ṛtenābhin<sup>1</sup>dan parivatsare<sup>1</sup> valaṃ|*  
*dirghāyutvaṃ aṅgiras<sup>1</sup>o vo astu*  
*prati ṛgbhṇī<sup>1</sup>ta mānavam<sup>1</sup> sumedhasaḥ||*  
*yā rtena<sup>1</sup> sūryam<sup>1</sup> ārohayan<sup>1</sup> divy<sup>1</sup>*  
*aprathayan<sup>1</sup> pṛthivīm<sup>1</sup> mātaram<sup>1</sup> vi<sup>1</sup>*

1. GELDNER, in his *RV. Ueber.*, renders *vaninaḥ* as 'wooden vessel', but in the note explains it alternatively as 'of Soma, who sits in the wood' (9, 107, 18).

suprajāstvam<sup>1</sup> āṅgirasō vo<sup>1</sup> astu  
prati gr̥bhñīta mānavam<sup>1</sup> sumedhasaḥ||

"The fathers who, by means of (a spell of) truth drove out the wealth consisting of cows, and pierced Vala at the end of the year, to you, O Āṅgirasas, may there be long life. Receive, O ye sagacious ones, the son of Manu.

"Who, by means of (a spell of) truth, made the sun mount the sky and spread wide mother earth, to you, O Āṅgirasas, may there be good progeny. Receive, O ye sagacious ones, the son of Manu".

(13) 7, 76, 4: tā<sup>1</sup> id<sup>1</sup> devānām<sup>1</sup> sadhamāda āsann  
rtāvānaḥ<sup>1</sup> kavayaḥ<sup>1</sup> pūrvyāsaḥ<sup>1</sup>  
gūlham<sup>1</sup> jyotiḥ<sup>1</sup> pitaro<sup>1</sup> anv<sup>1</sup> avindant  
satyāmantrā<sup>1</sup> ajanayann<sup>1</sup> uśāsam||

"Those ancient fathers, poets and followers of the law, were indeed boon companions of the gods; by means of spells of truth they discovered the hidden light and engendered the Dawns".

The 'fathers' are the Āṅgirasas; and the 'hidden light' discovered by them is the sun. *gūlham jyotiḥ anvavīndan* here has the same signification as *sūryam āroḥayan divi* in 10, 62, 3 explained above; and similarly, *uśāsam ajanayan* signifies the same as *uśaso daśasyan* in 10, 138, 1 explained above. *satya-mantrāḥ* has the force of an instrumental (= *satya-mantraiḥ*), and is equivalent to *satya-vacanāḥ* as in 1, 20, 4 explained above.

(14) 4, 3, 11-12: rtenādrim<sup>1</sup> vyāsan<sup>1</sup> bhidantaḥ<sup>1</sup>  
sam<sup>1</sup> āṅgirasō navanta<sup>1</sup> gobhiḥ<sup>1</sup>  
śunam<sup>1</sup> naraḥ<sup>1</sup> pari śadann<sup>1</sup> uśāsam<sup>1</sup>  
āviḥ<sup>1</sup> svar<sup>1</sup> abhavaḥ<sup>1</sup> jāte<sup>1</sup> agnau||  
rtena<sup>1</sup> devīr<sup>1</sup> amṛtā<sup>1</sup> amṛktā<sup>1</sup>  
arṇobhir<sup>1</sup> āpo<sup>1</sup> madhumadbhir<sup>1</sup> agne<sup>1</sup>  
vājī<sup>1</sup> na<sup>1</sup> sargeṣu<sup>1</sup> prastubhānaḥ<sup>1</sup>  
pra<sup>1</sup> sadam<sup>1</sup> it<sup>1</sup> sravitave<sup>1</sup> dadhanyuḥ||



"By means of a (spell of) truth did they pierce the mountain and hurled it far; the Aṅgirasas roared with the cows. Pleasingly (i.e., with pleasing results, well) did the men worship the Dawn; light appeared when Agni was born. "By means of a (spell of) truth, O Agni, did the divine, immortal, uninjuring (i.e., beneficent) Waters flow (i.e., were impelled to flow) for ever with sweetness-bearing torrents, (as swiftly) as a race-horse that is encouraged by words in races".

Hymn 4, 3 is addressed to Agni which explains the presence of the vocative *agne* in pāda c of verse 12. *Narah*, in pāda c of verse 11 refers to the Aṅgirasas; and Agni himself is addressed as *aṅgiras* in v. 15 of this hymn.

Pāda c of verse 11 refers to the Aṅgirasas making the Dawns appear, and pāda d, to their giving light to the world. *Agnau*, in d, refers, without doubt, to the celestial fire, that is, the sun (see in this connection BERGAIGNE, I, 22 and MACDONELL, *op. cit.*, p. 93); and the pāda thus speaks of the Aṅgirasas causing the sun to be born in the sky. Verse 12 refers to the Aṅgirasas' release of the Waters shut up in the mountain cave (Vala).

The statement (in pāda b of verse 11) that 'the Aṅgirasas roared with the cows' is somewhat cryptic. It signifies (1) that the Aṅgirasas released the cows that had been imprisoned in the mountain, and (2) that the sound made by the Aṅgirasas when uttering the spell of truth was loud and was blent with that made by the imprisoned herd of cows. This, of course, is a natural consequence of the Aṅgirasas being many in number; and it explains why this sound is called *rava* 'roar, shout' in 1, 71, 2 and other verses.

Compare with this pāda 1, 62, 3: *bṛhaspatir bhinād adriṃ vidād gāḥ sam usriyābhīr vāvaśanta narah* and 5, 45, 8: *saṃ yad gobhīr aṅgirasas navanta*; and in connection with pāda a compare 6, 17, 5: *mahām adriṃ pari gā indra santam nutthā acyutam sadasaḥ pari svāt* 'Thou, O Indra, didst remove from its place the big unshakable mountain which was encompassing (i.e., imprisoning) the cows'.

I look upon *amṛtāḥ* in verse 12 as being active in meaning, and signifying 'uninjuring'; regarding the form *dadhanyuh*, see Oldenberg's observation in SBE. 46, p. 330.

(15) 4, 1, 13-17: asmākam atra pitaro manuṣyā  
 abhi pra sedur ṛtam āśuṣāṇāḥ |  
 āsmavrajāḥ sudughā vavre antar  
 ud usrā ājann uṣaso huvānāḥ ||  
 te marmṛjata dadṛvāṃso adriṃ  
 tad eṣām anye abhito vi vocan |  
 paśvayantrāso abhi kāram arcan  
 vidanta jyotiś cakṛpanta dhībhiḥ ||  
 te gavyatā manasā dṛdhram ubdham  
 gā yemānam pari śantam adriṃ |  
 dṛḥham naro vacasā daivyaena  
 vrajam gomantam uśijo vi vavruḥ ||  
 te manvata prathamam nāma dhenos  
 tris sapta mātuh paramāṇi vindan |  
 taj jānatīr abhy ānūṣata vrā  
 āvir bhuvad aruṇīr yaśasā goḥ ||  
 neśat tamo dudhitam rocata dyaur  
 ud devyā uṣaso bhānur arta |  
 ā sūryo brhataś tiṣṭhad ājrāñ  
 ṛju marteṣu vṛjinā ca pāśyan ||

This passage too refers to the Aṅgirasas and to their rending of the mountain and freeing of the imprisoned cows. *ṛta*, therefore signifies in this connection, a '(spell of) truth' as we have seen above.

The expression *ṛtam āśuṣāṇāḥ* has been interpreted variously as *ṛtam yajñam āśuṣāṇāḥ aśnuvānāḥ santah* (Sāyaṇa), 'aspiring after *ṛta*' (OLDENBERG, SBE. 46, p. 309), 'stimulating one another in right belief' (GELDNER, *RV Ueber.*), 'accelerating the sacrifice' (LUDWIG), 'kindling the holy one' (GRASSMANN, *RV. Ueber.*), and 'hastening to accomplish the law' (BERGAIGNE, I, 133).

The last five interpretations are based, without doubt, on the meanings 'adspirare, sich zu nähern suchen, erstreben, zu vollbringen suchen' assigned to *āśuṣāṇāḥ* by BOEHTLINGK and ROTÉ in the PW and on the meanings 'schnaufen bei

angestrengrer Arbeit, *anfachen*, in *Tätigkeit setzen*, *anregen*, *erregen*' assigned to that word by GRASSMANN in his *Woerterbuch*. But it should be noted that the root, *śvas-śuṣ* has elsewhere only the meanings 'schnaufen, schnauben', etc., (i.e., 'to snuffle, to snort', etc.) according to these lexicographers, and that the above meanings are assigned to *āsūsāṇāḥ* by them in connection with *ṛta* only. This is quite unjustified, and there does not seem to be any reason why the root *śvas-śuṣ* should be given here a meaning different from what it has in the majority of the RV passages. As will be shown in the article that follows, *śvas-śuṣ* signifies 'to make a loud sound' in these passages; and I accordingly interpret *ṛtam āsūsāṇāḥ* as 'speaking a (spell of) truth loudly'.

The word *abhi praseduḥ* in v. 13b is a hap. leg., and has been explained as 'sat down' by OLDENBERG (SBE. 46, p. 308), GELDNER (*RV. Ueber.*), LUDWIG, BERGAIGNE (I. 133), and GRASSMANN (*RV. Ueber.*), and as *agnim abhilakṣya prajagmuḥ* by Sāyaṇa. Considering that the word *mārmṛjata* is used of the Aṅgirasas in the very next verse (pāda a), I have no hesitation in believing that it means *praseduḥ*, i.e., *prasanātmanāno babhūvuḥ* 'composed their minds'. *mārmṛjata*, signifies, of course, 'became pure', *śucayo babhūvuḥ*.

Compare in this connection the following observations made by BURLINGAME on pp. 432-3, l. c.: "The Act of Truth, although frequently a humdrum charm, and usually very simple, is always a formal act. Sometimes, especially in the Buddhist and Jain records, it takes on the character of a quasi-sacramental rite, and is performed with scrupulous attention to preliminary details and accompanying ceremonies. For example, a woman, about to transform herself into a man, invokes the deities as witnesses. A tiny quail, before conjuring a forest fire to turn back, *engages in solemn meditation* on the Buddhas and their acquired powers. A king and queen, intending to cross rivers on dry foot, *meditate* on the virtues of the Buddha, the Law, and the Order. A queen, intending to cross a river on dry foot, goes to the bank of the river with her retinue in ceremonial attire, and, first invoking the goddess of the river, with hands both joined, and *with a pure heart*, pronounces the magic words. . . . A woman, about to undergo the ordeal of passing between the legs of a yakṣa, before making her Act of Truth, bathes, puts on fresh garments, and

offers incense and flowers to the yakṣa. A skipper, before making an Act of Truth to avoid shipwreck, orders his fellow-mariners to *bathe him in perfumed water, clothe him in new garments*, prepare him a full bowl, and place him in the bow of the ship. He performs his Act standing in the bow of the ship, and holding the bowl in both his hands". Compare also the following passage at the beginning of the Āśvalāyana-grhyasūtra-pariśiṣṭa: *kartā snāto dhautānārdra-vāsā yajñopavīty ācāntaḥ prāṇimukha āsīno dakṣiṇāṅga-kārī samāhito mantrānte karma kurvīta . . . karmaṇonta ācamanaṃ ceti sāmānyam* enjoining that the *kartṛ*, before beginning the performance of the rites known as *ṛddhi* and *pūrta* (i.e., sacramental and similar rites), should first bathe, put on washed dry clothes, wear *yajñopavīta*, sip water and be of composed mind. Similarly Āśvalāyana has said (see p. 166 of the Mysore edition of Nṛsiṃha's *Prayogapārijāta*): *ācamya cātmanaḥ śuddhiṃ kṛtvā karma samārabhet| anādeṣe svayaṃ kartā sabhyā ṛtvik-purohitāḥ*; and Nṛsiṃha too writes at the beginning of the *Prayogapārijāta* (book of ritual for Āśvalāyana Brahmins) in the section on *Svasti-vācana-prayoga*: *atha yajamānaḥ kṛtābhyāṅgādi-kriyaḥ sv-alamkṛto darbha-pāṇis śucir bhūtvā*.

The word *abhi prāseduḥ* in v. 13 b expresses the same idea as the word *samāhitaḥ* in the Grhya-pariśiṣṭa passage given above, and *marmṛjata* in v. 14 a, the same idea as the expressions *snāto dhautānārdra-vāsā yajñopavīty ācāntaḥ*, *ācamya cātmanaḥ śuddhiṃ kṛtvā* and *śucir bhūtvā* in the above-cited passages.

I therefore translate the passage as follows:

"Here our human fathers composed their minds; uttering a (spell of) truth loudly, they drove out the cows, good yielders of milk, that had been penned up in the mountain, in the cave, (and) the Dawns, calling (them).

"Being about to rend the mountain, they purified themselves. Others around proclaimed it. Having freed the cattle, they sang triumphantly; they won the light (after) they chanted spells.

"With mind set on cows, those men, the Uśiṣ, opened with divine words the fast-holding closed mountain, which encompassed and confined the cows, the solid stable full of cows.

"They uttered first the name of the milch-cow; they found the thrice-seven highest (names) of the mother. Responding to it, the females cried out. The bright one appeared with the glory of the cow.

"The raging darkness disappeared; the sky became lucent; there arose the splendour of the goddess Dawn; the sun (rose and) overlooked the wide plains, observing the straight and crooked (doings) among the mortals".

In v. 13, pāda d can also signify 'drove out the cows calling the Dawns'; and this is, in fact, the interpretation adopted by Sāyaṇa, OLDENBERG (SBE. 46, p. 309) and GELDNER (*RV. Ueber.*). Compare however 10, 68, 7: *bṛhaspatir amata hi iyad āsām nāma svarīṇām sadane guhā yat| āṇḍeva bhritvā śakunasya garbham ud usriyāḥ parvatasya tmanā-jat* which deals with the same myth, and which says that Bṛhaspati uttered the names of the lowing cows in the cave and drove them out of the mountain; compare also v. 15 below.

In v. 14, we do not know who the persons are that are referred to in pāda b as 'others around' (*eṣām anye abhitāḥ*). In c, I have followed Geldner (*RV. Ueber.*) in interpreting *paśvāyantrāsaḥ* as 'having freed the cattle'. *yantram* = *yantraṇam*, 'confinement, restraint', and *ayantram* = freedom; I regard *paśvāyantrāsaḥ* as a *vyadhikaraṇa bahuvrīhi* (*paśūnām ayantram yaḥ*) signifying 'those by whom the cattle have been freed'. Compare the expression *gā yemānam ādrim* in v. 15 b. GELDNER however regards (*op. cit.*) *paśvāyantrāsaḥ* as a compound of *ayantrāḥ paśavaḥ* (*yeṣām*) with *pūrva-nipata* of the latter word; and he interprets the expression as 'when their herd was freed from confinement'. For other explanations of this hap. leg., see OLDENBERG, SBE. 46, p. 313 f. and *RV. Noten*, I, 263.

Regarding v. 16 ab, compare GELDNER's note in *op. cit.*: 'It is known from the ritual that the cows had individual names by which they were called; cp. VS. 8, 43; RV. 10, 169, 2; Śat. Br. 1, 7, 1, 7; and Sāyaṇa's commentary on TS, Vol. I, p. 72, 4'. See also Sāyaṇa's commentary on this verse. The 'mother' in b seems to be, not the Dawn, but the cow; see

Geldner's note on p. 374 op. cit. and compare 7, 87, 4: *triḥ sapta nāmāghnyā bibharti* 'the cow has thrice seven names'. *taj janatiḥ*, in c, means 'recognising it' that is, 'responding to it'. Regarding *vrā*, I am inclined to agree with PISCHEL (*Ved. St.*, 2, 121 ff.) that it signifies 'female'. Nearly allied to this interpretation is that of BERGAIGNE, 'woman; in particular, woman in rut, amorous woman' (*Quarante hymnes*, p. 14) and of GELDNER, 'alluring female' (op. cit., note on 1, 121, 2). In d, *yaśo goḥ* is believed to refer to the milk of the cow; see GELDNER's note in op. cit., p. 374; OLDENBERG's translation in SBE. 46, p. 309 and note on p. 314. Perhaps, however, the genitive suffix in *goḥ* denotes *abheda*; *gor yaśasyā* would then mean *gavabhinnena yaśasā*, 'with the glory of cows', that is, 'with cows'.

*dudhitam*, in v. 17 a, is derived from the root *dudh* which is enumerated in the Nighaṇṭu among the *krudhyai-karmāṇaḥ* (2, 12). *dudhitam tamaḥ* thus signifies 'raging darkness', that is, 'darkness that rages through the world, uncontrolled', or 'unyielding darkness' (GELDNER, *RV. Ueber.*).

The 'spells', *dhiyaḥ*, mentioned in v. 14 d, and the 'divine word' (*vāco daivyaṃ*) of v. 15 c seem to be identical with the *ṛta* ('spell of truth') of v. 13 b.

- (16) 4, 2, 14-16: *adhā ha yad vayam agne tvāyā*  
*padbhir hastebhiś cakṛmā tanūbhiḥ|*  
*ratham na kranto apasā bhurijor*  
*ṛtam yemuḥ sudhyā āśuṣāṇāḥ||*  
*adhā mātur uṣasaḥ sapta viprā*  
*jāyemahi prathamā vedhāso nṛṇ|*  
*divas putrā āṅgirasobhave-*  
*mādrim rujema dhaninaṃ śucantaḥ||*  
*adhā yathā naḥ pitaraḥ parāsaḥ*  
*pratnāso agna ṛtam āśuṣāṇāḥ|*  
*śucīd ayan didhitim ukthaśāsaḥ*  
*kṣāmā bhindanto aruṇir apa vran||*



"Whatever, O Agni, we have done for thee with thoughts, hands, bodies, (may it find favour with thee). Like those that, making a chariot with labour, guide it between the shafts, the sagacious ones have, uttering the (spell of) truth loudly, broadcast it.

"May we be born from mother Dawn, as the seven bards, the first worshippers among men. May we become Aṅgirasas, sons of Heaven. May we, effulgent, rend the mountain containing wealth,

"speaking loudly the (spell of) truth, O Agni, like our ancient remote fathers. They attained, indeed, to pure thoughts; chanting spells, (and) cleaving the earth, they disclosed the bright ones".

Hymn 4, 2 is addressed by Vāmadeva to Agni; and in the above passage, the ṛṣi prays to Agni that he (and his companions?) may, like the Aṅgirasas of old, become bards, utter spells of truth, and rend the mountains imprisoning cows.

In verse 14, pādas ab contain a relative clause with the first person plural *vayam* as subject, pāda c consists of a simile, while d contains a sentence with the third person plural *yemuḥ* as finite verb. It is the opinion of PISCHEL (*Ved. St.* 1, 240), GELDNER (*RV. Ueber.*) and LUDWIG (IV, 310) that the persons denoted by *vayam* in a and *sudhyaḥ* in d are identical, and that the third person plural *yemuḥ* represents the first person plural *yemima*. Sāyaṇa interprets *yat* in a as *yasmāt* and thus gets over the difficulty caused by *yemuḥ*, while GRASSMANN (*RV. Ueber.*) translates the verse as it stands without offering any solution of the difficulty. OLDENBERG (SBE. 46, p. 318) supplies the words 'in those deeds of ours' after the relative clause and thus makes one sentence of the four pādas.

When explaining this verse in VVSt. 1, 283, I had followed PISCHEL, GELDNER and LUDWIG and regarded *yemuḥ* as standing for *yemima*, because, at that time, I believed with them that *ṛtam*, in pāda d, signified 'law, order'. As pointed out above however, *ṛtam*, in the expression *ṛtam āśuṣāṇāḥ* signifies 'spell of truth' in 4, 1, 13. It is hardly likely that it can have another signification in the same expression in 4, 2, 14; and I am therefore disposed to believe that, as in 3, 14, 7: *tubhyaṃ dakṣa kavīkrato yānīmā deva mātāso adhvarē ākarma | tvam viśvasya surathasya bodhi sarvaṃ tad agne amṛta svadeha*

(addressed to Agni), pādas ab of 4, 2, 14 also contain an incomplete sentence, and that the apodosis is lacking in both cases. In both these verses, we have to understand after the relative clause the words *taj juṣasva* (cp. 1, 75, 1: *juṣasva saprathastamam vaco devapsarastamam*; 4, 9, 7: *asmākaṃ joṣy adhvaram asmākaṃ yajñam aṅgiraḥ*), *taj juṣtam astu* (cp. 1, 73, 10: *etā te agna ucathāni vedho juṣtāni santu manase hr̥de ca*), *tac cikiddhi* (cp. 4, 4, 11: *tvam no asya vacasaś cikiddhi*; 5, 22, 4: *agne cikiddhy āsyā na idam vacaḥ sahasya*) or other similar words.

Pāda c, *ratham nā kranto āpasā bhuriḥjoḥ*, is to be construed with pāda d, and not with pādas ab; for not only is the verb *yam* appropriate in connection with the object *ratham* (cp. 1, 119, 5: *yuvor āsvinū vapuṣe yuvāyujam ratham vānī yematur asya śardhyam*; 5, 73, 3: *irmānyad vapuṣe vapuś cakram rathasya yemathuḥ*; 1, 30, 19: *ny aghnyasya mūrdhani cakram rathasya yemathuḥ*) and with the object *ṛtam* (cp. 4, 3, 9: *ṛtena ṛtam niyatam īla ā goḥ*; 4, 23, 10: *ṛtam yemāna ṛtam id vanoti*), but the making of a spell is also frequently compared by the RV poets with the making of a chariot. See in this connection 1, 94, 1: *imam stomam arhate jātavedase ratham iva sam mahemā manīṣayā* "Using our intelligence, we have put together this song of praise for the worshipful Jāta-vedas as (carpenters put together) a chariot"; 1, 130, 6: *imām te vācam vasūyanta āyavo ratham nā dhīraḥ svapū atakṣiṣuḥ* "Desiring wealth, the Āyus have fashioned this spell for thee, as a skilled artisan does a chariot"; 4, 16, 20: *eved indrāya vṛṣabhāya vṛṣṇe brahmākarma bhṛgavo na ratham* "Thus have we made a spell for the strong excellent Indra, as Bhṛguṣ make a chariot"; 5, 73, 10: *imā brahmāni vārdhanā 'svībhyaṃ santu śāntamā yā takṣāma rathān iva* "May these spells that we have fashioned as (carpenters do) chariots, invigorate the two Āśvins and be most acceptable to them"; 10, 39, 14: *etaṃ vāṃ stomam āsvināv akarmātakṣāma bhṛgavo na ratham* "This song of praise have we made for you, O Āśvins,

fashioned as Bhṛguṣ do a chariot'. Compare also 1, 61, 4: *asmā id u stomam sam hinomi ratham na taṣṭeva* "I send forth this song of praise to him, as a carpenter does a chariot", in which the sending forth of the hymn is compared to the sending forth of a chariot.

*Padbhiḥ*, in pāda a, signifies 'with (our) minds'; see VVSt. 1, 262 ff. Regarding *bhurijoh*, I follow FISCHER (*op. cit.*, p. 239 ff.) in interpreting it as 'between the two shafts'. In c, *ratham* is to be construed with both *krantaḥ* and [*yacchanti*], and similarly, *ṛtam* with both *āśuśānāḥ* and *yemuḥ*.

The 'seven bards' (*sapta viprah*) or priests mentioned in verse 15a are identical with the seven seers (*sapta ṛṣayah*) mentioned in 4, 42, 8 and other verses; see Macdonell, *op. cit.*, p. 144, and GELDNER *RV. Ueber.* p. 306. They are mentioned, along with the Navagvas, in 6, 22, 2, as praising Indra, and, in all probability, formed part, like these latter, of the large group of priests known as Aṅgirasas; compare the words *divas putrā aṅgirasas bhavema* in pāda c. *nṛn*, in pāda b, is equivalent to *nṛnām* (see OLDENBERG, SBE. 46, p. 322) or *nṛṣu*. The wealth (*dhana*) spoken of in d in connection with the mountain (*adri*) is, without doubt, the cows imprisoned in it; compare the expression *gomayaṁ vasu* in 10, 62, 2 explained above.

In v. 16, the relative clause in pādas a b is regarded by OLDENBERG (SBE. 46, p. 322) as an incomplete sentence, the apodosis of which is lacking; and the words 'thus may we do the same' are supplied by him after it. GELDNER (*RV. Ueber.*) translates the verse as, "Und wie unsere ehemaligen Väter, die sich von alters zur Wahrheit aneiferten, O Agni, so mögen (jetzt) die in Liedern Redenden zu klarer (Erleuchtung), zur Erkenntnis kommen. Den Boden spaltend sollen sie die rötlichen (Uṣas') aufdecken", and thus regards the verbs *ayan* and *apauran* as equivalent to *yantu* and *apavṛṇvantu*. All this is very unsatisfactory, and one gets over the difficulty if one regards these pādas as a continuation of the sentence *adriṁ rujema dhaninam śucantaḥ* contained in pāda d of the preceding verse. The 'ancient remote fathers', are, of course, the Aṅgirasas.

*śucīt* (Padapāṭha: *śuci it*), in c, is, in all probability (see SBE. 46, p. 322), a contraction of *śucim it*; and the pāda *śucīd ayan dīdhitim ukthaśāsaḥ* seems to have the same signification as the pāda *abhi pra sedur ṛtam āsuśāṇāḥ* in 4, 1, 13 explained above. In pāda d, one expects *adrim* instead of *kṣāma*; see GELDNER's note in op. cit., p. 377. The 'bright ones' referred to in this pāda are either the cows, or the Dawns, or perhaps both.

(17) 6, 39, 2-4: *ayam uśānaḥ pary adrim usrā*  
*ṛtadhītibhir ṛtayug yujānaḥ |*  
*rujād arugṇam vi valasya sānum*  
*pañīr vacobhir abhi yodhad indraḥ ||*  
*ayam dyotayad adyuto vyaktūn*  
*doṣā vastōḥ śarada indur indra |*  
*imam ketum adadhur nū cid ahnām*  
*śucijanmana uśasāś cakāra ||*  
*ayam rocayad aruco rucāno*  
*'yam vāsayad vy ṛtena pūrvīḥ |*  
*ayam iyata ṛtayugbhir āsvaiḥ*  
*svarvidā nābhinā carṣaṇiprāḥ ||*

"Desiring the cows near the (i.e., encompassed by the) mountain, this Indra, yoker of (the spell of) truth, accompanied by those whose spells were truths, rent the unbroken back of Vala, and fought the Paṇis with spells.

"This Indu, O Indra, illumined the dark nights, in the evening and at dawn, for years. They have made him the herald of days. He made the Dawns be born in brightness.

"This (Indra), shining, made the unshining ones shine; by means of a (spell of) truth, he has caused many (Dawns) to dawn. He goes with horses that yoke themselves by means of *ṛta*, protecting the people with the navel that wins the light".

Hymn 6, 39 is addressed to Indra who, as observed above, is praised as *āṅgirastama* or 'chief Āṅgiras' by some poets. Verse 2 of the above passage refers to his rending of Vala and freeing of the imprisoned cows by means of a spell of truth

(*ṛtayuj*), and with the aid of the Aṅgirasas, while v. 4 says that he made the unshining Dawns shine, set free the imprisoned Dawns, by means of a spell of truth (*ṛtena*).

In verse 2, *ṛtadhītibhiḥ* in pāda b refers to the Aṅgirasas; compare Sāyaṇa's explanation *ṛtadhītibhiḥ satya-karmabhir aṅgirobhiḥ*. The word *ṛtadhīti* is the exact equivalent of the word *satyamantra* which is used in connection with the Aṅgirasas in 7, 76, 4 explained above. *ṛtayuj* = yoker of truth; i.e., employer of spells of truth; these spells are referred to as *vācobhiḥ* in pāda d. Compare in connection with it 1, 62, 4: *sa suṣṭubhā sa stubhā sapta vipraiḥ svareṇādriṃ svaryo nava-gvaiḥ | saranyubhiḥ phaligam indra śakra valam ravena darayo daśagvaiḥ*. He, with the well-praising lauding (throng), the seven bards and the Navagvas, cleft the mountain (containing the) cows with a shout. "Thou, O mighty Indra, hast, with the Saranyus and the Daśagavas, cleft the cave of crystal with a roar". The words *svara* and *rava* refer to the sound produced by the utterance of spells by the Aṅgirasas and their companions (Indra, Bṛhaspati, etc.).

(To be continued.)

## THE MESSAGE OF THE GĪTĀ.\* (PHILOSOPHY OF ACTION)

BY

P. NAGARAJA RAO, M.A.,  
*Pachaiyappa's College, Madras.*

THE BHAGAVAD GĪTĀ is the most popular Hindu scripture, and its importance is second to none in the history of Hindu philosophical thought. If anything, its popularity is on the increase. It has been translated into almost all modern languages. We have prose as well as poetic versions of the translations. The greatest saint-politician of our land, Mahatma Gandhi, regards the Gītā as the "*Universal Mother*." He clings to it as his guide through the temptations and travails of life. He goes on to assert that a true votary of the Gītā does not know what disappointment is. He concludes his estimate of the Gītā thus: "I can declare that the Gītā is ever presenting me with fresh lessons, and, if somebody tells me that it is my delusion, my reply to him would be that I should hug this delusion as my richest treasure."

It is a chapter from the Bhīṣma parva of the Mahābhārata, whose study has enraptured and ennobled the minds of men and women. Though the Gītā is a *smṛti*, *i.e.*, secondary scriptural authority, all the schools of Vedānta have treated it as one of the triple texts that support their respective schools. With that spirit in view they have all commented on it and refuted the commentaries of rival schools. The social reformer and the reactionary alike have claimed the Gītā as their support.

What exactly is this popularity due to? It is due to a number of causes, the foremost among them being that the Gītā view of life is within the reach of one and all of us. It shoves the metaphysical details into the background and throws into relief the philosophy of action and the need for it. What is in the focus, is its practical teaching. Throughout it breathes a spirit of

---

\*The substance of a lecture delivered to the Madras Samskr̥ta Academy on the Gītā Day celebration, 9th January 1941.



toleration and does not rule out any type of spiritual faith. Kṛṣṇa says "whoever with true devotion worships any deity, in Him I deepen that devotion, and through it he fulfils his desire." "Those that devotedly worship other gods, they also worship me though only imperfectly". The author of the Gītā does not insist upon totalitarian loyalties, but believes that men attain their best in different ways. The toleration of the Gītā is not a mere stroke policy, it is an article of faith with Hinduism. Neither is its toleration due to a form of indifferentism. The author of the Gītā has no patience with men who have no faith. He stresses *Sraddhā* more than the performance of scripture-ordained duties.

As Prof. Hiriyanna observes, the fascinating figures, Arjuna and Kṛṣṇa, the occasion that calls forth the teaching, its simple and charming style, and the dialogue form, all go to make the Gītā a popular scripture. "The selecting of the specific situation and the concrete mode of treatment is the cause of the universal appeal of the scripture." It states very clearly the code and course of conduct that lead men on to right living. The author of the Gītā has no patience with the men who merely believe in a world that is governed by action and reaction. He denounces the men who profess that "this world is all that we see, and all that is". The talk of the impenitent rationalist is characterised as "*puṣpitām vācam,*" men who reel out florid texts. These fools declare, in the words of the Lord, "There is nothing else but this". Kṛṣṇa castigates the Mīmāṃsakas who believe in the letter of the Veda and the round of rituals and characterises them as "miserable ones." In the sixteenth chapter there is an elaborate account of the views of the men of no faith. Men of no faith are characterised as Asuras. They say "that the world is false and is without a moral basis and without a God, what is there that does not spring from mutual union? Lust is the cause of all." "Holding such views these souls commit cruel deeds, come forth as enemies for the destruction of the world. They give themselves up to insatiable desires, full of hypocrisy, pride and arrogance; they hold false views through delusion and act with impure resolves". The author of the Gītā is against the literalist section as well as the materialists. The indiscriminate life of self-indulgence sanctioned by the hedonist has been severely criticised. The Gītā stands for a careful cultivation of tastes

and a calculated indulgence of passions. "No god must be cheated, none overpaid". It is never in favour of self-mortification. It stood for the golden mean with steadfast faith in God. The Gītā never advocated the thwarting of instincts, but stood for their training. A harmonious integration of the various impulses of life is the call of the scripture.

The Gītā view of life can be defined as a revolutionary type of idealism, which estranges the revolutionary by its idealism, and the conservative by a drastic revaluation of the earthly goods.<sup>1</sup> Terms like *Yajña* (sacrifice), *Karma* (action), *Jñāna* (knowledge), *Saṁnyāsa* (renunciation), etc., are interpreted afresh by the Gītā. *Yajña* in the Gītā does not mean animal sacrifice, nor the sacrifice of merely material objects but all activities prompted by a spirit of sacrifice. *Karma* does not mean mere mechanical action done for the achievement of some objects herein or hereafter, but action performed without the desire of the fruit. The *Jñāna* of the Gītā is not merely intellectually mediated knowledge that does not result in spiritual realisation, but is that immediate knowledge which is *Brahman* itself. The *Saṁnyāsa* of the Gītā is not the giving up of the activities as such and retiring from society. It is the giving up of the desire for the fruits and the sense of egoity in respect of any action performed by us. It is *phala saṁnyāsa* and not *karma saṁnyāsa*.

It is the insistence of the performance of one's own duty prescribed by his station,—“My station and my duty”—that is the fundamental message of the Gītā. In short, the central message of the scripture is *Karma yoga*, a life of disinterested activity. The entire Gītā is a description of that *Karma yoga*. What is it like and what is it not? B.G. Tilak has named the message of the Gītā as the Philosophy of Energism, i.e., of action.

In the history of Hindu thought two paths to perfection are recorded. They are respectively called the *nivṛtti mārga* and the *pravṛtti mārga*. The ideal of *nivṛtti mārga* advocated the giving up of all karma and the withdrawing from the work-a-day world. This is the negative ideal of renunciation. According to Śrī Śaṅkara the Gītā teaching has for its final

---

1. Cf Author's article on *The Religion of the Gītā*, Journal of the Madras University, Vol XI, No 2.

purport renunciation. Mokṣa can be realised only by Jñāna, and not by any other method, 'nānyaḥ panthāḥ'. So the path of action at best can produce only further bondage, and bondage has the tendency to envelop the soul. Further, Mokṣa according to Śaṅkara is not something to be produced, it is there. So at best *Karma* or the path of active life can lead to *ātma śuddhi*, cleansing of the heart and not directly to Mokṣa. There are no two direct paths to Mokṣa. The *pravṛtti* and *nivṛtti mārgas* are not discontinuous, one leads us on to the other. Further Śaṅkara explains the emphasis of the Gītā on Karma in the light of Arjuna's eligibility for it. Arjuna needs the cleansing of the Ātman, he is an unenlightened soul and as such he is only fit for Karma yoga. Wherever the Gītā speaks of *Karma yoga* in extravagant terms it has to be understood in terms of the response to Arjuna's needs. It is in this light that all the verses in the Gītā that speak high of *karma* are interpreted by Śaṅkara. He makes the path of works subservient to the path of renunciation.<sup>1</sup>

It has to be pointed out here that a growing section of Advaitins believe that there is no need to contrast jñāna, bhakti and karma, to the disadvantage of anyone of them. Short of Brahman realisation every method is within the jurisdiction of Māyā and as such there seems to be no need to stress the superiority of jñāna over karma and bhakti. Even Brahman knowledge is not Brahman. Prof. S. S. Suryanarayana Sastriar in his address as the President of the Section of Philosophy and Religion at the All India Oriental Conference, Trivandrum, observes<sup>2</sup> "that spiritual realisation may come through spiritual analysis or through the melting of the heart in devotion or through self-surrender in service. This is not an innovation due to Western impact . . . All this because of an ancient prejudice against emotions and will. The melting of the heart in love is not less noble than the expansion of it in wisdom and the transcendence of the gulf between seen and seen in knowledge. The unity appears in and breaks through the multiplicity, every moment in emotion and volition no less than in

1. For a detailed account of the Gītā on the lines laid down by Sankara refer to Dr. T.M.P. Mahadevan's article on the *Two-fold Path in the Gītā*, Philosophical Quarterly, January, 1941.

2. *An Advaitin's plea for continuity*, Journal of the Madras University.

intellection. One of these is not more sacrosanct than others. And the Philosophy of Non-dualism should look for integrative synthesis rather than intellectual dominance."

With acute insight, massive erudition and rare persuasive skill, Tilak, in the *Gītā Rahasya* makes out the case for the Philosophy of Action with great success and gives us a brilliant account of the *Pravṛtti mārga*. Taking the texts by and large one gets the impression that the *Gītā* insists on the performance of action with a devout frame of mind. The texts that speak of renunciation as the method to attain Mokṣa are very few. They are: "He whose mind is unattached everywhere who is self-subdued, and from whom desire has fled he attains by renunciation to the supreme transcending all works" (XVIII-48). "Knowledge as a sacrifice is superior to all material sacrifices, O Arjuna. For all works with no exception culminate in knowledge" (IV-33). "As the fire which is kindled reduces all fuel to ashes, O Arjuna, so does the fire of knowledge reduce all works to ashes" (IV-37). There are other texts that point out that the released soul has no duties '*tasya kāryam na vidyate*' (III-17)." Excepting for these few texts the rest of the *Gītā* is an exaltation of the philosophy of action.

The philosophy of action or karma yoga is not very easy to understand. "What is work and what is no work—even the wise are perplexed here", says the *Gītā*. What exactly is this karma yoga of the *Gītā*? It combines the excellences of the *pravṛtti* and the *nivṛtti mārgas*.<sup>1</sup> It insists on the discharge of the social obligations arising out of the station one occupies in life. It insists that we have to recognise a charter of duties before we claim our bill of rights. It insists on the performance of duties at all costs, and never countenances dereliction from action. It is against the non-performance of action. The *Gītā* says "No man can ever be free from a life of action by merely avoiding active work; and no man can ever reach perfection through mere renunciation." For no man can sit still even for a moment, but does some work. Every one is driven to act, in spite of himself, by the impulses of nature" (III-4 and 5). "It is indeed impossible for any embodied being to abstain from work absolutely (XVIII-11). Thus after making out a case for the impossibility of inaction he goes on

---

1, Prof. Hiriyanna's *Outlines of Indian Philosophy* p. 126-129.

to describe the mental frame with which we have to act. Act we must, and there is no choice from action. *We are asked to, act with a frame of mind that has no utilisation motive. We are exhorted to renounce the fruit of activity together with the sense of egoity.* Act with no sense of agency or attachments to the fruit of action. It is not action that is binding but the sense of attachment to the fruits of the action and the sense of egoity. Every one of our activities must be construed as an offering at the feet of God. The Karma yoga of the Gītā discovers the golden mean between the two ideals of *pravṛtti* and *nivṛtti* preserving the excellences of both. While it does not abandon activity, it preserves the spirit of renunciation, "Work alone art thou entitled to, and, not to its fruit. So never work for fruit, nor yet desist from work" (II, 47). "Know that what they call renunciation is the same as yoga, O Arjuna, for no one who has not renounced his desires can ever become a yogin (VI, 2). The Karma yoga of the Gītā does include the element of renunciation. "But renunciation of any duty that ought to be done is not right. The abandonment of it through ignorance is declared to be of the nature of dullness" (XVIII-7). "Works of sacrifice, gifts and penance should not be given up, but should be performed. For sacrifice, gifts and penance purify the mind", these are works that should be done is my decided and final view, says Kṛṣṇa (XVIII, 5 and 6). "But he who gives up the fruit of work is regarded as one who has renounced". The renunciation of the fruits of the action and not action as such is the pith of the Gītā teaching. Such an action is tantamount to inaction. Hence the paradoxical verse in the Gītā, "He who sees no work in work, and work in inaction, he is wise among men, he is a yogin, and he has accomplished all his work" (IV-18).

The Karma yoga of the Gītā commends us to lead a strenuous life and yet gives no room for the play of the selfish impulses. In short, it implies that every action we do must be motivated to secure *Īśvara prīti*, and must discard the sense of egoity and the desire for the fruit of all action. The predominant note of the Gītā is one of devotion to the Lord. Lord Kṛṣṇa says that all action should be surrendered at his feet. "Fly to me alone for shelter with all thy soul, O Arjuna, by my grace shall thou gain supreme peace and the everlasting abode". "Fix thy mind on me, be devoted to me, prostrate



thyself before me. So shalt thou come to me. I promise this truly for thou art dear to me". "Surrendering all duties come unto me alone for shelter. Do not grieve, for I will release thee from all sins". "Surrender all thy works and fight—with thy mind in unison with the spirit and free from every desire and trace of self and all thy passions spent". After explaining at such length the doctrine of *Saranāgati* i.e., self-surrender to God, the Gītācārya dogmatically lays down his final view thus: "Those who full of faith ever follow this teaching of mine and do not carp at it—they too are released from works." "But those who carp at my teaching and do not act thereon know that, that such senseless men blind to all wisdom are lost." With this frame of mind we are exhorted to act. It is this aspect of devotion and self-surrender that Śrī Rāmānuja has stressed in his commentary on the Gītā. The ideal Bhakta who has realised God is described in three distinct places. In the second chapter we have the first of the descriptions of the realised soul (II, v. 55-72). But we should not forget that Arjuna asked Kṛṣṇa to describe the way of life led by a man of steadfast wisdom. How does he act? How does he sit? and How does he walk? All these questions of Arjuna presuppose that the man of steadfast wisdom is not exempt from karma. The last seven verses of the twelfth chapter give us the description of the ideal Bhakta and again the 14th chapter describes in its concluding verses the nature of the God-realised soul. All these descriptions do not absolve the released soul from indulging in karma.

The Gītā commends this path of action and prefers it to the path of renunciation. *When Arjuna asks Kṛṣṇa to tell him for certain which is the better of the two paths, renunciation of works or their self-less performance, Kṛṣṇa replies: that of the two, performance of the works is better than their renunciation* (V. 2). On another occasion he says: "to work is better than desisting from work". Arjuna is thus exhorted to activity and reasoned into it. Further the author of the Gītā adds that even an enlightened soul must act with a view to the preservation of the world. Men like King Janaka have attained Mokṣa through the path of works. Lord Kṛṣṇa cites himself as an example of one taking to the path of action. Thus the author of the Gītā brought Arjuna to the path of action by asking him to take to the path of duty as the way



to salvation. Arjuna endorses the view and acts up to it. He says, "My delusion is gone, I have come to myself by thy grace. O Kṛṣṇa, I stand free from doubt, *I will act according to thy word*". He did act according to it. The Gītā inculcates in us the view that we have a right to action only and not to the fruits thereof and that success and failure are one and the same thing at bottom. "It calls upon us to dedicate ourselves body, mind and soul to pure duty and not to become mental voluptuaries at the mercy of chance desires and undisciplined impulses." The kingdom of Heaven conceived by the Gītā is not a realm of pure mystical experience unconnected with concrete human relationship. It is not an unearthly, conceptual realm, but a just and a happy social order.

---



# JÑANAD EVA TU KAIVALYAM

BY

S. S. SURYANARAYANA SASTRI

*University of Madras.*

The search for release posits the permanence of what is sought; this seems inconsistent with production or attainment; what is produced or attained is finite, is perishable; release must therefore be a manifestation of the ever-existent and infinite. The manifestation is necessary because of the present obscuration, a function of māyā. On the sublation of māyā, our eternal freedom stands self-revealed. This sublation is also spoken of as destruction or annihilation. Nothing that exists can be wholly annihilated; but vidyā is known to annihilate avidyā; knowledge destroys ignorance; since the phenomenal world due to māyā is annihilated at release, māyā is equated with avidyā, destructible by knowledge. Since without the destruction of avidyā release is impossible and since jñāna alone can destroy avidyā, jñāna is claimed to be the sole means to release.

Certain points are worth keeping in mind. Jñāna in the sense of svarūpa-jñāna, the consciousness that is Brahman, is identical with release; it is not a means to release, being indeed the substrate of avidyā. What is claimed to be instrumental is vṛtti-jñāna, a particular cognitive psychosis intuiting the impartite and arrived at by study of the Vedānta, reflection and profound contemplation. It is a function of the internal organ. Though itself a product of nescience, it has the capacity to destroy all lower psychoses such as apprehend the finite, the relational and the diverse, and finally to annihilate itself.

What exactly does this final psychosis do to the lower vṛttis? It is said that the latter are destroyed. It is suggested, however, that such a view is inconsistent with the advaitin's own position as to the nature of avidyā, that it is a positive entity. The belief that knowledge destroys ignorance is bound up with the superstition that ignorance is just lack of knowledge; since knowledge and the lack of it cannot co-exist, the latter is believed to be destroyed by the former. If, however,

nescience is positive, how can this be destroyed, any more than anything else which is positive? True it is knowledge and nescience cannot apparently co-exist. This is, however, not an absolute position; for, apart from the co-existence of avidyā and svarūpajñāna, the advaitin himself shows the co-presence of knowledge and ignorance in such experiences as “tvad-uktam artham na jñāmi”. It may be asked whether with development knowledge does not replace ignorance and in that sense destroy the latter. We suggest that it is the ignorance itself which has developed into knowledge, instead of being replaced by the latter. The process is not self-contradictory since both are āvidyaka, of the nature of indeterminable māyā. The real cannot change; nor can the unreal; but the ignorance that was and the knowledge that now is, both are anirvācya as real or unreal, *sat* or *asat*. Change is inevitable; to the extent that this change unifies instead of dividing, is more inclusive rather than less, manifests harmony rather than discord, it is a case of ignorance becoming knowledge. The *coming into being* of harmony is unintelligible in the last resort, except as a manifestation of the non-difference that is eternal. This when realised immediately (aparokṣatayā) constitutes the final psychosis (carama vṛtti).

The unintelligibility of the world, on the cognitive side, has been worked out in great detail by advaita disputants, under the caption drk-dṛśya-sambandhānupapatti. Because of such anupapatti, there comes the realisation, primarily mediate (parokṣa), that *seer* and *seen* are alike super-impositions on the *sight* (consciousness). If analysis thus reveals the failure of the relational concept in the field of knowing, does it not, we ask, reveal a similar defect in the fields of conation and emotion? A bare cogniser in front of a barely external object is helpless to know; a bare agent in respect of a barely external object, is he better off in respect of the capacity to act? And a barely external situation confronting a bare subject, can it more intelligibly cause an emotion? In every case, we have to rely on the concept of relation, and it does not on analysis reveal greater capacities in some cases than in others. If it be said that men do act and feel, it may be retorted that men do also know. If the stress be laid on the analysis that reveals the cloven hoof, it must be remembered that people analyse not merely in knowing, but also in acting and even in.

feeling. Men do not act unreflectingly any more than they can cognise inactively.\* The difference in analysis is one of degree, not of kind. The saintly man in action may conceivably have arrived at a mode of action which reflects non-difference, not because of a metaphysical discipline, but because of a practical discipline leading to harmony overruling discords,

---

\* Advaitins were not unaware of the contention that cognition is itself a mental act. In spite of this, however, they have tried to make a hard and fast distinction between cognition on the one side and both ritual activity and meditation on the other. The usual line of distinction is this: Cognition is objective and of what is; ritual activity is directed towards what is to come into being; it is also optional, depending on the will of the performer; meditation may be of what is; but it may also be of what is not, like the contemplation of the woman as a fire in the *pañcāgnividyā*. The distinction is good as far as it goes; but it is by no means absolute, being only one of degree. This is masked by the assumption that contemplation can be of the unreal, while cognition cannot be. The wholly unreal (*tuccha*) is only a limiting concept; it cannot even be spoken of, much less contemplated. An object, whether of contemplation or of cognition, is neither real nor unreal. The barren woman's son is not real; it is not unreal, if an object of contemplation, since barren women exist and also sons, while it is only the relationing that fails, as in the *anyathākhyāti* version of error; the difference between the shell-silver and the barren woman's son is that while the former is an immediate presentation, the latter is not. Contemplation may make immediate what is mediate; after imagining it for a long time one may really hold that a person *B* is the son of a woman *A* known to others as barren. Is this not a logical contradiction? Not unless you mean just the combination "barren mother"; and that is not a possible object of contemplation any more than "black white" is a possible object of cognition; the bare words, of course, could be suitable objects in either case. To the *advaitin*, more than to all others, the recognition of a class of untouchables should be repugnant; yet that is the class to which he has tended to relegate *karma* and *upāsana*. The Indian philosophers, *advaitins* included, seek a purpose even for philosophic pursuits; unfortunately, however, they were not thorough-going purposivists in their psychology; had they been, they would not have sought to confine *jñāna* and *karma* in water-tight compartments, but would have treated them as different inter-penetrating phases of purpose, purpose itself being self-transcended in the eternal.

a dharma whose observance promises and gives no reward other than its own realisation, a mode of life radiating sweetness, imbued with love and inspired by sacrifice. Some degree of cognitive analysis we may admit even in this case; that, however, can give only the parokṣa starting-point; the discipline that ends in the immediacy of perfection, is it not imprudent to deny it, and idle to call it jñāna? The devotee whose heart melts with love, who asks for and takes nothing for himself, whose sole desire is to be with the Lord and one with the Lord that is Love, not lover or beloved, since reflection has convinced him in a remote way that Love alone is the perfection of which loving and being loved are imperfect appearances, is his discipline to be discarded or identified with jñāna? Neither course is worth while.

The truth is one; but we live in a world of truths which are but half true. The good is one; we act in a world of goods, none of which is wholly good. Love is one; we move and suffer in a world of loves, none of which transfigures the whole self. Realisation comprises two stages, the realisation of the partial and imperfect nature of what we have, and the manifestation of the perfection but for which the imperfect would neither be nor be known. The first of these stages requires reflection and analysis, which may if desired be treated as cognitive; the subsequent discipline, however, may be cognitive, conative or emotive. The service of the saint and the devotion of the bhakta are not necessarily inferior to the wisdom of the sage, if by wisdom we mean a function of the internal organ. If, however, we mean the wisdom that is caitanya, there the need to distinguish will not arise, since all three will have arrived though by slightly different paths. The emphasis on knowledge as the sole means to realisation has been due to (1) an intellectual bias, perhaps due to the fact that metaphysics was the special pursuit of sannyāsins who had finished with their duty to society, (2) a defective psychology compartmentalising cognition, conation and emotion, (3) possibly an escapist mentality engendered by conditions of life in general on the one side and an excessive ritualism on the other.

It is often asked whether sages are doing the proper thing by the world by living in retirement. One of the many assumptions underlying the question is that perfection is possible for the sage alone and that if he retires from the world, the world



will not have the benefit of his realisation. Even sages may be intelligibly exercising an occult influence over the rest of creation. That apart, they certainly serve as noble exemplars and inspirers to others on the path of jñāna; they are specially of service in this way, when they are more or less easily accessible like Bhagavān Ramaṇa or Śrī Aurobindo. Even assuming, however, that sages do not mingle with the world and live as members of it, that is no detraction from the advaita ideal of perfection, which may be attained by the saint in action as much as by the sage in wisdom. If the latter discipline requires more or less complete withdrawal from the world, the former does not; and the saint may do for his fellow-creatures what the sage may not do or do but imperfectly, because of the difference in his initial equipment.

On the view that release is possible for all, and that, till the attainment thereof, the perfection of sage or saint is relative, being but the attainment of Īśvaratva, there is a special value attaching to the performance of karma by the man of wisdom; for while wisdom illumines the wise man alone, action lightens the load and smooths the path of the ignorant as well; the perfecting of the latter is accelerated, thus bringing nearer the making absolute of the mukta's relative perfection, the Brahmī-bhāva of him who has but attained Īśvara-bhāva. Hence it is that Maṇḍana Miśra wisely advocates jñāna-karma-samuccaya, holding that the wise man's performance of karma accelerates release, just as the use of a horse accelerates one's arrival at one's destination. Much of this, however, has to remain as speculation; for *we* are all too human, while what we discuss is how *Īśvara* will act. Will He function as a great knower or a great doer or a great lover? We know only this much, that it would be the height of presumption to deny Him any or all of these roles, whether simultaneously or in succession.

## KALPAVRKṢA—KALPAVALLĪ.

By

C. SIVARAMAMURTI M.A.,

*Government Museum, Madras.*

The Kalpavalli and Kalpadruma, the fabulous creeper and tree granting everything desired, are as well-known in Sanskrit as in Buddhist literature. It is a tree with such special miraculous powers that bounteously feeds and richly clothes guests arriving at its foot and seeking its hospitality, as narrated in the Dhammapadaatthakathā. In early sculpture from Bodhgaya, Bharhut and other places there are representations of trees with human hands proceeding from their boughs and offering food and drink to guests seated in their shade. They are representations of the vanadevatās or tree-spirits, the invisible godlings residing in the trees and watchful of all that goes on around in the world of whom the ceṭa in Mṛcchakaṭika informs Śākāra in the line पश्यन्ति मां दश दिशो वनदेवताश्च. The vanadevatā is a kindly spirit, often, according to the Jātakas, giving advice to those that may profit by it. This good nature in them accounts for their bounteous attitude.

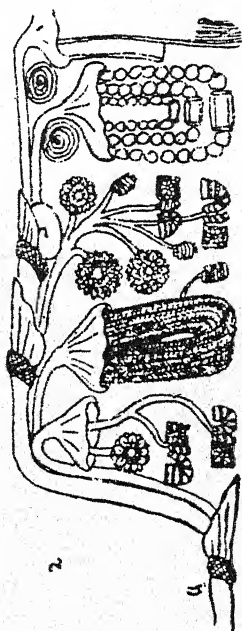
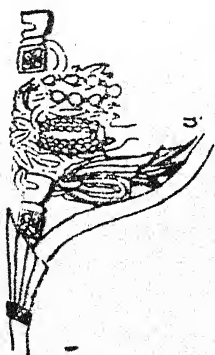
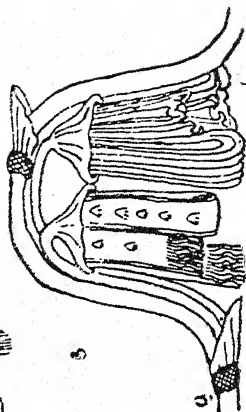
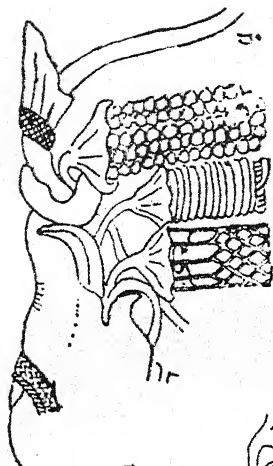
The vanadevatās are most beautifully pictured by Kālidāsa in his Śākuntalam where they offer the choicest apparel and ornaments to their beloved benefactor Śakuntalā the sweet maiden of the hermitage, who, regular in her care for the creepers and plants was loth to remove even a tender shoot from them, though like those of her clan she was fond of adornment and floral decoration.— नादत्ते प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पल्लवम्. The wondering pupils of the sage Kaṇva recount how the trees gifted beautiful silks and jewels for the princess going to her royal home.—

क्षौमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा मङ्गल्यमाविष्कृतं

निष्ठूतश्चरणोपयोगसुभगो लाक्षारसः केनचित् ।

अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितै-

र्दत्तान्याभरणानि तत्किसलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः ॥





These trees of the hermitage are akin to the divine trees and creepers in Śakra's heaven and Kubera's city beyond the Himālayas. The same objects of adornment and toilet are supplied by the kalpavr̥kṣa for the citizens of Alakā. All the material required for feminine adornment is supplied by the self-same wishing tree and the chief items of ornamentation and toilet are mentioned by Kālidāsa in the Uttaramegha.

वासश्चित्रं मधु नयनयोर्विभ्रमादेशदक्षं

पुष्पोद्भेदं सह किसलयैर्भूषणानां विकल्पान् ।

लाक्षारागं चरणकमलन्यासयोग्यं च यस्या-

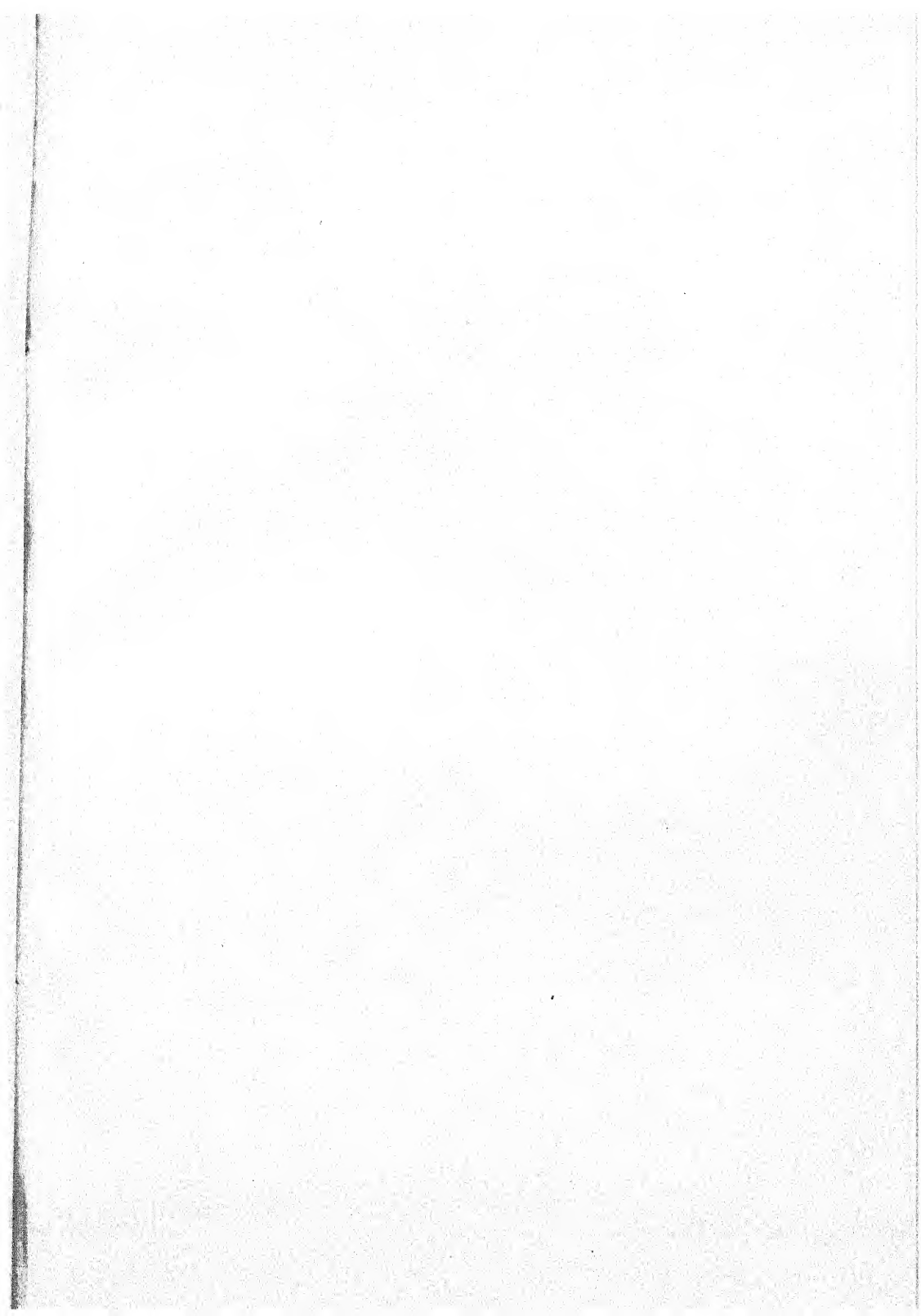
मेकः सूते सकलमवलामण्डनं कल्पवृक्षः ॥

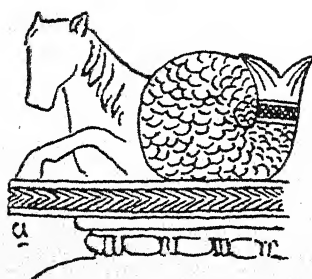
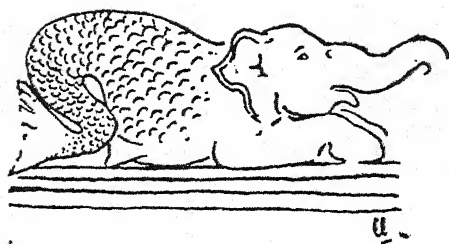
The kalpadruma and vanadevatā concepts are so allied that it may be taken as practically one fixed into the other. The tree as described by Kālidāsa is so special to Kubera and Alakā that one would expect it associated with the temples of the lord of wealth which were well-known in the time of Patañjali—*प्रासादे धनपतिरामकेशवानाम्*. And at Besnagar was found the famous kalpadruma capital of the column (dhvajastambha) that stood in front of a Kubera shrine, and now preserved in the Indian Museum, Calcutta.

There are both the tree and creeper carved at Bharhut. Fig. 1 shows a kalpavr̥kṣa or tree in the bight of an undulating kalpalatā or creeper. Earrings, necklaces of large and small sized gems and pearls and silken garments appear amidst the foliage. In fig. 2 the kalpalatā unfolds a number of jewels. Here is a commentary on Kalidasa's line *भूषणानां विकल्पान्*. The variety is large. Three types of earrings, *patrakunḍalas*, *ratnakunḍalas*, *karnaveṣṭanas* and *sīmantamaṇis* also known as *caṭulatilakamaṇis*, finger rings, golden necklet and necklace composed of pearl strands with elongate central gems and a silken garment are present at the ends of the tendrils of the creeper or issue from the flowers. In fig. 3 there are silken garments one of them answering the line *वासश्चित्रम्* and another *क्षौमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा मङ्गल्यमाविष्कृतम्*. There are beautiful flowers worked on the former which has also fine *añcala* or fringe. The latter has exquisite folds that are so lovely a feature in all silken cloths. Kālidāsa says that even wine, the trainer of the eye-brows in graceful glances, is also supplied by the kalpavr̥kṣa—*मधु*

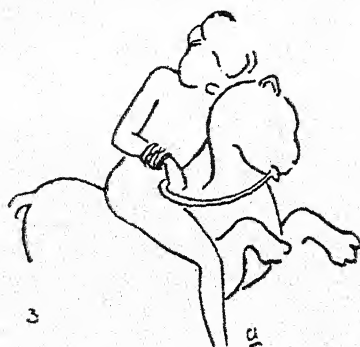
नयनयोर्विभ्रमादेशदक्षम् . Fig. 4 answers this. From the first flower of the creeper issues a śikyā or net for holding the madhubhāṇḍa or wine-pot from which in small caṣakas the sweet liquor is tasted by lovers lounging in their terraces on moonlit nights, even as the reflection of the moon trembled in the goblet — शशिप्रतिमाभरणं मधु . Anklets and gem necklaces are also among those present beside the wine-pot that issue from the flowers. Representation of flowers that are so natural in the case of trees and creepers has no special significance except that all flowers can be supplied by the self-same tree or creeper. This is answered in the diverse flowers, blooms and fruits appearing at different points on the same creeper that runs the whole length of the rail coping. Kuravaka flower bunches and leaves are specially noteworthy as the flowers that adorn the braid — चूडापाशे नवकुरवकम् — while the leaves tinge the feet and finger nails serving the purpose of alaktaka. This must thus answer to the lines पुष्पोद्भेदं सह किसलयैः and लाक्षारागं चरणकमलन्यासयोग्यं च यस्याम् . Fig. 5 which shows the hands of the vanadevatā or tree spirit projecting from the boughs and offering food and drink to a guest is reminiscent of the description of Kālidāsa अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितैर्दान्याभरणानि तत्किसलयोद्भेदप्रतिद्वन्दिभिः where the hands of the sylvan deity issuing from the tree clumps present the objects they hold for presentation.







2



## ĪHĀMRGAS

BY

C. SIVARAMAMURTI, M.A.,

*Government Museum, Madras.*

In early art from Bharhut, Jaggayyapeta, Amaravati and other places, there are peculiar animals represented. Horses, elephants, bulls and other animals with the hind part shaped like the tail of fish with beautiful scales and fins are common themes among these sculptures. These and many others are called ihāmr̥gas or animals of fancy. The Mahābhārata has specifically described such animals and the lines are extremely interesting as they form the earliest literary description of themes that have been later carved on stone and perpetuated for all time. The arrows of Arjuna are described as creating various unconquerable elements to thwart the enemy among which are these fantastic animals. They are described in the following lines in the Mahābhārata.

शषाणां गजवक्त्राणामुलूकानां तथैव च ॥

मीनवाजिसरूपाणां III-173-50,51.

‘Of fishes with the head of an elephant, owls and animals resembling both horse and fish in one’. (See figs. 1 and 2).

At Sanchi and Amaravati there are steeds with leonine faces. Such animals are described in the Rāmāyaṇa. The lines run

निर्ययू राक्षसव्याघ्रा व्याघ्रा इव दुरासदाः ॥

वृकसिंहमुखैर्युक्तं खरैः कनकभूषणैः । VI-51-27, 28.

‘The excellent rākṣasas unapproachable like tigers, went forth (in chariots) with jackal and lion-headed mules decorated with gold ornaments yoked (to them).’ (See fig. 3).

DATE OF PADYARACANĀ OF LAKṢMAṆABHAṬṬA  
AṆKOLKAR — BETWEEN A. D. 1625 AND 1650.

BY

P. K. GODE, M.A.

Curator, B. O. R. Institute, Poona.

The *Padyaracanā*<sup>1</sup> of Lakṣmaṇabhaṭṭa Aṅkolakara was published in 1908. Its editors state<sup>2</sup> that they have no evidence to decide the date of this author but the MSS on which their edition was based were copied on paper which may have been older than a hundred years. They also state that Lakṣmaṇa was a poet of Mahārāṣṭra.

Aufrecht makes the following entries regarding the *Padyaracanā*<sup>3</sup> in his catalogue of MSS:—

---

1. *Kāvya-mālā*, 89, N. S. Press, Bombay, 1908.

2. “आङ्गोलकर श्रीलक्ष्मणभट्टः—आङ्गोलकरोपनामकः श्रीलक्ष्मणभट्टः कदा समुत्पन्न इति प्रमाणानुपलम्भान्न शक्यते निर्णेतुम् ; परं नायमेकस्माद्वर्षकाद-  
र्वाचीन इति शक्यते वक्तुम् । यदाधारेणास्याः पद्यरचनाया मुद्रणं जातं तत्पुस्तकद्वयमपि  
शताद्वर्षेभ्यः प्राचीनेषु पत्रेषु लिखितमिति । कविरयं ज्ञात्वा महाराष्ट्रे भवेत्”.

One of the 2 MSS used by the Editors was made available to them by the late Dr. K. B. Pathak, while the other was obtained from the collection of the late Sri Rupadatta, the Rajaguru at Jaipur. The Editors have merely noted the names of the poets whose verses have been quoted by Lakṣmaṇa in his anthology, but they have made no attempt to fix the limits of the date of the *Padyaracanā* on the strength of these names.

The *Kāvya-mālā* edition of the *Padyaracanā* contains lacunae in the text of some verses on pp. 5, 12, 14, 15, 62, 63, 64, 69, 71, 73, 74, 77, 79, 90, 91, 92, 93, 95, 116, 117. Many of these could be filled up by using the three MSS of the *Padyaracanā* in the Govt. MSS Library at the B. O. R. Institute.

3. The Govt. MSS Library (B. O. R. Institute) possesses the following MSS of the work;—

(1) No. 726 of 1886-92—पद्यरचना dated Sainvat-1797=A. D. 1741.

CC I, 324—"पद्यरचना *metrics*, by Lakṣmaṇabhaṭṭa. B. 3. 62. Bhr. 148"

CC II, 72—"पद्यरचना—*metrics*, by Lakṣmaṇabhaṭṭa. Peters. 4. 27"

CC III 69—"पद्यरचना *metrics*, by Lakṣmaṇa Bd. 422"

A perusal of the Kāvya-mālā Edition of the *Padyaracanā* will make it clear that the work is an anthology dealing with different topics in the usual style and has nothing to do with "*metrics*" as wrongly described by Aufrecht, who was evidently misled by the title पद्यरचना in giving the subject of the work.

The first 5 verses of the anthology are by the author himself as they are followed by the endorsement "ममैव लक्ष्मणस्य". In verse 1 the author salutes god Śiva ("पायान्नरो धूर्जटिः"). In verses 3 and 4 the authorship of the work is ascribed to

(Continued from the last page.)

("संवत् १७७७ वर्षे मिति आसाढ सुदि द्वादशीतिथौ । एषा पुस्तिका लिपीकृताः ॥ श्री सवाईजैपुर नगरमध्ये ।")

After verse 93 of the Kāvya-mālā Edition, which appears on folio 52 of this MS, we find recorded the contents of the anthology chapter by chapter. These contents are followed by the following verses:—

"तदेतैर्व्यापारैरियमुपचिता पञ्चदशभि-

ल्लसच्छ्रीः श्रीमल्लक्ष्मणविरचिता पद्यरचना ।

समुद्योतं घत्तात्रिजगति शरच्चंद्रचलिता

समिद्धा ज्योत्स्नेव प्रथिततिथिभिः पञ्चदशभिः ॥ १ ॥

कौमुदी कौमुदी जीव कामुकानिव कामिनी ।

आनंदयतु मे पद्यरचना चतुरात्ररान् ॥ २ ॥

समाप्त्यं पद्यरचना ॥

The last 2 verses recorded above appear to be genuine though they are not to be found in the following MSS of the *Padyaracanā* which are incomplete.

(2) No. 148 of 1882-83—Incomplete: contains folios 33 to 74. Colophon of Chap. XIV appears on folio 70. Old in appearance.

(3) No. 422 of 1887-91—Very old and brittle: incomplete: about 46 folios—Colophon of Chap. XII appears on folio 44.

The MS "B. 3. 62" mentioned by Aufrecht consisted of 54 leaves and was in the possession of Acharatlal Vaidya of Ahmedabad in 1872 (Vide p. 63 of Bühler Fasc. III—Gujarat MSS etc, 1872.)

लक्ष्मण ("निर्मितिलक्ष्मणस्य" and "कृतिः लक्ष्मणीया"). Verse 3 clearly states the purpose of the anthology, *vis.* to give repose to logicians whose minds are distressed by the accumulated heat produced by logic. Lakṣmaṇa has composed this anthology which is as it were the shade of the Kalpavṛkṣa or the desire-yielding tree.

In the body of the anthology many verses are followed by the endorsement "लक्ष्मणस्य" which appears to indicate that these verses were composed by our author. The last 2 verses of the anthology are followed by the endorsement "एतौ लक्ष्मणस्य" which leaves no doubt about their authorship.

The total number of verses in the *Padyaracanā* is as follows:—

Chapter	Verses	Chapter	Verses	Chapter	Verses
I	47	VI	20	XI	40
II	39	VII	41	XII	41
III	74	VIII	43	XIII	68
IV	67	IX	58	XIV	90
V	25	X	23	XV	93
	<hr/> 252		<hr/> 185		<hr/> 332

The total number of verses as specified above comes to 769, and if we add the 2 verses found at the end of MS No. 726 of 1886-92 (*Padyaracanā*) this number would be 771.

We have now to see what exact contribution Lakṣmaṇa has made to the present anthology. The following table records verses in each chapter which are followed by the endorsement "लक्ष्मणस्य" and which may, therefore, be looked upon as the composition of our author:—

Chapter I - 13 Verses, 1, 2, 3, 4, 11, 17, 26, 29, 30, 34, 35, 42, 44.

Chapter II - 12 Verses, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 16, 17, 19, 27, 30, 31.

Chapter III - 7 Verses, 9, 33, 44, 45, 55, 56, 57,

Chapter IV - 14 Verses, 1, 2, 6, 7, 17, 23, 24, 32, 33, 36, 46, 50, 55, 56.

Chapter V - 3 Verses, 1, 2, 3.

Chapter VI - 3 Verses, 8, 9, 10.

Chapter VII - 2 Verses, 41, 25.



*Chapter VIII* - 7 Verses, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21.

*Chapter IX* - 4 Verses, 9, 17, 33, 43.

*Chapter X* - 4 Verses, 7, 8, 13, 18.

*Chapter XI* - 12 Verses, 7, 11, 16, 18, 19, 23, 31, 32, 33, 36, 36-a, 37.

*Chapter XII* - 12 Verses, 1, 9, 14, 15, 16, 22, 23, 28, 29, 30, 35, 36.

*Chapter XIII* - 25 Verses, 4, 5, 6, 15, 20, 22, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 63, 64, 65, 66, 68.

*Chapter XIV* - 26 Verses, 2, 12, 17, 18, 21, 22, 23, 25, 28, 29, 33, 35, 37, 38, 41, 50, 51, 57, 62, 71, 72, 73, 74, 75, 81, 82.

*Chapter XV* - 8 Verses, 2, 28, 29, 51, 57, 70, 92, 93.

Total 152 Verses ascribed to Lakṣmaṇa.

It would be seen from the above analysis that out of the total of 769 verses of the *Padyaracanā*, Lakṣmaṇa claims no less than 152 verses *i.e.*, about *one fifth* of the entire anthology. Evidently he wanted to shine among the learned of the past generations by incorporating his own compositions in this anthology of their verses. His purpose appears to have been served by the publication of the anthology in the *Kāvya-mālā Series*, which has already immortalised many poets and poetasters.

With a view to fix the earlier limit to the date of the *Padyaracanā* we must record the names of authors mentioned in this anthology. These authors are as follows:—

रामचन्द्र, pp. 2, 3, 4, 10, 15, 17, 35, 40, 43, 58, 59, 62, 76, 97, 117.

भानुकर, pp. 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 25, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 36, 37, 38, 39, 42, 46, 48, 49, 50, 52, 53, 54, 56, 47, 58, 59, 61, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 92, 97, 99, 100, 102, 106, 108, 112, 115, 116, 119.

भानुमिश्र, p. 6.

माघ, pp. 3, 62, 72.

महानाटक, pp. 3, 11, 13, 15, 18, 72.

कस्यापि, (anonymous author), pp. 4, 8, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 24, 25, 26, 28, 29, 31, 32, 35, 40, 41, 43, 44, 45

47, 48, 49, 51, 52, 53, 54, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 66, 68, 71, 80, 81, 84, 85, 87, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 108, 111, 112, 113, 114, 115.

गणपति, pp. 5, 10, 20, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 42, 46, 47, 48, 49, 62, 63, 65, 66, 69, 70, 71, 82, 116.

भोगिसूनु वेणीदत्त, pp. 7, 13, 14, 16, 20.

क्षेमेन्द्र, pp. 7, 84.

धरणीधर, pp. 10, 13, 22.

अकवरीय कालिदास, pp. 11, 21.

कस्यापि (हर्षदत्तस्य), p. 12.

अम्बष्ठ, pp. 14, 76.

श्रीहर्ष, pp. 15, 19, 27, 34, 42, 59, 67.

महाकाव्य (?) p. 18.

त्रिविक्रम pp. 20, 31, 117.

वराहमिहिर (?) p. 23.

गौड, p. 23.

कालिदास—pp. 23, 40, 45, 49, 65, 81, 85, 115.

व्यास, p. 23.

श्रीव्यास, p. 23.

वेणीसंहार pp. 23, 24.

देवेश्वर, pp. 24, 106, 109.

रत्नाकर, pp. 26, 67.

हनूमतः, p. 28.

गदाधर, pp. 29, 66, 75, 83, 85, 117.

जयदेव, pp. 30, 40.

बिल्हण, pp. 33, 35, 38, 45, 64, 66.

बिल्हणशतक, p. 91.

शार्ङ्गधर, pp. 34, 57, 101.

वैद्यनाथ, p. 34.

शकवृद्धेः, pp. 35, 36.

वैद्यमानु, p. 35.

- भास, pp. 35, 78,  
 लक्ष्मीधर, p. 37,  
 शंकराचार्य, p. 38,  
 वाल्मीकेः, pp. 38, 43, 79,  
 वाहिनीपतेः, pp. 41, 63,  
 षाण्मासिकस्य, p. 41,  
 वाणीविलास, pp. 43, 58, 71,  
 मैथिल, p. 43,  
 उमापति उपाध्याय, p. 44,  
 निद्रादरिद्र, p. 45,  
 लक्ष्मणठक्कुर, p. 46,  
 दण्डिनः, p. 48, 85, 110,  
 बाण, p. 48,  
 मोरिका, p. 48,  
 जघनचपला, p. 52,  
 अविलम्ब, p. 54,  
 बाबूमिश्र, p. 54,  
 अमरुक, pp. 54, 55,  
 वामन, p. 55.  
 धूर्त, p. 57,  
 कवीन्द्र, p. 58,  
 भर्तृहरेः, pp. 59, 89, 92, 98, 102, 111, 112, 115,  
 भोजप्रबन्ध, pp. 61, 79, 94, 95, 104, 113,  
 अवन्तिवर्मन्, p. 62,  
 अचल, p. 64,  
 गुणाकर, p. 65.  
 वासुदेव, p. 67,  
 कस्यापि (हरिहरस्य), p. 68,  
 हरिहर, p. 9,  
 कयोरपि (रुद्रस्य), p. 69,  
 सर्वदास, p. 75,

- रघुपति, p. 76.  
 कविराज, pp. 77, 79, 117,  
 पाणिनि, p. 77,  
 कविकङ्कण, p. 80,  
 भवभूतेः, p. 85,  
 लीलवर्तकार, p. 85,  
 नारायण, p. 86,  
 कृष्णमिश्र, p. 86,  
 वररुचेः, मुरारेः—p. 87,  
 मुरारेः, p. 116,  
 इन्द्रकवेः, p. 87,  
 सोमदेव, p. 90,  
 महादेव, p. 95,  
 विकटनितम्बा, p. 96,  
 भोजदेव, p. 101,  
 आनन्दवर्धन, p. 102.  
 लक्ष्मणसेन, p. 103,  
 रङ्गनाथ, p. 104,  
 परिमल, p. 107,  
 वासिष्ठात्, p. 112,  
 सुबन्धोः, p. 114.  
 राघवचैतन्यानाम्, p. 118,  
 गोवर्धन, p. 118.  
 त्रिलोचन, त्रिविक्रम, p. 118  
 गणेश्वर, p. 118.

In the above list we find that Lakṣmaṇa mentions and quotes from an author called अकबरीय कालिदास <sup>1</sup> who was of course patronized by Emperor Akbar (A.D. 1556-1605).

---

1. गदाधरमङ्गल in his anthology रसिकजीवन composed about A.D. 1660 quotes 2 verses of अकबरीय कालिदास, viz.,

(1) “हस्ताम्भोजाभिमाला.....कृपाणी”

(2) “हेमाम्भोरुहपत्तने.....शनैर्गच्छति”

In view of the references to अकबरीय कालिदास found in the *Padyaracanā* we may fix A.D. 1610 or so as the earlier limit to the date of the *Padyaracanā* of Lakṣmaṇa. The later limit to the date of this anthology may be fixed at A.D. 1710 or so in view of the dated MS of the work copied in A.D. 1741 (B.O.R. I., MS No. 726 of 1886-92).

Mr. Krishnamachariar<sup>1</sup> states that Lakṣmaṇabhaṭṭa, the commentator of the *Naiṣadha Kāvya* of Śrī Harṣa "also wrote a poem *Padyaracanā*." Let us now see if this statement is correct.

Lakṣmaṇabhaṭṭa, the author of the commentary on the *Naiṣadha* was the son of Rāmakṛṣṇa<sup>2</sup> but the name of the father of Lakṣmaṇa the author of the *Padyaracanā* is not traceable in the *Padyaracanā*. In the same manner it is difficult to

(Continued from last page.)

(See Dr. H. D. Sharma's article on Hari Kavi-I.H.Q. X, p. 484) Lakṣmaṇa quotes 2 verses from अकबरीयकालिदास on pp. 11 and 21, viz.,

(1) "तुङ्ग ब्रह्माण्डसिंहासन.....यशश्चक्रवर्ती वधेल"

(2) "हस्ताम्भोजालिमाला.....कृपाणः"

The verse "हस्ताम्भोजालिमाला" is common to रासिकजीवन and पद्यरचना. We have, therefore, three verses ascribed to अकबरीय-कालिदास".

1. *Classical San. Literature*, 1937, p. 183 foot-note 2.

2. Vide Stein's *Cata. of Jammu MSS*, 1894, p. 69— "नैषधी-यचरितटीका गूढार्थप्रकाशिका by लक्ष्मणभट्टशर्मा रामकृष्णभट्टसूनुः". Vide also my article on the date of this commentator in the *Calcutta Oriental Journal* (Vol. II pp. 309-312) where I have proved that this author flourished between A.D. 1431-1730.

Aufrecht (CCI. 536) makes the following entry regarding the author of the *Padyaracanā*;—

"लक्ष्मणभट्ट—*Padyaracanā*  
—*Ratnamālā*"

R. Mitra describes a MS of रत्नमाला (p. 286 of Vol. VI of *Notices*, 1882) as a "collection of miscellaneous verses illustrating particular rhetorical maxims, with many riddles and enigmas". In this description the name of Lakṣmaṇa's father is not found. The work consists of 354 *Slokas*.

identify लक्ष्मण the author of the *Padyaracanā* with लक्ष्मण the author of a work called रत्नमाला as appears to have been done by Aufrecht (CCI, 536). In the *Padyaracanā* the author invokes God Śiva in the first verse while in the *Ratnamālā* he bows to God Kṛṣṇa (“कृष्णं नमामि मनसा वसुदेवसूनुम्”). In the absence of any objective proofs to enable us to identify the three authors of the name लक्ष्मण<sup>1</sup> it is open to doubt if they are identical or otherwise. At any rate no *a priori* case for their identity has been forthcoming.

On p. 8 of the *Padyaracanā* the following verse is introduced as “लक्ष्मणस्य” in the manner of many other verses of लक्ष्मण the author of the anthology:—

“अथ गङ्गा—

इयं चिद्रूपापि प्रकटजलरूपापि भगवती

यदीयाम्भोविन्दुर्वितरति च शम्भोरपि पदम् ।

पुनाना धुन्वाना निखिलमपि नानाविधमघं

जगत्कृत्स्नं पायादनुदिनमपायात्सुरधुनी ॥ ४२ ॥

लक्ष्मणस्य”

In the *Padyāmṛtataraṅgiṇī*<sup>2</sup> of Haribhāskara composed in A.D. 1673 we find the above verse<sup>3</sup> quoted as follows:—

*Folio 18a of MS No. 314 of 1884-86.*

“इयं चिद्रूपापि प्रकटजलरूपापि भगवती

यदीयाम्भोविन्दुर्वितरति च शम्भोरपि पदम् ।

पुनाना धुन्वाना निखिलमपि नानाविधमघं

जगत्कृत्स्नं पायादनुदिनमपायात्सुरधुनी ॥ ४१ ॥

लक्ष्मणस्य”

1. Peterson (p. 54 of *Third Report*) describes a palm-leaf MS of a work called सूक्तावली composed by लक्ष्मण (“सूक्तानां संग्रहं चक्रे लक्ष्मणो लक्षसूक्तिकम्—verse 1). This MS was in the Temple of Śāntinātha, Cambay.

2. Vide my article on this anthology in the *Calcutta Oriental Journal* Vol. III pp. 33-35. The exact date is 12th June 1673.

3. This verse has been quoted in the *Subhāṣitaratnabhāṇḍā-gāra* (N. S. Press, 1911) p. 9—verse 124.



I am inclined to presume that Haribhāskara Agnihotri who composed his anthology in A.D. 1673 and who quotes one of Lakṣmaṇa's verses about Gaṅgā apparently knew the *Padyaracanā* for which I have fixed the chronological limits, viz., "*Between A.D. 1610 and 1710*". If this presumption is correct we must suppose, on the strength of the identification of the two verses, that the *Padyaracanā* of our Lakṣmaṇa is earlier than A. D. 1673, the date of composition of the *Pādyāmṛtatarāṅgiṇī*. I am, therefore, inclined to hold the view that the date of the *Padyaracanā* must lie, say *between A. D. 1625 and 1650*. This view is consistent with the statement made by the editors of the *Padyaracanā* that Lakṣmaṇa Aṅkolkar<sup>1</sup> was a native of Mahārāṣṭra. It is possible to suppose that Haribhāskara, who was himself a native of Nasik in Mahārāṣṭra, knew the work of Lakṣmaṇa Aṅkolkar, another earlier author of an anthology similar to the *Padyaracanā*.

---

1. Surnames ending in *Kar* current in the Mahārāṣṭra generally indicate that the native place of the holder of the surname is identical with the name of the place preceding the affix *Kar*. Lakṣmaṇa Aṅkol-Kar may have been a native of *Aṅkol*. There is a village of the name *Akol* in Chikodi Tālukā of the Belgaum District in the Bombay Presidency. I cannot say if *Aṅkol*=*Akol*,

## THE POETRY OF SRĪ MŪKA KAVI.\*

BY

SRIMATI K. SAVITRI AMMAL.

It would be hardly an exaggeration to say that I deem it a rare privilege to stand here under the auspices of the Sanskrit Academy to-day and to address an audience distinguished alike for its learning and culture. Indeed I could never have dreamt of such an event to be possible! It is not my inherent modesty, much less the usual way of beginning a speech, that prompts me to utter these words. For, believe me, never could plain truth be so readily admitted from one's heart as it is by me now.

When the Academy asked me to speak on such an occasion as this I confess I felt too flattered to decline the invitation and in the fullness of my heart I could not pause to reflect "am I competent enough for the task?" I have no reason to suppose they could have believed me capable, in any way, of doing full justice to the subject. It is quite possible they wanted to make a departure from their usual practice of having one of their own members to speak to them and to confer the honour instead on a lady this time. I think I may look upon it as a good excuse also for the temerity with which I have proposed to speak before you to-day.

I remember, in that delightful novel "Cranford", the ladies of Cranford being independent of fashion, used to argue about it in this way "What does it signify how we dress here in Cranford where everybody knows us?" and if they were from home the reason was equally cogent. They said "What does it signify how we dress where nobody knows us?" I wish I might adopt their admirable maxim and satisfy myself with this argument, "What does it matter what I say, where everybody knows about the poet Mūka? Or if it was the other way I might say with equal confidence "What does it matter what I say, where nobody knows about the poet?"

I have however found a convenient way of putting my mind at ease by thinking that if I am fortunate enough to say any-

---

\* Lecture delivered under the auspices of the Madras Samskṛta Academy on the Śrī Mūka Day.

thing worth saying about that great poet whose Day we are celebrating to-day, then, well and good; if not, I can still be sure that the audience will be indulgent enough towards one who by no means claims to know what are all the things she should say.

I am happy however in this particular which, unequipped as I am to discuss the singular merits of a poet to whom poetry came in its truest sense as the direct gift of God, nevertheless affords me the privilege of paying my modest tribute to him. What it is you can have no difficulty in conjecturing. The religious fervour I have felt for those exquisite hymns the ‘Mūkapañcaśatī’ from the earliest days I could remember is just what makes me utter a few words in much the same manner in which the poet himself begins his Stuti-śataka.

पाण्डित्यं परमेश्वरि स्तुतिविधौ नैवाश्रयन्ते गिरां  
वैरिचान्यपि गुम्फनानि विगलद्गर्वाणि शर्वाणि ते ।  
स्तोतुं त्वां परिफुल्लनीलनलिनश्यामाक्षि कामाक्षि मां  
वाचालीकुरुते तथापि नितरां त्वत्पादसेवादरः ॥

“Although the very Vedas are found to be inadequate in singing thy glory, my devotion to thy gracious feet is what makes me say a great deal.”

Here I am on safe ground and find I can rather hold up my head. For unless you feel, in regard to your subject, in the way you ought to feel, you can hardly hope to do justice to it even in any slight measure.

In the first place we may congratulate the Sanskrit Academy upon the excellent idea of keeping apart this special Day this year in honour of the Poet Mūka, in the same way as they have been celebrating the Days of other classical Sanskrit poets. By doing this they seek to preserve all that is best in Sanskrit literature. In the present instance we may say with the greatest justification that here is a poet whom it behoves us to cherish not only an hour once a year but all the days in the calendar. For then indeed we shall find what a unique place he occupies in the realm of poetry and which he will continue to occupy as long as the Sanskrit language lives.

We all know that the inspired poet easily transcends time and space and stands as a symbol of immortality all by the

great quality of his poetry. He is rightly described as attaining even mokṣa, freed from all the shackles of the world. For does not the poet, if he can be truly called one, lose himself in the region of his imagination so completely as to enter immediately the presence of God and all the wonders of His Creation? No wonder the sage of Chelsea speaks of the poet as being not merely a poet but an infinite deal more. He is a great hero; he is a Prophet; he has the touch of Divinity in him. The true poet as the Mukta sees, hears and feels, not with his outward senses but with his whole being as it were and consequently finds himself to be at one with the Universe.

The story goes about this gifted poet that he was dumb—bereft of the powers of speech and when one day by the grace of Śrī Kāmākṣī he suddenly found that he could speak, his joy knew no bounds. He was so overpowered by it that his heart opened and poured itself into a flood of praise of the Mother, dwelling on the perfection and graciousness of Her Lotus feet, Her exquisite smile and the beauty of Her divine Kaṭākṣa. Whether the story is a true record of the poet's life or it is just one of those legends that ever weave themselves around anything that is beyond the range of the ordinary is immaterial. Suffice it to say that he had that great inner urge—the longing of the soul for merging in the Infinite, which expressed itself in these five immortal Śatakas.

The question may arise why a poet of his eminence never produced any other work than the Mūkapañcaśatī, a purely devotional poem. Could that fact stand in the way of his being recognised as a Mahākavi in Sanskrit poetry? He whose ken is far removed from earthly things and is fixed on High cannot be expected to come back to those earthly surroundings again. It is no wonder if such a man should be dead to everything else about him and if to his rapt eyes the whole universe should seem one great image of the Mother's glorious personality.

We are told that the poet Kālidāsa as he was lifted above from the abyss of ignorance by the grace of the Goddess Kālī, at once began to pour himself forth in poetry. Knowledge of things seen or unseen was no longer any hidden mystery to him. It lay before him all unfolded like the lotus flower touched by the rays of the morning sun. And yet blessed as he was by the great Goddess, Kālidāsa was evidently not so overpowered by

it—did not at any rate lose all consciousness in the contemplation of Her Divine Presence as the poet Mūka. Or he should have also sung beautiful hymns all in praise of Her! Could it not be said rather that Kālidāsa's sense of the beautiful in nature and art lying deep within his soul proved too strong a force for him to resist and he could not rest till he gave himself up to the joy of his immortal works?

Let us take up the Mūkapañcaśatī, those five hundred verses into which the author has poured his heart in one long exquisite and unbroken melody. The poem may be said to be a veritable song indeed expressive of not only the music of the Sanskrit language but all the music that there exists!

“All inmost things” to quote Carlyle again, “are melodious; naturally utter themselves in song. The meaning of song goes deep. Who is there that in logical words can express the effect music has on us? A kind of inarticulate, unfathomable speech which leads us to the edge of the Infinite and lets us for moments gaze into that!” We can see that the Mūkapañcaśatī has this divine quality of music about it.

Shall we then call it a mere devotional hymn which we can hardly treat as a subject of literary criticism? And shall we on that ground think that those qualities which go to make a Mahākāvya are lacking in it? Far from it; we discover on the other hand the poem, though simply voicing forth a spirit of ecstasy born of pure devotion, equally abounds in every variety of thought and expression quite as rich and suggestive.

Consider any verse you choose. You cannot help being thrilled by something indefinable that lies either in the thought or in the mere arrangement of the words so remarkable for sheer beauty of form and sound. It is not a nosegay of beautiful flowers merely that is offered by the poet, but one that has been gathered with the utmost care as it were and with an unerring sense for their fragrance and colour.

Listen to this verse from the Stuti-Śataka. The meaning of it is approximately this:

“To Śrī Kāmākṣī I bow, to Her with the moon on her crest, beautiful and graceful of form, smiling and with tresses, laughing the bees to scorn, who being a very creeper of Kal-paka to the poets sets ablaze the flame of love in Śiva, the destroyer of Manmatha.

चन्द्रापीडां चतुरवदनां चञ्चलापाङ्गलीशं  
 कुन्दस्मेरां कुचभरनतां कुन्तलोद्भूतभृङ्गाम् ।  
 मारारतेर्मदनशिखिनं मांसलं दीपयन्तीं  
 कामाक्षीं तां कविकुलगिरां कल्पवल्लीमुपासे ॥

Apart from the melody of the words do we not see that they convey an indescribably beautiful image to the mind. It is clear that pure Bhakti in itself more than any sense of the beauty of nature can break into the finest poetry. Poetry, they say, reaches its height when the author feels from the innermost depths of his being. Do we not perceive in the Vālmiki Rāmāyaṇa that the poet rises to the summit of his genius only when he forgets himself completely in his adoration of the hero?

When the poet Mūka is struck with a fancy of which he is too rich from beginning to end, he pursues it to such perfection that there is scarcely anything left wanting. Nobody could wish for anything more alluring than the thought or the music of this śloka.

चित्रं चित्रं निजमृदुतया भर्त्सयन्पल्लवार्णं  
 पुंसां कामान्भुवि च नियतं पूरयन्पुण्यभाजाम् ।  
 जातः शैलान्न तु जलनिधेः स्वैरसंचारशीली  
 काञ्चीभूषा कलयतु शिवं कोपि चिन्तामणिर्मे ॥

"This unique Cintāmaṇi which laughs to scorn the tender leaves for softness and ever fulfils the desires of fortunate mortals, is sprung not from the ocean but from the mountain. May it bless me"!

Or, this one in which there is not merely the exuberance of fancy but keen wit and observation.

तव त्रस्तं पादात्किसलयमरण्यान्तरमगात्  
 परं रेखारूपं कमलममुमेवाश्रितमभूत् ।  
 जितानां कामाक्षि द्वितयमपि युक्तं परिभवे  
 विदेशे वासो वा शरणगमनं वा निजरिपोः ॥

"The tender leaf not daring to vie with thy feet has fled to the wood, and the lotus as the "rekhās" has taken refuge in those very feet. Banishment or utter surrender is but meet for the enemy in defeat". Contemplating the graciousness of Her



Kaṭākṣa he is lost in wonder over this paradox that Her Kaṭākṣa while conferring without stint even as the Kalpaka-Vṛkṣa all prosperity and wealth, on those who seek Her, yet steals away all the beauty of the blue lotus and the bee and leaves them wholly poor.

कामाक्षि कल्पविटपीव भवत्कटाक्षो  
दिक्षुः समस्तविभवं नमतां नराणाम् ।  
भृङ्गस्य नीलनलिनस्य च कान्तिसंपत्  
सर्वस्वमेव हरतीति परं विचित्रम् ॥

The poet is transported again with another beautiful idea—for nothing short of that state of bliss in which the soul is completely submerged—can conjure up such a picture of the Devī in the mind. Being gazed at by the Lord Siva, Her eyes, like the lovely lotus, brighten up with the rays of Her love as if by the sun and still they close with shyness as with the advent of the night.

कामाक्षि मन्मथरिपोरवलोकनेषु  
कान्तं पयोजमिव तावकमक्षिपातम् ।  
प्रेमागमो दिवसवद्विकचीकरोति  
लज्जाभरो रजनिवन्मुकुलीकरोति ॥

Again, what surging emotion is expressed in these simple lines of the Āryā metre as the poet speaks of the Devī as a sovereign remedy for all the ills of the world!

शम्पालता सवर्णं संपादयितुं भवज्वरचिकित्साम् ।  
लिम्पामि मनसि किञ्चन कम्पातटरोहि सिद्धमैषज्यम् ॥

The Mūkapañcaśatī seems to be a very store-house of Alaṅkāras. Each verse may be said to be an apt illustration of every one of them. The fact that the conscious use of the Alaṅkāras proves sometimes fatal to the effect of poetry does not hold good in the case of this poet. If at all, it only enhances the charm of his descriptive flight.

Who can miss the beauty of the idea underlying this śloka made doubly attractive by the Alaṅkāra, the Virodhābhāsa.

नीलोऽपि रागमधिकं जनयन्पुरारेः  
लोऽपि भक्तिमधिकां दृढयन्नराणाम् ।

वक्रोऽपि देवि नमतां समतां वितन्वन्  
कामाक्षि नृत्यतु मयि त्वदपाङ्गपातः ॥

“May thy Kaṭākṣa fall upon me—that Kaṭākṣa though dark yet renders the heart of Śiva aglow with love, though ever restless it yet makes constant the devotion of mortals. It does not proceed straight, but engenders perfect evenness and equanimity in the minds of thy devotees.”

Kālidāsa delineates Pārvatī in his Kumārasambhava much in the same vein. He remarks

पुष्पं प्रवालोलोहितं यदि स्यात्  
मुक्ताफलं वा स्फुटविद्रुमस्थम् !  
ततोऽनुकुर्यात् विशदस्य तस्या-  
स्ताम्रोष्ठपर्यस्तरुचः स्मितस्य ॥

“Flowers among tender leaves or pearls set amidst corals may bear comparison with the smile playing on her lips.”

Now we shall turn to the śloka from the Mandasmita-śataka.

यान्ती लोहितिमानमभ्रतटिनी धातुच्छटाकर्दमैः  
भान्ती बालगभस्तिमालिकिरणैर्मेघावली शारदी ।  
बिम्बोष्ठयुतिपुञ्जचुम्बनकलाशोणायमानेन ते  
कामाक्षि स्मितरोचिषा समदशमारोढुमाकाङ्क्षते ॥

“The waters of the Ganges turning red on account of the dhatu sand or the white clouds with the rays of the morning sun upon them surely long to be compared with thy smile tinged with the hue of thy lips”.

Really the poetic wit of Mūka seems to be on a grander scale than that of Kālidāsa though his description is quite picturesque.

We may find perhaps the poet revelling in the same kind of metaphors and imagery without variation, but it is a marvel he never wearies us. On the other hand we feel we can sit listening to the ślokas all our lives enraptured by the exquisite melody of their language.

Concentration on a single theme and repetition of the same idea may in the case of other poets tend to mar the effect of their poetry. But it is not so with these verses.

The same Bhāva may be repeated a hundred times, but the unique wonder of it is that there is no question of its ever tiring us. Very likely the Bhāvas conceived at the height of the poet's ecstasy, his Ānandāmṛta, have on that very account derived this quality therefrom, of eternal sweetness. We may notice this peculiarity in his style—his love for saying things in a round-about way by which however he succeeds in creating a definite atmosphere.

The number of phrases he employs for the moon occurring in almost every verse is as amazing as it is enchanting. सरसिजदौर्भाग्यम्—The misfortune of the lotus: चकोरसाम्राज्यम्—The all in all of the cakora: कोकद्विद्—The enemy of the cakravāka: कुमुदसुषमामैत्रीयात्री—one who is worthy of the friendship of the beautiful kumuda: सरसिजवनीसन्तानामरुन्तदः—The affliction of the progeny of the lotus pond: कमलानामन्धङ्करणौषधम्—The drug which seals the eyes of the lotuses: To mention only a few.

We wonder, whether even Kālidāsa, skilled and conscious artist that he is, can boast of this abundance of the choicest expressions found in the Mūkapañcaśatī. We are lost too much in the music of the diction even to think on the meaning.

The predominant note of all the five śatakas is the Śṛṅgāra. The poet paints the ardent feelings of love between the Devī and Śiva in the most captivating colours just as may be treated of in any Śṛṅgāra Nāṭaka or Kāvya. We find nevertheless he has kept throughout in the region of Bhakti and never strayed away from it to that of actual Śṛṅgāra. Even at the height of it, the border-land dividing Bhakti from Śṛṅgāra is too wide and clear ever to be mistaken. Nowhere indeed can we find any of the lower emotions vitiating the effect of the purity of his devotion.

It is clear, the poet thought to be dumb was one of the worst misfortunes that could affect a mortal. For he remarks in the Āryā Śataka.

मूकोऽपि जटिलदुर्गतिशोकोऽपि स्मरति यः क्षणं भवतीम् ।

एको भवति स जन्तुः लोकोत्तरकीर्तिरेव कामाक्षि ॥

The individual who thinks of you for an instant, be he dumb or the unhappiest mortal on earth, attains the loftiest renown,

Verily to be bereft of speech meant for him to be deprived of that ineffable felicity of being able to sing the glory of the Mother. So he lays special emphasis in his outpourings on this, that the individual whom the Mother has blessed will be endowed with the gift of poetry.

राकाचन्द्रसमानकान्तिवदना नाकाधिराजस्तुता  
मूकानामपि कुर्वती सुरधुनीनीकाशवाग्वैभवम् ।  
श्रीकाञ्चीनगरीविहारसिका शोकापहन्त्री सतां  
एका पुण्यपरम्परा पशुपतेराकारिणी राजते ॥

“Bestowing even on those who are dumb the power of expression as holy and perennial as the Ganges.” Whatever may be the results of reading the Mūkapañcaśatī regularly, one enduring profit is certain. The person who has made it a habit of reciting it with devotion is sure ultimately to gain mastery of the Sanskrit language.

It would be incorrect to say that we have no other poem like it in Śanskrit. There is the Saundarya Laharī of Śrī Śankara, and the Lalitā Devīśatī of the great sage Durvāsa. But they both are to be valued more for their possessing the efficacy of the mantra, the regular chanting of which bestows on the individual the fulfilment of all his desires than for their poetic value.

Though the Mūkapañcaśatī is just an inspired poem singing the glory of Śrī Kāmākṣī, we find in it nevertheless the poet’s knowledge of the Upaniṣads and the Śāstras. For has he expressed anything but the profoundest philosophy in this Śloka?

जगन्नेदं नेदं परमिति परित्यज्य यतिभिः  
कुशाग्रीयस्वान्तैः कुशलधिषणैः शास्त्रसरणौ ।  
गवेष्ट्यं कामाक्षि ध्रुवमकृतकानां गिरिसुते  
गिरामैदंपर्यं तव चरणमाहात्म्यगरिमा ॥

“The glory of thy feet is such that great sages after renouncing the world seek in the light of the Śāstras, their way unto them as being the only eternal truth revealed in the Vedas.”

It may be seen that he is also familiar with the fine arts. For he points out to a nicety in the following śloka the details of the planning of the stage.

केशप्रभापटलनीलवितानजाले  
 कामाक्षि कुण्डलमणिछविदीपशोभे ।  
 कमे कटाक्षरुचिरङ्गतले कृपाख्या  
 शैलषकी नटति शङ्करवल्लभे ते ॥

“On the stage of thy Kāṭākṣa overhung with the curtain the dark sheen of thy hair and illumined by the radiance of the Kuṇḍalas on thy ears, thy mercy plays the part as it were of the actress.”

What pathos is conveyed in this śloka as he speaks of his existence depending upon small-minded men.

जननि भुवने चङ्क्रम्येहं कियन्तमनेहसं  
 कुपुरुषकरभ्रष्टैर्दुष्टैर्धनैरुदरम्भरिः ।  
 तरुणकरुणे तन्द्राशून्ये तरङ्गय लोचने  
 नमति मयि ते किञ्चित्काञ्चीपुरीमणिदीपिके ॥

“Mother, how long am I to wander on this earth eking out my existence with the help of small petty men. Turn thy gracious ever wakeful eye upon me for I have thrown myself at thy feet.”

I can go on in this strain quoting many more verses. But the highly lyrical charm of the Mūkapañcaśatī is rather to be felt than explained. Both word and meaning so wholly merge in each other that they can scarcely be separated. It would be no wonder if the beauty of an idea should be lost in the translation of it into another language.

Allow me then to conclude with these words: these verses, the living expressions of a great soul, a mahābhakta will always make an extraordinary appeal to those who love Sanskrit.

## PATAÑJALI, A LAKṢYAIAKACAKṢUS: HIS LOFTY REALISM.

BY

K. MADHAVA KRISHNA SARMA, M.O.L.

*Adyar Library.*

Pāṇini is a practical grammarian. Kātyāyana, though he generally preserves<sup>1</sup> the spirit of Pāṇini, sometimes misses it and is on such occasions (as in the first of the instances given below) pulled up by Patañjali in whom Pāṇini finds the ablest champion of his lofty realism in grammar. Patañjali does not countenance unnecessary theorization. To him language and grammar are coterminous. He is a Lakṣyaikacakṣus: one who sees Lakṣaṇa through Lakṣya. The difference between Lakṣaṇaikaakakṣuṣṭva and Lakṣyaikaakakṣuṣṭva is the difference between Idealism and Realism or that between theory and practice. Any linguistic phenomenon which neither the Vedic nor the classical language embodied and was not supported by popular<sup>2</sup> usage is branded by him as unfit for grammatical treatment. The following instances clearly bear this out.

परेश्व वाङ्मयोः (Paṇini 8-2-22)

Kātyāyana: सङि लत्वसलोपसंयोगादिलोपकुत्वदीर्घत्वानि प्रयोजनं गिरौ  
गिरः पयो धावति द्विष्टरम् दृष्टस्थानम् काष्ठशक्स्याता  
कुश्चाधुर्य इति ।

In the first Vārtika Kātyāyana desires सङि to be read along with certain Sūtras in this Pāda enjoining लत्व etc. In the second he enumerates the purpose for which it has to be read.

Patañjali: एतदपि नास्ति प्रयोजनम् । काष्ठशगेव नास्ति ; कुतः यः  
काष्ठशक्ति तिष्ठेत् ?

---

1. Cf. अतिप्रसङ्ग इति चेदभिधानलक्षणत्वात्प्रत्ययस्य सिद्धम् ।

(P. 3. 3. 19, Vārtika. 3) etc.,

2. Cf. the Mahābhāṣya on P 3. 1. 67: नैकमुदाहरणं योगारम्भं प्रयोगेण यति ॥



With reference to काष्ठशक्स्थिता what Kātyāyana says is that if सङि is read along with P. 8. 2. 29. (स्कोः संयोगाद्योरन्ते च), the operation of that Sūtra will be restricted to instances which contain सङ् and the elision of क् can be avoided in this case. The word काष्ठशक् itself does not exist, says Patañjali, not to speak of a compound like काष्ठशक्स्थिता.

Cf. also Patañjali on—

- P. 1. 1. 24 यद्येवं प्रियाष्टौ प्रियाष्टा इति न सिद्धयति ।  
प्रियाष्टानौ प्रियाष्टान इति च प्राप्नोति । यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥
- P. 2. 4. 34 यद्येवमेनश्रितको न सिद्धयति ।  
एनच्छ्रितक इति प्राप्नोति । यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥
- P. 6. 1. 86. यद्येवं वेतिऽप्रत्यये उरिथो प्राप्नोति ।  
उदिति चेप्यते । यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥
- P. 6. 1. 68 यद्येवं कीर्तयतेरप्रत्ययः किरिति प्राप्नोति । कीर्त् इति चेप्यते ।  
यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥
- P. 6. 2. 4. 2 एवमपि कर्तृच कर्तृचे अत्र न प्राप्नोति ।  
यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥
- P. 6. 4. 19. तथा वाच्छतेरप्रत्ययो वान् वांशौ वांश इति न सिद्धयति  
यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥
- P. 6. 4. 163. पयिष्ठ इति न सिद्धयति । पयसिष्ठ इति प्राप्नोति ।  
यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥
- P. 7. 2. 106. द्व इति प्राप्नोति । स्व इति चेप्यते ।  
यथालक्षणमप्रयुक्ते ॥

The commentators<sup>1</sup> on the Mahābhāṣya explain यथालक्षणमप्रयुक्ते thus:

- Kaiyaṭa: नैव वा लक्षणमप्रयुक्ते प्रवर्तते । प्रयुक्तानामेव लक्षणेनान्वाख्यानात् ॥
- Nāgeśa: लक्षणस्याभावोऽलक्षणम् । तस्य योग्यता यथालक्षणमव्ययीभावः ।  
अप्रयुक्ते लक्षणाभावस्यैव योग्यता नतु लक्षणस्येत्यर्थः ।

1. See the Pradīpa and the Udyota on P I. I 24.

Kātyāyana very often entertains unreasonable fear and rushes to modify Pāṇini. His intention, it must be noted, is not to criticise Pāṇini but to save the latter from becoming imperfect or faulty in some respect as supposed by him. On such occasions Patañjali brings it home to the Vārtikakāra that no grammar can traverse the actual boundaries of the language with which it is concerned and that the fear entertained by him and the effort made to rectify Pāṇini are both needless and baseless.

The following are two instances illustrative of a host of others.

P. 4. 3. 120. तस्येदम् ।

Kātyāyana: अनन्तरादिषु च प्रतिषेधः

Patañjali explains: अनन्तरादिषु च प्रतिषेधो वक्तव्यः

तस्यानन्तरस्तस्य समीप इति किं यद्योगा षष्ठी प्रवर्तत इत्यतो  
ऽनन्तरादिषु प्रतिषेधो वक्तव्यः ।

Refutes: यद्यप्युच्यते ऽनन्तरादिषु च प्रतिषेधो वक्तव्य इति, न वक्तव्यः ।  
अनभिधानादनन्तरादिषूत्पत्तिर्न भविष्यति ।

P. 4. 4. 83. विध्यलघुना ।

Kātyāyana: विध्यलघुकरणेन ।

Patañjali: विध्यलघुकरणेनेति वक्तव्यम् ।

Kātyāyana: इतरथाह्यतिप्रसङ्गः ।

Patañjali explains: अधनुषेति ह्युच्यमाने ऽतिप्रसङ्गो भवति ।

इहापि प्रसज्येत शर्कराभिर्विध्यति कण्टकैर्विध्यति ।

Refutes: तत्तर्हि वक्तव्यम् । न वक्तव्यम् । कस्मान्न भवति । शर्कराभि-  
र्विध्यति । कण्टकैर्विध्यति । अनभिधानात् ॥

*Later commentators Lakṣaṇaika - cakṣuṣkas.*

The later commentators sometimes lose themselves in the wilderness of theorization, dallying with such conjectural forms as those derived from the addition of आचारक्रिप् to कर्तरिक्लिप् etc. The following instances are culled from Bhaṭṭoji Dikṣita's works, but they have also the support of some other older

commentators. Some of them, namely काव् कलत् etc. are taken by him from the works<sup>1</sup> of his predecessors.

Nageśa, the greatest among the later grammarians, is the solitary exception. He reminds us very often in his works the necessity of sustaining Pāṇini's lofty realism: he is Patañjali the second. None who have taken the pains of studying his works closely will ever tire of praising him. It is very unfortunate that modern Oriental scholarship should have been slow to recognise fully the merit of this master-mind. The following exemplifies some later commentators' dry theorization and disgusting indulgence in *nugae*.

अत्रोच्यते । कुस्मायतेः कूरित्यादिसिद्धये संयोगादिति वाच्यमेव ।  
किञ्च तक् रक् इत्याद्यर्थमपि । वक्तव्यम् । न चानभिधानं प्रमाणाभावात् ।  
कैयटादिभिरुदाहृतत्वाच्च ।

तक्षयतेः किपि तक् ।

रक्षयतेस्तु रक् ।

स्कन्दयतेः स्कन् ।

(Śabdakaustubha, Chowkhamba ed., Vol. I, pp. 303 and 309).

काव्यं कलत्रं शाल्वं चाचक्षाणः काव् कलत् शाल् । आदभ्ययतेरधब् ॥

(Praudhamanorama, Kāśī Sanskrit Series ed., Part I, p. 98).

शुष्क्युः पक्क्युः शुष्क्यः पक्क्यः

(Pr. Man., Part I, p. 145)

पन्थानमात्मन इच्छति पथीयति । ततः किप् । अलोपः । यलोपः ।  
एकदेशविकृतस्यानन्यत्वात् पथिमथीयत्वात् । थोन्यः । पन्थाः ।

Ibid, Part I, p. 384.

Bhaṭṭoji gives twenty-eight forms of the Sandhi of उ and इति (P. 8. 3. 33: मयउञो वो वा) and one hundred and eight forms of संस्कर्ता (Siddh. Kaum, P. 8. 3. 34). Again in the chapter on the declension of neuters ending in consonants of the same work he has:

<sup>2</sup>गवाकृशब्दस्य रूपाणि क्लीबेऽर्चागतिभेदतः ।

असन्ध्यवङ्मूर्वरूपैर्नवाधिकशतं मतम् ॥

1. Prakriyākaumudī, etc.

2. Cf. Patañjali on P. 7. 1. 72: व्यञ्जनपरस्यैकस्यानेकस्य बोच्चारणे विशेषाभावः ।

स्वमुष्णु नवषट्भादौ षट्के स्युस्त्रीणि जशशोः ।

चत्वारि शेषे दशकं रूपाणीति विभावय ॥

ऊह्यमेषां द्विर्वचनानुनासिकविकल्पनात् ।

रूपाण्यश्चाक्षिभूतानि (527) भवन्तीति मनीषिभिः ॥

These words have to be searched for elsewhere than in the range (the earth with its seven continents etc., etc.,) described by Patañjali. Even if they are found used by some later writers after the example of these grammarians, it is no genuine proof for their existence. If our approach to Pāṇini's grammar is strictly historical and if we examine these words with an open mind, we cannot but observe that some of these later commentators have in this respect fallen short of the high ideal set up by Pāṇini and Patañjali. Let us remember what Patañjali says in Paspāśa :

ये पुनः कार्या भावा निर्वृत्तौ तावत्तेषां यत्नः क्रियते । तद्यथा—घटेन कार्यं करिष्यन् कुम्भकारकुलं गत्वाह—कुरु घटं कार्यमनेन करिष्यामीति । न तद्वच्चन्दान्प्रयुक्षमाणो वैयाकरणकुलं गत्वाह—कुरु शब्दान्प्रयोक्ष्य इति ।

(Kielhorn's ed., Vol. I, pp. 7-8).

As against what we find in the works of some commentators referred to above, Nāgeśa's following statements may be noted.

<sup>1</sup>परे तु न पदान्ता हलोऽणः सन्तीति लणसूत्रस्थभाष्यात् वृक्षवादेरनभिधानमेव । भोभगो इति सूत्रेऽऽग्रहणमनर्थकमन्यत्राभावादिति वार्तिकाच्च । अशोऽन्यत्र तन्निमित्तकार्यिणो ऽभावादिति तदर्थः । न ह्यन्यत्र रुरस्तीति तद्व्याख्यानभाष्ये रुग्रहणमुपलक्षणम्

(Laghuśabdenduśekhara, Part I, p. 149 Kāśi Sanskrit Series ed.)

किपस्त्वादन्तेभ्यो भाष्यानुक्तक्लिभ्यो ऽनभिधानमेव ।

(p. 364)

एवं च साशब्दादेर्यद्यभिधानम् ।

(p. 365)

आचारकिबन्तप्रकृतिककर्तृकिबन्तस्य भाष्ये काथ्यनुपन्यासेन तेभ्यः कर्तृकिपो ऽनभिधानस्यैव लामाच्च ।

(pp. 366 and 367)

इतरसूत्रविषयोदाहरणानभिधानम् ।

(p. 413)

अधिकरणे क्यच् तु नास्त्येव अनभिधानात् ।

(p. 460)

मघवन्शब्दस्य लोके ऽसाधुत्वम् ।

(p. 468)

एतेन पथीयतेः किपि पन्था इत्यादीत्यपास्तम् ।

(p. 473)

नैव वा लक्षणमप्रयुक्ते प्रवर्तते । प्रयुक्तानामेव लक्षणेनान्वाख्याना  
दित्यन्त्यव्याख्यानमेव उच्यते ।

(p. 473)

# VEDIC STUDIES 1. THE ACT OF TRUTH IN THE RGVEDA

BY

A. VENKATASUBBIAH.

(Continued from page 165, Vol. XIV).

Verse 3 ascribes the freeing of the Dawns to Indu or Soma, who, according to Sāyaṇa, is the moon.

In verse 4, the expression 'navel that wins light' (*svarvidā nābhinā*) is obscure. Sāyaṇa explains it as [aśvaiḥ] *nābhinā sannaddhena svarvidā suṣṭhu-araṇīyasya dhanasya lambhakena rathena*; and similarly, GRASSMANN and LUDWIG explain the pāda as 'mit segensreichen Nabe Welt durchdringend' and 'mit der nabe, die das licht findet, der menschensättiger' respectively. I am disposed to think that the reference here is perhaps to Indra's weapon Vajra, which receives the epithet *svarśāḥ* (= *svarvid*, 'winning light') in 1,100,13: *tasya vajraḥ krandati smāt svarśā divo na tveṣo ravathaḥ śimīvān* and the epithet *carṣanīdhṛt* (= *carṣanīprāḥ*, 'protecting people') in 8, 90, 5: [sā tvam śaviṣṭha vajrahasta dāśuṣe 'rvañcam rayim ā kṛd'i 411] *tvam indra yaśā asy ṛjīṣī śavasas pate tvam vṛtrāṇi haṁsy apratīny eka id ānuttā carṣanīdhṛtā*. This Vajra is mentioned along with Indra's horses in 6, 23, 1: *yād vā yuktābhyām maghavan haribhyām bibhrad vajram bāhvorindra yāsi*, and is described as Indra's 'old friend' in O, 21, 7: *tava pratnena yujyena sakhyā vajreṇa dhṛṣṇo āpa tā nudasva*. It is perhaps this 'old friendship' that is referred to as *nābhi* 'navel' (i. e., close relation) in the verse under discussion.

(18) 1, 72, 8: *svādhyo diva ā sapta yahvī  
rāyo duro vy ṛtajñā ajānan  
vidad gavyam saramā dṛḥam ūrvam  
yenā nu kam mānuṣi bhojate viṭ ||*



"The seven (sons) of Heaven, knowers of (spells of) truth, longing, found the mighty doors of wealth. Saramā found the massive cave of the cows from which the clans of men derive enjoyment".

The *svādhyah* spoken of in this verse are the Aṅgirases. I construe with this word the expression *divaḥ sapta* which signifies 'the seven sons of Heaven'; compare GELDNER'S note on 4, 16, 3: "'of Heaven' is equivalent to 'the sons of Heaven'" in *RV. Ueber*, p. 392. They are referred to as *divaḥ sapta kāravaḥ* in 4, 16, 3: *diva itthā jījanat sapta kārūn* he (sc. Indra) produced here the seven poets who are the sons of Heaven'. *sapta* is construed with *yahvīḥ* (explained as 'rivers') by Sāyaṇa, GELDNER (*RV. Ueber*.), LUDWIG, GRASSMANN (*RV. Ueber*.) and Oldenberg (SBE. 46, p. 83), while Bergaigne, in III, 232, construes it with *rāyo dūrah*.<sup>1</sup>

*Vyajānan* 'found' seems to signify, further, 'rent'. The 'wealth' mentioned in pāda b refers, as observed above, to the herd of cows (*gomāyaṃ vasu*) imprisoned in the mountain.

Saramā, mentioned in c, is the divine dog who takes part, along with the Aṅgirases, Bṛhaspati, Indra and others, in the discovery and release of the cows imprisoned in Vala. As we shall see below, she too is said to have discovered the cows by means of 'the path of *rta*', that is, by means of (a spell of) truth.

*ūrva* signifies 'hole, cave, cavity', that is, the mountain-cave in which the cows were confined. In the second half, we have to supply the word *tena* to correspond with the word *yena*. The expression *yenā nu kaṃ mānuṣī bhojate vi* refers to the milk of the cows; see Sāyaṇa's commentary and compare also 3, 30, 14: *mahi jyotiṃ nhitam vakṣaṇāsv āmā pakvaṃ carati bibhṛatī gauḥ viśvaṃ svādma sambhṛtam usriyāyām yat sīm indro adadhad bhojanāya*.

Regarding the finding of milk in connection with the Vala myth, compare 3, 31, 11: *sā jātebhīr vṛtrahā sed u havyai ud*

1. In II, 135, on the other hand, he seems to have construed it with *divo yahvīḥ*.

usriyā asṛjad indro arkaiḥ| urūcy āsmai ghṛtavad bhārantī  
 madhu svādma duduhe jenyā gauḥ; 6, 17, 6: tava krātvā tava  
 tad dāṃsanābhir āmāsu pakvām śacyā nī dīdhaḥ| aurnor dura  
 usriyābhyo vi dṛḥhodūrvād gā asṛjo āṅgīrāsvān and 8, 32, 25:  
 ya udnaḥ phaligaṃ bhinaṃ nyak sindhūṅr avāsṛjat| yō goṣu  
 pakvām dhārayat.

(19) 5, 45, 8: viśve asyā vyuṣi māhināyāḥ  
 sam yad gobhir āṅgīraso navanta|  
 utsa āsām parame sadhastha  
 ṛtasya pathā saramā vidad gāḥ||

“When, at the dawning of this great one, all the Aṅgīrases roared with the cows,—their spring is in the highest abode—Saramā found the cows by the path of truth”.

As explained above under 4, 3, 11, the ‘roaring of the Aṅgīrases with the cows’ refers to the sound made by the Aṅgīrases, when they uttered spells of truth for the purpose of rending the mountain and freeing the cows. *ṛtasya*, in pāda d, means ‘of a spell of truth’. This spell does not seem to be the one uttered by the Aṅgīrases; on the other hand, it is more probable that, like Indra and Brhaspati, Saramā too joined the Aṅgīrases when they uttered the spell of truth, and that the reference here is to the spell of truth uttered by her. See 3, 31, 6 explained below. Sāyaṇa explains *ṛtasya pathā* as *satyasya mārgeṇa*.

(20) 5, 45, 7: anūnod atra hastayato adrir  
 ārcan yena daśa māso navagvāḥ|  
 ṛtaṃ yatī saramā gā avindat  
 viśvāni satyāṅgīrāś cakāra||

“The pressing-stone, guided by the hands, made here a loud sound by which the Navagvas sang for ten months. Attaining the (spell of) truth, Saramā found the cows; Aṅgīras performed all acts of truth”.

Pāda c. *ṛtaṃ yatī saramā gā avindat* has the same signification as pāda, d, *ṛtasya pathā saramā vidad gāḥ* of 5, 45, 8 explained above. Compare also Sāyaṇa’s explanation *ṛtaṃ satyam yajñaṃ vā yatī prāpnuvatī*.

Regarding the expression *satyā cakāra*, compare the expression *kṛṇomi satyam* in AV. 4, 18, 1 explained above and the observations made in that connection. The singular *aṅgiras* here seems to stand for the plural, *jātāv eka-vacanam*. Or, does it refer to Indra who, as mentioned above, is described as 'chief Aṅgiras'?

The meaning of pādas cd is, thus, 'Saramā found the cows by means of a spell of truth when Aṅgiras (or, the Angirases) too uttered spells of truth'. Compare 3, 31, 6-7 explained below.

(21) 3, 31, 5-7: vīlau satīr abhi dhīrā atṛndan  
 prācā hinvan manasā sapta viprāḥ|  
 viśvām avindan pathyām ṛtasya  
 prajānann it tā namasā viveśa||  
 vidad yadī saramā rugṇam adrer  
 mahi pāthaḥ pūrvyam sadhryak kaḥ|  
 agraṃ nayat supady akṣarāṇām  
 acchā ravaṃ prathamā jānatī gāt||  
 agacchad u vipratamaḥ sakhīyann  
 asūdayat sukrte garbham adriḥ|  
 sasāna malyo yuvabhir makhasyann  
 athābhavad angirāḥ sadyo arcan||

"The seven sagacious bards cut a path for those (*fem.*) that were in the fortress and drove them out by a forward-turned spell; they found every path of truth. The sagacious (Indra) burst in upon them with a prayer.

"When Saramā found the cleft in the mountain, she drove the primaeval water which was together; she with the fine feet led the van of the imperishable ones; she first went towards the sound, recognising it.

"(Indra), the best of seers, went there to make friends; the mountain put out the foetus for the well-doer. The youth, fighting, won, along with the youths; then, uttering spells, he became an Aṅgiras in the same instant."

In v. 5, 'those in the fortress' in pāda a are the cows imprisoned in the mountain. *viśvām avindat pathyām ṛtasya* in

b has the same sense as *viśvāni satyā' ngirāś cakāra* in pāda d of 5, 45, 7 explained above; 'they found every path of truth' means 'they employed every spell of truth; they employed spells of truth on every occasion'. It is this spell of truth that is referred to by the expression *prācā mānasā* (= *prācā mantreṇa*) in b; compare with it 7, 67, 5: *prācīm u devāśvinā dhīyaṃ me' mṛdhrām sātaye kṛtaṃ vasūyūm. prajānan*, in d, seems to refer to Indra, and *namasā*, to the spell of truth employed by him.

Regarding v. 6, the interpretations given by the exegetists differ widely from one another. Sāyaṇa explains it as: *yadi yadā saramā indreṇa gavānveṣanārthaṃ preṣitā saramā nāma deva-śunī adreḥ rugṇaṃ bhagnaṃ dvāraṃ vidat alabhata tadānīm indraḥ mahi mahat pūrvaṃ pūrvam preṣaṇa-kāle 'nnādinam te prajāṃ kariṣyāmi iti pratijñātaṃ sadhryak itarair api bhojyaiḥ sadhrīcinam pāthaḥ gavyādi-lakṣaṇam annam kaḥ akārṣit tasyai dattavān | tataḥ supadī śobhana-pāda-yuktā sā saramā akṣarāṇām kṣaya-rahitānām gavām agraṃ prāntaṃ nayat prāpnot | kuta ity ata āha | yataḥ ravaṃ teṣāṃ hambhā-ravaṃ prathamā prathamam jānati satī accha śābdā himukhyena gāt jagāma. GELDNER (RV. Ueber.) translates it as, " 'Wenn die Saramā den Spalt in Fedlsen findet, so wird sie ihren früheren grossen Schutz vollständig machen'. Die Leichtfussige leitete die Reden ein; kundig ging sie als erste auf das Gebrüll zu", GRASSMANN (RV. Ueber.) as, "Als Saramā den Spalt des Felsens auffand, da bahnte sie den, alten Himmelspfad, der zu einem Ziele hinführt; mit sicherm Fuss geht sie voran; der unversiegleichen [Kühe oder Ströme] Getön erkennend, kam sie zuerst hin" and Ludwig as, "Als Saramā den ris des felsens fand, [plünderte] raffte sie zusammen dem grossen alten ort, mit gutem fuze fürte sie an der spitze der gewässer, zuerst war zum gebrüll sie die wol kundige gekommen". Further, in an article published in *ZDMG.* 54, p. 599 ff., it has been contended by OLDENBERG that the word *pāthaḥ* does not signify 'water' at all in the RV, and he has translated pāda b of the above verse as 'die grosse alte Stätte vereint machte'.*

The above-mentioned interpretations of the word *pāthaḥ* seem to me to be all unsatisfactory, and I believe that the

meaning 'water' suits it best in this passage. Compare 3, 31, 16: *apās cid eṣa vibhvo damūnāḥ pra sadhrīcīr asṛjad viśvās-candrāḥ* "This lord (Indra) released the all-shining mighty waters that were together", which occurs in the same hymn, that is, in connection with the same Vala myth; and note how the words *vibhvah* and *sadhrīcīḥ* of this verse correspond to the words *māhi* and *sadhryāk* in v. 6b.<sup>1</sup> *kaḥ*, in 6b, signifies 'drove out, impelled', just as *kṛta* in the expression *kāmena kṛta* (6, 49, 8; 6, 58, 3-4) signifies 'impelled; getrieben' (see Pischel, Ved. St., 1, 22); and thus the only difference between v. 6b and v. 16ab is that the former speaks of 'water' (*pāthah*) in the singular, while the latter speaks of 'waters' (*apāḥ*) in the plural.

Regarding the epithet *pūrvyām* 'primaeval' applied to water, compare 10, 30, 10: *ṛṣe janitrīr bhuvanasya patnīr apo vandasva savṛdhaḥ sayonīḥ* "Make obeisance, O seer, to the Waters, the creators and lords of the world, that have grown up together in the same womb", and the passages cited in VVSt. I p. 162.

In the translation given above, I have made *saramā* subject of the verb *kaḥ*, because it is the subject of the verb *vidad* in pāda a, and of *nayat* and *gāt* in pādas cd also. It is however possible that the subject intended by the poet may be *indrah*, mentioned in verse 4d. Compare 3, 31, 16 cited above; hymn 3, 31 is addressed to Indra, and as said above, *prjānan* in v. 5d refers in all probability to him.

In pāda c, *ākṣarāṇām* denotes, according to the interpretations reproduced above, cows, speeches, waters or rivers. The expression *āgram nayat* however in that pāda is synonymous with *prathamā gāt* in the next; and it would seem therefore that *ākṣarāṇām* refers to the persons that followed the guidance of Saramā, to wit, the Aṅgirasas, who are said in 10, 62, 1:

1. It may be noted that the word *sadhryāk* or its equivalent *sadhrīcīna*, *sadhrīcīnā*, nowhere occurs in the RV as an epithet of words signifying 'place'; see Grassmann s. v.

ye yajñēna dakṣiṇayā samaktā indrasya sakhyam amṛtatvām ānaśa to have attained immortality (amṛtatvām). The only objection against this interpretation is the fact that akṣara is not, even in later Sanskrit literature, used as a synonym of amṛtya. If this objection be regarded as insuperable, I would then understand akṣara here as 'speech', a sense which the word has in 7, 15, 9: *upa tvā sātaye nāro viprāso yanti dhṛtibhiḥ | upākṣarā sahasriṇī*. The 'speeches' referred to would be the spells of truth uttered by Saramā, the Aṅgirasas, Indra, etc.; and the pāda would thus signify that Saramā was the first in uttering a spell of truth and that her example was followed by the Aṅgirasas, etc. *supādī* should then be interpreted as 'she who has fine words'.

In verse 7, it is the object of the poet to describe how Indra became an Aṅgiras. The verse says that Indra went to the Aṅgirasas offering his friendship (pāda a), that this offer was accepted and Indra became one of the Aṅgirasas (pāda d), that, chanting (a spell of truth), he and his friends (*yuvabhiḥ*) offered battle and won (pāda c), and that the mountain gave up the foetus, that is, the cows and waters, etc., that had been imprisoned (pāda b).

(22) 1, 71, 2-3: *vīlu cid dṛḥhā pitāro na ukthair  
adriṃ rujann āṅgirasō rāveṇa |  
cākrur divo bṛhatō gātum asme  
āhaḥ svar vividuḥ ketum usrāḥ ||  
dādhann ṛtām dhanāyann asya dhītim  
ād id aryo didhiṣvo vibhṛtrāḥ |  
ātṛṣyantīr apāso yanty ācchā  
devān jānma prāyasā vardhayantīḥ ||*

"Our fathers, the Aṅgirasas, have cleft even solid fortresses by means of spells, the mountain by their shout. They have made for us a path to the wide heaven. They found the day, the sun, and the herald of the Dawns" (after) they upheld the truth and made current its spell. Then, the wooing (prayers) of the rich (sacrificer), that have spread themselves, unthirsting,



active, go to the tribes of the gods, strengthening them with pleasing (food)".

In verse 2, *ukthaiḥ* denotes the spells of truth uttered by the Aṅgirasas, and *rāva* the loud sound produced by the utterance. The *vīlu dṛḷhā* are the same as the *ādri*. The meaning of the fourth pāda is, 'they set free the imprisoned Dawns, dispelled the darkness, made the sun mount the sky, and caused the day'.

The first pāda of verse 3 forms one sentence with pāda d of verse 2, and we have to supply a word like 'after' between them. *ṛtaṃ dadhan* is equivalent to *ṛtaṃ yemuḥ* and *asya* (*ṛtasya*) *dhūim dhanayan* to *ṛtaṃ āśuṣānāḥ* in 4, 2, 14 explained above.

In pādas 2, 3, the meaning of the word *didhiṣvaḥ*, *vibhrtrāḥ*, and *atṛṣyantiḥ* is not clear; and I have, above, mostly followed the translation given by OLDENBERG (SBE. 46, p. 74), supplying also, like him, the word 'prayers' after these words. The two pādas signify, according to GELDNER (RV. Ueber.): "Since then, the covetous (thoughts) of the rival sacrificer are (like) children that are carried; the desireless (thoughts) of the skilled (singer) only go to them", and according to LUDWIG, "Then, distributing themselves among the pious desirers, (themselves) not thirsting, the clever (Dawns) approach". According to Sāyaṇa, those who approach are the *yajamāṇa-lakṣaṇāḥ prajāḥ*.

Concerning the expression 'wooing prayers', see Bergaigne, II, 268 ff.

Regarding verse 3 d, I cannot agree with Oldenberg in his opinion (op. cit., p. 77) that *devāṃ janma* = *devāṃ janma*, and that *devām* is the genitive plural (without the augment -n-) of *devā*, in the same way as in 1, 70, 6: *etā cikitvo bhūmā ni pāhi devānām janma martāmś ca vidvān*, *martām* is the genitive plural of *martā*. This latter verse does not signify, "Protect, O knowing one, these beings, thou who knowest the birth of gods and men" as Oldenberg believes (p. 70, op. cit.), but 'Protect, O knowing one, these beings, thou that observest the tribes of gods and men'; compare Geldner's translation, 'Du,

Kundiger, schutze diese Geschöpfe, der du die Geschlechter der Götter und Sterblichen kennst',<sup>1</sup> and the verses 2, 6, 7 (*antār hy āgna īyase vidvān janmobhayā kave*) and 9, 73, 8 referred to by him. *devānām janma martāmś ca=devānām janmāni martāmś ca=devajanmāni martajanmāni ca*. Similarly, in 1, 71, 3d too *janma=janmāni*; and *devān janmāni*=the tribes that are the gods, i.e., the tribes of the gods.

Pādas b c d say that, after the Aṅgirasas found the Dawns, the sun and the day, pious sacrificers began to offer prayers and pleasing food to the gods.

(23) 10, 67, 2-3: *ṛtaṃ śaṃsanta ṛju dīdhyānā*  
*divas putrāso asurasya vīrāḥ|*  
*vīpraṃ paḍam aṅgirasō dadhānā*  
*yajñasya dhāma prathamam mananta||*  
*hamsair iva sakhibhir vāvadadbhir*  
*asmanmayāni nahanā vyāsyam|*  
*brhaspatir abhikanikradad gā*  
*uta prāstaud uc ca vidvān agāyat||*

“Uttering the (spell of) truth, and thinking righteously, the valiant Aṅgirasas, sons of the mighty Dyaus, bearing the word ‘bard’, praised first the worshipful one.

“With the companions who were crying loudly like swans, Brhaspati, observing and removing the stony bonds, roared towards the cows, and praised and sang loudly”.

The signification of *vīpraṃ paḍam dadhānāḥ* is v. 2c is obscure. Sāyana explains the expression as *vīpraṃ prajñāpakam yajñasya dhāma dhārakam paḍam brhaspaty-ākyaṃ dadhānāḥ karmanā dhārayantaḥ santaḥ prathamam ādita eva mananta stuvanti| prajñāpakam hy etat sthānam yad brhaspatir iti*, Ludwig as, ‘winning the position of holy singers’, and Grassmann as ‘guiding (?) their step to the singer’. I prefer to interpret *paḍam* as ‘word’, and *vīpraṃ paḍam dadhānāḥ* as ‘bearing the word (i.e., name) *vīpra*’, i.e., known by the name of ‘bard’.

1. LUDWIG'S translation too is similar to that of GELDNER.

*yajñā*, in pāda d, signifies *yajanīya* or 'worshipful'; see VVSt. 1, p. 7. Who the worshipful was whom the Aṅgīrases praised as a preliminary to their *satya-kriyā*, we do not know. Regarding such preliminary adoration, see the observations of Burlingame cited above in the explanation of 4, 2, 14-16.

In v. 3, the expression *hamsair iva vāvadadbhiḥ* refers to the loud sound produced by the Aṅgīrases when uttering the spell of truth. Similarly, the words *kanikradat*, *astaut*, and *udagāyat* too refer to the spell of truth uttered by Brhaspati in company with the Aṅgīrases. *abhiḥkanikradat gaḥ* 'roared towards the cows'=spoke loudly a spell of truth for the purpose of (rending the mountain and) freeing the cows.

The meaning of verses 2, 3 thus is: the Aṅgīrases praised the worshipful one first and then uttered the spell of truth; Brhaspati joined them in the utterance, and as a result, the stony enclosure imprisoning the cows was removed and the cows were released:

(24) 2, 24, 14: brahmaṇaspāter abhavad yathāvaśaṃ  
 satyo manyur mahi karmā kariṣyataḥ|  
 yo gā udājat sa dive vi cābhajan  
 mahīva rītiḥ śavasā sarat pṛthak||

"The spell of truth of Brahmanaspati, who was about to perform a great feat, acted as desired; he who drove forth the cows gave them to Heaven; (the herd of cows), like a mighty current, moved forward impetuously with strong force".

*manyuh*=spell (cp. Sāyaṇa's explanation, *manyuh manana-sādhano mantrah*), and *satyo manyuh*=*satya-mantrah* or *satya-vacanam*.

The 'great feat that he was about to perform' is, of course, the rending of the mountain and the freeing of the Waters and the cows. As already pointed out in VVSt. 1, p. 145, *iva* in pāda d has the force of *ca* and signifies 'and'.

(25) 10, 108, 11: dūram ita paṇayo varīya  
 ud gāvo yantu minatīr rtena|  
 brhaspatir yā avindan nigūlhāḥ  
 somo grāvāna ṛsayas ca viprah||

"Go away, far away, ye Paṇis. Let the lowing cows come out, the cows, which had been hidden and which, by means of a (spell of) truth, Bṛhaspati found, (and also), Soma, the pressing-stones, and the inspired ṛṣis".

Hymn 10, 108, in which the above verse occurs, is a dialogue between the Paṇis who had hidden the cows and Saramā who had been sent by Indra to discover them. The above is the last verse in the hymn and is spoken by Saramā. I construe *ṛtena* with *āvindat*, because we know (see above) that Bṛhaspati, with the Angirases, uttered spells of truth for freeing the cows.

It is also possible to construe *ṛtena* with *udyanu* or *minatīh*. In the former case, pāda b would signify "Let the lowing cows come out with the (spell of) truth, that is, as soon as the spell of truth is uttered". In the latter case, *ṛtena minatīh* means 'lowing with the (spell of) truth', that is, 'blending their cries with the sound of the spell of truth'; compare in this connection the observations under no. 14 above.

*ṛṣayo viprāh*, in d, are the Angirases.

(26) 10, 47, 6: ra<sup>1</sup> sap<sup>1</sup>tagu<sup>1</sup>m ṛ<sup>1</sup>tadhī<sup>1</sup>tiṃ su<sup>1</sup>medhā<sup>1</sup>m  
 bṛ<sup>1</sup>haspa<sup>1</sup>tiṃ ma<sup>1</sup>tir ac<sup>1</sup>chā ji<sup>1</sup>gāti |  
 ya ā<sup>1</sup>ngira<sup>1</sup>so na<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>sopa<sup>1</sup>sadyo  
 'sma<sup>1</sup>bhya<sup>1</sup>m ci<sup>1</sup>tra<sup>1</sup>m vṛ<sup>1</sup>ṣa<sup>1</sup>na<sup>1</sup>m ra<sup>1</sup>yim dā<sup>1</sup>h ||

"Our praise goes forth to Bṛhaspati who has seven cows, uses spells of truth and is sagacious, the son of Angirasa who is to be approached with obeisance. Confer on us wealth which is strong and beautiful".

The 'seven cows' of Bṛhaspati seem to be the seven prayers (see Bergaigne, II, 145); that is, the prayers of the 'seven bards (*vipra*)' or Angirases; see Geldner's note on 4, 50, 4 in op. cit., p. 435. Since Bṛhaspati explicitly receives the name of Angirasa here, there is no doubt that *ṛtadhīti* has the same meaning as it has when it is used in connection with the Angirases, namely, 'he who has (*i.e.*, employs) spells of truth'; see 6, 39, 2 explained above. Pāda d is the refrain common to all the verses of this hymn.

(27) 2, 23, 3: ā vibādhyā parirāpas tamāṃsi ca

jyotiṣmantam rātham ṛtasya tiṣṭhasi|

br̥haspate bhīmam amitradambhanam

rakṣoḥaṇam gotrabhīdam svarvidam||

“Driving away the evaders and darkness, thou, O Br̥haspati, ascendest the chariot of truth, that is brilliant, terrible, that injures enemies, destroys demons, pierces mountains and wins the sun.”

The spell of truth (*ṛta*) by means of which Br̥haspati overcomes the Paṇis, destroys demons, dispels darkness, rends mountains, and wins the sun, is here (by the use of Rūpa-kālaṃkāra) called his chariot.

The meaning of *parirāpaḥ* (so according to the Padapāṭha; is the word really *parirāpaḥ*?) in pāda a is not certain. Sāyaṇa explains it as *parirāpaḥ pāpa-rūpaṃ rakṣaḥ...yad vā parivadato nindakān*, Grassmann as ‘humming round, humming horribly. whispering sinisterly’, HILLEBRANDT (*Lieder d. RV.* p. 26) as ‘abuse’, and LUDWIG as ‘evil-speakers’. GELDNER (*RV. Ueber.*) interprets it as ‘excuse’, pointing out in the note that the allied word *parirāpin* occurs in AV. 5, 7, 2 (*yam arāte purodhatse puruṣam parirāpiṇam| nāmas te tasmai kṛṇmah*) and 12, 4, 51 (*ye vaśāyā adānāya vidanti parirāpiṇaḥ| indrasya manyave jālmā ā vṛścante acittyā*), and seems to denote people who seek, by means of excuses, to evade payment of fees due to priests. I am inclined to accept this interpretation, with the substitution however, of ‘revilings’ instead of ‘excuses’; and it is my belief that *parirāpaḥ* also means likewise ‘people who, by means of revilings, seek to evade payment of fees due to priests’. This unwillingness to pay priests is the very characteristic that distinguishes the Paṇis (see *Ved. Stud.*, 1, pp. XXIV, XXV, and 126); and thus there seems to be no doubt that it is the Paṇis who are referred to here by the word *parirāpaḥ*.

*gotra* = mountain harbouring (i.e., imprisoning) cows.

(28) 2, 24, 8: ṛta<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>ye<sup>1</sup>na kṣi<sup>1</sup>pre<sup>1</sup>ṇa brah<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ṇas<sup>1</sup>pā<sup>1</sup>tir  
 ya<sup>1</sup>tra va<sup>1</sup>ṣṭi<sup>1</sup> pra<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>d a<sup>1</sup>ś<sup>1</sup>no<sup>1</sup>ti dha<sup>1</sup>nva<sup>1</sup>nā<sup>1</sup>  
 ta<sup>1</sup>sa<sup>1</sup> sā<sup>1</sup>dhvī<sup>1</sup>r i<sup>1</sup>ṣa<sup>1</sup>vo yā<sup>1</sup>bhir a<sup>1</sup>syati  
 nṛ<sup>1</sup>ca<sup>1</sup>kṣa<sup>1</sup>so dṛ<sup>1</sup>śa<sup>1</sup>ye ka<sup>1</sup>rṇa<sup>1</sup>yo<sup>1</sup>na<sup>1</sup>ya<sup>1</sup>ḥ||

“With the quick-shooting bow which has the truth for bow-string, Brhaspati hits wherever he likes. The arrows belonging to him, the beholder of men, with which he shoots, are excellent, and are seen to have the ears for their home”.

The truth is, in this verse, compared to the string of a bow; the arrows shot with this bow (*i.e.*, the mouth) are the spells of truth which achieve all the objects that Brhaspati has in view. *yonī*, in *karṇayoni* signifies, not ‘womb’ (*utpatti-sthāna*), but ‘home, resting-place’.

(29) 2, 24, 2-3: yo<sup>1</sup> nantvā<sup>1</sup>ny ā<sup>1</sup>na<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>n ny o<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>so-  
 tā<sup>1</sup>darda<sup>1</sup>r ma<sup>1</sup>nyu<sup>1</sup>nā śa<sup>1</sup>mbarā<sup>1</sup>ṇi vi<sup>1</sup>  
 prā<sup>1</sup>cyā<sup>1</sup>vaya<sup>1</sup>d acyutā<sup>1</sup> brah<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ṇas<sup>1</sup>pā<sup>1</sup>tir  
 ā<sup>1</sup> cā<sup>1</sup>viśa<sup>1</sup>d va<sup>1</sup>suma<sup>1</sup>nta<sup>1</sup>m vi<sup>1</sup> par<sup>1</sup>vata<sup>1</sup>m||  
 ta<sup>1</sup>d devā<sup>1</sup>nā<sup>1</sup>m devā<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>mā<sup>1</sup>ya kār<sup>1</sup>tva<sup>1</sup>m  
 ā<sup>1</sup>śra<sup>1</sup>thna<sup>1</sup>n dṛ<sup>1</sup>ḥhā<sup>1</sup> vradanta<sup>1</sup> vī<sup>1</sup>ṣṭā<sup>1</sup>  
 ud gā<sup>1</sup> ā<sup>1</sup>ja<sup>1</sup>d abhina<sup>1</sup>d brah<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>ṇā<sup>1</sup> va<sup>1</sup>la<sup>1</sup>m  
 agū<sup>1</sup>ha<sup>1</sup>t tamo<sup>1</sup> vy aca<sup>1</sup>kṣaya<sup>1</sup>t sva<sup>1</sup>ḥ||

“Who, with force, bent the bendable ones, Brahmanaspati rent the fortresses of Śambara and others by means of a spell, shook the unshakable ones, and burst in by force into the mountain containing wealth;

“that was the work (set) for the godliest of the gods. They broke the massive ones to pieces and made weak those which were strong. By means of a spell, he (Brahmanaspati) drove out the cows, pierced Vala, hid the darkness, and made the sun shine”.

*manyu*=*mantra* or spell; compare Sāyaṇa’s explanation *manyunā manunā krodhena vā*. *śambarāṇi*=fortresses (*purāḥ*) of Śambara and other demons; see Geldner’s note in his *RV. Ueber* The ‘wealth’ contained in the mountain is, of course, the cows imprisoned in it.



In v. 3b, *āsrathnan* has been explained by all the exegetists (Sāyaṇa, GELDNER, LUDWIG, GRASSMANN) as a passive or intransitive verb. I find it difficult to subscribe to this view inasmuch as, in the RV, *śrath*, in the Parasmaipada, is always transitive and governs an object; and I have therefore construed *dyā* as the object of *āsrathnan*. As subject of this verb and, perhaps, of *avradanta* also, we have to supply the word *te*, referring to the Aṅgirasas. *dyā* and *vīlitā* both refer to the mountains that imprisoned the cows.

The spell (*manyu*, *brahman*) mentioned in these two verses is, as we have seen above, a spell of truth.

(30) 10, 67, 5-8: vibhidyā puram śayathem apācīm  
 nis trīṇi sākam udadher akr̥ntat|  
 br̥haspatir uśasaṃ sūryaṃ gām  
 arkaṃ viveḍa stanayann iva dyauḥ||  
 indro valaṃ rakṣitāraṃ dughānām  
 kareṇeva vi cakartā ravena|  
 svedāñjibhir āśiraṃ icchamāno  
 'rodayat paṇim ā gā amuṣṇāt||  
 sa im satyebhiḥ sakhibhiḥ śucadbhir  
 godhāyasam vi dhanasair adardah|  
 brahmaṇaspatir vṛṣabhir varāhair  
 gharmasvedebhir draviṇaṃ vy ā.āt||  
 te satyena manasā gopatim gā  
 iyānāsa iṣṇayanta dhībhiḥ|  
 br̥haspatir mitho-avadyapebhir  
 ud usriyā asṛjata svayugbhiḥ||

"Shattering the westward-turned fort, the lairs, Br̥haspati cut out at the same time from the water-reservoir three things, (namely), the Dawn, the sun, the cow; he uttered the hymn loudly thundering like the sky.

"As if with a sword, Indra, with a roar, cut Vala who was keeping watch over the cows; desiring milk, he, with the sweat-adorned ones stole the cows from the Paṇi and made him weep.

"With the truth-speaking companions, who were effulgent and winners of wealth, he rent (the mountain) containing cows; with the strong boards, perspiring with heat, Brahmanaspati attained to the wealth.

"Desiring cows by means of a spell of truth, they shattered the watcher of cows with spells. With his companions who protected one another from sin, Br̥haspati delivered the cows".

These verses are addressed to Br̥haspati and refer to his rending of Vala and freeing of the cows, etc., in the company of the Aṅgirasas; pādas ab of verse 6, however, speak of Indra.

In verse 5, *śayathā* in pāda a is construed with the words of pāda b by LUDWIG who translates the two pādas as, 'als er gespaltet die westliche burg, löste er mit der schneidenden waffe drei lager aus dem meere', and observes (V. 480) that the three 'lairs' are the sky, atmosphere, and earth. GRASSMANN, on the other hand, construes *sāyathā* with *vibhidya*, which course seems to me to be correct; see OLDENBERG, *RV. Noten*.

The 'three' referred to in pāda b are the Dawn, sun, and cow mentioned in c. *udadhi* 'water-reservoir' refers to the fortress of Vala in which were imprisoned, not only the cows, dawns, and the sun, but the Waters also; and it is very probable that the expression *udadher nirakṣntat* refers to the cutting of the *udadhi* itself, that is to say, to the delivery of the Waters also.

*Viveda*, in pāda d, is regarded by LUDWIG, GRASSMANN and GELDNER (*Ved. St.*, 2, p. 278) as the perfect form of the root *vid* 'to obtain' governing the objects *uśasam*, *suryam*, *gam arkam*. According to this construction however the number of things found by Br̥haspati is not three as represented by pāda b, but four. Moreover, among the many other passages in the RV which speak of the rending of Vala and the freeing of the cows, etc., there is not even one which refers to the finding (or winning) of a hymn; and it thus becomes clear that this construction is not satisfactory. I propose therefore to regard *viveda* as the perfect form of the root *vid* 'to know.' *Arkam viveda* is thus the equivalent of *arkam amanuta* and signifies, 'uttered a spell loudly'; compare the sense which *man* has in 10

13, 1; 4, 1, 16 and 10, 67, 2 explained above. Compare also 10, 114, 1: *vidur devāḥ sahasāmānam arkam* 'the gods uttered loudly the ṛk along with the sāman'.

In v. 6b, *kara* is interpreted as 'hand' by Sāyaṇa and other exegetists. The verb *vicakarta* however shows that this meaning cannot be right, and I therefore translate it as 'sword'. Compare the words *karapatra* 'saw' and *karavāla* 'small sword, dagger' that are in use in later Sanskrit literature; compare also Ludwig's alternative explanation of the word as 'messer' on V, 480. In pāda d, *rava* refers not only to the spell of truth uttered by Indra, but also to the spells uttered by his companions the Aṅgirasas who are referred to in pāda c by the word *svedāñji* 'sweat-adorned'.

In verse 7, I interpret *satyebhiḥ* as 'truth-speaking', i.e., 'speaking spells of truth', following Sāyaṇa's explanation of the word as *satya-vādibhiḥ* in his commentary on this verse in TB (2, 8, 5, 1); compare also the analogous use of this word in 7, 75, 7 explained below. It is also interesting to note that Sāyaṇa there interprets *śucadbhiḥ* as *śuddhi-yuktaiḥ* that is, as *śucibhiḥ*; and one should compare in this connection the passages from the Āśvalāyana-gr̥hyasūtra-pariśiṣṭa and other works cited above in the explanation of 4, 1, 13-17.

*Draviṇam* in pāda d, as also *dhana* in *ghanasaiḥ* in b, refers to the cows imprisoned in the mountain.

In verse 8, *satyena mānasā* = *satyena mantreṇa* 'with a spell of truth'; *gopatim* is equivalent to *rakṣitāraṃ dughānām* in v. 6a and refers to Vala; *iṣanayanta* = *airayan*, 'shattered'; see the explanation of AV. 6, 47, 3 given above. *Svayugbhiḥ*, in d, refers to the Aṅgirasas.

(31) 10, 68, 6: *yadā valasya piyato jaṣum bhed*  
*br̥haspatir agnitapobhir arkaiḥ*  
*dadbhir na jihvā pariviṣṭam ādad*  
*āvīr nidhīr akr̥ṇod usriyāṇām*

"When Br̥haspati, with spells glowing like fire, pierced the languor of Vala, took (the herd of cows) that had been en-

closed, just as the tongue eats what has been chewed by the teeth; he brought to light the treasures of cows”.

‘Piercing the languor of Vala’ signifies ‘putting an end to the languor caused by Vala; releasing from the hold of Vala’. *arkaiḥ*=spells (of truth); compare Sāyaṇa’s explanation *arcanīyaiḥ rasmibhiḥ| api vā mantraiḥ* and also the explanation of GELDNER in *RV. Komm.*, p. 173. Pāda c contains a *śleṣa* based on the different meanings of the words *pariviṣṭam* and *ādat*. The meaning is: *yathā jihvā dadbhīḥ pariviṣṭam paritaḥ khāditaḥ bhakṣyam ādat atti tathā bṛhaspatīḥ pariviṣṭam valena parivṛtaḥ goyūthaḥ ādat ādade*.

(32) 10, 68, 8-9: *āśnā<sup>1</sup>pinaddhaḥ<sup>1</sup> madhu<sup>1</sup> pary<sup>1</sup> apaśyaṇ<sup>1</sup>  
matsyaḥ<sup>1</sup> na<sup>1</sup> dina<sup>1</sup> udani<sup>1</sup> kṣiya<sup>1</sup>ntam<sup>1</sup>  
niṣ<sup>1</sup> ta<sup>1</sup>j jabhāra<sup>1</sup> camasaḥ<sup>1</sup> na<sup>1</sup> vṛkṣād<sup>1</sup>  
bṛhaspatir<sup>1</sup> viraveṇā<sup>1</sup> vikṛtya<sup>1</sup>||  
soṣaḥ<sup>1</sup> avindat<sup>1</sup> sa<sup>1</sup> svāḥ<sup>1</sup> so<sup>1</sup> agniḥ<sup>1</sup>  
so<sup>1</sup> arkeṇa<sup>1</sup> vi<sup>1</sup> babādhe<sup>1</sup> tamāṃsi<sup>1</sup>||  
bṛhaspatir<sup>1</sup> govapuṣo<sup>1</sup> valāśya<sup>1</sup>  
nir<sup>1</sup> majjānaḥ<sup>1</sup> na<sup>1</sup> parvaṇo<sup>1</sup> jabhāra<sup>1</sup>||*

“He saw the sweet thing covered with the stone just as one sees a fish dwelling in a small quantity of water (that is, a fish in shallow water). Bṛhaspati drew it out, as one does a drinking cup from the wood, after cutting it by means of a shout.

“By means of a spell, he won the Dawn, the sun, the fire; he destroyed the darkness; he took out (the herd of cows) from Vala who had imprisoned the cows in his body, as one takes out the marrow from a joint”.

In verse 8, *madhu* in pāda a refers to the herd of cows. In verse 9, *govapuṣaḥ* is explained by Sāyaṇa as *gorūpa-śarīra-sya*. GRASSMANN explains it (s. v.) similarly as ‘die Gestalt der Kühe habend’, and Geldner (*RV. Komm.* p. 229) as ‘dessen Staat die Kühe sind oder stiergestaltig’, while Bergaigne’s explanation too is similar. Ludwig, on the other hand, translates the word as ‘des uuf seinen kühe stolzen’, and OLDENBERG (*RV. Noten*) as ‘als Wundererscheinung die Kühe (bei sich, in sich)

habend'. For my part, I regard *govapuṣaḥ* as a *vyadhikarāṇa bahuvrīhi* (gāvaḥ vapuṣi śarīre yasya saḥ) signifying 'he who holds cows within his body', i.e., 'he who encloses the cows within his self'. *Govapuṣo valasya* is thus equivalent to the expression *valasya gomataḥ* which occurs in 1, 11, 5; *tvaṃ valasya gomato 'pāvar adrivo bilam*.

*Viraveṇa* in v. 8 and *arkaiḥ* in v. 9 both refer to the spells (of truth) employed by Bṛhaspati. It must be borne in mind that the exploit of rending the mountain and freeing the Waters, etc., was performed, not by Indra or Bṛhaspati alone, but in the company of the Aṅgirasas, who also uttered spells of truth on the occasion.

(33) 6, 73, 3: *bṛhaspatiḥ sam ajayad vasūni*  
*maho vrajān gomato deva esaḥ*||  
*apāḥ siśāsan svar apratīto*  
*tṛhaspatir hantya amitram arkaiḥ*||

"This god, Bṛhaspati, won wealth, great stables full of cows. Desirous of winning the Waters, and the sun, Bṛhaspati, irresistible, strikes the enemy with spells".

*arkaiḥ*=spells (of truth).

(34) 4, 50, 1: *yas tastāmbha sahasā vi jmo antān*  
*bṛhaspatis triśadhastho raveṇa*||  
*taṃ prasnāsa ṛsayo dīdhyānāḥ*  
*puro viprā dadhire mandrajihvam*||

"Bṛhaspati, who has three abodes, and, by means of a shout, made fast in a moment the ends of the earth, him with the pleasing tongue, the ancient ṛsis, the bards, uttering spells, placed in the front".

*Raveṇa* 'by means of a shout'=by means of the utterance of a spell (of truth). *Sahasā*=all at once, in a moment; a sense which it has in later Sanskrit literature also. The 'ancient ṛsis, the bards' are the Aṅgirasas. *Dīdhyānāḥ* signifies 'uttering spells', in the same was as *dīdhiti* signifies 'hymn, spell'; compare also the analogous use of the root *man* referred to

above. *Puro dadhire*=placed in front; made leader in the utterance of spells. Compare in this connection 1, 190, 1; *anarvāṇaṃ vṛṣabhaṃ mandrajihvaṃ br̥haspatiṃ vardhayā navyam arkaḥ gāthānyaḥ suruco yasya devā āśṛṇvanti nava-mānasya mātāḥ* "magnify with hymns the blameless, excellent, praiseworthy Br̥haspati with pleasing tongue, whose roar when he is the leader in singing, effulgent, is heard by gods and mortals". The epithet *gāthānī* is applied to Indra in 8, 92, 2: *puruhūtaṃ puruṣtūtaṃ gāthānāyaṃ sanaśrutam*, and doubtless for the same reason. As already mentioned above, *aṅgīrastama* or 'chief Aṅgiras' is one of the epithets which is applied by the poets to Br̥haspati and to Indra also.

(35) 4, 50, 4-5: *br̥haspatiḥ prathamam jāyamāno*  
*maho jyotiṣaḥ paramē vyōman|*  
*saptāsyas tuvijāto raveṇa*  
*vī saptaraśmir adhamat tamāṃsi||*  
*sa suṣṭubhā sa ṛkvatā gaṇeṇa*  
*valam ruroja phaligam raveṇa|*  
*br̥haspatir usriyā havyasūdaḥ*  
*kanikradad vāvaśatir ud ājat||*

"Being born first in the high st of the great light, Br̥haspati who has seven mouths and seven reins, and is born many times, blew away the dark (cave) by means of a shout.

"With the singing troop, he, with a loud shout, rent the crystal enclosure of Vala; Br̥haspati, roaring, drove out the lowing cows that sweeten the sacrificial offering".

*rava*, in both verses, refers to the utterance of the (spell of) truth. The 'singing troop' in v. 5a are the Aṅgīrases chanting the spell of truth.

(36) 1, 62, 2-7: *prā vo mahe mahi namo bharadhavam*  
*āṅgūṣyam śavasānāya sāmā|*  
*yenā naḥ pūrve pitarah padajñā*  
*arcanto aṅgīraso gā āvandan||*



indrasyāṅgirasāṃ ceṣṭau  
vidat saramā tanayāya dhāsim|  
br̥haspatir bhinad adriṃ vidad gāḥ  
sām usriyābhir vāvaśanta naraḥ||

sa suṣṭubhā sa stubhā sapta vipraiḥ  
svareṇādriṃ svaryo navagvaiḥ|  
saranyubhiḥ phaligam indra śakra  
valam raveṇa darayo daśagvaiḥ||

gr̥ṇāno āngirobhir dasma vi var  
uṣasā sūryeṇa gobhir andhaḥ|  
vi bhūmyā aprathaya indra sānu  
divo rāja uparam astabhāyaḥ||

tad u prayakṣatamam asya karma  
dasmasya cārutamam asti daṃsaḥ|  
upahvare yad uparā apinvan  
madhvarṇaso nadyaś catasraḥ||

dvitā vi vavre sanaja sanīle  
ayāsyah stavamānebhīr arkaiḥ|  
bhago na mene parame vyomann  
adhārayad rodasī sudamśaḥ||

“Offer great homage, sāman fit to be sung, to the great, mighty (Indra), with whom our ancient fathers, the Ṃgirasas, knowing words and singing, won the cows.

“In the search of Indra and the Ṃgirasas, Saramā found food for the progeny. Br̥haspati rent the mountain and found the cows; the men roared with the cows.

“By means of the loud roar, he (sc. Indra), with the seven bards, the Navagvas, (found) the cows by means of a shout. O mighty Indra, with the Saranyus and Daśagvas, thou didst, by means of a shout, rend the cave of quartz.

"Singing with the Aṅgirasas, O thou with magic power, thou didst open the dark (cave, and set free) the Dawn, the sun, and the cows. Thou, O Indra, didst extend the plain of the earth, and make fast the upper world of the sky.

"That is his most praiseworthy deed, that the most beautiful miracle, of the possessor of magic power, namely, that he caused the four upper rivers which were flowing with honey, to swell in their (prison) fortress.

"Ayāśya, with songs of praise, did again discover the two ancient ones that have the same nest. He, the possessor of magic power, supported the earth and the sky in the highest heaven, in the same way as a rich person supports his two wives".

Hymn 1, 62 is addressed to Indra, and the above verses describe his rending of the mountain, and the freeing of the cows, etc., in company with the Aṅgirasas, Saramā, and Bṛhaspati.

*padajñāḥ*, in verse 2, is explained as 'knowers of the path' by Sāyaṇa, GELDNER, and others, an explanation which also fits the context here. Similarly, Sāyaṇa explains *īṣṭi*, in verse 3, as *preṣaṇā*, and relates a story according to which, Indra sent the divine dog Saramā to find out the place where the cows were hidden, promising her that, in return, he would give the milk of the cows to her progeny. Sāyaṇa and Geldner therefore interpret the word *tanayāya* in v. 3b as referring to the progeny of Saramā. It seems to me better however to understand the word as referring to the progeny of Manu, that is, to the tribes of men; compare 1, 72, 8 explained above. Compare also 1, 96, 4: *sa mātariśvā puruvārapuṣṭir vidad gātum tanayāya svarvīt* where *tanayāya* refers (as pointed out by Geldner in his note in (RV. Ueber.) to *manūnām prajāḥ* (i.e., men) mentioned in the preceding verse but one, *sa pūrvayā nividā kavyatāyor imāḥ prajā ajanayan manūnām*.

*naraḥ*, in pāda d, refers to the Aṅgirasas; regarding the expression *sam usriyābhir vāvaśanta naraḥ*, see the explanation of 4, 3, 11 given above.

In verse 4, GELDNER supplies, on the analogy of 4, 50, 5, the word *ganēna* after the word *sustubhā*. This *sustub gāna*, according to him, consists of (1) the seven bards, (2) the Navagvas (3) Saranyus, and (4) the Daśagvas; and the synonyms *stubhā*, *svareṇa* and *raveṇa* in pādas abd, as also the synonyms *adrim*, *phaligam* and *valām* are construed by him, respectively with one each of the instrumental plurals. He thus translates the verse as: "Du sprengtest mit der schmetternden (Schar), du unter schmetterndem Ton mit den sieben Redegewaltigen, laut mit lauter Stimme (im Bunde) mit den Navagva's den Fels, mit den Saranyu's den Phaliga, O mächtiger Indra, untea Geschrei den Vala (im Bunde) mit den Dasagva's". All this appears unconvincing, especially, since *phaligā* is not a proper name as GELDNER thinks, but signifies 'sphatika, rock crystal or quartz' (see *Indian Ant.*, LVI, p. 136 ff.)

In verse 5, *grṇānah* is regarded (by Sāyaṇa, GELDNER and others) as having a passive sense, and equivalent to *stūyamāna*. Now it is quite true that the expression *aṅgirobhir grṇānah* does signify in many verses, 'being praised by the Aṅgirasas; but *grṇānah*, in form, is an active participle, and the active meaning, 'praising with the Aṅgirasas', it must be noted, suits the context here.

*upahvara*, in verse 6, signifies 'durga, fatness, (prison) fortress', and *upahvare apinvat* 'caused to swell in the fortress' seems to be equivalent to 'caused to overflow the bounds of the fortress; released from prison'.

In verse 7, *stavamānebhīh* seems to be used for *stavamānah*, and the instrumental plural seems to be due to the proximity of the word *arkaiḥ*. Or, should we supply a word like *naraiḥ* (this is what Sāyaṇa does), or *aṅgirobhīh*, etc., after it, and translate, "By means of chants, Ayāsyā, with the praising Aṅgirasas, discovered again the two ancient ones that have the same nest"? The 'two ancient ones' are *rodasī*, earth and sky, mentioned in pāda d; and Ayāsyā, is probably identical with Brhaspati (see GELDNER's note in *RV. Ueber.*).

The comparison in pāda c is not very clear: the meaning of pādas cd seems to be, 'He maintained earth and sky in the

highest heaven, as a rich man maintains his two wives in the highest state of comfort'.

*Vāvaśanta* (v. 3d), *stubbhā*, *svareṇa* and *raveṇa* (v. 4), *grṇānaḥ* (v. 5a), and *stavamānebhīr arkaiḥ* (v. 7) all refer to the utterance of spells of truth.

It will be noted that these verses mention, in connection with the Vala myth, not only the rending of the mountain and the freeing of the cows, Dawn, sun and rivers, but also the making fast of the earth and the sky.

(37) 4, 16, 6: *viśvāni śakro naryāṇi vidvān*  
*apō rīreca sakhibhir nikāmaiḥ*  
*aśmānaṃ cid ye bibhidur vacobbir*  
*vrajaṃ gomantam uśijo vi vavruḥ*||

"The mighty (Indra) who knows all (acts) of men emptied the Waters with his loving companions, the Uśijs, who split even the rock by means of their spells and opened the stalls containing cows".

Concerning the epithet *naryāṇi vidvān*, compare 7, 21, 4: *bhīmo viveśāyudhebhīr eṣāṃ apāṃsi viśvā naryāṇi vidvān* | *indraḥ puro jarhṛṣāno vi dūdhod vi vajrahasto mahinā jaghāna* | "The terrible one, who knows all the acts of these (men), accomplished them with his weapons. Indra hurls away the fortresses (of the enemies) with joy; with Vajra in his hand, he struck with might".

The 'loving companions' are the Aṅgirasas, and their 'spells', spells of truth.

(38) 6, 65, 5: *idā hi ta uṣo adriśāno*  
*gotrā gavām aṅgirasō grṇanti*  
*vy arkeṇa bibhidur brahmaṇā ca*  
*satyā nṛṇām abhavad devahūtiḥ*||

"Here, O Uṣas resting on the back of the mountain, the Aṅgirasas sung (towards) the mountains containing the cows; they have, by means of a spell, a magic formula, split them open. The men's invocation of the gods has borne fruit".

Regarding *gotrā gr̥ṇanti*, compare the expression *br̥haspātir abhikanikradad gāḥ* in 10, 67, 3 explained above. *gr̥ṇanti*, *arkēṇa brahmaṇā* all refer to the spells of truth employed by the Ṃgirases.

Hymn 6, 65 is addressed to Uṣas, and the poet's mention of her in this verse with the Ṃgirases indicates that she too was associated with them in the rending of the mountain-fort and the freeing of the cows, etc. See in this connection the observations under 7, 75, 7 explained below.

(39) 32, 3-4: *sa mātārā sūryeṇā kavīnām*  
*avāsayaḍ rujaḍ adriṃ gr̥ṇānaḥ*  
*svādhībhir ṛkvabhir vāvaśāna*  
*ud usriyāṇām asṛjan nidānam*||  
*sa vahnibhir ṛkvabhir goṣu śaśvan*  
*mitajñubhiḥ purukṛtvā jigāya*  
*puraḥ purohā sakhibhiḥ sakhiyan*  
*dr̥ḥhā ruropa kavibhiḥ kavīḥ san*||

“For the sake of the poets, he (sc. Indra), chanting, made the sun shine on the two parents (i.e., earth and sky) (after) he rent the mountain. With the pure-minded singing ones, he, roaring, unloosed the bonds of the cows.

“He, the doer of many deeds, conquered with the priests who were singing towards the cows and often bent their knees. Desiring friendship, with the friends, a poet, with the poets, and destroyer of forts, he shattered the solid forts.”

I follow Sāyaṇa in interpreting *kavīnām*, in verse 2a, as *kavīnām arthāya*. GRASSMANN construes it with *mātārā* and translates as ‘the parents of the wise god’, while Ludwig translates ‘he, among the wise ones, that is, the Ṃgiras among the wise ones.’

The epithets *kavīnām*, *svādhībhir ṛkvabhiḥ* in verse 2, and *vahnibhir ṛkvabhiḥ*, *sakhibhiḥ* and *kavibhiḥ* in v. 3 all refer to the Ṃgirases and their utterance of spells of truth, while the words *gr̥ṇānaḥ*, *vāvaśānaḥ* in v. 2, and *kavīḥ* in v. 3 refer to Indra's utterance of such spells.

(40) 10, 112, 8-9: pra<sup>1</sup> ta indra p<sup>1</sup> ūrvyāṇi pra<sup>1</sup> nūnaṁ  
 vīryā<sup>1</sup> vocaṁ prathamā<sup>1</sup> kṛtāni<sup>1</sup>  
 satīnaṁanyur<sup>1</sup> āsrathāyo<sup>1</sup> ādriṁ<sup>1</sup>  
 suvedanāṁ akr̥ṇor brahmaṇe<sup>1</sup> gām<sup>1</sup>||  
 nī<sup>1</sup> śu sīda gaṇapate gaṇeṣu<sup>1</sup>  
 tvam āhur<sup>1</sup> vipratamaṁ<sup>1</sup> kavīnām<sup>1</sup>  
 nā<sup>1</sup> r̥te tvat kriyate kiṁ canāre<sup>1</sup>  
 mahām<sup>1</sup> arkaṁ<sup>1</sup> maghavan citrām<sup>1</sup> arca<sup>1</sup>||

“I have praised, O Indra, thy ancient valiant deeds and those of recent times, and the deeds performed formerly. Having (i.e., employing) spells of truth, thou didst shatter the mountain and madest the cow easily attainable to the priest.

“Sit with the troop, O master of the troop; they call thee the most inspired among the poets. Without thee, nothing is done (even) at a distance. Sing, O bountiful giver, the great beautiful song”.

In verse 8, *vīryā<sup>1</sup> nūnaṁ<sup>1</sup>* means ‘the valiant deeds performed by thee in recent times’. *satīnaṁanyuḥ* = *satya-mantraḥ*, employer of spells of truth. In pāda d, *brahmaṇe* and *gām* are both used with the force of the plural (*jātāv ekavacanam*) and refer respectively to the Āngirases and the cows imprisoned in the mountain.

In verse 9, the ‘troop’ is the troop of the Āngirases, and *vipratamaṁ kavīnām* is synonymous with *āṅgirasām āṅgrastamam*. In d, *arka* refers to the spell of truth (cp. *satīnaṁanyuḥ* of the preceding verse) employed by Indra.

(41) 10, 47, 4: sanadvājaṁ<sup>1</sup> vipravīraṁ<sup>1</sup> tarutraṁ<sup>1</sup>  
 dhanasṛtaṁ<sup>1</sup> śūśavāṇsaṁ<sup>1</sup> sudakṣaṁ<sup>1</sup>  
 dasyuhanaṁ<sup>1</sup> pūrbhidam<sup>1</sup> indra satyam<sup>1</sup>  
 asmābhyaṁ<sup>1</sup> citrām<sup>1</sup> vṛṣaṇaṁ<sup>1</sup> rayim<sup>1</sup> dāḥ<sup>1</sup>||

“(We know thee as) the winner of booty, sung by priests, conqueror, winner of prizes, strong, highly skilled, destroyer of demons, shatterer of forts, performer of acts of truth, O Indra, Confer on us wealth that is beautiful and excellent”.



Pāda d is the refrain that occurs at the end of all the verses of this hymn. Sāyaṇa and LUDWIG construe the epithets in abc (*sanadvājam* etc.) with *rayīm* in d, and make one sentence of the verse. It seems to me however that it is hardly likely that *dasyuhanam* and *pūrbhidam* can be epithets of *rayīm*; and I therefore supply here the words *vidmā hi tvā* from v. 1 of this hymn, in the same way as Sāyaṇa has done in the case of v. 2. *satyaṃ*=speaker of (spells of) truth, or performer of (acts of) truth; compare Sāyaṇa's explanation *satyaṃ satya-karmāṇam*. The proximity of the word *dasyuhanam* and *pūrbhidam* shows that the reference is to the spells of truth employed by Indra for shattering the forts of Vala, Śambara and other demons, and for destroying them.

((42) 3, 39, 4-5: *nākir eṣāṃ ninditā martyeṣu*  
*yē asmākaṃ pītāro goṣu yodhāḥ|*  
*īndra eṣāṃ dṛṇhitā māhināvān*  
*ud gotrāṇi sasṛje daṃsanāvān||*  
*sakhā ha yatra sakhibhir navagvair*  
*abhijñvā satvabhir gā anugman|*  
*satyaṃ tad īndro daśabhir daśagvaiḥ*  
*sūryaṃ viveda tāmasi kṣiyantam||*

"None among the mortals blames our fathers who became fighters for the sake of the cows. For their sake, the mighty Indra, possessor of magic power, freed (the cows imprisoned in) the solid mountains.

"When the friend with the friends, Navagvas, as soldiers, went on knees after the cows, Indra found—that was an act of truth—with the ten Daśagvas the sun staying in the dark (cave)."

In v. 5c, *satyaṃ tat* is clearly parenthetical and is so regarded by GRASSMANN, LUDWIG and GELDNER who translate it as 'this is true'. Since we know that Indra's release of the cows and of the sun was due to the spells of truth pronounced by him, it seems preferable to translate the expression here as

'that was an act of truth', that is, 'that was the result of thy act of truth'. Compare 4, 22, 6 explained below.

(43) 4, 22, 6: tā tū te satyā tuvinṛmṇa viśvā  
 prā dhenavaḥ sisrate vṛṣṇa udhnāḥ|  
 adhā ha tvad vṛṣamano bhiyānāḥ  
 prā sindhavo jāvasā cakramanta||

"All these are (thy) acts of truth, O thou most valiant; the milch-cows come forth from the udder of the bull. Being then afraid of thee, O thou with excellent spells, the rivers sped away quickly".

'From the udder of the bull' = 'from within the imprisoning mountain', *manas*, in *vṛṣamanas*, signifies 'spell (of truth)'.

(44) 4, 28, 5: evā satyaṁ maghavānā yuvaṁ tad  
 indraś ca somorvaṁ aśvyam goḥ|  
 ādardṛtam āpihitāny āsnā  
 riricathuḥ ksās cit tātrdānā||

"Thus was that act of truth, O ye two bountiful givers, when you, O Soma, and Indra shattered the caves of the horses and cows that had been closed with a stone, and emptied them, breaking up the earths"

(To be continued)

# THE CONCEPT OF KEYNOTE IN THE TAITTIRIYA PRĀTISĀKHYA

BY

C. R. SANKARAN,

Poona.

(Continued from page 89 Vol. XIV)

The seven notes that form a *saptaka*, or 'cluster of seven' in Sāman music go by the following names *krūṣṭa*, *prathama*, *Dvītiya*, *ṛṭiya*, *caturtha*, *mandra* and *atisvārya*.

कुष्ठप्रथमद्वितीयतृतीयचतुर्थमन्द्रानिस्वार्याः

(Taittiriya Prātiśākhya xxiii, 12.)

[For the ordinary names of the seven notes of the Indian scale, or *svaras*, see Jones, "On the Musical Modes of the Hindu," Asiatic Researches., Vol. iii, p. 68, Weber's Indischen Studien, Das Chandassūtram des Pingala Vol. viii, 259.]

सप्तस्वराये यमास्ते

(Rk Prātiśākhya XIII, 44) Benares Sanskrit Series).

Uvaṭa's comment on it is as follows:—

ये सप्तस्वराः षड्जक्रुषम-गांधारादयो गांधर्ववेदे समाम्नाताः । तथा सामसु । कुष्ठप्रथमद्वितीयतृतीयचतुर्थ मन्द्रानिस्वार्याः इति ते यमा नाम वेदितव्याः ॥

[Cf. Muller's Rk Prātiśākhya, p. cclxxii. Note that according to Uvaṭa, the reading is *krūṣṭa*, and not *krṣṭa* which reading we find in the Taittirīya Prātiśākhya, xxiii, 14.

द्वितीयप्रथमकृष्णस्वय आहारकस्वराः

(Whitney's edition) Muller, l.c., p. cclxxiii, gives another reading *kuṣṭa* also.]

There can be no two opinion on the fact that the Sāman scale was a downward series which is the characteristic of all primitive music (cf. Music through the Ages by Marion Bauer and Ethel R. Peyser, chapter II, Music of Primitive Man, p. 9.)

क्रुष्णदयः उत्तरोत्तरं नीचाभवन्ति

[Quoted in Lakshmana Srauti's edition of Sāmaveda Saṃhitā Veyagāna Sāmasvaranirṇayaḥ page 1. A manuscript of Sāmatantra is available in the Government Oriental Manuscript Library Madras. Vide also Burnell's Catalogue of a collection of Sanskrit Manuscripts Part I, Vedic Manuscripts, page 40.]

कुष्टस्य मूर्धनिस्थानं ललाटे प्रथमस्य तु ।  
 भ्रुवोर्मध्ये द्वितीयस्य तृतीयस्य च कर्णयोः ॥  
 कण्ठस्थानं चतुर्थस्य मन्द्रस्योरसि तूच्यते ।  
 अतिस्वारस्य नीचस्य हृदिस्थानं विधीयते ॥

(Nārada Śikṣā I, 7, verses 1 and 2.)

[The same stanzas occur in a corrupt form in Bharata-bhāṣya also, page 16.]

Now the question is to what *svaras* of the secular scale do *krusta*, etc., correspond. We find the following verses in the Nārada Śikṣā which attempt to answer this question.

यः सामगानां प्रथमः स वेणोर्मध्यमः स्वरः ।  
 यो द्वितीयः स गान्धारः तृतीयस्तृषभः स्मृतः ॥  
 चतुर्थषड्ज इत्याहुः पञ्चगो धैवतो भवेत् ।  
 षष्ठोनिषादे विज्ञेयः सप्तमः पञ्चमः स्मृतः ॥

(Vide Nārada Śikṣā I, 5, verses 1 and 2.)

From the above quoted verses, it is clear that कुष्ट, प्रथम, द्वितीय, तृतीय, चतुर्थ, मन्द्र and अतिस्वार्य correspond respectively to प, म, ग, रि, स, ध, नि in the language of modern notations (Does the order of *svaras* पमगरि साधनि indicate that there was वक्रगति in the Sāman mode of singing?).

In this connection it has to be remembered that the *gāyatri-gāna* which is the most important in the *sāma*-chant begins with the Madhyama note ["All the *sāmans* of the morning service were to be sung in the *gāyatra*-melody, and this may be taken to be known. The Vedic student begins with this melody, composed in the *Sāvitrī* metre (Tat Savitur Varenyam etc), and it is imparted in the *Devatādhyāya Brāhmaṇa*, while it is found as appendix to the edition of the *grāma-geyagāna* (among the *Jaiminīyas* after the *Āranyagāna*) "Vide W. Caland. De Wording Van den Sāma Veda Verslagen en Mededeelingen Der Koninklijke Akademie Van Wetenschappen. Afdeeling Letter kunde Vier de Reeks

Negende Deel. Amsterdam johannes Müller (1909) page 5. See the English translation of this article by Prof. K. Nilakantha Sāstri in J. O. R. M. Vol. IX Pt. iv, page 298. Vide also p. 5 of Indische Forschungen 2 Heft Die jaiminiya Saṃhitā miteiner Einleitung über die Sāma Veda literatur Von Dr. W. Caland (1907).] Commenting on the following verse of the Bharata Nāṭya Sāstra (Kāvyamāla edition chapter 30, verse 2, p. 329.)

द्विक्रिकचतुष्कास्तु ज्ञेयावंशगता स्वराः ।

कम्पमानार्धमुक्ताश्च व्यक्तमुक्तास्तथैवच ॥

Abhinavagupta says in his Abhinava Bharati

यद्यपि न भूषट्शुभक्रमोऽयं उक्तः तथापि षड्जस्य चतुः श्रुतिवाम्ध्यमत्वं न प्रत्यभिज्ञातम् ॥

(Abhinava Bhārati) Paper Manuscript in Devanāgarī Script R 2774 I. 33-13 11×9½ Volume 4, page 60. The whole passage is corrupt) What precedes this is the following:—

तत्र (वंशे) गान्धारादितया मध्यमस्वरो अन्यो भवति ।

तदपेक्षया (मध्यमे प्रथमेकृते) गान्धारो द्वितीयः(ः) द्वितीयन्तत एव च (द्वितीयस्वर एव स) सामस्त (स्थ) गान्धारः मध्यमो हि तत्र प्रथमः । आहच—यः सामगानात् (नां) प्रथमः स वेणोर्मध्यमः स्वरः—इति<sup>1</sup>

Evidently भूषट्शुभक्रम is a corruption and Mr. Ramakrishna Kavi suggests to me the following reading. The readings of the manuscript in his possession vary from the readings of the manuscript in the Govt. Oriental Manuscript Library, Madras.

यद्यपि च न कुष्ठादिषु श्रुतिक्रमो युक्तः तथापि षड्जस्य चतुः श्रुतिवाम्ध्यमत्वेन प्रत्यभिज्ञानम्

The meaning now is clear. If any one asks why Abhinavagupta speaks of the मध्यमग्राम only and not of षड्जग्राम, the answer is:—

“It is only उपलक्षण. What applies to मध्यमग्राम can equally apply to षड्जग्राम for षड्ज and मध्यम have four śrutis for each (although the ancient sāman music knew no श्रुतिविभाग). By saying मध्यम, षड्ज can also be implied.” (In this connection it is

1. The readings put here within brackets are those suggested by Dr. V. Raghavan and Mr. P. S. Sundaram Aiyar of Tanjore.

good to remember that गान्धारग्राम is sung in प्रातःसवन and in माध्याह्न and in सायंसवन, पङ्कजग्राम is sung, while मध्यमग्राम is sung in all the three सवनस).]

Mr. M. S. Ramaswami Iyer formerly thought<sup>1</sup> that there is a slip or misprint in the last of the two stanzas beginning with यः सामगानां प्रथमः etc. He would have them read as follows:

चतुर्थपङ्कज इत्याहुः निषादः पञ्चमो भवेत् षष्ठस्तु वैवतो ज्ञेय

सप्तमः पञ्चमः स्मृतः ।

(Introduction to Somanāth's Rāgavibodha page 30. In fact, in the Bharatabhāṣya itself we read निषादः पञ्चमः स्मृतः page 22) He takes also the line यः सामगानां प्रथमः सवेणोर्मध्यमः स्वरः to mean यः सामगानां कृष्टो नाम प्रथमः etc., and not यः सामगानां प्रथमाख्यः स वेणोर्मध्यमः स्वरः; the latter interpretation seems to me obviously a more natural and straightforward one (See Mr. Sankaranarayanan's article in the cultural supplement of Dharmarājya 2nd June 1934. Also Madras Music Academy Journal, Vol. IV p. 150 ff.)

Perhaps Mr. M. S. Ramaswamy Iyer has been led to this view by what Mr. H. A. Popley says on page 30 of the Music of India. But Mr. Popley does not furnish us definite data for his equation of *krūṣṭa*, etc., with *Madhyama*, etc.

On the other hand, my interpretation seems to gain additional strength by the following bit in नारदीयशिक्षाविवरण of भट्टश्रीभास्कर—कृष्टः उच्चः, मध्यमः प्रथमः स्वरः

(Vide Uṣā edition of Nārada Śikṣā page 397).

[See also the following:—

वैदिके तु पञ्चमनिषादानां कचिदेव भवेत् Nārada Śikṣā. Commentary. Benares Sanskrit Series, page 410.]

In fact, there seems to be no possibility of shaking the conclusion I have reached in view of the following stanzas of the Nārada Śikṣā too

अङ्गुष्ठस्योत्तमे कृष्टोऽङ्गुष्ठे प्रथमः स्वरः ।

प्रादेशिन्यां तु गान्धारः ऋषभस्तदनन्तरम् ॥

1. Since writing this paper I have come to know that he has changed this view.



अनामिकायां षडजस्तु कनिष्ठिकायांच धैवतः ।

तस्याधस्ताच्चयोऽन्यस्य निषादं तत्रविन्यसेत् ॥

Nārada Śikṣā. I, 7, verses 3 and 4.

In the above verses, the practice of *Kauthuna-Sāma Vedin* in the mater of the movements of the fingers to indicate the notes of the Sāman, is described. To mark the notes in the way mentioned in this verse, the fingers must be bent slightly towards the thumb, which is made to touch the part indicated as each note is uttered.

A string of similar verses occurring in Śabāpati's Dhāraṇa-lakṣaṇa (quoted by Burnell in his introduction to the *jaiminiya* text of *Ārṣeyabrāhmaṇa*, page XV) if rightly understood only goes to support my view. The verses in question describe the practice of *Jaiminiya Sāma Vedin* in the mater of the movements of the fingers to indicate the notes of the Saman. The verses read:—

कुष्ठोऽप्यङ्गुष्ठतर्जन्योरग्रसंश्लेषमेव च ।

अङ्गुष्ठस्य शिरः स्यानः प्रथमत्वरः उच्यते ॥

तर्जनीमूलसंस्पर्शः द्वितीयस्वर उच्यते ।

तृतीयो मध्यमामूलाश्चतुर्थास्याधोङ्गुलेः<sup>1</sup>

मन्द्रं कनिष्ठिकामूलं स्वारमाग्राद् विमर्शनम्<sup>2</sup> ।

एवं दक्षिण हस्ते स्युर्नीसिकाग्रपुरः स्थिते ।

गोकर्णसदृशे पाणौ स्वराः सप्तप्रदर्शिताः ।

Now to fix correctly the svaras in सामगान with reference to श्रुतिs, we have to take into consideration the following verses from the Nārada Śikṣā:—

(To be continued)

1. The metre in the last pāda is defective. The correct reading would be चतुर्थः स्यादधोऽङ्गुलेः ।

2. Evidently there is corruption here. My friend Dr. V. Raghavan reconstructs the line thus:—

मन्द्रं कनिष्ठिकामूलोऽतिस्वार्येऽग्रेविमर्शनम् ॥

## ॥ श्रीमूककविभक्तिसुषमा\* ॥

BY

R. S. VENKATARAMA SASTRI, M.A.,  
(The Madras Sanskrit College, Mylapore)

“तापिल्लस्तबकत्विषे तनुभृतां दारिद्र्यमुद्राद्विषे  
संसाराख्यतमोमुषे पुररिपोर्वामाङ्गसीमाजुषे ।  
कम्पातीरमुपेयुषे कवयतां जिह्वाकुटीं जग्मुषे  
विश्वत्राणपुषे नमोऽस्तु सततं तस्मै परज्योतिषे” ॥  
ओं काव्यकलने समाधिः परं कवेर्व्याप्रियते ।  
सुसमाहितं हि स्वान्तमर्थान्पश्यति । तदुक्तमभियुक्तैः—  
सारस्वतं किमपि तत्सुमहारहस्यं  
यद्गोचरे च विदुषां निपुणैकसेव्यम् ।  
तत्सिद्धये परमयं परमोभ्युपायः  
यच्चेतसो विदितवेद्यविधेस्समाधिः ॥

समाधिश्च कवितां कलयति; काव्यशक्तिमुत्पादयति, सन्धुक्षयति, उद्भासयति  
च, येन प्रतिभा उल्लास्यतेतराम् । नह्यप्रतिभः कश्चित् कविर्भवति । या च  
श्रोत्रपेयं शब्दप्राप्तम्, रमणीयमर्थसार्थम्, उज्ज्वलमलङ्कारपथम्, ऊर्जस्वलमुक्ति-  
तन्त्रम्, अपरमपि सरसमेवंविधमधिद्वयं स्वैरं प्रतिभासयति, सैव प्रतिभा, यया  
मूकोऽपि महाकविसरण्यां जाज्वलीति ॥

रससर्वस्वभूते हि सौन्दर्ये, त्रिलोकसौन्दर्ये, श्रीमूकमनस्समाहितम् ;  
‘त्रिलोकसौन्दर्यमित्रोदितम्’ जगदम्बावपुः । ननु सौन्दर्यं नाम अखण्डम्, यत्किञ्चि-  
द्व्यपहितम्, एवंपददूरम् ; कथमिदं समाधिविषयतया गृह्यते ? कीर्तयति च कविः,  
‘दूरं वाचाम्’, ‘एवंपददूरमेकमवलम्बे’, इत्येवमादि । तच्च वाङ्मनसातीतं तत्त्वं कथं

\* Substance of a Sanskrit lecture delivered under the auspices  
of the Madras Sanskrit Academy on the Śrī Mūka Kavi Day,  
(Mahāśivarātri) 24th February, 1941.

वा वर्णेत, वर्णितं वा चले मनसि कथं लगेत ? सत्यम् ; अतएव कवित्र  
सुलभतया सौन्दर्याभिसम्पत्त्यर्थं वपुर्विशेषं तस्य सर्वेन्द्रियमोहनं कलयतितराम्,  
येन च निर्दुष्टं काव्यं सैन्दर्यलीलाकरतया अनुभूयतेतमाम् रसिकवृन्दैः ॥

आर्याशतके अखण्डमिदमाम्नायरहस्यं त्रिलोकसौन्दर्यं वपुर्विशेषकलना-  
पुरस्सरं योगिध्येयमधिकाञ्चि कामपीठगतं परशिववामाङ्कपीठिकासीनमधिकाञ्चित-  
मणिकाञ्चनकाञ्चि अधिहृदयं तन्यते—

कारणपरचिद्रूपा

काञ्चीपुरसीम्नि कामपीठगता ।

काचन विहरति करुणा

काश्मीरस्तवककोमलाङ्गलता ॥

अधिकाञ्चि वर्धमानां

अतुलां करवाणि पारणामक्ष्णोः ।

आनन्दपाकभेदां

अरुणिमपरिणामगर्वपल्लविताम् ॥

(अक्ष्णोरिति सर्वेन्द्रियाणामुपलक्षणम्)

अङ्कितशङ्करदेहां

अङ्कुरितोरोजकङ्कणाश्लेषैः ।

अधिकाञ्चि नित्यतरुणीं

अद्राक्षं काञ्चिदद्भुतां बालाम् ॥

‘वपुर्विशेषेश्वतिगौरवाः क्रियाः’ ; पश्यतात्र वपुर्विशेषकलनाचातुरीम् ;

कुटिलकचं कठिनकुचं

कुन्दस्मितकान्ति कुङ्कुमच्छायम् ।

कुरुते विह्वलिं काञ्च्यां

कुलपर्वतसार्वभौमसर्वस्वम् ॥

तदेवं निर्वेदनिष्ठे सन्तापचिन्तातते भवकान्तारे धावं धावं नैराश्या-  
दन्ततः पतनशीलानि इन्द्रियाणि अन्तर्मुखं समावर्ज्य, सौन्दर्यसारवटिते  
श्रीकामाक्षीनामधेये तत्त्वे निष्ठां लम्बयति महाकविः । सर्वमेतत् योगमार्ग-  
मार्मिकाणाम्, सौन्दर्यसाररसिकानां महाकवीनाम्, तत्र माद्यतां धीमतां सहृदयानां  
च सुगममेवेति विस्तरेणालम् ॥

सौन्दर्यैकतानो हि श्रीमूककविः पुंस्कोकिल इव वसन्ते श्रुतिमधुरं  
वाचालीभवति । भक्तिविषयं च सौन्दर्यं वाङ्मण्डलेनापि ध्यायं ध्यायं मधुरं  
नदति । श्रीविद्या हि जगदम्बा । तद्युक्ता तु श्रीमूककविभक्तिसुषमा अनित-  
रसाधारणीं काव्यसुषमामावहति । स्वातुभूतिमपि कविरत्र प्रकटयति—

धन्या धन्या गतिरिह गिरां देवि कामाक्षि ! का मे

निन्धां भिन्धात् सपदि जडत । कल्मषादुन्मिषन्तीम् ।

साध्वी माध्वीरसमधुरताभञ्जिनी मञ्जुरीति-

वाणीवेणी इति वृणुतात्स्वर्धुनीस्पर्धिनी माम् ॥

धन्या = धनितुं योग्या, अर्जयितुमर्हेति यावत्, धन्या = संस्कृता, अतएव  
निर्दुष्टा का गतिः, इह मे गिरां, हे कामाक्षि ! जडतां भिन्धात् ? आक्षेपे  
'किम्' । न कापि मम वाग्जडताभञ्जनायालमिषेतत् । अतः वाणीवेणी  
सुरधुनीनीकाशा शिवा वाग्वैखरी सकलकल्मषापहन्त्री इति मां वृणुतात् ।  
गुरुकुल्लेशादिनाह्वयितो वाग्विलासः महतीं मे जडतां व्यपोहितुं नैवालम्,  
अतः श्रीविद्या जगदम्बा मां कटाक्षयतु ; यस्याश्च शीतलकटाक्षपातः

यस्मिन्मन्त्र ! भवत्कटाक्षरजनी मन्देऽपि मन्दस्मित-

ज्योत्स्नासंस्नपिता भवत्यभिमुखी तं प्रत्यहो देहिन्म् ।

द्राक्षामाक्षिकमाधुरीमदभरत्रीडाकरी वैखरी

कामाक्षि ! स्वयमातनोत्यभिसृतिं वामेक्षणेव क्षणात् ॥

अम्ब ! मन्दस्मितज्योत्स्नासंस्नपिताः शीतलास्ते कटाक्षाः यस्मिन् पतन्ति, वराको  
वा भवतु स मादृशः, तं कृतकृत्यं क्षणात् सुकविताकामिनी बल्गुवाग्वा-  
मेक्षणेव कान्तं सरसोल्लासैः, अभिसरति अभिसारयति वा । कलयन्त्र महा-  
कविभक्तिसुषमाम् आर्याः ! इतरस्तु भक्तः, अम्बिकाया अपदानानि अणिमादि-  
सिद्धीश्च औपदेशिक इव आवेशिक इव च स्तौति, काकवन्ध्यः कदलीवन्ध्यो वा  
भवत्यन्ततः । अयं पुनः सरसमधुरं कुरुते भक्तिम्, येन अम्बा भावुकानां  
मनस्यङ्गसा निष्ठां लभते । यथा कुमारसम्भवेन, यथा वा श्रीमूकपञ्चशल्या  
भावुकमनः अम्बिकोन्मुखं भवति, न तथा स्तोत्रान्तरैः उपासनान्तरेण वेति  
अहो महाकविभक्तिसुषमा ! ॥

कलयन्तु पद्मरत्ननिदं हृदि भावुकाः, तत्र च अनितरसाधारणीं  
कविभक्तिधोरणीम् :—

चन्द्रापीडां चतुरवदनां चञ्चलापाङ्गलीलां  
कुन्दस्मेरां कुचभरनतां कुन्तलोद्भूतभृङ्गाम् ।

मारारतेर्भदनशिखिनं मांसलं दीपयन्तीं

कामाक्षीं तां कविकुलगिरां कल्पवल्लीमुपासे ॥

चन्द्रापीडामित्यारम्य कुन्तलोद्भूतभृङ्गामित्यन्तेन आर्यायाः अनाधेयातिशयं  
सौन्दर्यम्, मारारतेः भदनशिखिनं मांसलं दीपयन्तीमित्यनेन तस्याः भावैकरसं  
पारमैशं च मनः व्यञ्जयित्वा, तद्द्वारीकृत्य च मारारतेरपि मांसलो भदनशिखीति-  
लोकोत्तरशृङ्गारतः हासध्वनिं च अनुप्राससुल्लिष्टं श्रोत्रपेयं हृदयंगमं च  
तनोत्ययं कविः । अतएव च कविकुलगिरां कल्पवल्लयाः ध्यानमप्यत्रान्यत्र च,

जम्भारातिप्रभृतिमुकुटीः पादयोः पीठयन्ती

गुम्फान्वाचां कविजनकृतान्स्वैरमारामयन्ती ।

शम्पालक्ष्मीं मणिगणरुचां पाटलैः प्रापयन्ती

कम्पातीरे कविपरिषदां जृम्भते भाग्यसीमा ॥

एवं तत्र तत्र कविभक्तिसुषमैव 'कविकुलगिरां कल्पवल्ली', 'कविपरिषदां  
भाग्यसीमा', 'सीमाशून्यकवित्ववर्षजननी' 'कामधेनुः कवीनाम्', इत्येवमादि  
पदनिकुरुष्वं स्वैरमङ्कुरयति ।

कलयन्त्वार्याः कविभक्तिमन्यत्र—

कान्तैः केशरुचां चयैर्भ्रमरितं मन्दस्मितैः पुष्पितं

कान्त्या पल्लवितं पदाम्बुरुहयोर्नेत्रत्विषा पत्रितम् ।

कम्पातीरवनान्तरं विदधती कल्याणजन्मस्थली

काञ्चीमध्यमहामणिर्विजयते काचिष्कृपाकन्दली ॥

सारिष्ठेषु कम्पानदीतीरेषु कृपाकन्दली श्रीकामाक्षी सर्वमङ्गला शरणागतजनता-  
वनप्रवणा राजते । कल्याणमत्र फलम् । कन्दली च वर्षासु वनस्थलीषु  
स्वैरमात्मानमङ्कुरयति । कृपया चेयं कन्दली कम्पातटे जृम्भते । वनकन्दली च  
नैव फलिनी । कृपाकन्दली पुनरियं कल्याणजन्मस्थलीति व्यतिरेकविशेषः ।  
कलयन्तु च सहृदयाः बहुविधमुल्लेखान्—

श्यामा काचन चन्द्रिका त्रिभुवने, पुण्यात्मनामानने

सीमाशून्यकवित्ववर्षजननी या कापि कादम्बिनी ।

मारारातिमनोविमोहनविधौ काचित्तमःकन्दली

कामाक्ष्याः करुणाकटाक्षलहरी कामाय मे कल्पताम् ॥

अन्यत्र—

या तुङ्गस्तनमण्डलोपरि लसत्कपूरलेपायते

या नीलेक्षणरात्रिकान्तिततिषु ज्योत्स्नाप्ररोहायते ।

या सौन्दर्यधुनीतरङ्गततिषु व्यालोलहंसायते

कामाक्ष्याः शिशिरीकरोतु हृदयं सा मे स्मितप्राचुरी ॥

अम्बिका च अञ्जिना अमलसन्ताना च सौन्दर्यसरित् इति स्वारस्यमत्र  
संपूर्णम् । अम्बिकामेकत्र कृपाकन्दलीत्वेन, अन्यत्र कविताकल्पवल्लीत्वेन, अपरत्र  
सौन्दर्यधुनीत्वेनेत्येवं कन्नमुल्लिखति कविभक्तिसुषमा ।

भावयतान्यत्र वाचमभिजातामम्बिकायाः—

कलमञ्जुलवागनुमित-

गलपञ्जरगतशुकप्रहैत्कण्ठ्यात् ।

अम्ब ! रदनाम्बरं ते

बिम्बफलं शम्बरारिणा न्यस्तम् ॥

विशिष्य जगदम्बां वाक्स्वरूपत्वेन निध्यायन्तश्च कवयः अभिजातवाचो हि  
भवन्ति । तथाचैकत्र श्रीकालिदासः—

स्वरेण तस्याममृतस्रुतेव

प्रजल्पितायामभिजातवाचि ।

अप्यन्यपुष्टा प्रतिकूलशब्दा

श्रोतुर्वितन्त्रीरिव ताड्यमाना ॥

इदन्तया वर्णयितुमपारीणः श्रीकविकुलकोकिलः अम्बिकावाचम्, स्वानुभवं तत्र  
प्रकटयति यत्किञ्चिद्दृष्टान्तदानेन । आर्याया वाचं श्रुत्वा कश्चित्—समीचीनः  
श्रोता चेत्—कषायकण्ठीम्, उत्कूलं पुष्पसाधारणे वसन्ते कूजन्तीं कोकिलामपि  
वितन्त्रीं कठोराङ्गुलिभिस्ताड्यमानां—न तु वाद्यमानां—वल्लकीमिव कलयेत्,  
क्रोद्धाररुक्षैः काकैः खलु पुष्टा सा, अन्यपुष्टा, इति । श्री मूकवाणी चैवं समुल्ल-  
सत्यत्र । आर्यायाः वाचमिदन्तया ईदृक्तया वा ग्रहीतुकामोऽयं कविः, तथा  
कर्तुमपारीणः, बाह्यं खलु रदनाम्बरं वर्णयति—अम्ब ! नेदं रदनाम्बरम्,  
किन्तर्हि, पक्वं बिम्बफलं शम्बरारिणा न्यस्तम् । किमर्थमत्र निक्षिप्तं तेन ?



उच्यते । मन्मथः खलु विविधविलासरसराशिः, सुन्दरवस्तुसङ्कलने जागरूकः, कुतूहलो, नित्यं वसन्तक्रीडी, सुजातं शुक्रं ग्रहीतुकामः, लोकाल्लोकमाहिण्डमानः ओं, तव समीपं यदा आजगाम, तदा, कलमञ्जुलया=अव्यक्त-मधुरया, तव वाचा श्रुतया, 'हन्त ! जितं मया ; दृश्यतेऽत्र मदीप्सितः शुक्रतल्लजः वलित्रयाङ्किते गलपञ्जरे' इति निपुणमनुमिमानस्तं प्रतिपालयन्, सुचिरं स्थित्वा सः, 'बहिः नायात्ययं जालमः, भवतु निर्गमयामि' इति तत्प्रेष्ठं विभ्रफलं प्रचिक्षेपात्र । 'आयास्यति शुक्रः फलं तुण्डेन खण्डयितुं, यावत् गृह्णामि झटिति जालिक इव' इति मन्मथस्य मनोरथः । अत इदं विभ्रफलम् ! सुजाता खलु आर्याया वाक्, यत्पेटिकाताम्बूलसारेण कवयांबभूव श्रीमूकः, सोऽपि तामिदन्तया निर्देष्टुं नैव शक्नोति, किन्तु बहिरेव भ्रामं भ्रामं रदनाम्बरं लावण्यफलं वर्णयति किञ्चिदिव । तत्र पुनः मन्मथेन वक्रबन्धकौशलं प्रदर्श्यते, इत्येवं जनन्या वाचः, तत्पेटिकायाः गलस्य, लावण्यफलस्य रदनाम्बरस्य च सौन्दर्यध्वनिः, अन्ततश्च मन्मथवक्रबन्धकौशले हासध्वनिरित्येवमादि, कलयन्ती हि जृम्भते श्री-मूककविभक्तिसुषमेति दिक् ॥

ननु सर्वमिदं नैकान्तमधुरं शब्दचित्रमिव खलु प्रतिभाति, अतिवेलमनु-  
प्रासादिश्रवणेन ? अथ शब्दचित्रमिति नः क्व सम्प्रत्ययः ? यत्र केवलं  
सरसकवितादुर्भिक्षयोगात् दृष्टे पथि सरस्वती हठात्कृष्यते, यत्र च कमठपृष्ठनिष्ठं  
कर्णारुन्तुदमक्षराडम्बरमात्रफलकं क्लेशः श्रोतुमिरनुभूयते, तत्र हि दोषोऽयं  
गण्यते । वाचालीभूते हि श्रीमूके जगज्जननीपादसेवादरेण, शब्दार्थालङ्काराः  
स्वच्छन्दमपृथग्यत्ननिर्वर्तनीयतया समापतन्त्यहमहमिकया, सूर्यांशुभिर्भिन्ने सरोजे  
मधुकरा इव । अर्थसुषमा हि शब्दसुषमां पुष्पाति ; तत्र किं क्रियताम् ?  
अत एव चात्र भावुकानां प्रीतिर्भवति ; प्रीतिजनकं च काव्यमुत्तममित्या-  
धुनिकाः काव्यज्ञाः । व्युत्पत्तिः भवतु वा मा वा, भवन्ती भवत्येव, न निवार्यते ।  
(प्रीतिप्रधानं च काव्यम् Literature of power, व्युत्पत्तिप्रधानं च Literature  
of Knowledge इति व्यपदिश्यते पाश्चात्यसरण्याम्) श्रीपञ्चशतीश्रवणेन  
धीमन्तो माद्यन्ति मधुनेव मधुव्रताः इति अनुभवबलाद्वाढं प्रतियन्यभिज्ञाः,  
प्रीतिप्रधानं काव्यरत्नं श्रीमूकपञ्चशतीति । अतो नैवात्र नैकान्तमधुरशब्दचित्र-  
शङ्काप्रसरः काव्यमार्मिकाणाम् । शब्दार्थसाहित्यं च श्रीगौरीगिरीशघटनोपमं  
सम्पाद्य, रसतादात्म्यं ततोऽप्यधिकं कलयति श्रीमूककविभक्तिसुषमा, यतो  
वराका अपि मादृशा अम्बिकोन्मुखा भवन्ति, देवीं च पृच्छन्ति —

कर्पूरैर्मृतांशुभिर्जननि ! ते कान्तैश्च चन्द्रातपैः

मुक्ताहारगुणैर्मृणालवलयैर्मन्दस्मितश्रीरियम् ।

श्रीकाञ्चीपुरनायिके ! समतया संस्तूयते सज्जनैः

तत्तादृङ्मम तापशान्तिविधये किन्देवि ! मन्दायते ॥

श्रीमूकश्च न केवलं काव्यकविः, किन्तु पादकविः पदकविरपि । काव्यविषयं च जगद्भ्वां पदेनैकेन ज्ञातिरित्यस्मान्, आदधाति चास्मासु निरतिशयामम्बिकाव्युत्पत्तिम्, अम्बिकाभक्तिं च । विम्रष्टव्यमिदमत्र पथरत्नम्—

एका माता सकलजगतामीयुषी ध्यानमुद्रां

एकाम्राधीश्वरचरणयोरेकतानां समिन्धे ।

तादृङ्कोचमणिगणरुचा ताम्रकर्णप्रदेशा

तारुण्यश्रीस्तवकितरुचा तापसी कापि बाला ॥

कथं त्रिभुवनैकसुन्दरा अपर्णा ध्यानमुद्रया जगदीश्वरमवापेति सकलमिदं श्रीकुमारसम्भवादौ सरसं भावपूर्णं च चित्रितं कथातत्त्वमञ्जसा हृदि लगत इत्यत्र मानं स्वानुभूतिः । स्तान्नामैकं पदमेव तत्र पर्याप्तम्, विशिष्यार्याशतके—

उररीकृतकाञ्चिपुरीं

उपनिषदरविन्दकुहरमधुधाराम् ।

उन्नम्रस्तनकलशीं

उत्सवलहरीमुपास्महे शम्भोः ॥

शं भवत्यस्मादिति शम्भुः ; अनयैवोत्सवलहरी शम्भोः शम्भुत्वमिव ।

अङ्कुरितस्तनकोरकं

अङ्कालङ्कारमेकचूतपतेः ।

आलोकेमहि कोमलं

आगमसंलापसारयाथार्थ्यम् ॥

पुञ्जितकरुणमुदञ्चित-

शिञ्जितमणिकाञ्चि किमपि काञ्चिपुरे ।

मञ्जरितमृदुलहासं

पिञ्जरतनुरुचि पिनाकिमूलधनम् ॥

‘पिनाकिमूलधनम्’, ‘शूलपाणिशुद्धान्तम्’, ‘आगमसंलापसारयाथार्थ्यम्’, ‘पर-शिबोल्लासम्’,—इत्येवं कति महामन्त्रा नोपदिश्यन्ते ? श्रीविधादीक्षायां च

अस्माकं श्रीभूककविभक्तिसुषमैव देशिकति । नैतादृशं शब्दशौर्यं कुत्राप्यनु-  
भूतचरम्, येन निरुपमशौर्येण संस्कृतभाषामार्मिकाणां मनः समुत्तेजितमुद्विन्नरो-  
माञ्चमोनन्दसान्द्रं चटुलं विस्मेरं नानटीति, मनोरथञ्चैवं चर्करीति—

वरीवर्तु स्थेमा त्वयि मम गिरां देवि ! मनसो

नरीनर्तु प्रौढा वदनकमले वाक्यलहरी ।

चरीचर्तु प्रज्ञाजननि ! जडिमा नः परजने

सरीसर्तु स्वैरं जननि ! मयि कामाक्षि ! करुणा ॥

केचन ‘शीलितान्तरङ्गाः’ पर्यनुयुञ्जते—किमिति देवताध्यानपद्धतौ  
परममाहेश्वरोऽयं कविः शृङ्गारमतिवेलमाद्रियते ? किमिति काव्यसामान्ये स्तन-  
जघननितम्बादिशब्दा अनारतमात्रेण्ड्यन्ते जुगुप्सवहाः ? इति । तेष्वेकोऽपि वा  
सचेताः पृष्ठो व्याचष्टाम् । किमत्रोपात्तः शृङ्गारः कलयाऽपि जुगुप्सामावहति ?  
विमृश्यन्तान्तावत्पद्यानीमानि—

तुङ्गाभिरामकुचभर-

शृङ्गारितमाश्रयामि काञ्चिगतम् ।

गङ्गाधरपरतन्त्रं

शृङ्गाराद्वैततन्त्रसिद्धान्तम् ॥

अङ्कितशङ्करदेहां

अङ्कुरितोरोजकङ्कणाश्लेषैः ।

अधिकाञ्चि नित्यतरुणीं

अद्राक्षं काञ्चिदद्भुतां वालाम् ॥

यूना केनाऽपि मिल-

देहा स्वाहासहायतिलकेन ।

सहकारमूलदेशे

संविद्रूपा कुटुम्बिनी रमते ॥

पुण्या काऽपि पुरन्ध्री

पुङ्खितकन्दर्पसम्पदा वपुषा ।

पुलिनचरी कम्पायाः

पुरमथनं पुलकानिचुलितं कुरुते ॥

कामजेतारं खलु मोहयति सा, न तु कामवशंवदम्, ‘मारद्रोहिमनोविमोहनचणा’  
हि सा, न तु मन्मथाविष्टं मदयति, गङ्गाधरपरतन्त्रा हि सा, न तु

अवलैकरसिकवशंवदा, पुरमथनं ननु पुलकनिचुलितं कुरुते सा नित्यतरुणी, न तु पौरं विलासिनम् । तदेवं सर्वत्र ईशानमुद्रया हि शृङ्गारः सुरक्षितः, यतः कुमतिकल्पना अत्र कुण्ठीभवन्ति । अनयैव ऐशानमुद्रया पुण्ये पुरन्ध्र-लोके जननीभावं लम्भयत्यच्छलं सचेतसः श्रीमूकमहाकविः, अहो श्रीमूकपञ्च-शतीव्युत्पत्तेरुल्लासः ! रससर्वस्वं हि शृङ्गारः अलौकिकः, येन जगदिदं धार्यते इत्यत्र कविहृदयम् । पारमेशं च तत्त्वमिदं विश्वरक्षानिपुणं पुण्यमत्र निषेव्यते । एतादृशवर्णनया निरवधपेशलाङ्गयाः अम्बिकायाः अणिमाद्यष्टैश्वर्यम्, विशिष्य वशित्वं विवक्ष्यत इति तान्त्रिकतल्लजाः श्रीभट्टभास्करप्रभृतयः साम्प्रदायिकाः ।

किञ्चेदं शीलितान्तरङ्गः कश्चित्पृष्ठो व्याचष्टाम्—अपि स्तनजघन-नितम्बादिशब्दश्रवणेनैव जुगुप्सा भवति ? तत्त्वं यदि भवति, मुञ्जुलकला हि अस्तमियात्, कृत्स्नं जगत् जायेत ध्वान्तम् । यदि नेष्यन्ते, निष्कास्यन्तां भोः ! गलहास्तिकया शब्दरङ्गादिभे, अर्थप्रपञ्चाद्वा ! अपि च भोः ! श्री मधुरानगर्या अम्बिकासन्निधाने स्थपतिटङ्किता श्रीमीनाक्षीप्रतिमा रेखाविभक्तं सुविभक्तगात्रीति चित्तं कुटिलं विक्रियते वा ? आप्ततमा निजानुभूतिस्तावत् पृच्छ्यताम् । ‘भवन्ति साम्येऽपि निविष्टचेतसां वपुर्विशेषेष्वतिगौरवाः क्रियाः’ । वपुर्विशेषो हि वशित्वरूपैश्वर्येण बहिरञ्चनशीलानीन्द्रियाणि समावर्ज्य तनोत्यन्तर्मुखम् ; अधिहृदयं च पूर्णकुम्भोच्चलितन्यायेन विविधान् रसानुल्लासयति । सूक्तं महा-कविना केनचित् ‘आनन्दयत्यन्तरनुप्रविश्य सूक्तिः कवेरेव सुधासगन्धा’, ‘निर्वेदभीशोकजुगुप्सितान्यप्यायान्ति साहित्यपथे रसत्वम्’ इति । न हि साहित्य-घण्टापथे जुगुप्सा नाम किञ्चित्, रसस्य साम्राज्यात् ॥

प्रकृतिरामणीयकेषु सर्वत्र अम्बिकाकला चकास्ति । तदत्रावधेयम् प्रायशः कवयः अचेतनेषु चैतन्यं पश्यन्ति, अत एव चाचेतनान्भावान् चेतनीकुर्वन्ति । अयं तु चैतन्यमचेतनं ध्याय बहुधा चेतनमचेतनीकृत्य चैतन्याचेतनसम्भेदेनैव प्रपञ्चतत्त्वं निर्वर्णयन् अन्ततः अचेतनव्यावृत्त्या ‘मत्स्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः । न च मत्स्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरम् ॥ इतिन्यायेन

लीये पुरहरजाये

माये तवतरुणपल्लवच्छाये ।

चरणे चन्द्राभरणे

काञ्चीशरणे नतार्तिसंहरणे ॥

इत्यन्ततः संविद्वने अम्बिकातत्त्वे निष्ठां लम्बयत्यस्मान् । प्रहेलिकाफक्किकया  
कविसमयप्रसिद्धया सौन्दर्यसुषमां कलयति कविभक्तिसुषमा ।

ताम्राम्भोजं जलदनिकटे तत्र बन्धूकपुष्पं

तस्मिन्मल्लीकुसुमसुषमा तत्र वीणानिनादम् ।

व्यावृण्वाना सुकृतलहरी कापि काञ्चीनगर्यां

ऐशानी सा कलयतितरामैन्द्रजालं विलासम् ॥

जलदनिकटे=उपचिकुरनिकरं, ताम्राम्भोजं=रुचिरं मुखारविन्दं, तत्र बन्धूकपुष्पं=  
विमृष्टरागं लावण्यफलं अधरोष्ठं, तस्मिन् मल्लीकुसुमसुषमा=मल्लीदामरभ्या  
दन्तपङ्क्तिः, दशनांशुसंस्कृता स्मितज्योत्स्ना वा, तत्र वीणानिनादं=श्रोत्रपेयं  
कलमञ्जुलवाग्विशेषं व्यावृण्वाना ऐशानी सा सुकृतलहरी ऐन्द्रजालं विलासं  
कलयतितरामित्येतत् ।

कालाम्भोदे शशिरुचिदलं कैतकं दर्शयन्ती

मध्येसौदमिनि मधुलिहां मालिकां राजयन्ती ।

हंसारावं विकचकमले मञ्जुमुल्लासयन्ती

कम्पातीरे विलसति नवा कापि कारुण्यलक्ष्मीः ॥

कालाम्भोदे=चिकुरनिकरे, कैतकदलं=वक्रामिन्दुकलां, मध्येसौदमिनि=काञ्चन-  
गौराङ्गे, मधुलिहां मालिकां=तन्वीं नवरोमराजिं, राजयन्ती=परभागलाभादुत्ते-  
जयन्ती, विकचकमले=पादारविन्दयुगले, हंसारावं=मञ्जुमञ्जीरनिनदं उल्लास-  
यन्ती विलसति इत्येतत् ।

आहारांशं त्रिदशसदसामाश्रये चातकानां

आकाशोपर्यपि च कलयन्नालयं तुङ्गमेषाम् ।

कम्पातीरे विहरतितरां कामधेनुः कवीनां

मन्दस्मेरो मदननिगमप्रक्रियासम्प्रदायः ॥

आहारांशं त्रिदशसदसां=अजरामराणां पीयूषखण्डम्, चन्द्रकलामितियावत्,  
आश्रये चातकानां=कालाम्भोदे, केशहस्ते, आकाशोपरि=द्वयणुकोदरोपरि, एषां=  
त्रिदशसदसाम्, तुङ्गमालयं=महामेरुम्, उन्नमस्तनकलशमिति यावत्, कलयन्  
कम्पातीरे मदननिगमप्रक्रियासम्प्रदायो विहरतितराम्—इत्येतत् ॥

एवं ओतप्रोतभावेन “सोहं हंसः” इति यथा ब्रह्मनिष्ठः तथा,  
अम्बिकासम्भिन्नं प्रपञ्चजातं संकल्प्य, सरसमधुरं रसस्वरूपे अखण्डे श्रीकामाक्षी-  
नामधेये सौन्दर्यरूपधेये निष्ठामेत्ययं भक्ताग्रणीः कविरिति विदाङ्कुर्वन्त्वार्याः ।

‘इह चेदवेदीदथ सत्यमस्ति न चेदिहावेदीन्महती विनष्टिः’ इति श्रुत्यनुसारम्, अत्रैव निस्तुलं सकलमानन्दं कलयति कविः जीवन्मुक्तः । कवयस्त्विदरे खण्डशः सौन्दर्यकलां प्रकृतिरामणीयकेषु दृष्ट्वा पर्युत्सुकीभवन्ति ‘प्रायेण साम-प्रयविधौ गुणानां पराङ्मुखी विश्वसृज. प्रवृत्तिः’ इत्येवम् । अयं पुनः श्री-मूकः सर्वत्र प्रसृमशं सौन्दर्यकलां साकल्येन संकलय्य, सीमाशून्यकवितया आनन्दसान्द्रो भवतीति श्रीमूककविभक्तिसुषमावैलक्षण्यम् । कविरयं क्रान्तदर्शी ॥

कलयन्तु च सहृदयाः श्रीमूककवेरुदारदर्शनम् । पञ्चशत्यामनेकशः अद्वैतभावना क्रियते । अखण्डसौन्दर्यसमाधिर्हि श्रीमूककविभक्तिसुषमां पुष्पातीति प्रक्रान्तम् । अम्बिकायाः अवलग्ने तनिमाद्वैतम्, कटाक्षे नीलिमाद्वैतम्, पादारविन्दे अरुणिमाद्वैतम्, मन्दस्मिते धवलिमाद्वैतम्, रूपे तरुणिमाद्वैतम्, तारुण्ये शृङ्गाराद्वैतम्, ध्याने आनन्दाद्वैतमित्येवं सर्वत्र शोभाद्वैतं कलयति महाकविः श्रीमूकाख्यः बार्हदारण्यकैकायनप्रक्रियानुविद्धम् । अहो औपनिषदतल्लजोऽयं कविः ! श्रीमूकभक्तिश्च परमाद्वैतभक्तिरित्यत्र न कापि संशीतिः । विषयिविषयभावपुरस्सरं भक्तिः साधनभक्तिः, तदपनोदनविधं सर्वभेदप्रमोषं या शिष्यते सा साध्यभक्तिः अद्वैतभक्तिरिति श्रीमधुसूदनसरस्वतीप्रभृतयः श्रीशङ्कराचार्यानुयायिनः वेदान्तकेसरिणः । विमृश्यतान्तावत्—

इन्धाने भवतीतिहोत्रनिवहे कर्मौघचण्डानिल-

प्रौढिम्ना बहुलीकृते निपतितं सन्तापचिन्ताकुलम् ।

मातर्मा परिषिञ्च किञ्चिदमलैः पीयूषवर्षैरिव

श्रीकामाक्षि ! तवस्मितद्युतिकणैः शैशिर्यलीलाकरैः ॥

कविरत्र उच्चावचं भिन्नं प्रपञ्चजातं समीकर्तुं नैवेष्टे, किन्तु हि, प्रत्यगात्मशोधनायै-वाम्बिकामाश्रयते, मातः मां परिषिञ्च किञ्चिदमलैरित्येवम् ।

अज्ञातभक्तिरसमप्रसरद्विवेकं

अत्यन्तगर्वं अनधीतसमस्तशास्त्रम् ।

अप्राप्तसत्यमसमीपगतं च मुक्तेः

कामाक्षि ! नैव तव काङ्क्षति दृष्टिपातः ॥

पद्यरत्नेऽस्मिन् श्रीमूककविः अद्वैतभक्तिक्रमं दर्शयति—मुमुक्षा, सत्याचरणम्, समस्तशास्त्रानीनिषेवणम्, शमदमादिसम्पत्, विवेकोद्भासः, अद्वैतभक्तिरसश्चेति । कर्मबन्धच्छेदं तनोति श्रीकामाक्षीचरणकमलसेवा, येन आनन्दाद्वैतं सिद्धमेव सत्स्यत्यखण्डम्—



कष्टकुर्वन् माञ्जीरककलकलैः कर्मलहरी-  
 हवींषि प्रोदण्डं ज्वलति परमज्ञानदहने ।  
 महींयान् कामाक्षि ! स्फुटमहसि जोहोति सुधियां  
 मनोवेद्यां मातस्तवचरणयज्वा गिरिसुते ! ॥

किञ्च, अतद्व्यावृत्त्या प्रपञ्चं श्रूत्कृत्य सारिष्टं मामकं शाश्वतं तत्त्वं शास्त्रसरणौ  
 सञ्चरिण्युभिः कुशलधिषणैः अधिगम्यत इत्येतत् श्रीकामाक्षीचरणसेवामहिमा—

जगन्नेदं नेदं परमिति परित्यज्य यतिभिः  
 कुशाग्रीयस्वान्तैः कुशलधिषणैः शास्त्रसरणौ ।  
 गवेथ्यं कामाक्षि ! ध्रुवमकृतकानां गिरिसुते !  
 गिरिमैदम्पर्यं तत्र चरणमाहात्म्यगरिमा ॥

पञ्चशत्या हि श्रीमूकमहाकविः रसिकमण्डलीमेवमुद्बोधयति, विना  
 शब्दार्थैक्यमुमामहेश्वरघटनासङ्काशम्, सन्तापचिन्ताकुलम्, निर्वेदनिष्ठं मादृशानां  
 मनः, नैव निर्वृतिं लभेत । काव्यकलनया हि, विशिष्य एतादृशभक्तिसुषमा-  
 शोभितया काव्यसम्बदा कविः भवकान्तारमपि कान्तं करोति, मधुमत्तमिलिन्द  
 इव मञ्जु गुञ्जन् भीममपि चेतः परितोषयति । ये चेमां कलासुषमां न रोचयन्ते  
 तान्विहाय कवितल्लजमनुस्मरामः—

सव्यं वपुः शब्दमयं पुरारे-  
 रथात्मकं दक्षिणमामनन्ति ।  
 अङ्गं जगन्मङ्गलमैश्वरं तद्  
 अर्हन्ति काव्यं कथमल्पपुण्याः ॥

काव्यानुशीलनं नाम नेनेक्ति चित्तम्, करणान्यनक्ति, अनल्पं सुखमस्मात्स्वा  
 दधातीत्याधुनिककाव्यज्ञसमयः । इयं चानुभूतिः सर्वेषां नः अपरोक्षमेव श्री-  
 कामकोटीभक्तानाम् । इतोप्यधिकं तावत्, पञ्चशतीपारायणावसरे उद्विन्नरोमाञ्चमु  
 द्रलदश्रुपूरम्, इन्धानभावजालं, आश्चर्यसम्पूढम्, अस्तमितान्यवृत्ति, आनन्दं  
 कलयत्यन्तरङ्गम् । अहो कविभक्तिसुषमा, या मूकमेवं निर्भीकमतिगम्भीरं च  
 अवीवदत्—

धनेन न रमामहे खलजनान्न सेवामहे  
 न चापलमयामहे भवभयान्न दूयामहे ।

स्थिरां तनुमहेतरां मनसि किञ्च काञ्चीरत-

स्मरान्तककुटुम्बिनीचरणपल्लवोपासनाम् ॥

श्रीकामकोटि ! समरभेरीभाङ्गारभीषणदशदिशामुखेषु देशान्तरेषु, शतघ्नीस्फोट-  
शकलितरुण्डखण्डेषु पौरजानपदेषु, अन्तर्गलगलद्वाष्पपूरं लुलितलुलितं ताम्यन्तीषु  
पण्डितमण्डलोषु, हाहाकारमात्रप्रतीकारे साधुवृन्दे, अकालप्रलयशङ्कातङ्कविधुरे  
जगतीतले, समेधतां धीरोपदेशोऽयम्, एधतान्तरां काव्यकलोल्लासः, एधतान्तमां  
च काव्यज्ञसमयश्चेति-शिवानुध्यानमेव शरणम् ॥

## LETTER TO THE EDITOR.\*

My reviewer's first complaint is that the differentiation of *Vidyā* and *Kalā* is hardly convincing. He does not give any reason to support this contention. The lines quoted from *Sukranīti* serves as an evidence only to prove the क्रियात्मकत्व of the arts. They were never meant to support his definition. The reviewer misses the real import of it although it is quite clear.

The reviewer next observes that the author doubts the existence of a person, Bharata by name. I may assure the readers that I have never doubted the existence of Bharata.

The author's criticism of A. K. Kumaraswami's translation of *Abhinaya Darpaṇam* has elicited comment that it is not supported by adequate reasons. Pages 28, 29, 30 and 31 of the book disprove the reviewer's statement.

"Mr. Nair's assertive statement fails to carry conviction" says the reviewer regarding the 450 years' antiquity of this Kerala Art. While discussing the dates of Śankara Kavi and Vira Kerala Varma, the guru and uncle respectively of the author of 'Rāmanattam', the author quotes the Quilon inscription which mentions the date of Virakerala-Varma. The reviewer repudiates the author's conclusion saying that the said inscription does not refer to the direct authorship of the Āṭṭakathā. How could or why should the uncle mention the name of his nephew in this inscription and his works? The charge of अन्योन्याश्रयदोष in the quoting of this inscription is beside the point.

The existence of an inscription in Orissa dated 1499 which tells us that 'Aṣṭapadī' was sung and danced there at that time is mentioned by the reviewer as an evidence to prove that

---

\* This is in connection with a Review by Mr. E. F. Radhakrishnan of a work "Attakkatha or Kathakali, a Critical Study" by Sri P. Krishnan Nair, Vyakarana-Sahitya Siromani, Junior Lecturer in Malayalam, University of Madras. No. 5, Madras University Malayalam Series, 1939, which was published in Volume XIII at page 348.

*Aṣṭapadī* had been in vogue in Kerala long before the 'Kriṣṇanāṭṭam' and 'Rāmanāṭṭam' came into existence. Looking at the map of India we see that Bengal, the original home of *Aṣṭapadī*, and Orissa are adjacent territories, while Malabar is far far away in the South west. How can this Orissa inscription prove that *Aṣṭapadiyaṭṭam* must have been in practice in Kerala in those years, unless Orissa and Malabar are proved to be identical? The author's case is therefore strengthened by the manuscript evidence he has supplied, which unmistakably proves that 'Aṣṭapadiyaṭṭam' in Kerala is much later.

It is generally accepted by scholars that the name 'Paraiyur' in 'Cilappatikaram' refers to North Parur in Travancore. The reviewer is quite free to have his own view on the subject but he must show sufficient reasons to prove the untenability of the accepted identification instead of dismissing it in a random remark. Nor has he any alternative suggestion to offer.

The reviewer presumes to examine only the book proper but takes up a foot-note from the Prastavana for comment and finds fault with the expression of अधीतविद्य in preference to ज्ञातविद्य. We are at a loss to understand the material difference between the two terms. If the reviewer recognises the authority of Panini he should accept the sutra "न नभूतत्पुरुषात् अचतुरसंगत" (5-1-121) which justifies the use of असंगत्य as more correct than असंगल्य.

## REVIEW

We are grateful to the Pudukottah Durbar for their kind presentation to us of Volume I and Volume II Part (1) of the Manual of the Pudukkottah State. These are revised editions prepared by Mr. K.R. Venkatarama Iyer, B.A., L.T., M.R.A.S., who has been specially deputed by the Durbar for the purpose. Some of the chapters of Volume I have been written by other scholars, viz., Mr. K. R. Srinivasa Iyer and Mr. T. S. Sundaram Iyer. Mr. K. Venkatarengam Raju, the Curator of the State Museum and Mr. N. P. Swaminatha Aiyar, State Archæologist have also rendered assistance. Volume I gives us an interesting account of the physical features, the 'flora and fauna' of the Pudukottah State and of the census statistics of its population. It gives also a detailed account of the various activities of the Pudukottah Administration especially in Education, Land Revenue Administration, etc., A perusal of Volume I will convince us of the great progress the State has attained since the glorious days of Sir A. Seshia Sastri, K.C.S.I. Volume II Part (1) gives the history of Pudukottah from ancient times and of the Tondaiman Rulers. Both the Volumes afford valuable proof of the industry and research of the editor Mr. K. R. Venkatarama Iyer and of those scholars who have assisted him in the work. The history of Pudukottah, as has been pointed out, is an epitome of the history of South India. We understand that "there are in the State vestiges of the oldest habitations of man, some of the oldest lithic records known in the South and towns and villages renowned in the oldest books of the Tamil language". The authors of the Manual rightly hope that Pudukottah will continue to play a part worthy of its history and tradition in the New India that is in the making.

# BRAHMAVIDYĀ

THE ADYAR LIBRARY BULLETIN APPEARING  
FOUR TIMES A YEAR.

Director:

G. SRINIVASA MURTI, B.A., B.L., M.B. & C.M., Vaidyaratna.

Editor:

Prof. C. KUNHAN RAJA, M.A., D.Phil. (Oxon.).

Asst. Editor:

A. N. KRISHNA AIYANGAR, M.A., L.T.

RATES OF SUBSCRIPTION:

Life Subscription	Rs.	100	
	\$	50	
or	£	10	
	Per Annum		Single copy
India & Ceylon	Rs.	6	Rs. 2-8
U. S. A.	\$	3	Sh. 1-25
British Empire	Sh.	12	Sh. 5
Other Countries	Rs.	9	Rs. 3-8

All Communications to be addressed to:

**THE DIRECTOR,**

Adyar Library, Adyar, Madras, S. INDIA.

## Journal of Oriental Research, Madras.

### OUR OWN PUBLICATIONS

1. VIBHRAMA-VIVEKA of Maṇḍana Miśra—edited by Mahāmahopādhyāya Vidyāvācaspati Prof. S. Kuppusvāmi Sastriar, M.A., I.E.S. (Retd.) and Vedāntalaṅkāra Prof. T. V. Ramachandra Dikshitar, Sanskrit College, Mylapore, Madras. .. 0 12 0
2. VINĀVĀSAVADATTA (an old Sanskrit drama), edited by Mahāmahopādhyāya Vidyāvācaspati Prof. S. Kuppusvāmi Sastriar, M.A., I.E.S. (Retd.) and Dr. C. Kunhan Raja, M.A., D.Phil. (Oxon.), Reader in Sanskrit, University of Madras. .. 0 8 0
3. TOLKĀPPIYAM with an English translation, by Dr. P. S. Subrahmanya Sastri, M.A., L.T., Ph.D., Principal, Raja's College, Tiruvadi (Vol. I). .. 1 0 0
4. TOLKĀPPIYAM Do. Do. Vol. II, Part I. .. 1 0 0
5. HISTORY OF GRAMMATICAL THEORIES IN TAMIL, by Dr. P. S. Subrahmanya Sastri, M.A., L.T., Ph.D., Principal, Raja's College, Tiruvadi. .. 6 0 0
6. DHVANYALOKA by Anandavardhana and Locana by Uṭṭuṅodaya and Upalocana edited by Mahāmahopādhyāya, Vidyāvācaspati S. Kuppusvāmi Sastriar, M.A., I.E.S. (Retd.) and T. R. Chintamani, M.A., Part (1). .. 2 0 0
7. Do. Do. Part (2) .. 2 0 0

Copies can be had of:—

**THE MANAGING EDITOR,**

Journal of Oriental Research, "Ashrama", Luz,

Mylapore, MADRAS.



## TECHNICAL TERMS IN THE AṢṬĀDHYĀYI

K. MADHAVA KRISHNA SARMA, M.O.L.

*Adyar Library*

Pāṇini makes use of nearly 100 technical terms, some having been invented by him and others (probably a larger number) adopted from earlier works. The following have been defined by him.

- (1) वृद्धिः 1.1.1; (2) गुणः 1.1.2; (3) संयोगः 1.1.7; (4) अनुनासिकः 1.1.8; (5) सवर्णम् 1.1.9; (6) प्रगल्भम् 1.1.11; (7) घु 1.1.20; (8) घ 1.1.22; (9) संख्या 1.1.23; (10) षट् 1.1.24; (11) निष्ठा 1.1.26; (12) सर्वनाम 1.1.27; (13) अव्ययम् 1.1.37; (14) सर्वनामस्थानम् 1.1.42; (15) संप्रसारणम् 1.1.45; (16) लोपः 1.1.60; (17-19) लुक् श्लु लृप् 1.1.61; (20) उपधा 1.1.65; (21) वृद्धम् 1.1.73; (22-24) ह्रस्वः दीर्घः प्लुतः 1.2.27; (25) उदात्तः 1.2.28; (26) अनुदात्तः 1.2.29; (27) स्वरितः 1.2.30; (28) अपृक्तः 1.2.41; (29) कर्मधारयः 1.2.42; (30) उपसर्जनम् 1.2.43f; (31) प्रातिपदिकम् 1.2.45f; (32) एकेशः 1.2.64; (33) इत् 1.3.2; (34) नदी 1.4.3ff; (35) वि 1.4.7ff; (36) लघु 1.4.10; (37) गुरु 1.4.11f; (38) अङ्गम् 1.4.13; (39) पदम् 1.4.14ff; (40) भम् 1.4.18ff; (41) बहुवचनम् 1.4.21; (42-43) द्विवचनम् एकवचनम् 1.4.22; (44) अपादानम् 1.4.24ff; (45) संप्रदानम् 1.4.32; ff. (46) करणम् 1.4.42; (47) अधिकरणम् 1.4.45; (48) कर्म 1.4.49ff; (49) कर्ता 1.4.54; (50) निपातः 1.4.56f; (51) उपसर्गः 1.4.59; (52) गतिः 1.4.60ff; (53) कर्मप्रवचनीयः 1.4.83ff; (54) परस्मैपदम् 1.4.99; (55) आत्मनेपदम् 1.4.100; (56-58) प्रथमः मध्यमः उत्तमः 1.4.101; (59) विभक्तिः 1.4.104; (60) संहिता 1.4.109; (61) अवसानम् 1.4.110; (62) द्विगुः 2.1.52; (63) बहुव्रीहिः 2.2.23; (64) द्वन्द्वः 2.2.29; (65) आमन्त्रितम् 2.3.48; (66) सम्बुद्धिः 2.3.49; (67) उपपदम् 3.1.92; (68) कृत्याः 3.1.95; (69) लृङ् 3.2.110ff; (70) लङ् 3.2.111ff; (71) लट् 3.2.114ff; (72) लिट् 3.2.115ff; (73) लृट् 3.2.123ff; (74) लृङ् 3.3.15ff;

(75) लङ् 3.3.139ff; (76) लिङ् 3.3.161ff; (77) लेट् 3.3.162ff; (78) लेट् 3.4.7ff; (79) सार्वधातुकम् 3.4.113; (80) आर्षधातुकम् 3.4.114; (81) गोत्रम् 4.1.162; (82) युवा 4.1.163ff; (83) तद्राजः 4.1.172; (84) आग्नेडितम् 8.1.2.

The meagreness of evidence renders it impossible to have a clear-cut division of the *Samjñās* into Pāṇinian and non-Pāṇinian and the authorship of many of these can be decided only by a good deal of further investigation. What is attempted here is only to examine the conclusions arrived at by Goldstücker regarding these and to give certain broad characteristics of Pāṇinian terms which may help future attempts to distinguish these from the rest.

<sup>1</sup>Goldstücker thinks that a solution to the above problem is contained in the rule तदशिष्यं संज्ञाप्रमाणत्वात् (P. 1.2.53). According to him this rule tells us what we should understand by the term 'Samjñā' in Pāṇini's grammar and thus helps us to mark Pāṇinian terms off from others. He interprets it as follows:-

"Amongst these rules, one (1.2.53) referring to a subject touched on by him in a previous Sūtra, says: "Such matter will not be taught by me, for it falls under the category of conventional terms, which are settled (and therefore do not require any rule of mine; literally: for it has the authority of a samjñā or conventional term)". To these words, Patañjali appends the following gloss: "When Pāṇini speaks of conventional terms which he will not teach because they are settled, does he mean by this expression, such technical terms as *ṭi*, *ghu*, *bha*, and the like? No; for samjñā is here the same as samjñāna 'understanding' (i.e., a name which has a real meaning, that may be traced etymologically)". And Kaiyaṭa enlarges upon these words in the following strain:

"The question of Patañjali is suggested by the rule of analogy. His answer is in the negative, because context itself has a greater weight than (mere) analogy." Now, though such terms as *ṭi*, *ghu*, *bha*, and the like, are settled terms, this circumstance would not have been a sufficient reason in an etymological work (like that of Pāṇini) for leaving them untaught, for they have no etymology. 'Understanding' (as Patañjali paraphrases samjñā) means mentally entering into,

understanding the component parts of a word (or it means the words which admit of this mental process.".....)"

From this he derives the following conclusions:—

1. That his grammar does not treat of those Saṃjñās or conventional names which are known and settled otherwise.
2. That this term saṃjñā must be understood in our rule to concern only such conventional names as have an etymology.
3. That it applies also to grammatical terms which admit of an etymology, but not to those which are merely grammatical symbols.
4. That such terms as *ṭi*, *ghu* and *bha*, were known and settled before Pāṇini's grammar, but that, nevertheless, they are defined by Pāṇini because they are not etymological terms.

These conclusions of Goldstücker are based on a wrong interpretation of the rule and the Mahābhāṣya and Pradīpa on it. The correct interpretations of these texts is as follows:—

Pāṇini: तदशिष्यं संज्ञाप्रमाणत्वात् ।

By 'tad' he refers to the Yuktavadbhāvaśāstra, i.e., the concord of gender and number of primary and derivative nouns and of attributes and substantives, regarding which he has already given two rules, namely लुपि युक्तवद्व्यक्तिवचने and विशेषणानां चाजाते: (1. 51-52).

The first rule says that when a Taddhita affix is dropped by *luṇ*, then the gender and number of the Taddhita word which has thus been derived agree with those of the original word e.g., पञ्चालानां निवासो जनपदो पञ्चालाः ।

The second says that the number and gender of such derivatives are the same as those of the latter but not when expressing Jāti, e.g., पञ्चालाः रमणीयाः (but गोदौ ग्रामः when jāti is expressed).

The view contained in these two rules is in fact not Pāṇini's, but that of some of his predecessors. Kāśikā therefore has on P. 1.4.41 the remark:

व्यक्तिवचने इति च लिङ्गसंख्ययोः पूर्वाचार्यनिर्देशः । तदीयमेवेदं सूत्रम् । तथा चास्य प्रत्याख्यानं भविष्यति — तदशिष्यं संज्ञाप्रमाणत्वादिति ।

Pāṇini thinks that no hard and fast rule can be laid down regarding gender and number which more or less depend on usage, and refutes the view of his predecessors in the next rule.

तदशिष्यं संज्ञाप्रमाणत्वात् ।

"This<sup>1</sup> concord of gender and number, of primitive and derivative nouns, and of attributes and substantives, need not be taught (or approved) because it has the authority of *saṃjñā* (or conventional term or idiom).

The agreement between the number and gender of the nouns and attributes; of primary and secondary words formed by the suffix being dropped, is not an approved syntax. The gender and number of particular derivatives or adjectives are not blindly to be fixed by the primary words or the governed substantives; but it is a matter more or less of usage or idiom: and no hard and fast rule can be laid down for it. Thus the word दासः 'wife' has the form of masculine plural, but is always applied to female singular; similarly आपः 'water' is always feminine plural in form; so also गृहाः, वर्षाः, सिकताः. This Sūtra, therefore, modifies the former Sūtras, and leaves the whole question of syntactic agreement to be decided by usage and idiom."

In Pāṇini's grammar 'Sāṃjñā' usually (when formed with the *Karaṇa-añ*) means a technical term; but, since the problem of technical terms has no relation whatsoever to the subject at issue here, namely, the concord of gender and number of derivative and primary words, it is here taken as ending with the *Bhāva añ*, i.e., as an abstract noun meaning cognition or, to be more clear, understanding by convention. It is true that this Pāda in the beginning deals with some technical terms and the meaning of *saṃjñā* which one understands here from the context, is 'a technical term'; but since the meaning decided by the context does not have any bearing on the subject dealt with in the Sūtra and since *Sāmarthya*, i.e., the potency or the indicative power of the words (one of the six factors given by Jaimini,<sup>2</sup> which fixes the meaning of a word in a given passage in accordance with its bearing on the subject which is at issue) has greater weight than *Prakarāṇa*, i.e., the context, *Samjñā* is here interpreted not as 'a technical term' but as 'Sampratyaya',

1. Vasu, Trans. of the S. Kaumudī, Vol. 1, pp. 725-726.

2. See Sūtra 3.3.14

i.e., Rūḍhi or convention. What Pāṇini means is this. The gender and number of a word are more or less matters<sup>1</sup> of usage and the efforts of even competent grammarians to fix them cannot turn out successful. In such instances as 'गोदौ ग्रामः' 'द्वीतक्यः फलानि' etc., the number or gender of the adjective is justified by convention, i. e., Rūḍhi. Hence, in Pāṇini's view, there is no need to assume such a nominal adjective as a derivative which has preserved the gender or number of the original word. Pāṇini thus differs from his predecessors on this point. All this is made clear by Kaiyaṭa who explains the Mahābhāṣya on this Sūtra—

किं या एताः कृत्रिमाष्टिबुमादिसंज्ञास्तत्प्रामाण्यादशिष्यम् । नेत्याह ।  
संज्ञानं संज्ञा—

as follows—

किं या एता इति । प्रत्यासत्त्याश्रयेण प्रश्नः । नेत्याहेति । प्रत्यासत्तेः  
सामर्थ्यं बलवत् । न हि टिबुमादिसंज्ञानां प्रमाणत्वं युक्तवद्भावशास्त्र-  
स्याशिष्यत्वे हेतुरुपपद्यते । संबन्धाभावात् । संज्ञानमिति । अवगमः । संप्रत्यय  
इत्यर्थः । तत्र यथापो दाराः सिकताः वर्षाः—इत्युक्ते लिङ्गसंख्यावगतिरुत्पद्य-  
माना प्रमाणम्, एवं पञ्चाला वरणा इत्यादावपि । न च पञ्चालादयो यौगिका  
अपि तु जनपदादीनां संज्ञास्ततो योगानवगमात् तद्धितो नोत्पद्यत इति लुबपि  
न वक्तव्यः ॥

Nageśa :

अवगमः संप्रत्यय इत्यर्थः । भावेऽङ्गन्तो यौगिकः संज्ञाशब्द इत्यर्थः ।  
प्रतीतिप्रामाण्यमवश्यमाश्रयणीयमित्याह ..... ॥

The question of Patañjali is not, as Goldstücker thinks, suggested by the rule of analogy, but by the Paribhāṣā कृत्रिमाकृत्रिमयोः कृत्रिमे कार्यसंप्रत्ययः ।

According to this Paribhāṣā the expression संज्ञा in Pāṇini's grammar can mean only technical terms. Why Patañjali instances only such terms as टि, बु, म, etc., will be presently made clear. Goldstücker's explanation of Patañjali's

1. Cf. the statement लिङ्गमशिष्यं लोकाश्रयत्वाल्लिङ्गस्य which one very often comes across in the various commentaries on Pāṇini; cf. also such words as आप, दाराः, etc. given by Kaiyaṭa.

answer ("a name which has a real meaning, that may be traced etymologically") is against the Pradīpa and Udyota which interpret Saṃjñāna as संप्रत्यय; and since the word here ends in a Bhāvapratyaya it is evidently wrong also. He mistranslates Kaiyaṭa's प्रत्यासत्ति and सामर्थ्य by 'analogy' and 'context' respectively. The meanings of these two words are so well established as not to admit of any misinterpretation. Nageśa gives their unequivocal equivalents as प्रकरणाद्विद्धं बलवदित्यर्थः. Above all, Goldstücker clearly forgets that the topic dealt with in the Sūtra is far from having any relation to the problem of the technical terms. We have, therefore, to find a solution for this problem of the Saṃjñās not in this Sūtra, nor in the Mahābhāṣya etc., on it, but elsewhere as shown below.

I think we shall not be wrong if, according to Patañjali's oft-repeated statement<sup>1</sup> संज्ञा नाम यतो न लघीयः । कुत एतत् ? लघ्वर्थे हि संज्ञाकरणम् । we decide that all such monosyllabic terms as ṭi, ghu, bha, ghi, etc., are the inventions of Pāṇini whose object it is to secure brevity to the largest extent. The very fact that Patañjali instances only such terms as being understood primarily by Saṃjñā in Pāṇini's work points to this conclusion. Macdonell also seems to hold a similar view when he says: "Those of Pāṇini's terms which are real words, whether they describe the phenomenon as sam-āsa 'compound' or express a category by an example, as dvi-gu (two-cow) 'numeral compound', are probably all borrowed from predecessors. Most of his technical terms are arbitrary groups of letters resembling algebraic symbols." In the Mahābhāṣya on P. 1.2.53., Patañjali instances ṭi, ghu, bha, etc., as Kṛtrimasamjñās; and the suggestion that these are invented by Pāṇini is transparent in it.

As regards the Mahāsamjñās there is no safe criterion to decide their authorship. Probably most of them are borrowed by Pāṇini from his predecessors. But it must be noted that the adoption of these instead of simpler terms like ṭi, ghu, bha, etc., has various purposes. In certain cases it is to teach that what has been denoted by them must be in accordance with their respective etymological meanings. This is clearly borne out by such statements of Patañjali as the following:—

- 
1. See the Mahābhāṣya on P. 1.1.22, 26, 32, etc.
  2. A Sanskrit Grammar, Introduction, p. 9.



<sup>1</sup>अथवा महतीयं संज्ञा क्रियते । संज्ञा नाम यतो न लघीयः । कुत एतत् ? लघ्वर्थं हि संज्ञाकरणम् । तत्र महत्याः संज्ञायाः करण एतत्प्रयोजनम्—अन्वर्थसंज्ञा यथा विज्ञायेत—संख्यायतेऽनया संख्येति ॥

<sup>2</sup>अथवा महतीयं संज्ञा क्रियते । संज्ञा च नाम यतो न लघीयः । कुत एतत् ? लघ्वर्थं हि संज्ञाकरणम् । तत्र महत्याः संज्ञायाः करण एतत्प्रयोजनम्—अन्वर्थसंज्ञा यथा विज्ञायेत—सर्वोदीनि सर्वनामसंज्ञानि भवन्ति । सर्वेषां नामानीति चातः सर्वनामानि ॥

<sup>3</sup>प्रत्यय इति महती संज्ञा क्रियते । संज्ञा च नाम यतो न लघीयः । कुत एतत् ? लघ्वर्थं हि संज्ञाकरणम् । तत्र महत्याः संज्ञायाः करण एतत्प्रयोजनम्—अन्वर्थसंज्ञा यथा विज्ञायेत—प्रत्याययतीति प्रत्यय इति<sup>4</sup> ॥

The definition of a few others is intended by Pāṇini to point out his difference from his predecessors in regard to them. For instance he defines Karmadhāraya as “तत्पुरुषः समानाधिकरणः कर्मधारयः” in order to bring those compounds under the category of Tatpuruṣa. His predecessors seem to have regarded the Karmadhārayas as a separate class. The Bṛhad-devatā, though much later than Pāṇini, preserves an earlier grammatical tradition when it says:

<sup>5</sup>द्विगुर्द्वन्द्वोऽव्ययीभावः कर्मधारय एव च ।

पञ्चमस्तु बहुव्रीहिः षष्ठस्तत्पुरुषः स्मृतः ॥

It is not clear what evidence Goldstücker has got to adduce that Pāṇini is the first to employ the term Karmadhāraya in the sense stated by him.

1. 1.1.22.

2. 1.1.26.

3. 3.1.1.

4. There are also some more instances where Patañjali repeats this.

5. Cf. the Prakriyāsarvasva:

द्वयोर्गवो भवादिति द्विगुर्यस्येह च द्विगुः ।

द्वयोर्हिपदयोरेकद्रव्यवृत्त्याखिलं पदम् ॥

क्रियासंबन्धि यत्र स्यात्स शान्तः कर्मधारयः ।

Samāsaprakaraṇa (Adyar Library Ms. 21. Q. 3).

Vide Dr. C. Kunhan Raja's Introduction to the Prakriyā Sarvasva, Madras University Sanskrit Series, p. 12. Pāṇini, p. 167.

There are yet a few other Mahāsaṃjñās, e.g., Udātta, Anudātta, Svarita, Saṃhitā, etc., which are undoubtedly borrowed by Pāṇini from earlier phonetical treatises and whose definitions in the Aṣṭādhyāyī are only to acquaint the Mandabuddhi, i.e., one who has not studied the Prātiśākhya or the Śikṣās with their meaning. Commenting on P. 1.2.32 Patañjali says:

अन्वाख्यानमेव तर्हीदं मन्दबुद्धेः ।

*Later commentators and the Saṃjñāsāstra.*

It is perhaps deserving of mention here that the question whether this Saṃjñāsāstra teaches something new which is not known otherwise, i.e., Apūrvavidhi, or only seeks to restrict the meanings of these terms which are otherwise known, i.e., Niyamavidhi, receives serious attention in later commentaries. Bhaṭṭoji Dikṣita thinks that it is a Niyamasāstra. In the Śabda-kaustubha he says:

<sup>1</sup>मदीयशास्त्रे वृद्धिशब्देनादैच एव ग्राह्या इति नियमार्थं सूत्रारम्भात् ।

This has the support of the following Vākyapadiya:—

<sup>2</sup>व्यवहाराय नियमः संज्ञायाः संज्ञिनि कचित् ।

नित्य एव तु संबन्धो द्वित्यादिषु गवादिवत् ।

According to Nāgeśa, it is a Vidhiśāstra. In the Laghu-śabdenduśekhara he says:

<sup>3</sup>सर्वशब्दानां सर्वार्थवाचकत्वेऽपि वाचकत्वस्य गृहीतस्यैव बोधजनकतया संज्ञाशास्त्राणामज्ञातशक्तिज्ञापकतया विधित्वम् ॥

That these terms have only their technical meanings in Pāṇini's grammar is only a general rule; in a few exceptional cases their ordinary meanings have also to be accepted, justification for this being found in the maxim

व्याख्यानतो विशेषप्रतिपत्तिर्नाहि सन्देहादलक्षणम् ।

In his commentary on P. 1.1.22 Patañjali says:

न यथा लोके तथा व्याकरणे । उभयगतिः पुनरिह भवति । अन्यत्रापि नावश्यमिद्वैव । तद्यथा—कर्तुरीप्सिततमं कर्मेति कुत्रिमा कर्मसंज्ञा । कर्मप्रदेशेषु

1. P. 86, Chaukhamba edition.

2. 2. 369.

3. Vol. I, p. 55 (Kāśi Sanskrit Series).

चोभयगतिर्भवति । कर्मणि द्वितीयेति कृत्रिमस्य ग्रहणम् । कर्तरि कर्मव्यतीहार  
 इत्यत्राकृत्रिमस्य । तथा साधकतमं करणमिति कृत्रिमा करणसंज्ञा । करण-  
 प्रदेशेषु चोभयगतिर्भवति । कर्तृकरणयोस्तृतीयेति कृत्रिमस्य ग्रहणम् ।  
 शब्दवैरकलहाभ्रकण्वमेधेभ्यः करणे इत्यत्राकृत्रिमस्य । तथाधारोऽधिकरणमिति  
 कृत्रिमाधिकरणसंज्ञा । अधिकरणप्रदेशेषु चोभयगतिर्भवति । सप्तम्यधिकरणे  
 चेति कृत्रिमस्य ग्रहणम् । विप्रतिषिद्धश्चानधिकरणवाचीत्यत्राकृत्रिमस्य ॥

## THE CONCEPT OF PRAMĀDA IN SANATSU- JĀTĪYAM

BY

“T. S. S.”

The Vedānta philosophy of Sanātana Dharma abounds in passages interpreting the many-sided problems of Life and Death that confront every human being every minute. But no other book than the Sanatsujātīyam presents a more clear, comprehensive and complete comment on the question of Death.

Dhṛtarāṣṭra, the blind king of the Kurus and father of the hundred Kaurava brothers, after having tasted enough of the bitterness of defeat at the hands of the Pāṇḍavās and lost all his sons, lost also his mental tranquillity and became very uneasy. Just at that time Vidura returned from his long pilgrimage and seeing Dhṛtarāṣṭra unhappy, decided to give him some advice to enable him to renounce once for all the worldly attachment and attain eternal Bliss. Accordingly, Vidura explained among other things that the world is unreal, that all lives are short indeed, and that the only truth is the Self. It is strange, but nevertheless true, that there is an inexplicable natural longing in the mortal man to comprehend and realise the Supreme Immortal Absolute *Ātmān*. If man's natural desire is to realise that Supreme Entity, what prevents him from attaining it? It is *avidyā* or cosmic nescience that throws him headlong into the ocean of miseries. *Ātma-Vidyā* or the knowledge of the Self alone has power to destroy all miseries of a deluded life. ‘वरति शोकमात्मवित्’ (*Chhāndogya Upaniṣad*). One who realises the *Ātma* crosses over the gulf of miseries.

So, when Dhṛtarāṣṭra heard his words, he became so impressed with his advice that he, realising that the highest aim of life is the realisation of *Ātmā*, decided to study under Vidura and thereupon requested Vidura to enlighten him fully on the supremely transcendental subject of *Brahmavidyā*.

Vidura was glad that his few words effected so much change in the mentality of his blind brother. But Vidura pleaded his inability to comply with the request of Dhṛtarāṣṭra

to enlighten him on the subject of *Ātma-Vidyā*, inasmuch as he had no right to teach such a highly recondite Śāstraic subject of *Ātma-Vidyā* as he was born of a Śūdra woman. He, therefore, wanted to delegate the laudable task to more competent and proper hands and recommended the name of Sanatsujāta, "The Eternal Boy." Vidura, thereafter, thought of the "Eternal Boy" and he appeared.

Śrī Sanatkumarā's august presence itself was a source of never-failing inspiration and encouragement to king Dhṛtarāṣṭra. He felt, as it were, that wisdom had dawned on his mind which had been till then hazy with confused ideas. He thought that the best days of his life began only when Vidura spoke to him on the eternity and immutability of the *Paramātmā* and the transient nature of all objects of mundane existence. His heart was saturated with joy at Vidura's benevolent sincerity of heart. It might be remembered that Dhṛtarāṣṭra had already floundered enough in the ocean of miseries and so longed for emancipation once for all from the bondage of *saṃsāra*. This thirst for liberation is the prime requisite of a true aspirant for *Ātma-Vidyā*. Only when the mind is cleansed of all impurities like desire, resentment etc., (काम, क्रोध) is it possible to gain a true perception of the Truth.

So, Dhṛtarāṣṭra, very anxious to learn the Truth, requested Śrī Sanatkumāra to bless him with the Supreme Knowledge (परमा बुद्धिः). "They say" he said, "that you preach to the world the theory of the non-existence of death. But the Devas and the Asuras practised strict continence (*Brahmacarya*) in order to free themselves from the shackles of death. Which of these two facts is right?" The *Chhāndogya Upaniṣad* tells us that Indra and Virocana believed in the existence of death and with a view to avoiding it practised *Brahmacarya*. If there existed nothing as death there would not have arisen any necessity for the Devas and the Asuras to take to *Brahmacarya*. So thought Dhṛtarāṣṭra, who asked Sanatkumāra to explain to him whether death existed or not. The "Eternal Boy" was pleased at his query and gave out his reply—a reply intended not only for the enlightenment of the blind king but also for the benefit of the entire 'blind' humanity whose real nature is shrouded in the utter darkness of *Avidyā* or nescience. Some believe that there is death and hope to escape its cruel hands by

the performance of *Vaidika* karmas. These people do not realize that the deathless state is not one attainable by karmas. But there are some others who believe that nothing but the supreme *Ātman* is real, and totally deny the existence of death for Him. These persons recognize the absolute nature of the Imperishable Supreme *Brahman*. Sanatkumāra began to explain to the king the philosophy of death because he knew that the subject on hand was so recondite, subtle and abstruse that any superficial knowledge would lead the latter into a maze. He said that the theory of the existence or non-existence of death dated from the time of creation. Some were of the opinion that death was synonymous with (मोह) the erroneous identification of the perishable body with the Immortal Soul. But he himself preferred to equate it with the still more anterior lapse from the perception of *Brahma* which was responsible for this erroneous identification, and the miseries of birth and death consequent thereon. The state of oneness with the *Para Brahma*, according to him, was the state of deathlessness. The concept of *Pramāda* as enunciated by Śrī Sanatkumāra may thus be illustrated: Ordinarily the word *Pramāda* is used to signify "mistake". We say that through *Pramāda* a man mistakes a rope for a snake. Sanatkumāra points out that this mistaken perception of a snake in the rope is traceable to a still earlier mistake, namely, the *non-perception* of the rope. That is, the non-perception of the rope is the first or causal mistake; the perception of the snake is the second or subsequent mistake. Sanatkumāra prefers to use the word *Pramāda* for the *first* mistake. In Vedānta phraseology, the first mistake is known as *Avaraṇa* and the second as *Vikṣēpa*.

Here Sanatkumāra substantiated his arguments by advertising to the war between the Suras and the Asuras. Who are Suras and Asuras? Those indulging in sensuous pursuits without attempting to know their real nature are Asuras. (असुषु प्राणेषु इन्द्रियेषु एव रमन्ते इति असुराः). Those who enjoy transcendental joy in the *Ātmā*, which resides in the chamber of their hearts are Suras. (स्वास्मिन् आत्मन्येव रमन्ते इति सुराः) The orthodox commentators consider the above story as an eulogistic remark (अर्थवाद) to point out the omnipotence, the omnipresence and the omniscience of *Brahman*. The Asuras in their war with the Devas were defeated due to their ignorance



of the knowledge of *Brahma* and their attachment to sensual materialism. But the Suras, inasmuch as they comprehended the Supreme Spirit, emerged victorious and glorious.

In fact, death never pounces on its victims nor pierces them with sharp claws like a tiger; for death has no form or shape. Ordinary people identify Yāma with death. And the Purāṇas narrate how Sāvitrī, the chaste and dutiful wife of Satyavān, met Yama in physical form, pleaded for the life of her husband and at last won it from him. It may be unnecessary to consider here whether Satyavān was a "historical" person but the story is *not* allegorical in the sense that we need import anything more than the literal sense. The God of death has a form and the soul leaving the body has also a form and the story has to be taken as literally true. This is not disputed by Sanatkumāra. He only says that the God of Death is not really as deathly as the death of *Pramāda* about which he is talking. But it is not this Death that Sanatkumāra here speaks. It may be pointed out that here and throughout *Sanatsujātīyam* Śrī Sanatkumāra harps on the sole string of *Advaita* and strictly warns us against falling into the hands of *Pramāda*, (प्रमाद) the Real Death. The ignorant think that Yama, the God of death, is a cruel god. The Ācārya says that he is not as they take him to be, but on the other hand, he metes out justice according to the *Punya-Pāpa* (virtue or vice) of man and leads him on the right path, and thus justifies the appellation of Dharma Raja.

So, it is clear that *Pramāda* alone was death. We shall now consider its *modus operandi*. This *Pramāda*, this "death" starts with Egoism and then Desire. In the *Bhagavadgītā* Arjuna puts the question to his Divine Charioteer: "What prompts a man to commit sin even against his will?" Śrī Kṛṣṇa answers: "That is desire. That is anger. That is the product of the quality called *Rajas*." (काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः). In this world almost all thinking beings are swayed by desire to secure pleasures. It is desire that induces them to action. If there is any obstacle to their getting the desired objects this desire takes the shape of anger towards that obstacle. Anger produces confusion and deprives them of their power of discrimination (विवेक). The state of equanimity is impossible of attainment by a deluded man; he mistakes the forbidden path

to be the right path. Those who are under the devastating influence of ignorance (*Ajñāna*) with its multi-faces like egoism, desire, anger, etc., fall an easy prey to the God of death. After death they pass to the yonder world where they stay till their karmas are exhausted. Again, they take their birth in this world. And the senses hold their sway over them according to their karmas. They become, as it were, their servants and following in their foot-steps revolve in the Samsaric cycle of births and deaths. That is, not having realized the true nature of *Ātma* they flounder in the sea of *Samsāra*, dashed recklessly hither and thither against the rocks of desire, anxiety, etc.

The next point dealt with by the heavenly Ācārya is that *Karma* is the cause of the Samsaric cycle of births and deaths. Our Scriptures say that *Karma* is intended for (चित्तशुद्धि) purifying the mind and that it should be performed without attachment to the fruits thereof. If one does an act with a view to enjoying its fruits he becomes irrevocably bound to *Karma* and its resultant pleasures and pains and is thereby prevented from crossing the ocean of *Mṛtyu-Samsāra*. Why should the desire for the fruits of *Karma* entangle him in the cobweb of *Samsāra*? The Ācārya explains that the man who mistakes the body, etc., to be the *Ātma* is at once deluded into the belief that much real pleasure is derivable from enjoying sense-objects. Just as the blind man stumbles on ruts, pits and on ground covered with thorns and brambles, the man without discrimination rambles about and tumbles down in his search after sensuous pleasures. This unrestricted desire for sensuous pleasures is like an intoxicant to the *Indriyas* or senses. The man unattached to sensuous pleasures is immune from the evil influence of the senses; and these senses, on the other hand, turn their attention *inwards* where resides the *Ātma* and as a consequence delusion is destroyed. But the man attached to sensuous pleasures is ever in the danger zone ready to collapse at any moment; the senses in his case do not go inward but wander about in search of more and more pleasures and the more their store of pleasures the greater their desires grow and the farther the Truth recedes. Wisely did Bhagavan Manu say: "By enjoying desire *Kāma* becomes insatiable even as fire increases more and more with *havis*, i.e., oblations" (*Manu Smṛti* II, 94).

Thus, so long as man retains relationship with the sense-objects known as *Śabda*, *Sparsa*, etc., (sound, touch, etc.) his miserable condition in the ever-recurring cycle of births and deaths becomes a fixed necessity. For, his kinship with the unreal objects born of ignorance or *Avidyā* makes him lose his inherent lofty Brahmic state and mercilessly makes him experience the bitter fruits of transient misery-giving pleasures of the senses (*Kāminī*, *Kāncana*, etc.) When these take permanent abode in his mind they invite their other friends to settle with them. No wonder he is inextricably caught in their net and is made to dance to their tunes. Need we say that he will be subjected to the severest forms of tyranny at their cruel hands? Enamoured of the objects of *Kāma*, youths stray from the right path and are enmeshed in the maze of *Mṛtyu* (death). But, on the other hand, the wise equanimous men find amidst the fleeting transient world, their eternal state of beatific bliss. These souls alone are called valiant (*dhīrās*). How do these *dhīrās* conquer death and extricate themselves from the grip of *Samśāra*? They consider the sense-objects as unstable, unclean and misery-ridden and spurn them and treat them with the utmost contempt that they rightly deserve. They cleanse their minds of the impurities of *Kāma*. They thus become the *Mṛtyu* of the *Mṛtyu*, the devourer of death. He who destroys sensual desires by his discrimination (*Viveka*) becomes himself the slayer of death; he alone is really learned; he alone is clever; he alone has rightly understood himself.

## VEDIC STUDIES

BY

A. VENKATASUBBIAH.

### SECTION I.

#### THE ACT OF TRUTH IN THE ṚGVEDA

(Continued from page 236, Vol. XIV)

The word *āpihitāni* in pāda c seems, in spite of the plural number and neuter gender, to be an attribute of the masculine singular noun *ūrvam* in b (see the translation of LUDWIG). I therefore believe that *ūrvam* has the force of the plural, and translate it as 'caves'. GELDNER, on the other hand, supplies the word 'treasures' after *āpihitāni*, and translates pādas cd as 'die mit einem Stein verschlossenen (Schätze) freigegeben wie die aufgebrochene Erde'.

Regarding the mention of horses in connection with the prison of the cows, compare 10, 108, 7 (*ayaṃ nidhiḥ saramē adribudhno gobhir aśvebhir vaṣubhir nyṛṣṭaḥ*) in which the Paṇis inform Saramā that the treasure within the mountain was 'ornamented with horses, cows and wealth'.

Regarding the expression *kṣāś tatṛdānā*, compare *kṣāmā bhindantaḥ* in 4, 2, 16 explained above. I look upon *tatṛdānā* as nominative dual (masculine), and not (as Geldner does) as an epithet of *kṣāḥ*.

(45) 1, 100, 4: so āngirobhir āngirastamo bhūd  
vṛṣā vṛṣabhiḥ sakhībhiḥ sakhā san|  
ṛgmibhir ṛgmī gātubhir jyēṣṭho  
marutvān no bhavatv indra ūtī||

"He, the strong one, became with the strong Āngirases the chief Āngiras, a friend with the friends, a chanter with the chanters, the best with the songs—may Indra accompanied by the Maruts come to us with his help".

Pāda d is the refrain and occurs at the end of the first fifteen verses of this hymn. The expression *gātubhir jyeṣṭhaḥ* has been explained differently as 'durch förderung der vorzüglichste' (LUDWIG), 'unter den Wegen der Beste' (GELDNER, *RV. Ueber.*), 'der Sänger bester' (GRASSMANN), and as *gātubhiḥ gātavyebhyaḥ stotavyebhyaḥ* 'pi jyeṣṭhaḥ atisayena stotavyaḥ' (Sāyaṇa). The reference in *rgmibhir rgmā* and *gātubhir jyeṣṭhaḥ* is to the spells of truth of the Aṅgirasas and of Indra.

(46) 4, 17, 10: ayam śṛṇve adha jāyann uta ghnann  
 ayam uta prā kṛṇute yudhā gāḥ|  
 yadā satyaṃ kṛṇute manyum indro  
 viśvaṃ dṛlham bhayata ejad asmāt||

"He is well-known as conquering and smiting, and he drives forth the cows by means of a fight. When Indra makes a spell of truth, all solid (mountains or forts) move from fear of him".

*satyaṃ manyum* = *satyaṃ mantram* or spell of truth; compare *satyo manyuḥ* in 2, 14, 14 explained above. Regarding the use of the verb *kṛ* with words denoting 'spell', compare 4, 16, 20: *eved indrāya vṛṣabhāya vṛṣṇe brahmākarma* 'we have thus made a spell for the strong excellent Indra', and 10, 39, 14: *etaṃ vāṃ stomam aśvināv akarma* 'this hymn, O Aśvins, we have made for you'.

*viśvaṃ dṛlham* = all solid things; that is, all solid mountains or forts. The meaning of pādas cd is, 'when Indra utters a spell of truth, even the solid mountains become, by virtue of the spell, mobile, that is, are hurled afar and shattered'. Sāyaṇa and other exegetists however understand *manyu* as 'anger',<sup>1</sup> and translate pāda d as 'everything, fixed and moving, feels afraid of him'.

(47) 7, 75, 7: satyā satyebhir mahatī mahadbhir  
 devī devebhir yajatā yajatraiḥ|  
 rujad dṛlhāni dadad usriyānām  
 prati gāva uśasaṃ vāvaśanta||

1. Geldner (*RV. Ueber.*) interprets *manyu* as *Eifer* here.

“The utterer of (spells of) truth, the great, divine, worshipful (Uṣas), with the (Aṅgirasas), utterers of (spells of) truth, great, divine and worshipful, shattered the solid (mountain-prisons) and gave the cows. The cows lowed towards Uṣas”.

This verse is addressed to Uṣas, who is called *āṅgirastamā* ‘chief Aṅgiras’ in verse 1 of this hymn: *āṅgirastamā pathyā ajigaḥ* and in 7, 79, 3: *vi divo devī duhitā dadhāty āṅgirastamā sukrte vasūni*; and it represents her as shattering the mountain and freeing the cows in the company of the Aṅgirasas who are referred to by the epithets *satyebhiḥ*, *mahadbhiḥ*, *devaiḥ* and *yajatraiḥ*.

Uṣas is similarly associated with the Aṅgirasas in 6, 65, 5: *idā hi ta uṣo adrisāno gotrā gavām āṅgirasas grṇānti* explained above, and in 4, 51, 4: *kuvit sa devīḥ sanāyo nāvo vā yāmo babhūyād uṣaso vo adya yenā navagve āṅgire daśagve saptāsye revatī revad ūṣa* ‘O Dawns, goddesses, is your way now old or new, is it (the same) as ye followed with wealth, O ye rich ones, when ye dawned on Navagva, Aṅgira, Daśagva and Saptāsya’?<sup>1</sup> But while verses 10, 138, 1; 7, 76, 4; 4, 3, 11; 4, 1, 13; etc., explained above, make out that the Dawn, like the sun and the cows, was imprisoned in the mountain-prison of Vala and was freed, by means of spells of truth, by the Aṅgirasas, Indra and Bṛhaspati, verses 7, 79, 3 and 7, 75, 1 and 7 (and 6, 65, 5 and 4, 51, 4 also?) make out that Uṣas too was associated with the Aṅgirasas when they rent the mountain and freed the imprisoned cows. Similarly, Uṣas is said to have been produced by the Aṅgirasas and to have opened the doors

---

1. The words *navagva*, *āṅgira* and *daśagva* have the force of the plural and denote the Navagvas, Aṅgirasas and Daśagvas respectively. The word *saptāsya* denotes either Bṛhaspati (this is the opinion of Geldner in *RV. Ueber.* who calls attention to 4, 50, 4: *bṛhaspatih ... saptāsyaś tuvijāto ravena* which has been explained above), or, more probably, the group of priests known as ‘seven bards’, *sapta viprah*.

LUDWIG and GRASSMANN (*Wörterbuch* and *RV. Ueber*) however regard *saptāsye* as an epithet of *daśagve*.



of the solid mountain-prison in 7, 79, 4: *tāvad uṣo rādho asmabhyam rāsva yāvat stotṛbhyo arado grṇānā yām tvā jajñur vṛṣabhasyā ravena vi dr̥ḷhasya duro adrer aurnoh* "Give us that amount of wealth which thou, being praised, gavest to thy praisers (the Aṅgirasas), O Dawn, whom they produced by means of a roar (like that) of a bull; thou didst open the doors of the solid mountain (-prison)" where the expression *vṛṣabhasyā ravena* refers to the spells of truth employed by the Aṅgirasas. Compare also 4, 51, 2: *vy ū vrajasya tamaso dvārocchantīr avrañc chucayaḥ pāvakaḥ* 'the clear, bright Dawns, drawing, opened the doors of the dark stable' and 1, 92, 4: *jyotir viśvasmai bhuvanāya kṛṇvati gāvo na vrajam vy uṣā āvar tamaḥ* 'Making light for all the world, Uṣas has opened the dark stable and (set free) the cows'.

The epithet *satyebhiḥ* used in the above verse to denote the Aṅgirasas signifies 'utterers of (spells of) truth'; and hence the epithet *satyā* indicates that Uṣas too was an utterer of spells of truth, and that, like the Aṅgirasas, she too employed such spells for rending the mountain and delivering the cows.

(48) 7, 75, 1: *vy uṣā āvo divijā rtenā-  
viṣkṛṇvānā mahimānam āgāt|  
apa druhas tama āvar ajuṣtam  
aṅgirstamā pathyā ajigaḥ||*

"Uṣas, daughter of Heaven, has, by means of a (spell of) truth, opened (the doors of the mountain-prison); she has come, making manifest her greatness. She has opened the hated malignant dark (cave); the chief Aṅgiras has awakened the paths".

In pāda a, *vyāvaḥ* which is a transitive verb, has no object to govern; and I have therefore supplied the words *dr̥ḷhasya durah* here on the analogy of 7, 79, 4: *vi dr̥ḷhasya duro adrer aurnoh*. Alternatively, one can supply the word *tamaḥ*; compare 1, 92, 4: *gāvo na vrajam vy uṣā āvar tamaḥ* cited above.

Sāyaṇa derives *vyāvah* from the root *vas* 'to dwell' and explains it as *vyaucchat vibhānaṃ kṛtavati*; Grassmann translates pāda a as 'rechtzeitig brach hindurch die Himmelstochter' and Ludwig as 'aufgegangen ist Uṣas mit der richtigen zeit'.

"Awakened the paths"=made the paths come into use; *druhaḥ*, in c, is probably neuter accusative plural; see OLDENBERG, *RV. Noten*. It can also be regarded as genitive singular referring to Vala (cp. 1, 1:1 4: *āpa druho mānuṣasya duro vaḥ*) in which case pāda c would mean, 'She opened the hated dark cave of the malignant Vala'.

(49) 4, 51, 7: tā ghā tā bhadraḥ uṣasaḥ purāsur  
abhiṣṭidyumnā rtajātasatyāḥ|  
yāsv ijanāḥ śaśamāna ukthai  
stuvāṇ chamsan draviṇaṃ sadya āpa||

"These beautiful Dawns of surpassing radiance were formerly born from the (spell of) truth and were utterers of spells of truth, from whom, the sacrificer, performing the work with hymns, singing and praising, received wealth immediately".

*rtajātasatyāḥ* is a karmadhāraya compound of *rtajāta* and *satya*; the former term refers to the Dawn being born as a result of the spells of truth employed by the Aṅgirases, etc., and the latter, to the Dawn herself, after being born, uttering spells of truth with the Aṅgirases in order to liberate the cows, etc. GLEDNER'S interpretation of *rtajātasatyāḥ* as 'die rechtzeitig geborenen und zuverlässigen' (*RV. Ueber.*), is, like those of LUDWIG ('von aus der heiligen ordnung entspringenden wahrhaftigkeit'), of HILLEBRANDT in *Lieder d. RV.* ('wahrhaft kraft heiliger Ordnung'), and of GRASSMANN in his *Wörterbuch* ('das durch heiliges Werk entsprossene Gebet wahr machend'), not satisfactory.

(50) 7, 90, 4: ucchann uṣasaḥ sudinā ariprā  
uru jyōtir vividur dīdhyānāḥ|  
gavyaṃ cid ūrvam uśijo vi vavrus  
tēṣām anu pradivāḥ sasrur āpaḥ||

"The unblemished Dawns that bring good days dawned; uttering spells (of truth), they discovered the great light. The Uśijs

opened the cave of the cows; there flowed forth for them the Waters of old".

Regarding *dīdhyānāḥ*, see 4, 50, 1 explained above; it seems here to be an epithet of the Dawns. *uru jyōtiḥ* is the sun; compare 7, 78, 3: *ajījanant sūryam yajñam agnim apācīnaṃ tamo agād ajuṣṭam teṣām=teṣām arthāya*; see 6, 22, 3 explained above. The meaning of *anu pradivāḥ* is not certain.

(51) 10, 37, 2: *sā mā satyoktiḥ pari pātu viśvato  
dyāvā ca yatra tatanann ahāni ca  
viśvam anyan nī viśate yad ejati  
viśvāhāpo viśvāhodeti sūryaḥ||*

"May this spell of truth protect me on all sides where heaven and earth stretch and days stretch: 'All others that move, rest; the Waters (move) always, the sun moves up always'".

The spell of truth referred to in pāda a seems to be the statement contained in pādas c d. The meaning of pādas a b is: in all places where there are earth and sky, on all days, may the following spell of truth protect me on all sides.

Like AV. 4, 18, 1 explained above, this verse too contains a spell for the purpose of conferring protection. Compare Sāyaṇa's explanation: *sā satyoktiḥ tat satya-vacanaṃ mā mām viśvataḥ sarvataḥ paripātu parirakṣatu| yayā satyoktyā yatra yasmin deśe dyāvā ca pṛthivī ca dyāvā-pṛthivyau ahānī rātrayaś ca tatanan atanvan tatra viśvaṃ sarvam anyad bhūta-jātam ejati kampate viśvāhā sarvadā āpaś ca syandante viśvāhā sarvadā sūryaś codeti sā satyoktir mām paripātv ity arthaḥ*. GELDNER's explanation (*RV. Komm.*) of *dyāvā* as 'night and day' and of *satyokti* as 'hymn to Sūrya' seems to be less satisfactory than the explanations of Sāyaṇa.

(52) 10, 35, 7: *pīpartu mā tad ṛtasya pravācanaṃ  
devānāṃ yan manuṣyā amanmahi|  
viśvā id usrāḥ spaḥ ud eti sūryaḥ  
svasty agnim samidhānam imahe*

"May that utterance of (the spell of) truth protect me, which we, men, have uttered before the gods, "The sun, lo! rises

verily in all mornings". We pray the kindled Agni for well-being".

Pāda d is the refrain which occurs at the end of ten, out of fourteen, verses of this hymn which is addressed to the Viśvedevas.

Like 10, 37, 2 explained above, this verse too seems to contain a spell for protection. In pāda c, I am inclined to agree with OLDENBERG (*RV. Noten*) that *spat* is an interjection. *amanmahi*=have uttered; see the explanation of 10, 138, 1 above.

Regarding the presence of gods at the time of uttering spells of truth, compare the observations of BURLINGAME (on pp. 432-3 l. c.) cited above in the explanation of 4, 1, 13; compare also the passage from the Tantrākhyāyikā cited above.

(53) 1, 67, 5: ajo<sup>1</sup> na<sup>1</sup> kṣām<sup>1</sup> dādhāra<sup>1</sup> prthivīm<sup>1</sup>  
tastambha<sup>1</sup> dyām<sup>1</sup> mantrebhiḥ<sup>1</sup> satyair<sup>1</sup>||

Hymn 1, 67 is addressed to Agni and consists of ten *dvipadā* verses. The meaning of the above verse is: "Like the Unborn, he (Agni) supported the wide earth, he supported the sky, by means of spells of truth".

Regarding the comparison in pāda a, compare 8, 41, 10: *yā skambhena vi rodasī ajo na dyām adhārayat* 'Who has, with a pillar, supported heaven and earth, as the Unborn supports the sky'; 10, 82, 6: *ajāsyā nābhāv adhy ekam arpitam yasmin viśvāni bhuvanāni tasthuh* 'The one rests in the navel of the Unborn in whom all the worlds stand supported'; and 1, 164, 6: *vi yas tastambha śaḥ ime rajāmsy ajasya rūpe kim api svid ekam* 'Is the one also (resting) in the body of the Unborn who has supported these six worlds'?

OLDENBERG interprets *aja* as 'goat' in SBE. 46, p. 61, and refers (in his note on p. 62) to his *Religion d. Veda*, p. 72. I believe however with Sāyaṇa, GELDNER (*RV. Über.*) and BERGAIGNE (III, 21 ff.) that *aja* signifies here 'unborn', that is, the supreme unborn god.

Pāda a, it will be noticed, contains two words *kṣām* and *prthivīm*, denoting 'earth'. OLDENBERG (SBE. 46, p. 61) construes the two words with *aja* and [agni] respectively, and

translates pāda a as, "As the goat (supports) the earth, thus he supports the earth". Ludwig translates the pāda as, 'als der ungeborene trägt er den wohnsitz, die erde', and GELDNER (*RV. Über.*) as 'wie der Ungeborene befestigte er den Erdboden'. Sāyaṇa interprets *kṣām* as 'earth' and *pr̥thivīm* as *antarikṣam*. GRASSMANN proposes in his *Wörterbuch* (s. v. *kṣā*) that one should read *kṣāmam* instead of *kṣām*, and translates pāda a as 'Als ew' ger trug er - die Erd' als Wohnsitz' in his *RV. Über.*; and MAX MÜLLER conjectures (SBE. 46, p. 62) that the proper reading is *dyām*, not *kṣām*, and that the pāda signifies, 'He, Agni, supports the earth as the buck the sky'. LANMAN and HILLEBRANDT propose (see OLDENBERG, *RV. Noten*) to emend *kṣām* to *kṣasam* and *kṣāyam* respectively.

For my part, I am inclined to believe that *pr̥thivīm* is an attribute of *kṣām* and denotes 'wide' here. Compare the analogous use of the word in 5, 85, 4: *unatti bhūmim pr̥thivīm uta dyām* 'he wets the wide earth and the sky'.

The expression *mantrebhiḥ satyaiḥ* should be construed with the word *tastambha* and with *dādhāra* also.

(54) 5, 1, 7: *prā nu tyam vipram adhvareshu sādhum*  
*agnim hotāram īlate namobhiḥ*  
*ā yas tatāna rodasī rtena*  
*nityam mrjanti vājīnam ghṛtena||*

"They worship him with adorations, Agni, the bard, the hotṛ efficient in the sacrifices, who has extended the two worlds by means of a (spell of) truth. They adorn (him), the beloved, (like a) racehorse, with ghee".

In pāda c, the idea of supporting is implicit in that of extending as, without support, the extended worlds would collapse and the extending futile. The sentence *ā yas tatāna rodasī rtena* is thus almost synonymous with 1, 67, 5 explained above. Compare also in this connection 3, 6, 5: *tava kratvā rodasī ā tatāntha* 'Thou hast extended the earth and sky by means of thy spell'; 7, 5, 4: *tvam bhāsā rodasī ā tatānthā-*

*jasreṇa socīṣā śośucānaḥ* 'Shining with brightness, with inexhaustible brilliance, thou hast extended the earth and sky'; and 3, 5, 10: *ud astambhīt samidhā nākam ṛṣvāḥ* 'Becoming strong by means of billets of wood, he has supported the heaven'.

The spreading of the earth has been mentioned in 10, 62, 3 explained above and has been ascribed to the Aṅgirasas; in 4, 50, 1, explained above, Bṛhaspati is said to have supported the ends of the earth; and similarly, in 1, 62, 2-7, likewise explained above, Indra and the Aṅgirasas are said to have extended the earth and supported the upper world of heaven, and, further, Ayāsyā (i. e., Bṛhaspati) is also said to have supported the two worlds. This last-mentioned passage refers to the shattering of the mountain stronghold of Vala, the freeing of the rivers and the cows, and the winning of the Dawns and the sun, and mentions Saramā also; and it hence becomes clear (1) that the extending and supporting of the two worlds forms part of the feats connected with, and following, the shattering of Vala's fortress, and (2) that the Aṅgirasas, Indra, Bṛhaspati and Saramā were all associated together in these feats, and that they performed them by using spells of truth.

Now, Agni too is said to be the first Aṅgiras in 1, 31, 1: *tvam agne prathamō aṅgirā ṛṣiḥ* 'Thou, O Agni, art the first seer Aṅgiras (i. e., the best of the seers known as Aṅgirasas)'; he is called *aṅgiras* in about twenty passages (see Grassmann, s. v. *aṅgiras*), and the epithet *aṅgirastama* is applied to him in 1, 31, 2: *tvam agne prathamō aṅgirastamaḥ* 'Thou, O Agni, art the best of those known as aṅgirastama (chief of the Aṅgirasas)', in 1, 75, 2: *āthā te aṅgirastamāgne vedhastana priyam| vocēma brahma sāsasi* 'We shall now utter, O Agni best of the Aṅgirasas and of wise men, a spell dear to thee, that will win wealth', and in four other passages (see Grassmann, s. v. *aṅgirastama*). Accompanied by Indra, he is said to have fought and won the cows, Waters, etc., in 6, 60, 2: *tā yodhiṣṭam abhi gāindra nūnam apāḥ svar uśaso agna ūlḥāḥ| diśaḥ svar uśasa indra ciirā apo gā agne yuvase niyutvān* 'O Indra and Agni, ye two have fought for the cows, Waters, sun, and Dawns that had been carried (away); O Indra, thou givest the directions (i. e., thou dispellest the darkness), the sun, the beautiful Dawns, the waters and cows, O Agni that drivest



with a team'. He is said to have shattered forts in 7, 5, 3: *vaiśvānara pūrave śośucānaḥ puro yad agne darayann adīdeḥ* 'O Agni Vaiśvānara, when thou didst shine, brilliant, shattering the forts for the sacrificer' and 1, 59, 6: *pra nū mahitvam vṛṣabhāsya vocaṃ yaṃ pūravo vṛtrahaṇaṃ sacante| vaiśvānaro dasyum agnir jaghanvān adhūnot kāsthā ava śambaram bhet* 'I have praised now the greatness of the strong (Agni), the destroyer of Vṛtra whom the sacrificers follow. Agni Vaiśvānara, destroying the demon, shook the wooden palings (of the fort) and pierced into (the fortress of) Sambara'; and he is called *puramdara* in 6, 16, 14: *tam u tvā dadhyaññ ṛṣiḥ putra idhe atharvaṇaḥ|vṛtrahaṇaṃ puramdaram* 'The seer Dadhyañ, son of Atharvan, has kindled thee (Agni), shatterer of forts and destroyer of Vṛtra', and other verses. He is said to have vanquished the Paṇis and released the Dawns in 7, 6, 3-4: *ny ākratūn grathino mṛdhravācaḥ pañīnṛ āśraddhān avṛdhān ayajñān prapra tām dasyūnṛ agnir vivāya pūrvaś cakārāparān ayajyūn|| yo apācīne tamasi madantīḥ prācīś cakāra nṛtamaḥ śacībhiḥ| tam iśānaṃ vasvo agniṃ grñīṣe'nānataṃ damayantaṃ pṛtanyūn* "Agni has driven forth the Paṇis who are without sense, crooked, evil-speaking, without faith, without prayers, without sacrifices; being the first, he has made last the unsacrificing demons. I praise Agni, lord of wealth, unvanquished, the vanquisher of enemies, the best of heroes, who, by means of spells, made the (Dawns) that, with faces turned away, were revelling in the darkness, turn towards (the direction of the sacrificers)"; and he is praised for making the sun ascend the sky in 10, 156, 4: *agne nakṣatram ajaram ā sūryaṃ rohaya divi| dadhaj jyōtir janebhyaḥ* "O Agni, giving light to men, thou hast made the unaging star, the sun, mount, the sky" and 7, 9, 2: *sā sukratur yo vi durāḥ pañīnām punāno arkaṃ purubhojasam naḥ* 'he (Agni) of great insight, who, opening the doors (of the stronghold) of the Paṇis, brought into view clearly the sun, that provides us with many enjoyments'.

All these statements show clearly that, like Indra and Bṛhaspati, Agni too was one of the Aṅgirasas, and was associated with them when, by means of spells of truth, they vanqui-

shed the Paṇis, shattered their mountain-fort, and released the cows, Dawns, sun, etc. The two verses explained above state explicitly that it was by means of spells of truth that Agni extended and supported heaven and earth.

I am now at the end of my material, and we can now review the results of the above investigation:

(1) The number of RV passages that have been cited above and that contain references to acts of truth is fifty-four.

(2) The word *ṛta* is used in twenty-one of these passages nos. 1, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28, 48, 49, 52 and 54), the word *satya* in fifteen<sup>1</sup> (nos. 2, 5, 13, 20, 24, 30, 41, 42, 43, 44, 46, 47, 49, 51 and 53), and the word *satīna* in one (no. 40). In nineteen passages (nos. 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 29, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 45 and 50), there is used no word signifying 'truth', but only words signifying 'hymn' (*arka*, *uktha*, *kāvya*, *śacī*, *dhī*, *dhīti*, *brahman*, *manas*, *manyu*, *vacas*, *stubh*) or 'roar' (*rava*, *virava*, *svara*; *arcan*, *kanikradat*, *grṇāna*, *dīdhyāna*, *navanta*, *vāvaśāna*).

(3) The words used to denote 'spell of truth' are *ṛta*, *satya*, and in addition, *ṛtajātā gīh* (10, 138, 1), *ṛtadhīti* (6, 39, 2; 10, 47, 6), *satīnamanyu* (10, 112, 8), *satyamamtra* (1, 20, 4 and 1, 67, 5; 7, 76, 4), and *satyamanyu* (2, 24, 14).

(4) the verb *kr* 'to do, to make' is used with *satya* in two passages, namely, in 5, 45, 7 and 4, 17, 10 (and also in AV. 4, 18, 1); and verbs meaning 'to speak, to utter' are used with *ṛta* in the following six passages: 1, 161, 9 (*vadantaḥ*), 4, 33, 6 (*ūcuḥ*), 10, 138, 1 (*manvānāḥ*), 10, 67, 2 (*śamsantaḥ*), and 4, 1, 13; 4, 2, 14 and 16 (*āśuśānāḥ*). The expressions *ṛtasya pravācanam* and *satyokti* are used in 10, 35, 7 and 10, 37, 2 respectively.

(5) *satya* signifies 'act of truth' in five passages (5, 45, 7; 10, 47, 4; 3, 39, 5; 4, 22, 6; 4, 28, 5), and denotes 'utterer of spells of truth' in 10, 67, 5 and 7, 75, 7.

(6) The actual wording of the spell of truth is given in three passages only, namely, in 1, 161, 9; 10, 35, 7 and 10, 37, 2 (and also in AV. 4, 18, 1). In the remaining passages there is merely a reference to spells of truth, and the spell itself is not given. In connection with such passages, one should compare

1. It will be noted that two passages (nos. 20, 49) contain both words, *satya* and *ṛta*.

the following observation of BURLINGAME on p. 464 l. c.: "By Acts of Truth, the terms of which the story-teller does not take the trouble to give, a prince cuts gems in two, a boy catches wild buffaloes, and an ascetic creates a child out of a flower (PARKER, *Village Folk-tales of Ceylon*, Vol. I, p. 140; Vol. II, pp. 28-9, 37)."

(7) Two out of the fifty-four passages (viz. 10, 35, 7; 10, 37, 2) refer to the employment of spells of truth for the purpose of protection (this is the case with AV. 4, 18, 1 also). The other fifty-two passages refer to the employment of such spells for the purpose of working miracles. The miracles referred to in nos. 1-10 are the rejuvenation of parents, quadruplication of a drinking cup, making of a self-moving chariot, etc.; those referred to in nos. 11-50; 53, 54 are the shattering of the mountain, freeing the cows and Waters, etc.

It is necessary to add that there are references to spells of truth in some of the other RV verses also. For instance, in 1, 142, 2: *etac cana tvo vi ciketad eṣāṃ satyo mantrah kavīṣasta ṛghāvān triraśrīm hanti caturaśrīr ugrā devanīdo ha prathamā ajūryan*, there is no doubt that *satyo mantrah* signifies 'spell of truth' though the meaning of the verse as a whole is obscure. Similarly, there is no doubt that a correct understanding of the other RV verses in which the word *ṛta* occurs will show that there is a reference to spells of truth in some of them. It is moreover very probable that, besides the passages cited above, there are in the RV other passages in which Indra or the Aṅgirasas are represented as shattering the mountain and freeing the cows and Waters, etc., by means of 'spells', that is, of spells of truth.

Finally, it must also be observed that the use of spells of truth is not confined to the two purposes mentioned above, namely, for the working of miracles and for ensuring protection: such spells are used (see the examples given by BURLINGAME on p. 464 l.c. and by E. Washburn HOPKINS in *JAOS.* 42, 318 ff.) for *śapatha* also, that is for cursing others, and for taking oaths (for Vedic examples, see OLDENBERG, *Religion d. Veda*, p. 416 ff.).

The name *sacca-kiriyā* however is not usually applied to acts of *śapatha*; and hence, such spells of truth do not come within the scope of this article.

## SECTION II.

### *The root śvas, śuṣ.*

The verb *śvas* is used in the RV in two stanzas (1, 65, 9; 6, 48, 29) and its participles (*śvasat*, *śāśvasat*) in six, while the verb *śuṣ* (which is another form of *śvas*) and its participles are used in about nine stanzas.

The author of the Vedic Nighaṇṭu includes *śvasiti* in the list of verbs that signify 'to kill' (*vadha-karmāṇi*; 2, 19) while the Dhātupāṭha explains its meaning as *prāṇana*. Sāyaṇa, in his RV-commentary, makes use of the latter meaning only in his explanation of the verb *śvasiti* (1, 65, 9) and the participles *śvasat* and *śāśvasat*; but the verb *upaśvāsaya* (in 6, 48, 29) is explained by him as *jaya-ghoṣeṇa āśvāsaya*; *yathā loka-dvayaṃ tvadīyena śabdena āpūritam bhavati tādṛśam śabdam kuru*. As for the verb *śuṣ* and its participles, which, with the exception of *śuṣantam* in 1, 60, 10, occur always in combination with the prefix *ā* in the RV, he regards *śuṣantam* in 1, 60, 10 as a participle of the root *śuṣ* 'to dry' (*śuṣa śoṣaṇe*) and the words *āśuṣe* and *āśuṣāṇasaḥ* as formed from the root *ās* 'to pervade' (*āsū yāptau*); he has, in addition, explained *āśuṣāṇa* as (1) *āśu-śabdopapadāt sanateḥ karmani aṇ¹*; *āsū śīghram sambhaktāraḥ āśūn sambhaktāro vā* and (2) *samantāt śoṣayitāraḥ* in his explanation of 1, 147, 1. Venkṭa-mādhava, in his commentary on 1, 30, 16 explains *śāśvasadbhiḥ* as *atyantam śvasadbhiḥ*; and Skandasvāmin too similarly explains that word as *atyartham punaḥ-punar vā śvāsam kurvadbhiḥ* and *śvasiti* in 1, 65, 9 as *śvasana-sadrśam śabdam karoti*. Uvaṭa, in his commentary on VS. 29, 55 (=RV. 6, 48, 29), explains *upaśvāsaya* as *upa-śabdaya*, and Mahidhara as *upaśvāsaya upaśabdaya*, *śvasiḥ śabdārthiḥ*.

In the PW, Böhtlingk and Roth assign to *śvas* and *śuṣ* the meanings of *blasen*, *zischen*, *sausen*, *schnaufen*, *atmen*, *seufzen*, *aufseufzen*. The same meanings, or similar ones, are given to it by Grassmann also in his *Wörterbuch*; but *ā+śuṣ* is explained by him not only as *schnaufen*, *anfachen*, but also in *Thätigkeit setzen*, *anregen*, *erregen*. Similarly, GELDNER too

1. This explanation is repeated by him in his commentary on 5, 36, 4 and 7. 93. 8. also.

in his *RV. Gloss*, explains *śvas* as *schnaufen*, *fauchen*, *upa+śvās* as *ächzen machen*, *stöhnen machen*, *drohnen machen*, and *ā+śuś* as (1) *antreiben*, *aneifern*, *anspornen zu* (8, 93, 16) (2) *sich anfeuern*, *sich bemühen*, *sich anstrengen* (5, 36, 4; 1, 147, 1; 2, 19, 7) (3) *betreiben*, *beschleunigen*. *sich beeilen mit* (7, 93, 8; 4, 1, 13; 2, 14, 16).

One of the passages cited in the PW in the article on *śvas* is Bhaṭṭikāvya 15, 23: *sapakṣo 'drir ivācālīn nyaśvasīt kalpa-vāyuvat| abhārṣīd dyvaninā lokān abhrājiṣṭa kṣayāgnivat* which describes the sallying out of Kumbhakarna to fight against Rāma; and *ni+śvas* here signifies, according to Böhtlingk and Roth, 'zischen, schnaufen'. The wind, however, at the time of the destruction of the universe, does not merely 'blow', but blows making a loud sound; compare the epithets *pracaṇḍa*, *ghora*, *bhīma*, and particularly, *caṇḍa-śabdaṃ samudīrayantam* that are applied to the wind in the following passages that describe the destruction of the universe:

Matsyapurāṇa (Ānandāśrama ed.) 166, 4:

vāyuś ca balavān bhūtvā vidhunvāno 'khilaṃ jagat|  
prāṇāpāna-samānādyān vāyūn ākarṣate Hariḥ||

Bhāgavata, XII, 4, 11-12:

tataḥ pracaṇḍa-pavano varṣāṇām adhikaṃ śatam|  
paraḥ sāmavartako vāti . . . . . ||

*Ibid.* XII, 9, 10-11:

brahman vāyur abhūn mahān|  
taṃ caṇḍa-śabdaṃ samudīrayantaṃ  
valāhakā anvabhavan karālāḥ||

Brahma-purāṇa 50, 11-13:=[MBh. III, 191, 85]:

tatas taṃ mārutaṃ ghoram . . . . . |  
ādiḥ padmālayo devaḥ pītvā svapiti bhārata||

MBh. XII, 317, 10-11:

bhakṣayāmāsa bhagavān vāyur aṣṭātmako balī|  
vicarann amita-prāṇas tiryag ūrdhvaṃ adhas tathā||  
taṃ apratibalaṃ bhīmaṃ ākāśaṃ grasate punaḥ|

And thus there can be no doubt that the meaning which the author of the above stanza intended to convey is: "He moved, (shaking the earth) like a winged mountain; he roared (as loudly) as the wind at the time of the destruction of the universe; he



filled the worlds with his shout; he blazed like the fire destroying the universe". Compare in this connection the stanzas

*sa laṅghayitvā prākāraṃ giri-kūṭopamo mahān|  
nirayau nagarāt tūrṇaṃ kumbhakarṇo mahābalaḥ||  
nanāda ca mahā-nādaṃ samudram abhinādayan|  
vijayanniva nirghātān vidhamanniva parvatān||*

that have been written by Vālmīki when describing the same event (Rāmāyaṇa, VI, 66, 1-2).

In other words, there can be no doubt that the verb *śvas* signifies 'to make a loud sound' in the above stanza, as it does in the following passages also:

Rāmāyaṇa, II, 101, 15:

*taṃ mattam iva mātāṅgaṃ niśśvasantaṃ punaḥ-punaḥ|  
bhrātaraṃ Bharataṃ Rāmaḥ pariśvajyedam abravīt||*

"Rāma embraced his brother Bharata who was roaring loudly, again and again, like a wild elephant, and said to him".

*Ibid.* III, 65, 1-2: *tapyamānaṃ tadā Rāmaṃ Sītā-haraṇa-  
karśitaṃ|*

*lokānām abhave yuktaṃ sāmavartakam  
ivānalam||*

*vīkṣamāṇaṃ dhanuḥ sajyaṃ niśśvasan-  
taṃ punaḥ-punaḥ|*

*dagdhu-kāmaṃ jagat sarvam yugānte  
ca yathā Haraṃ||*

"Rāma, who was suffering and grieving on account of the abduction of Sītā, who, like the wind at the time of the destruction of the universe, was engaged in destroying the worlds, who, looking at his corded bow, was making a loud cry again and again, who, like Hara at the end of the cycle, was desirous of reducing the whole world to ashes".

*Ibid.* V, 5, 14: *mahā-gajaiś cāpi tathā nadadbhiḥ*

*supūjitaiś cāpi tathā susadbhiḥ|*

*rarāja vīraiś ca viniśśvasadbhir*

*hradā bhujaṅgair iva niśśvasadbhiḥ||*

"[The city of Laṅkā] was resplendent with huge elephants that were roaring, with good men who were honoured, and with valiant soldiers who were crying loudly, as deep pools are with serpents making shrill sounds."

*Ibid.* VI, 53, 1-2: *Dhūmrākṣaṃ nihataṃ śrutvā Rāvaṇo  
rākṣaseśvaraḥ|*



krodhena mahatāviṣṭo niśśvasann  
urago yathā||  
dīrgham uṣṇam viniśvasya krodhena  
kaluṣīkṛtaḥ|

“Rāvaṇa, king of the *rākṣasas*, hearing that Dhūmrākṣa was killed, overcome with anger, making a shrill sound like a serpent, heaving long and hot breaths, excited by anger”.

*Ibid.* VI, 60, 28: *ūrdhva-lomāñcita-tanuṃ śvasantam iva pannagam|*

“In whose body the hair was standing upright, who was making a shrill sound like a serpent.”

*Ibid.* VI, 93, 1: *sa praviśya sabhāṃ rājā dīnaḥ parama-duḥkhitaḥ|*

*niśasādāsane mukhye siṃhaḥ kruddha iva śvasan||*

“That king, in dejection and great distress, entered the council-chamber and sat on the chief seat, roaring like an angry lion”.

*Ibid.* VI, 70, 87: *Aṅgasya vacaḥ śrutvā pracukrodha Narāntakaḥ|*

*sandaśya daśanair oṣṭhaṃ niśśvasya ca bhujaṅgavat||*

“Hearing the words of Aṅgada, Narāntaka became angry, biting his lips with his teeth, and making a shrill sound like a serpent”.

*Ibid.* VI, 108, 10:

*[śaram] sarva-vitrāsanam bhīmam śvasantam iva pannagam|*

“[An arrow], terrible, inducing fear in all, and making a shrill sound like a serpent” likewise *ibid.* VI, 108, 3: *jagrāhasa śaram dīptam niśśvasantam ivoragam* and Mahābhārata VIII, 51, 27: *sa pañcadaśa nārācān śvasataḥ pannagān iva| jighāmsur bharataśreṣṭhaṃ Dhr̥ṣṭadyumno vyapāsṛjat*. Compare with them *ibid.* VII, 117, 5: *tato 'sya bāṇān aparān indrāśani-sama-svanān| Bhāradvājo 'ntara-prekṣi preṣayāmāsa saṃyuge* and 131, 46: *te śarāḥ preṣitās tena Bhīmasenenena saṃyuge| nipetuḥ sarvato vīra kūjanta iva pakṣinaḥ* which employ the terms *kūjanta iva pakṣinaḥ* and *indrāśani-sama-svanān* to denote the sound made by the flying arrows.

Compare also the following passages of the Mahābhārata :

VI, 106, 67-68:

Pārthas tu viṣṭabhya balāc caraṇau para-vīrahā|  
nījagrāha Hṛṣīkeśam katham cid daśame pade||  
tata evam uvācārtaḥ krodha-paryākulekṣaṇam|  
niśśvasantaṁ yathā nāgam Arjunaḥ praṇayāt sakhā||

VII, 15, 25:

te gade gadinām śreṣṭhe samāsādyā parasparam|  
śvasantyaū nāga-kanyeva sasrjāte vibhāvasum||

(Compare with this the passage, *śuśruve dikṣu sarvāsu tayoh puruṣa-siṁhayoh| gadābhigāta-samhrādaḥ śakrāśani-ravopamaḥ* occurring in the third verse following:)|

VII, 87, 1-3:

tasyām niśāyām vyuṣṭāyām Droṇaḥ sastra-bhṛtām  
varah|  
svāny anikāṇi sarvāṇi prākṛāmad vyūhituṁ tataḥ||  
śūrāṇām garjatām rājan samkruddhānām amarṣiṇām|  
śrūvante sma giraś citrāḥ paraspara-vadhaiṣiṇām||  
viṣphārya ca dhanūṁśy anye jyāḥ pare parimṛjya ca|  
vinīśvasantaḥ prākrośan kvedānīm sa Dhanamjayah||

VII, 98, 3-4:

samprasruta-krodha-viṣo vyāditāsyā-śarāśanaḥ|  
tikṣṇa-dhāreṣu-daśanaḥ sita-nārāca-daṁṣṭravān||  
samprabhāmarṣa-tāmrākṣo mahoraga iva śvasan|  
nara-vīrah pramuditaḥ śoṇair aśvair mahā-javaiḥ||

VII, 99, 50-51:

tatra tatra maheṣvāsaiḥ śvasadbhiḥ śoṇitokṣitaiḥ|  
hayair nāgaiś ca sambhinnair nadadbhiś cārikarśana||  
samprabdhaiś cāribhir vīraiḥ prārthayadbhir jayaṁ  
mṛdhe|  
ekasthair bahubhiḥ kruddhair ūśmeva samajāyata||

VII, 127, 61:

atha Bhīmas tu tac chrutvā guror vākyaṁ aśeṣataḥ|  
kruddhaḥ provāca vai Droṇaṁ rakta-tāmrakṣaṇaḥ  
śvasan||

VII, 259, 2-4:

ayaṁ sa kālāḥ samprāpto mitrāṇām mitra-vatsala|  
trāyasva samare Karṇa sarvān yodhān mahā-rathān||  
Pāñcālair Matsya-Kaikeyaiḥ Pāṇḍavaiś ca mahā-  
rathaiḥ|

vṛtāh samantāt saṃkruddhair niśśvasadbhir ivoragaih|  
ete nadanti saṃhr̥ṣṭāh Pāṇḍavā jita-kāśinah|  
śakropamās ca bahavah Pāñcālānām ratha-vrajāh||

*Ibid.* VII, 204, 44ff.:

tatas cakṛṣatur Bhīmaṃ sarva-śastrāyudhāni ca|  
Nārāyaṇāstra-śānty-arthaṃ Nara-Nārāyaṇau balāt||  
ākṛṣyamāṇah Kaunteyo nadaty eva maha-ravaṃ|  
vardhate caiva tad ghoram Drauṇer astram sudur-  
jayam||

tam abravīd Vāsudevaḥ kim idaṃ Pāṇḍu-nandana|  
vāryamāṇo'pi Kaunteya yad yuddhān na nivartase||  
yadi yuddhena jeyāḥ syur ime Kaurava-nandanāḥ|  
vayam apy atra yudhena tathā ceme naraṣābhāḥ||  
rathebhyaḥ tv avatīrṇāḥ sma sarva eva hi tāvakāḥ|  
tasmāt tvam api Kaunteya rathāt tūrṇam apākrama||  
evam uktvā tataḥ Kṛṣṇo rathād bhūmim avartayat|  
niśśvasantaṃ yathā nāgaṃ krodha-saṃrakta-locanam||  
yadā 'pakṛṣṭah sa rathān nyāsitaś cāyudhaṃ yudhi|  
tato Nārāyaṇāstraṃ tat praśantaṃ śatru-tāpanam||

The root *śvas* signifies 'to make a loud (or shrill) sound' in these passages. In VI, 106, 68, *niśśvasantaṃ yathā nāgaṃ* = roaring like an elephant; in VII, 87, 3, *vinīśśvasantaḥ prākrośan* means 'making a loud sound, they cried out; they cried out loudly', and *vinīśśvasantaḥ* is synonymous with *garjatām* in the preceding verse and with *siṃha-nādaṃ cakruḥ* used frequently elsewhere on similar occasions. Similarly, in VII, 201, 19, *niśśvasantaṃ yathā nāgaṃ* signifies 'roaring loudly like an elephant'; compare the expression *nadaty eva mahāravam* in V. 15 preceding.

It should be noted that the meanings *blasen, zischen, sausen, schnaufen, atmen, seufzen, aufseufzen*, etc., given in the PW and Grassmann's *Wörterbuch* for *śvas* are wholly inappropriate in expressions like *mattam iva mātāṅgaṃ niśśvasantaṃ* and *siṃhaḥ kruddha ivaśvasan*, and that the only meaning that fits the word there is 'to make a loud sound; to shout; to roar'. This is the signification of *śvas* in almost all the RV passages also where it occurs, as I shall now show.

- (1) 1, 65, 9: śvasity<sup>1</sup> apsu<sup>1</sup> haṃso<sup>1</sup> na<sup>1</sup> sīdan<sup>1</sup>  
kratvā<sup>1</sup> cetiṣṭho<sup>1</sup> viśām<sup>1</sup> uṣarbhut<sup>1</sup>||

"He [Agni] makes a loud sound, like a swan about to sit in water; most distinguished by insight, he wakes at dawn among the people".

Pāda a seems to be a continuation of the preceding verse, *yad vātajūto vanā vy āsthād agnir ha dāti romā prthivyāḥ*, and the meaning of the three pādas is, "When, impelled by the wind, Agni has spread through the forests, he shears the hair (i.e., the vegetation) of the earth, making a loud sound like a swan about to sit in water". Compare 10, 45, 4: *ākrandad agniḥ stanayann iva dyauḥ kṣāmā rerihad vīrudhaḥ samāñjan* 'Licking the earth again and again, consuming the plants, Agni made a loud sound like the thundering sky'; 1, 94, 10: *yad ayukthā aruṣā rohiā rathe vātajūtā vṛṣabhasyeva te ravaḥ | ād invasi vanina dhūmaketunāgne sakhye mā risāmā vayan tava* 'When thou hast yoked to the chariot the two bright red horses, the roar is like that of a bull; thou then movest to the trees with thy smoke-bannered (chariot); may we not, in thy friendship, O Agni, suffer any injury'; 1, 58, 2: *ā svam adma yuvamāno aḥaras tṛsv avisyan ataseṣu tiṣṭhati | atyo na prṣṭham prūṣitasya rocate divo na sāmū stanayann acikradat* 'Grasping his food, he (Agni), the unaging, spreads among the brushwood greedily consuming; the back of the burning one shines like that of a horse; he roared like the ridge of heaven'; 1, 58, 4: *vi vātajūto ataseṣu tiṣṭhaie vṛthā juhūbhiḥ sṛnyā tuvisvaṇiḥ* 'Driven by the wind and roaring loudly, he (Agni), spreads impetuously among the brushwood with his sickle-like tongues'. In these verses, the loud sound made by Agni when consuming the vegetation is compared to the roaring of a bull or to thunder, while, in 1, 65, 9, it is compared to the loud cry of a swan. This latter forms the *upamāna* in 3, 53, 10: *haṃsā iva kṛnutha ślokaṃ adribhiḥ* 'Like swans, ye make a loud sound with stones', and 10, 67, 3: *haṃsair iva sakhibhir āsmanmayāni nahanā vyasyan* 'Loosening the bonds of stone in the company of friends who were making a loud sound like swans'. Compare also 10, 68, 1: *udapṛuto na vayo rakṣamāṇā vāvadatao*

*abhriyasyeva ghosāḥ* 'making loud sound like . . . aquatic birds resonant like the sounds produced by clouds'.

Pāda a has been translated as 'he hisses like a swan' by Geldner (*RV. Über.*), Oldenberg (SBE. 46, p. 54), Grassmann (*RV. Über.*) and Ludwig. This rendering however seems to me to be quite untenable. In the first place, the sound made by a swan is not a 'hiss' at all; it is a sort of cackle (see Apte's Dictionary f. v. *haṃsa-nāda*) or squawk and is denoted in classical Sanskrit literature by words like *jalpita* (cp. *Harsacarita*, Nirṇayasagara ed., p. 81-12, 13: *viralī-bhavati varaṇanam veśanta-śayinīnam mañjuni mañjīra-śiñjita-jaḍe jalpita*). *nāda* (cp. *Naisadhīyacarita* 1, 117: *riramsu-haṃsī-kala-nada-sadaram*; *Bhaṭṭikāvya* 2, 7: *akaraṇayann utsuka-haṃsa-nadan*), *ruta* (cp. *Kirātārjunīya* 4, 30: *sita-cchadanam apadiśya dhavatam rutai* (v.l. *ravai*) *ramiṣāṃ grathitah patatrinam*), *kūjita* (cp. *ibid.* 4, 1: *tataḥ sa kūjat-kala-haṃsa-mekhalam*; *Subhāsitaratnabhāṇḍāgāra*, 1911 ed., p. 350, v. 33: *tanurhaṇi puro vijitadhvaner dhavala-paksa-vhiaṅgama-kūjitaiḥ jagalur aksamayeva śikhaṇḍinaḥ*) and *krenkāra* (cp. Hemacandra's scholium on his *Kāvyaṇuśāsana*, p. 12: *helandolita-haṃsa-sarasa-kula-krenkāra-sammūrchitaiḥ*) all which words denote loud sounds. In the *RV* itself, the sound of the swan is referred to by the words *ślokaṃ kṛ* and *vāvad* in the two verses cited above. The only other reference in it to the sound of the swan is, according to Grassmann (*Wörter.*) in 4, 45, 4: *hamsāso ye vām madhumanto asridho hiranyatarnā uhuva usarbudhaḥ* where the epithet *uhuvaḥ* is interpreted by him as 'making a loud cry (*schreiend*)'. Compare also Macdonell's observation, 'These birds are described as dark in colour in the back; they fly in troops, swim in the water, make loud noises, and are wakeful at night' in *Vedic Index*, Vol. 2, s.v. *hamsa*.

Secondly, the sound made by Agni too is referred to in the *RV* by words like *krand*, *nad*, *stan*, all signifying 'to make a loud sound to roar'. This sound is also, in the passages cited above and in many others (e.g. 5, 25, 8: *uto te tanyatur yathā svāno artha tmanā divaḥ*; 7, 3, 10: *divo nā te tanyatur eti śusmaḥ*; 3, 2, 11: *vr̥sā citresu nānadan nā simhaḥ*), compared to the roaring of a bull, a lion or thunder; and hence

there can be no doubt that, as in the passages cited above from the Ram and MBh, so in 1, 65, 9 too, *śvas* signifies 'to make a loud sound' and not 'to hiss'.

(2) 6, 47, 29: *upa śvasaya pṛthivīm uta dyaṃ*  
*purutṛa te manutaṃ viṣṭhitaṃ jagat|*  
*sa dundubhe sajūr indreṇa devair*  
*dūrad dāvīyo apa sedha śātrūn||*

"Make the earth and heaven resound, let the extended world praise thee in many ways. With Indra and the gods, O drum, derive the enemies further and further".

All interpreters, including Sayana and Uvaṭa, are agreed that *upasvāsaya* in this verse is equivalent to *upaśabdaya*, *śabdena āpūraya*. Compare also the words *ākrandaya*, *niṣṭānihi* and *apaprotha* in the next verse: *ā krandaya balam oja na ā*  
*dhā niḥ ṣṭānihi duritā bādhamānaḥ apa protha dundubhe*  
*ducchunā ita indrasya mustir asi vilayasva* "Make a loud sound, O drum and confer on us strength and vigour! peals driving away difficulties, blare away evil-disposed person, from here. Thou art the first of Indra, show thyself strong".



# THE CONCEPT OF KEYNOTE IN THE TAITTIRIYA PRATISAKHYA

BY

C. R. SANKARAN,

Poona.

(Continued from page 241, Vol. XIV)

दीप्तायता करुणानां मृदुमध्यमयोस्तथा ॥  
श्रुतीनां योऽविशेषज्ञो न स अचार्य उच्यते ॥  
दीप्तामन्द्रे द्वितीये च प्रचतुर्थे तथैव तु ॥  
अतिस्वारे तृतीये च ऋष्टे तु करुणाश्रुतिः ॥  
श्रुतयोऽन्या द्वितीयस्य मृदुमध्यायताः स्मृताः ॥

(Nār. Śikṣā i, vii, Verses 8, 9 and 10)

The commentary says:—

प्रथमस्य मृदुभूता, सप्तमस्य करुणा ॥

The following is a table showing the distribution of svaras to various Śrutis according to the verses quoted above and the commentary.

TABLE 1.

सामस्वर	लौकिकस्वर	श्रुति
ऋष्ट	प	करुणा
प्रथम	म	मृदु
द्वितीय	ग	दीप्ता, आयता, मृदु, मध्या under different condi- tions
तृतीय	रि	दीप्ता
चतुर्थ	स	दीप्ता
मन्द्र	ध	दीप्ता
अतिस्वार्य	नि	दीप्ता

As a result of the gradual decrease of one Śruti of the Madhyamagrāma vīṇā of Bharata which is called Dhruva vīṇā by Matanga, we get the following result that no Śruti is gained, i.e., no two notes coincide with each other as the Table No. 2 shows. Table No. 3 shows the fixation of Śrutis and notes in Madhyamagrāma vīṇa.

TABLE NO. 2

S. Number of Śrutis.	षड्जग्रामवीणा	मध्यमग्रामवीणा
1.		
2.		
3.		
4. C	स	स
5.		
6.		
7. D	रि	रि
8.		
9. E	ग	ग
10.		
11.		
12.		
13. F	म	म
14.		
15.		
16.		
17. G	प	प
18.		
19.		
20. A	ध	ध
21.		
22. B	नि	नि
1.		
2.		
3.		
4.		

TABLE NO. 3

1.	Dīptā	Tivṛā	नि
2.	Āyatā	Kumudvatī	
3.	Mṛdu	Mandā	
4.	Madhyā	Chandovatī	
5.	Karuṇā	Dayāvati	स
6.	Madhyā	Rañjanī	
7.	Mṛdu	Raktikā	
8.	Dīptā	Raudrī	रि
9.	Āyatā	Krodhā	
10.	Dīptā	Vajrikā	ग
11.	Āyatā	Prasārini	
12.	Mṛdu	Prīti	
13.	Madhyā	Mārjanī	
14.	Mṛdu	Kṣiti	म
15.	Madhyā	Raktā	
16.	Āyatā	Samdīpanī	
17.	Karuṇā	Ālāpinī	
18.	Karuṇā	Madanti	प
19.	Āyatā	Rohinī	
20.	Madhyā	Ramyā	
21.	Dīptā	Ugrā	ध
22.	Madhyā	Kṣobhinī	
1.	Dīptā	Tivṛā	नि

The distribution of Svaras according to Table No. 3 is in agreement with that in Table No. 1 but for the fact that the Śruti assigned for Ṣaḍja according to Table No. 1 is दीप्ता while according to Table No. 3 is करुणा.

गान्धार can be assigned to Āyatā, Mṛdu and Madhyā (Śrutis 11, 12 and 13) too (of course under different conditions), according to Table No. 1. If we designate now Niṣāda in Table No. 3 as Ṣaḍja and correspondingly change the nomenclature of the subsequent notes in order, then we get the following results.

TABLE NO. 4

		Svaras of Table No. 3	Converted Svaras
1. Dīptā	तीव्रा	नि	स
2. Āyatā	कुमुद्वती		
3. Mṛdu	मंदा		
4. Madhyā	छंदोवती		
5. Karuṇā	दयावती	स	रि
6. Madhyā	रंजनी		
7. Mṛdu	रक्तिका		
8. Dīptā	रौद्री	रि	ग
9. Āyatā	क्रोधा		
10. Dīptā	वज्रिका	ग	म
11. Āyatā	प्रसारिणी		
12. Mṛdu	प्रीति		
13. Madhyā	मार्जनी		
14. Mṛdu	क्षिति	म	प
15. Madhyā	रक्ता		
16. Āyatā	संदीपिनी		
17. Karuṇā	आलापिनी		
18. Karuṇā	मदंती	प	ध
19. Āyatā	रोहिणी		
20. Madhyā	रम्या		
21. Dīptā	उग्रा	ध	नि
22. Madhyā	क्षोभिणी		
1. Dīptā	तीव्रा	नि	स
2. Āyatā	कुमुद्वती		

3. Mṛdu                      मंदा  
4. Madhyā                छंदोवती

[Tables 2 and 3 are reproductions of Supplements 1 and 2 from Mr. M. R. Telang's "The 22 Śrutis of Indian Music—A complete exposition—Being a lecture delivered before the Bombay branch of the Royal Asiatic Society on 22nd April 1931. Poona 1933" pages 22-23]

Column 4 of Table No. 4 agrees with the fixation of notes to the proper Śrutis in the Kāfī Rāga of Hindustini music<sup>1</sup>.

According to Venkaṭa Makhin, the following is the distribution of *Svaras* to *Śrutis* for our Rāga, Kharaharapriyā (the 22nd Mela) which he calls श्रीराग<sup>2</sup>—[the nearest approach to Sāman scale. See below.]

TABLE NO. 5

1.		12.	म
2.		13.	
3.	स	14.	
4.		15.	
5.		16.	प
6.		17.	
7.		18.	
8.	रि	19.	
9.	ग	20.	
10.		21.	ध
11.		22.	नि

1. Vide हिंदुस्थानी संगीतपद्धति क्रमिकपुस्तकमालिका चौथें पुस्तक संपादक पं. दत्तात्रेय केशव जोशी

Published by Mr. Bhalachandra Sitaram Sukathankar M.A., L.L.B., 2 Malabar Hill, Bombay, page 7.

2. Vide अनुबन्ध: Verse 6 page 1. Caturdaṇḍi Prakāśika of Venkaṭa Makhin—Madras Music Academy Series No. 3.

Cf. तिस्रः षड्जेऽथारिषभे पञ्चमे त्वेकिकैवमे ।

तिस्रः पे तु चतस्रः स्युः धे पञ्चैकैव नौस्मृताः ॥

Vide ibid मेलप्रकरणम् Verse 134 पृ. ४७ (page 47)

Here the assignment of the eighth Śruti to Rṣabha and the twenty first Śruti to Dhaivata is in agreement with what we find in column 3 of Table No 4. Doubtless we may be sure that in the Sāman scale this was the original distribution of Śrutis to these notes Rṣabha and Dhaivata which were the keynotes. (See below).

Just as at one time in the early history of Vedic music, when only three notes were known, there was occasionally a leap to reach the fourth, even so at a later stage of Vedic music when six notes were only known there should have been now and then a leap to touch the seventh the अतिस्वार्य (our निषाद) which was undoubtedly an 'extra-note'<sup>1</sup>

Prior to the emergence of निषादस्वर as a distinct and separate note in the Sāman scale, it was perhaps contained within the embryo of मन्द्र (our धैवत). One could appreciate the tenability of this guess if one bears in mind that the nearest approach to Sāman scale is our Rāga Kharaharapriyā<sup>2</sup>

It can be clearly seen that in the चतुःश्रुतिः धैवत of that Rāga, कैशिकनिषाद (b flat) is merged and it cannot escape one's observation that we pass through this निषाद to reach the said धैवत. <sup>3</sup>It is not unlikely that at a later stage this निषादस्वर was

1. Cf. Fox Strangways. Music of Hindostan page, 260.

2. According to M. Seshagiri Śāstri (Descriptive Catalogue Vol. I Vedic Literature, First part, pages 76-78. (Sāman scale corresponds to the Rāga Ābhogī, which is but a *janya* (a derivative) of the parent *Kharaharapriyā*. It is to be remembered that the Rāga Ābhogī is निषादवर्ज and also पञ्चमवर्ज and in the Sāma Veda chant, the sixth note निषाद and the seventh (कुष्ठ=पञ्चम) occur very rarely; hence it is that M. Seshagiri Śāstri says that the melody of the Sāma Veda which is uniform, may be identified with the Rāga, called Ābhogī, which itself is a derivative Rāga referred to the original Kharaharapriyā and whose notes are स रि ग म ध स.

Swami Vipulānanda of Ceylon, in his lecture on "A Study of the mathematical basis of ancient Tamil music" delivered under the auspices of the Madras University on the 24th February, 1936 observed that it was evident that the first note of the ancient Tamil musical scale was Madhyama and that the first Rāga of the ancient Tamilians was also the Kharaharapriyā. [Vide also the report of the lecture in the Hindu of the 25th February, 1936, page 14, Column 3.]

3. The following is Venkaṭa Makhin's definition of the Rāga Kharaharapriyā (which he chooses to call श्रीराग):

षड्जश्च पञ्चश्रुतिकरिषभाख्यः स्वरः परः ।

साधारणाख्यगांधारः शुद्धौमध्यमपञ्चमौ ॥

recognised to be a distinct and separate one<sup>1</sup>.

In all probability, in days when instrumental music was little known or unknown (almost in prehistoric times), it is very likely that a reversal in the order of svaras like सधनि (instead of the regular सनिध) was retained, purely as a matter of convenience and audibility<sup>2</sup>.

चतुः श्रुतिधैवतश्च कैशिक्याख्यनिषादकः ।

एतैः सप्तस्वरैर्जातः श्रीरागस्य तु मेलकः ॥

श्लो० १३१—१३३ (verses 132-133)

मेलप्रकरणम् पृ. ४७ (page 47)

चतुर्दण्डीप्रकाशिका प्रथमोभागः संगीतविद्वत्समाग्रन्थमाला ३

Compare also the following:

शुद्धषडजोऽथ पञ्चश्रुत्यृषभश्च ततः परम् ।

स्यात्साधारणगांधारः शुद्धौमध्यमपञ्चमौ ॥

पञ्चश्रुतिधैवतश्च कैशिक्याख्यनिषादकः ।

एतैः सप्तस्वरैर्युक्तः श्रीरागस्य च मेलकः ॥

Svaramelakalānidhi मेलप्रकरणम्, Verses 16 and 17, page 22.  
Mr. M. S. Ramaswamy Iyer's edition.

Rāmāmātya explains in the following stanzas what he means by Pañcaśruti Rṣabha and Pañcaśruti Dhāivata.

लक्ष्येतु कुत्रचिच्छुद्धगान्धारस्थानमाश्रयम् ।

रिषभः कीर्त्यतेऽस्माभिः पञ्चश्रुत्यृषभाह्वयः ॥

एवं शुद्धनिषादस्य स्थाने धैवत आस्थितः ।

लक्ष्यानुरोधाद्गदितः सपञ्चश्रुति धैवतः ॥

ibid स्वरप्रकरणम्. Verses 53, 54, 55 and 56, page 12.

See also ibid Introduction page XXVI and f. n. 1 and page xxix and f. n. 2 also page XXXVI and f. n. 2.

1. "अतिस्वार्य" was the last addition to the lower end." *Vide* Contributions to the study of Ancient Hindu Music by P.R. Bhandarkar Indian Antiquary Volume XLI, page 163.

2. It must be in very ancient times that the instrumental music was unknown in India for in the Taittiriya Samhitā 7, 5, 9 reference is made to the *Vāṇa*, lute with a hundred strings and the *Bhūmi Dundubhi*, the Earth-Drum, which perhaps has its equivalent now in the *Ghaṭa Vādyam*.

(*Vide*: N. K. Venkatesan, Musical Instruments in Ancient India.



Sāyaṇa, doubtless properly understood that the Sāman scale was a downward series as is evidenced by the following passages in his commentary on Sāmavidhāna Brāhmaṇa. Says he in his commentary on the following:

तद्योसौ क्रुष्टतम इव सान्नः स्वरस्तं देवा उपजीवन्ति ।

(Burnell's edition of Sāmavidhāna Brāhmaṇa I, i, 8.)

क्रुष्टादय एव यमा उच्यन्ते ते चोत्तरोत्तरं नीचा भवन्ति ॥

इव इत्येवकारार्थोऽस्यन्तं उच्चस्वर एव अस्ति गानकाले तं स्वरं देवाः  
इन्द्रादयः उपजीवन्ति ॥

(Burnell's edition, page 4.)

Again on क्रुष्टः प्राजापत्यो ब्राह्मो वा वैश्वदेवः

(Sāmavidhāna Brāhmaṇa, I, i, 14.)

Says Sāyaṇa :—

यः क्रुष्टाख्यः उत्तमस्वरोऽस्ति तस्य प्राजापतिर्ब्रह्मा विश्वेदेवास्त्रयो  
विकल्पेन देवाः

(Burnell's edition, page 8.)

But perhaps being influenced by the fact that the *avarohā* (descending order) in secular music of his time came to be firmly established in the following order :—

नि, ध, प, म, ग, रि, स, Sāyaṇa rather uncritically equated them with क्रुष्ट etc. Hence in his Bhāṣya on सामविधानब्राह्मण he says the following :—

लौकिके ये निषादादयः सप्त स्वराः प्रसिद्धाः त एव साम्नि क्रुष्टादयः  
सप्तस्वराः भवन्ति । तद्यथा यो निषादः स क्रुष्टः, धैवतः प्रथमः, पञ्चमः  
द्वितीयः, मध्यमस्तृतीयः, गान्धारश्चतुर्थः, ऋ(रि)षभो मन्द्रः, षड्जोऽतिस्वार्थ  
इति<sup>1</sup> ॥

Dharmarāja, 16th November, 1935.)

वाणः शततन्तुर्भवति दुन्दुभीन् समान्ति भूमिदुन्दुभिम् आग्नन्ति  
T. S. 7, 5, 9. Ānandāśrama series, No. 42, part 8, pages 4716-7.

1. I am unable to see on what basis Mr. Swarup assumes that क्रुष्ट etc., correspond respectively to नि, स, रि, ग, म, प, ध of secular scale (*Vide* Swarup's theory of Indian Music, chapter III and IV, p. 18ff.)

Mr. C. V. Vaidya also, to my mind, does not clearly state his views regarding the point. *Vide* his History of Sanskrit Literature Volume I—Śruti (Vedic) period—Section I—Samhitas IX. Sāmaveda, page 116 also. *ibid.* Note 1. Sāma singing, page 121.

Thus we see that the *Tṛtīya Svāra* in *Sāman* chant is our *Ṛṣabha*. We learn that this *Tṛtīya Svāra* was significantly called *dhyāta*, from *Vaidikābharaṇa* (a commentary on *Taittirīya Prātiśākhya*) by Gārga Gopālayajvan. Says he:—

क्रुष्टादीनां सप्तानां स्वराणां मध्ये तृतीयाख्यो यो मध्यमः स्वरः तस्य धृत इत्यन्वर्थसंज्ञा ॥ क्रुष्टप्रथमद्वितीया उत्क्षेपिणः । चतुर्थमन्द्रातिस्वार्या अपक्षेपिणः । तृतीयस्तु उभयरहितो मध्ये लीयमानत्वात् धृतसंज्ञः ॥

(*Vide* Mysore edition of *Taitt. Prāt.*, page 451.)<sup>1</sup>

We learn also that the *Tṛtīya Svāra* of the *Sāman* scale and *pracaya* are identical. Says Gopālayajvan:—

उदात्तस्तु किञ्चिद्भुक्षिप्यते इति धृतोदात्तयोरीषद् विशेषः । अत एव 'उदात्तश्रुतिः' (XXI. 10.) इति उदात्तस्येव श्रुतिः प्रचयस्येति इवार्थ उपपद्यते । तस्मादेतावानुदात्तप्रचययोर्भेद इति प्रकटनार्थं धृत इति विशेषणम् ॥

(*ibid.* page 451.)

Again:—

मन्द्र-चतुर्थ-तृतीय द्वितीयास्तुः अनुदात्तस्वरितप्रचयोदात्ताः

(*Vide* *Mahīṣeya Bhaṣya* on *Taitt. Prāt.* XXIII, 16. Also see on XXIII, 17.

तृतीयचतुर्थौ प्रचयस्वरितौ

*Veṅkatarama Sharma's* edition, *Madras University Sanskrit Series*, No. I, page 184).

1. Cf. द्वितीय-प्रथम-क्रुष्टास्त्रय आह्वारकस्वराः

(*Taitt. Prāt.* XXIII, 15.)

*Mahīṣeya Bhāṣyam* (*Madras University, Sanskrit Series*, No I, page 184, 1930.)

एते त्रयः स्वरा आह्वारकाः आयामो दारुण्यमिति लक्षणवशादुत्क्षेपिण इत्यर्थः । एतेन तृतीयमवधिं कृत्वा चतुर्थाद्या अन्ववसर्ग इति लक्षणवशादवक्षेपिणः । तृतीयस्तु धृतप्रचय इति गम्यते ।

प्रातिलोभ्येन निर्देशात् तृतीयस्त्ववधिः समः ।

उत्क्षिप्तोत्क्षिप्ततरकौ द्वितीयप्रथमौ मतौ ॥

स्यात्क्षिप्र उत्क्षिप्ततमस्तृतीया उत्तरास्त्रयः ।

चतुर्थाद्या अवक्षेप्यास्तारतम्यं तु पूर्ववत् ॥

तृतीयस्तु समः ।

उत्क्षेपावक्षेपयोरित्यर्थः ।

Further we have तृतीयाख्यः प्रचयः (Vaidikābharāṇa—Mysore edition of Taitt. Prat. Page 516.)

The identification of प्रचयस्वर with the तृतीयस्वर of the Sāman music is further supported by the following verses from *Sarvasammata Śikṣā* which describe the denotation of the accents by means of the fingers:—

गोकर्णाकृति हस्ते तु निर्दिशेद्दक्षिणे स्वरम् ।

निवेश्य दृष्टिं (?) हस्ताग्रे शास्त्रार्थमनुचिन्तयन् ॥

दक्षिणे गोकर्णाकृतिहस्ते हस्ताग्रे दृष्टिं (?) निवेश्य प्रातिशाख्यादि-  
शास्त्रार्थमनुचिन्तयन् अङ्गुष्ठेन स्वरं निर्दिशेत् ॥

पुरुषो हि व्रजेन्नारीं न नारी पुरुषं व्रजेत् ।

तथाङ्गुलीषु सर्वासु नयेदङ्गुष्ठमेव तु<sup>1</sup> ॥

सर्वास्वङ्गुलीष्वङ्गुष्ठमेव नयेत् ।

पुरुषो हि इति दृष्टान्तः ।

शिरःकम्पं विहायैव स्वरन्यासो विधीयते ॥

स्पष्टं किं च ।

कनिष्ठानामिकामध्यातर्जन्यङ्गुलीनां मध्यपर्वस्वेवानुदात्तस्वरितप्रचयो-  
दात्तान् क्रमेणाङ्गुष्ठाग्रेण विनिर्दिशेत् । पक्षान्तरमाह—

तर्जन्यादि कनिष्ठादि तथैवानामिकान्त्यकम् ।

मध्यमाङ्गुलिमध्यं स्यात् स्वरस्थानं विधीयते ॥

तर्जन्या आदिमं पर्वोदात्तस्य स्थानं कनिष्ठाया आदिमं पर्वानुदात्तस्थानम्  
अनामिकाया अन्त्यं पर्वस्वरितस्थानं मध्यमाङ्गुल्या मध्यमं पर्वं च प्रचयस्थान-  
मिति विधीयते इत्यर्थः<sup>2</sup> ॥

1. This stanza occurs in Sabhāpati's Dhāraṇalakṣaṇa. Vide Catalogue of a collection of Sanskrit Manuscripts, page 143. by Burnell, Part IV Vedic manuscript.

2. Sarvasammata Śikṣā as quoted by Kielhorn. Remarks on the Śikṣās. Indian Antiquary Volume V, page, 198. cf. also V 44 of Pāṇiniya Śikṣā.

उदात्तं प्रदेशिनीं विद्यात् प्रचयं मध्यतोऽङ्गुलिम् ॥

निहतं तु कनिष्ठिकां स्वरितोपकनिष्ठिकाम् ॥

(There is an extra syllable in the first Pāda.)

It is clear, therefore, that the word *dhr̥ta* in the sūtra  
धृतप्रचयः कौण्डिन्यस्य

(Taitt. Prāt. xviii, 3.)

had a special signification and connoted the idea of keynote, for the production of प्रचयस्वर is sustained and steady, unlike the production of उदात्त (where the voice all at once rises to a high pitch), the production of स्वरित (where the voice rises in the first half of the syllable to a level still higher than that of उदात्त) and the production of अनुदात्त (where the voice sinks to a low level).

Thus we see at one time in the history of Vedic music, the fourth note, the प्रचयस्वर came to be distinguished from the other three *svaras*, *udatta*, *anudatta* and *svarita* and as the concept of keynote gradually grew, it was significantly christened as धृतप्रचयः by the author of the Taittiriya Prātiśākhya.

[That the word *dhr̥ta* is a significant technical term for keynote is amply borne out by the fact that the *Tr̥tīyasvara* of the Śāman music (i.e. our Ṛṣabha) which was identical with *pracaya* was also called *dhr̥ta* in later times.]<sup>1</sup>

1. Bharata says that if the Ṣaḍja grāma is increased by three śrutis in all, then the Ṛṣabha and Dhaivata in the Ṣaḍja-grāma coincide with the Ṣaḍja and Pañcama of the Madhyama-grāma Viṇā.

अथ द्वौग्रामौ षड्जो मध्यमश्चेति । तत्राश्रिता द्वाविंशतिः श्रुतयः । यथा—  
तिस्रो द्वे च चतस्रश्च चतस्रस्तिस्र एव च ।

द्वे चतस्रश्च षड्जाख्ये ग्रामे श्रुतिनिदर्शनम् ॥ ११

मध्यमग्रामे तु श्रुत्यपकृष्टः पञ्चमः कार्यः । पञ्चमस्य श्रुत्युत्कर्षापकर्षाभ्यांयदन्तरं ।  
मादवादायतत्वाद्वा तावत्प्रमाणश्रुतिः ।

(Vide also Contributions to the study of Ancient Indian music, by P. R. Bhandarkar, page 193, footnotes 46, 47, Indian Antiquary, Volume XLI.)

निदर्शनं च समभिव्याख्यास्यामः । यथा द्वे वीणे तुल्यप्रमाणतन्त्र्युपपादनदण्ड-  
मूर्च्छने षड्जग्रामाश्रिते कार्ये । तयोरन्यं रीं मध्यमग्रामकीं कुर्यात् ।

पञ्चमस्यापकर्षे श्रुतिं तामेव पञ्चमस्य श्रुत्युत्कर्षवशात् षड्जग्रामकीं कुर्यात् ।  
एवं श्रुतिरपकृष्टा भवति । पुनरपि तद्वदेवापकर्षात् गान्धारनिषादावपि इतरस्यां  
धैवतर्षभौ प्रविशतः । श्रुत्याधिकत्वात् ।

In this connection, it is useful to remember that in ancient Indian music, the wire (of the *Viṇā*) upon which the melody was played, was not tuned to *ma* as it is now but to *ri*<sup>1</sup>. In Grecian (Dorian) music also, the octave was perhaps taken from *ri* to *ri*<sup>2</sup>.

For Strangways seems to have recognised, though somewhat vaguely, that the *प्रचयस्वर* was the keynote in *Sāman* music. For he says that the *प्रचय* was in principle the forerunner of the drone frequently relegated to the drum<sup>3</sup>.

The *Paṇiniya Śikṣa* contains the following stanza :—

उदात्ते निषादगान्धारावनुदात्तऋषभधैवतौ ।

पुनस्तद्वेवापकर्षात् धैवतर्षभावितरस्यां षड्जपञ्चमौ प्रविशतः  
श्रुत्यधिकत्वात् ।

भरतनाट्यशास्त्र, पृ० ३२७, २२ काशीमुद्रितम्

(28th chapter, प. 22, pages 318-319. Kāśī Sanskrit Series, No. 60)  
Looked at from this point of view also, there is no impropriety of *Rṣabha* of the *Ṣaḍja Grāma Viṇā* being the keynote of *Sāman* music.

1. See the *Rāgas of Hindustan*. Volume I—The theory of Indian Music, Philharmonic Society of Western India, Poona, 1918, page 13.

*Cf. also* Clements, Introduction to the study of Indian Music, page 32.

2 *Cf.* Swarup, Theory of Indian Music, page 32.

“The following are the six authentic ecclesiastical modes, keys or scales of Glarean, a learned theoretician, with the incorrect Greek names he assigned to them.

[Dodeca chordon (Basle 1547)].

Ionic	C D E F G A B C
Doric	D E F G A B C D
Phrygian	E F G A B C D E
Lydian	F G A B C D E F
Mixolydian	G A B C D E F G
Eolic	A B C D E F G A

*Vide* Helmholtz. The Sensations of tone. English translation by A. J. Ellis London. Third edition, 1895, page 245.

3. *Vide* Music of Hindostan, page 247, f. n. 2.



स्वरितप्रभवा ह्येते षड्जमध्यमपञ्चमाः ॥ (१२)<sup>1</sup>

The Yājñavalkya Śikṣā has the following instead<sup>2</sup>:—

उच्चौ निषादगान्धारौ नीचावृषभधैवतौ ।

शेषास्तु स्वरितज्ञेया षड्जमध्यमपञ्चमाः ॥

which in substance means the same thing.

“The ancient and authoritative writers on Indian Music have employed three terms *udātta*, *anudātta* and *svarita* in their treatises and have assigned definite meanings to them, the *udātta* is to be chanted on *Niṣāda* or *gāndhāra* notes, the *anudātta* on *ṛṣabha* or *dhaivata*, and the *svarita* on *ṣaḍja*, *madhyama*, or *pañcama* notes. The stanzas from the śikṣās say the same thing in effect, in that they assign two notes to each of the three terms. Thus they have constituted two alternative sets of notes: *ṛṣabha*, *gāndhāra*, and *madhyama* or *dhaivata*, *niṣāda* and *ṣaḍja* for *anudātta*, *udātta* and *svarita* respectively<sup>3</sup>

1. *Vide* Nārada Śikṣā i, viii. Verse 8. cf. also the following:—

उच्चे निषादगान्धारौ (तथा) नीचे ऋषभधैवतौ ते ।

(Nānyadeva's Bharatabhāṣya, Chapter II, page 18.)

स्वरितेन विधातव्याषड्जमध्यमपञ्चमाः ॥

cf. Muller Rk Prātiśākhya, p. cclxxii

2. Yājñavalkya Śikṣā. Verse 7, Śikṣā Samgraha, Benares Sanskrit Series.

The previous verse in Yājñavalkya Śikṣā is the following:—

गान्धर्ववेदे ये प्रोक्ताः सप्त षड्जादयः स्वराः ।

त एव वेदे विज्ञेयाः त्रय उच्चादयः स्वराः ॥

Śikṣā Samgraha, page 1, Benares Sanskrit Series. The Yājñavalkya Śikṣā thus directly tells us that the Vedic accent was musical. *Vide* James G. Forlong Fund, Vol. VII, Critical studies in the Phonetic observations of Indian Grammarians by Siddheshwar Varma, The Royal Asiatic Society, London. 1929.

3. *Vide*. A stanza from Pāṇini's Śikṣā by G. S. Khare in Bhandarkar Commemoration Volume, p. 339 ff. *See also* Mr. M.S. Ramaswamy Iyer's Introduction to *Rāgavibodha* p. 32 ff.



*Ri* being *samvādi* of *dhaivata*<sup>1</sup>, and therefore if the former was the keynote, we must naturally expect that the latter also to be such.

1. As the interval between the two notes is 13 *Śrutis*, when *Ri* is taken as *Ṣaḍja*, then *dha* would be *Pañcama*. The name पञ्चम given to मन्द्र (our धैवत) can thus be shown to be significant: "Bharata says that two notes whose mutual distance consists of nine or thirteen *śrutis* should be considered to be mutually concordant (*Samvādi*) or capable of enhancing each other's melody. Even later writers namely Dattila and Maṭaṅga recognise the same number of *Śrutis* as constituting the interval between two concordant notes".

ययोश्च नवकत्रयोदशश्रुत्यन्तरे तावन्त्योन्यं संवादिनौ, यथा षड्जमध्यमौ षड्जपञ्चमौ ।

भरतनाट्यशास्त्र, पृ० ३१७, प. १०

(28th chapter p. 317. प. 20).

दत्तिलेनाप्युक्तम्—'मिथः संवादिनौ ज्ञेयौ त्रयोदशनवान्तरौ' ।

संगीतरत्नाकरसिंहभूपालटीका Calcutta पृ. ५३, प. ४. (page 53, प. 4.)

नवकत्रयोदशान्ताः संवादिनः बृहद्देशी पृ. १६, पं ६ (pages 16, पं ७)

Trivandrum Sanskrit Series 94.

"It follows from Bharata's recognition of *Madhyama* and *Pañcama* to be the notes concordant with *ṣaḍja*, that there should be nine *Śrutis* between *ṣaḍja* and *Madhyama* and an interval containing thirteen *Śrutis* between *ṣaḍja* and *Pañcama*".

Similarly the interval between *Rṣabha* and *Dhaivata* must be 13 *Śrutis*. Mr. Telang has conclusively proved that Bharata recognised in the first instance 24 *Śrutis* in an octave assigning four to *Ṣaḍja*, four to *Rṣabha*, two to *Gāndhāra*, four to *Madhyama*, four to *Pañcama*, four to *Dhaivata* and two to *Niṣāda* on the ground that the first *Śruti* of *Rṣabha* below *ṣaḍja* as also the first *Śruti* of *Dhaivata* below *Pañcama* were discordant and therefore prejudicial to melody.

[एकश्रुत्यन्तरितौ विवादिनौ वैरिणौ मिथो भवतः ।

Somanāth's Rāgavibodha. प्रथमो विवेकः श्रुतिस्वरादि, श्लो० ३८, पृ. ४,  
(Verse 38, page 4)

Mr. M. S. Ramaawamy Iyer's edition.]

Bharata must have refrained from assigning names to them. The twenty-two *Śrutis* alone attained celebrity and recognition.

Vide. The 22 *Śrutis* of Indian Music: A Complete exposition, being a lecture delivered before the Bombay branch of the Royal Asiatic Society on 22nd April 1931 by Mr. M. R. Telang, Poona, 1933. p. 33ff.

This is what we actually find also in Sāman chant, for the final tone 5 (मन्द्र = धैवत) as in S V 1, 1, 2 (Ed I, p. 95)  $\bar{b}arhi3\bar{s}i-$   
 $\frac{1}{2} \frac{1}{3} \frac{1}{4} \frac{1}{5}$  represents the keynote of Sāman<sup>1</sup>.

It is interesting to note in this connection that according to Mr. Clement's opinion, the ancient *suddha-vikṛta* system was based upon Bharatamata which had 'Dha' for keynote (Vide Mr. M. S. Ramaswamy Iyer's Introduction to Svaramela-kalānidhi p. xxx.)

Another interesting fact is that the choice of *Suddha-scale* by a classical author Ahobala begins from रि which is taken as षड्ज.

He arrived at the Rāga Kāphi which corresponds to Kharaharapriyā of the Carnatic music (Vide *ibid* page xxx.).

चतुश्चतुश्चतुश्चैव षड्जमध्यमपञ्चमाः ।

द्वे द्वे निषादगांधारौ त्रिस्त्री रिषमधैवतौ ॥

तथैव च व्यवस्थित्या शुद्धमेलः सुसाधितः ।

हरप्रियः समाख्यातो ह्यहोबलादिपण्डितैः ॥<sup>2</sup>

1. Vide. Lakṣmaṇa Śrauti's edition of Sāma Veda Samhitā-Veyagāṇa p. 2. (पृ० १) J. M. Van der Hoogt. The Vedic chant studied in its textual and melodic form, page 42.

2. Mr. V. N. Bhatkande alias Paṇḍit Catura.—*Lakṣya Saṃgīta* page 11, Verses 101 and 105, Nirnayasaagar edition. See also A short Historical survey of the music of upper India (A reproduction of the speech delivered by Mr. V.N. Bhatkande at the Baroda All India Music Conference in 1916). Bombay 1917 page 29. Mr. M. R. Telang is of the opinion that the natural scale as propounded by Bharata Nāṭya Sāstra and Śāringadeva's Saṃgīta-ratnākara, was also the scale of Kāfi Rāga being exactly that laid down in the Pārijāta. Mr. Ganpatrao Gopālrao Barve is reported to have made an attempt to reconcile the current Bilāval scale with the 22nd Śrutis mentioned in the Śloka:

चतुश्चतुश्चतुश्चैव षड्जमध्यमपञ्चमाः ।

द्वे द्वे निषादगान्धारौ त्रिस्त्रीर्हृषभमधैवतौ ॥

It is reported also that the error was emended later on, subsequent to Mr. Ganpatrao Gopālrao Barve's visit to Mr. Telang when the former learnt from the latter that the scale formed according to the Śrutis laid down in the Śloka was not the *Bilāvala* scale but the scale of the *Kāfi Rāga* (See, Nāḍalahari by Mr. Ganpatrao Gopālrao Barve, pp. 119-121).

"The *śuddha* scale of Saṁgīta Pārijāta is the same as that of our modern Kāphi Rāga. This scale will correspond with the southern scale Karaharapriyā<sup>1</sup>.

Whitney ventured the conjecture whether the mode of writing the accent<sup>2</sup> might not have been without influence on the theory as to its character—that is to say, that the vedic phonetists may have come by an after thought to declare that the *pracaya* syllables of acute tone, and to pronounce them so because they agreed with the acute in being without a sign of accent, while originally no such correspondence in character was perceived or signified.

---

*Vide.* The 22 *Śrutis* of Indian Music, A Complete Exposition, being a lecture delivered before the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society on 22nd April 1931, by Mr. M. R. Telang, Poona 1933, pages 5—6 and also page 20.

1. Cf. स—रीगमौ प—धौनिश्च स्वरा इत्यपि संज्ञिताः ।

चतुःश्रुतिसमायुक्ताः स —म—पाभिधाः ॥

Samgīta Pārijāta by Ahobala edited by Kālivara Vedāntabāgīśa and Śarada Prasāda Ghosha (Calcutta 1879), Verse 66. It must be remembered that in the Rāga Kharaharapriyā of Carnatic music, ṛṣabha is the जीवस्वर. Hence it is not unlikely the ṛṣabha was originally the आरम्भस्वर. It may be useful to remember in this connection that "there would be no chronological obstacle to supposing that the mode of accentuation which first appears in Greek papyri of the first century B. C. as in the Bacchylides papyrus, kenjon, Bacchylides, Introduction, p. xx, Palaeography of Greek Papyri, p. 28 may have been derived, directly or mediately, from the celebrated school of Pāṇini—the great Indian grammarian."

*Vide*, "On Ancient Greek Accentuation," by J. P. Postgate Proceedings of the British Academy, Vol. XI, page 49.

(To be continued)

## TIRUKKALUKKUNRAM.

S. R. BALASUBRAHMANYAN, M.A., L.T.,

*Chidambaram.*

Tirukkalukkunram has one of the most ancient and most sacred of Siva temples in the Tamil's land. It is situated about nine miles south east of Chingleput on the South Indian Railway and is easily accessible by bus. Its importance is greatly enhanced as it lies midway on the road to Māmallapuram, a great port and emporium of the Pallavas, enriched by immortal art, the oldest of rock-cut and structural temples and large-scale sculptures on single pieces of rock. The term "Tirukkalukkunram" means the "Hill worshipped by the Kites"; "Pakshī-tīrtham is its Sanskrit equivalent; and various other names have been given to it.

### *Legends.*

Many legends are associated with Tirukkalukkunram. According to one of them, the Vedas are believed to remain in this place in the shape of the hills. This explains the origin of the names Vedagiri, Tirumalai, Srutimalai, Vedapporrai and Maraikkodu. For having slighted and disobeyed Siva's orders, Nandidevar is said to have done penance to the Lord of this place and gained salvation. Thus the place has derived the name Nandipurī. Tilottamā of the celestial region came in the shape of a cow to disturb Nandideva's penance. Nandī came to know of it and cursed her to remain a cow till the Kali age, promising her release at the hands of the Chola King, Suraguru. Sage Mārkaṇḍeya too is said to have performed penance in the forest of this region. Mayeekan who was a Rakshasa, assumed the form of a boar and caused trouble to the creatures of the forest. Mārkaṇḍeya pronounced a curse upon him making the Rākshasa retain his beastly form till his liberation at the hands of Suraguru.

Suraguru, a legendary Chola king, ruled the land with Kadalmallai (Māmallapuram) as his capital. Once, while he was on a hunt, he aimed an arrow at the boar but it missed the mark and hit Tilottamā, the celestial being in the shape of the cow. The King was pious and good-natured, so the Lord

caused the sin of killing the cow to be expelled in the shape of a crow, and the place where the crow fell became a rock, on the southern side of the Lord's Hill. Now the rock is known by the name of the 'Crow's Hill'.

Vishnu, it is related, committed sin by murdering the wife of Bhrghu who had given shelter to some Asuras. In expiation of the sin, Vishnu is said to have worshipped Siva in Tirukkalukkunram. So this place is called Narayana-pura.

A story is told of a devadāsī, Nāccimuttu by name, who was truly devoted to the God of Vedagiri, and she used to sing everyday after worship a song composed by a Vaishnavite on this deity. One day thunder and storm prevented her going to the temple. Then she implored the God of the Sacred Hill to manifest Himself before her in her courtyard and accept her devotion. And lo! the Lord responded and presented Himself in front of her. When the Lord was about to depart, she clasped the hoofs of Siva's vehicle, the bull, and the Vaishnavite poet too clung to her feet; and both were carried to Kailas.

Brahmā seems to have been partial in his love to Saraswatī at the expense of Sāvitrī. The latter, therefore, cursed her Lord and Brahmā sought the advice of Vishnu. According to his directions Brahmā did penance in this place. He was finally absolved of his sin. In consequence, Tirukkalukkunram came to be known as Brahmapuri.

Let us narrate the story of the Kites—*Sambu* and *Adi*. They were two brothers who quarrelled whether the God (Siva) or the Goddess (Sakti) was superior. The Lord Himself declared that both were equal, but even after His admonition they would not stop quarrelling and when they persisted they were cursed to become kites. In the Kali age they are known by the names of *Sambu* and *Adi*. They visit the hill everyday to pray for their salvation, and the *Pakshipandāram* (the birdpriest) of the Vedagiri hill feeds the two birds at noon everyday. It is this feature that draws most the attention of pilgrims as well as sightseers, chiefly foreigners.

Among the various other personages who seem to have attained salvation here are Agastya, Ahalyā, Indra, Rudrakoti (Siva's servants), Ganga, the twelve Adityas (Suns), Mārkaṇḍeya, the eight Vasus, Varuṇa, Viśvāmitra.



*Topography and Shrines:*

The hill is regarded as the very embodiment of the Vedas; and it is called Vedagiri. Owing to the sacred character of the hill in every part (as at Tiruvaṇṇāmalai of the *Tejo-līṅga*) it must have been devoid at one time of any shrine. The devotees would not have been willing to tread on it. So, they say, did the three saints—Appar, Sambandar, Sundarar—worship the Lord from below.

Apart from the place where the Kites are fed by the Paṇḍāram, there are two shrines on the hill. One is a rock-cut Pallava cave temple most probably excavated by the Pallava King Mahendravarman (7th century A.D.) but generally attributed to his son, Narasiṃhavarman I. The incomplete inscription in archaic Tamil script of Narasiṃhavarman gives the name of “mūlasthāna on the hill” to this shrine; and it is the oldest inscription in this place. On the pillars of this cave-temple are found a large number of signatures of Dutch visitors. The other shrine on the top of the hill seems to have had its origin in the 8th century A.D. most probably in the days of Rājasimha (Narasiṃhavarman II)—or one of his immediate successors.

There is a shrine at the foot of the hill of Vedagiri called now the *Bhaktavatsala* temple whose walls contain almost all the inscriptions which range from the end of the 9th century A.D. (898 A.D.) to almost the eve of British settlement in India. In this temple there is in the 2nd prākāra a strong-room (tiru ābharāṇa koṭṭaḍi) with a semi-circular back wall. It has all the features of a temple of the 9th century A.D. The Vimāna is of the shape of the back of an elephant (Gaja prṣṭha vimāna) and there are images of Ganeśa, Dakṣiṇāmūrti, Viṣṇu, Brahmā and Durgā with features of 9th century sculptures. A number of inscriptions on the walls of the ‘strong-room’ mention the central shrine of Tirukkalukkuṇṇam (Tirukkalukkuṇṇattu Śrī Mūlasthānapperumāṇaḍigal). I am disposed to think after a close inspection during my recent visit, that this is the oldest Mūlasthāna shrine of this place. In later times, it was abandoned and a new līṅga was consecrated and that became the modern Bhaktavatsala.

*The Oldest Shrine.*

“Which is the original Mūlasthāna shrine?” is a question of some importance. The officers of the Epigraphical Depart-



ment consider either the shrine at the top of the Vedagiri hill or the rock-cut Pallava cave in it to be the original Mūlasthāna. I do not favour such a view, and my conclusions alone can be set forth here. The oldest inscription in the Bhaktavatsala temple is a very important one of the 27th year of a certain Rājakesarivarman who can be identified without any uncertainty with the Chola King, Āditya I (of accession 871 A.D.), and this is found on the west wall of the strong-room of this shrine. It is said that at the request of a certain Puttaṇ, this king promised to confirm and maintain the original grant of lands free of tax (irai-y-ili) made by the previous kings of the land (pūrva rājākkaḷ) to the Mūlasthāna temple at Tirukkalukkunram. Of these kings only two are mentioned. One is the donor Skandaśiṣya whom we cannot properly identify as there are a number of kings of that name, but he should be assigned roughly to the 5th century A.D. The other is Narasimhavarman I, the conqueror of Vātāpi (middle of the 7th century A.D.) whose inscription also is found in the Pallava Orukal (rock cut temple) maṇḍapa on the Vedagiri hill. Narasimhavarman is said to have protected the original endowment of Skandaśiṣya. The reconfirmation of the same grant by Āditya Chola happened soon after his conquest of the Pallava country (Toṇḍai maṇḍalam). There are also a number of other inscriptions on the walls of this 'strong-room' which mention the Mūlasthāna temple of this place till 1085 A.D. So this strong-room within the premises of the Bhaktavatsala temple should have been the original Mūlasthāna. If so, the God consecrated in that 'strong-room' should have been the oldest shrine of the Tamil land referred to in inscriptions. The present structure of the shrine (the strong room) has to be assigned to the 9th century A.D. Perhaps it was a renovation of the original shrine of the days of Skandaśiṣya.

There are about a dozen sacred tanks in the place. The tarn on the hill is called the *Sampāti Sunai* the *Śaṅkha tirtham* at the foot of the Vedagiri hill from which a conch emerges once in about 12 years, and the 'Nandi-tirtham' in the enclosure of the Bhaktavatsala shrine are the most important. The Pālāru is the holy river of this deity.

#### *The Tamil Saints:*

To Māṇikka Vācakar the Lord manifested Himself in this place. Appar has celebrated Tirukkalukkunram with his

hymns. Sambandar (7th century A.D.) has sung devotional songs on the Lord whom he calls 'Kaḷḷam Vallān' (an adept in the art of cunning). 'Poṇṇittār' the Giver of gold is one of the appellations of this God; it is to be believed that he used to reward his devotees with gold. Sundarar came to this place expecting to get gold from the Lord; at first the Lord hid Himself and remained in the western gopura; but Sundarar entered the temple by the southern gate; and, by sheer perseverance in his devotion, received both gold and grace from Siva. The fourth day festival of this place still celebrates this incident in the life of this saint. Hence the name of the 'Lord who hid himself to Nambi' (i.e., Sundarar)

At the end of the 9th century A.D., the region of Tirukkalukkuṇṇam passed from the rule of the Pallavas to that of the Cholas who exercised their sway till the end of the 13th century A.D. It is the *Mūlasthāna* that receives the homage of princes and people till about the end of the 11th century A.D. And an endowment is occasionally made to the Lord on the sacred hill. But after the 11th century the name 'Mūlasthāna' drops and the god is named the Lord of Tirukkalukkuṇṇam. When the god of the Mūlasthāna was abandoned and why, we do not know. But we learn that a general of the Pāṇḍya King Jaṭāvarman Sundara Pāṇḍya of Madura (accession 1251 A.D.) made a new shrine and consecrated a līṅga. Perhaps it is the modern Bhaktavatsala, and most of the inscriptions of this Pāṇḍya ruler call the Lord the giver of gold "Poṇṇittiśvaram-udaiyār". After the rule of the Pāṇḍyas this region passed into the hands of the Vijayanagar rulers whose inscriptions in this place range from the 14th to the 16th century A.D.

#### *Local Inscriptions:*

According to inscriptions, Tirukkalukkuṇṇam, otherwise called Ulakalanda-Chola Pu.am, is said to be in Kaḷattūr Koṭṭam a sub-division of Jayaṅkoṇḍa-Chola-maṇḍalam.

In an inscription of the 12th year of Kulottuṅga (I? accession on 1070 A.D.) we are told that two persons went out together for a hunt; and by accident, one of them killed the other by an arrow evidently aimed at an animal. So the assembly of the place resolved that the guilty person should make an endowment for a lamp to be burnt in the local temple. In an inscription whose script can be assigned to the 12th

century A.D., a certain Suryadevan is said to have set up an image of Piḷḷaiyār in the temple (on the top of the hill) of Vedagiriśvara and to have constructed the flight of steps on the hill. In the reign of Kulottuṅga II (6th year 1139 A.D.) it is recorded that a military officer of a feudatory called Edivil Chola Sambavaroya was killed by another, and thereupon the wife of the deceased committed *Sati*. At the instance of the elders of the assembly of the Nāḍu the criminal was made to endow two lamps for the merit of the two deceased.

During the long period of recorded history of about eleven centuries or more; only two cases of serious theft are mentioned. In 1213 A.D. (35th year of Tribhuvana Vīradeva i.e., Kulottuṅga III) a certain man was caught red-handed while removing the forehead plate (*tiruppaṭṭam*) of the deity. He was declared a *drohin* (enemy to the community) ejected from his house. It was confiscated and sold. The proceeds were used for paying the charges of the masons and other workmen who were employed in the construction of the steps to the hundred-pillared maṇḍapa in the third enclosure of the temple.

Another similar case of theft happened in the days of Vīra Kumāra Kampana Uḍaiyār (latter part of the 14th century A.D.) of Vijayanagar. It is recorded that a certain man was caught in the act of sealing the gates of the strong-room after removing the gold leaf of the *tiruvāṣi* (worth about 150 poṇ) of the idol in the room. Thereupon the assembly of the Nāḍu met and confiscated his '*Kāṇi*' rights, declaring him a *Sivadrohin* (enemy to Śiva); and the proceeds of these rights sold in auction to various individuals amounting to 850 *paṇams* were deposited in the temple treasury.

These instances indicate the general absence of serious crimes, and the large judicial powers, even in cases of crimes enjoyed by local bodies in those times.

#### *A Great Tamil Merchant Guild*

'The Nānādeśis' were a great and flourishing Tamil merchant guild that were carrying on extensive oversea trade from at least the earliest Chola times. One of their records is found in Sumatra. In this place there is a reference to the shrine of the Deśivīṭaṅka Perumāḷ' (evidently set up by them and called after them) by the Nānādeśis of *Sadiravasagan paṭṭinam*. This is perhaps a variant of *Sadras*—a place well

known in later times as a settlement of the Dutch—situated about ten miles from Tirukkalukkuṇṇam.

### *Standard Weights and Measures*

The existence of a standard liquid measure called *Selvi Rajakesari* kept in the temple, and of a standard linear measurement representing a rod of 16 spans (*paṭiṇāruṣāṇ kol*) marked on the (upana part) of the basement of the temple, is recorded in one of the local inscriptions. It is further mentioned that the square measure of that standard rod was 'six-mākhaṇi'. The temples of south India filled the role which the British Museum of London did and, now, the Board of Trade does, for the standardization of weights and measures in England.

### *The European Visitors*

From the 17th century to the early 19th century, Europeans chiefly the Dutch were much attracted to Tirukkalukkuṇṇam, and there are more than twenty-five names of Dutchmen who visited the place and left their signatures on the hill. Some of them were persons who held distinguished offices in the Dutch service. Chief among them are:—

1. The Hon'ble Mr. Antony Pavilioen (1670). He was the chief at Masulipatam in 1658 A.D. and at Jaffna from 1661 to 1665 A.D. Then he became Governor of the Coromandel Coast with head-quarters at Pulicat which position he occupied for 13 years (1655-78). Perhaps he visited Sadras in 1670 and on his way Tirukkalukkuṇṇam.

2. Lawrence Pit Junior (1663) was another Dutch Governor of the Coast (1677-1698). Perhaps he visited the place in the time of Pit Senior who was also Governor (1852-63).

3. William Carel Hartsink (1681), He was the chief Merchant and President at Pulicat from 1679 to 1681 A.D.

A Dutch writer called Havart relates how he and ten others visited the hill on 3rd January, 1681 A.D. and saw the two sacred birds being fed at about midday.

An Englishman who has recorded his visit to this place in the 18th century is George Dawson (1769) who was a Madras Civilian. He came out as a writer in 1751, became a member of the Madras Council (1768); and in 1769 he was appointed Chief of Cuddalore. Perhaps he visited the hill on his way to Cuddalore.

There is a record in the 19th century of Jan Andreis Van Braan (1818) who was the Dutch Commissioner appointed in 1817 in pursuance of the London Convention of the 13th August, 1814 to take delivery of some of the old Dutch factories in India. He visited Sadras in 1818 and assumed charge of the factory from the British Commissioner (31st March, 1818); and his visit recorded at Tirukkalukkunram must be on his way to Sadras.

Such in brief is the romantic vista revealed from local legendary lore and the mute fragments of old records on stone spread over many centuries. The attractiveness of Tirukkalukkunram will last as long as the hill and the lake endure, and man is not dead to the charm of natural scenery, salubrious climate and spiritual appeal.



## THE WORKS OF ABHINAVAGUPTA

BY

V. RAGHAVAN, M.A., PH.D.

The following works of Abhinavagupta have till now been noted :<sup>1</sup>

1. Anuttaratrimśikā laghuvṛtti or Anuttara tattva vimarśinī laghuvṛtti, a brief prose commentary following Utpala's 'mata', on the Anuttaratrimśikā (also trīśikā) or Parātrimśikā which is an extract from the Rudrayāmala.

Mss. MD. 15336.<sup>2</sup>

TD. 8219-20.

GD. 1107-8.

2. Anuttara trimśikā vivṛti or Parātrimśikā vṛtti following the commentary of Somānanda; another prose gloss on the same text as in no. 1.

Edn. Kashmir Texts. XVIII. 1918.

3. Anuttarāṣṭikā (8 verses).

Edn. Appendix C. pp. 404-5, Dr. Pandey's Abhinavagupta.

4. Anubhavanivedana (ascribed to Abhinava). 4 verses.

Edn. *Ibid.* p. 414.

5. Īśvarapratyabhijñā vimarśinī (-laghu vimarśinī), a gloss on Utpala's Ī. Pra.

Edn. Kashmir Texts. 22 and 33.

6. Īśvarapratyabhijñā vivṛti vimarśinī (-bṛhatī vimarśinī) a commentary on Utpala's own vivṛti on his Ī. Pra.

7. Kathāmukhatilaka, referred to by Abhinavagupta in his Ī. Pra. bṛhatī vimarśinī according to Dr. Pandey.

On this, see below for more definite information.

---

1. Aufrect CC. I. p. 25a; II. p. 5a and III. p. 6a. Dr. K. C. Pandey, Abhinavagupta, Chowk. Publication, pp. 22-68.

2. MD. = Madras Govt. Ori. Mss. Library Descriptive Catalogues.

TD. = Tanjore Sarasvati Mahal Library Descriptive Catalogues.

GD. = Granthappura (Palace Library) Descriptive Catalogues, Trivandrum.



8. Kāvya-kautukavivarāṇa, a gloss on his teacher Bhaṭṭa Tota's Kāvya-kautuka. Referred to by Abhinavagupta in his Dhvanyālokalocana. (p. 178, N.S. edn. Dhva. Ā. 1928. See also J.O.R.M., VI. pp. 153-162, my article on Writers Quoted in the Abhinava Bhārati; see also pp. 43-44, my Number of Rasas, Adyar Library Series).

9. Kramakelī, a commentary on the Kramastotra, different from Abhinavagupta's own Kramastotra. See p. 236, Abhinavagupta's own Parātrimśikāvivarāṇa, Kas. Texts XVIII; Jayaratha's Com. on Tantrāloka, VIII., Texts 30. p. 191; Kṣemarāja's Com. on Utpala's Śivastotrāvalī, Chowk. 15, p. 78.

10. Kramastotra, 30 verses, composed in A.D. 990-1  
Edn. Pandey, App. C. pp 409-412

11. Ghaṭakarparakulakavṛtti

12. Tattvādhva prakāśana. Pandey, p. 34

13. Tantravaṭadhānikā

Edn. Kas. Texts. 24.

14. Tantrasāra

Edn. Kas. texts 17

15. Tantrāloka

Edn. Kas. texts.

16. Tantrocaya. Pandey, p. 64.

17. Devīstotravivarāṇa, cited by Abhinavagupta in his Gītārtha saṅgraha, N. S. edn. p. 477.

18. Dehasthadevatācakra stotra (15 verses)

Edn. Pandey, App. C. pp. 413-4

19. Dhvanyālokalocana. N. S. edn.

20. Nāṭyaśāstra vivṛti (Abhinava Bhārati)

Edn. G.O.S.

21. Padārthapraveśa nirṇaya ṭikā referred to by him in his Parātrimśikā vivarāṇa, Kas. Texts 18, p. 162.

22. Paramārthacarcā (8 verses)

Edn. Pandey, App. C. p. 407.

23. Paramārthadvādaśikā or Advayadvādaśikā, 12 verses

Edn. Pandey App C. pp. 405-6

24. Paramārtharāsa or P. S. Samgraha.

Edn. Kas. Texts. 7

On this work, see S. S. S. Sastri, *New Indian Antiquary*, I, p. 37 ff.

25. Pūrva pañcikā, com. on the Pūrvaśāstra or Mālinī vijaya. Pandey, p. 31.

26. Prakaraṇa vivaraṇa, com. on Prakaraṇastotra. Pandey. p. 32

27. Prakīrṇakavivaraṇa, ref. to by Jayaratha in his com. on Tantraloka, vii, p. 33.

28. Prabodha (or Bodha) pañcadaśikā.

Edn. Kas. Texts 14

29. Bhagavad gītārtha samgraha. N. S. edn.

30. Bheda vāda vidāraṇa, cited in his Gītārthasamgraha and Ī. Pra. vimarśinī.

31. Bhairava stotra or Īśvara stotra, 10 verses composed in A.D. 992-3

Edn. Pandey, pp. 412-3

32. Mahopadeśa vimśatikā, 20 verses.

Edn. Pandey, pp. 407-8.

On this work, see my note in the *New Indian Antiquary* III, pp. 32-34.

33. Mālinīvijayavārttika

Edn. Kas. Texts 32.

34. Laghvī prakriyā, a stotra quoted by Abhinavagupta in his Gītārthasamgraha under IV. 28 and XII. 11.

35. Śivadr̥ṣṭyālocana, a com. on Somānanda's Śivadr̥ṣṭi. Quoted by him in his Parā trimśikā vivaraṇa, Kes. Texts 18, p. 116.

36. Śivaśaktyavinābhāva stotra, quoted in his Gītārthasamgraha, pp. 628-9

Besides these, it has been noted also that, as on the Pūrva, Abhinavagupta has commented on the other Āgamaśāstras (Parātrimśikā vivaraṇa, Kas. Texts 18, p. 147) and some more Stotras. His quotations also show that he himself had composed some more Stotras, as also some poems.

Further, Mr. R. A. Sastri notes in his Diary that in the library of Pandit Ramjīva kokil, Banmahal, Srinagar, there is an Amareśvara stotra by Abhinavagupta.

We also come across in the Mss. Catalogues some vague and some incorrect entries against Abhinavagupta's name.

(a) Oudh. xvi 124 - Spanda. We do not understand what this means.

(b) AK. 243, Auf. III p. 6a-Devīmāhātmyaṭikā guptavati. Abhinavagupta here is a mistake for Bhāskararāya.

(c) The New Catalogue Catalogue Office of the Madras University purchased from the library of the late Dr. Jacobi a long paper scroll containing a list of book-names given by Pandit

Damodar Sastri, son of Pandit Saheb Ram who are mentioned by Buhler in his Report (p. 26. ff.). In this scroll is found an entry "*Dhvani samketa*" against the name Abhinavagupta.

(d) In the Viśvabhāratī, Santiniketan, is found an entry Devībhujāṅga by Abhinavagupta. I could not examine or verify this entry, since the Librarian is not in a position to supply extracts from this work.

(e) Buhler Kashmir Report 469, Bhandarkar's Report 1875-6 and BORI 469 of 1875-6—Bimbapratibimbavāda is only a part of the Tantrāloka, III.

Further, on p. 107 of his Tantrasāra, (Kas. Texts, XVIII), Abhinavagupta makes a mention of his Tantrāloka and adds to it a perplexing reference to a *Śloka vārtika*. Are we to understand a work of Abhinavagupta here, and if so, whether one of his known works or a new one?

Again, a Nāṭyalocana or Nāṭyālocana has been ascribed to Abhinavagupta. (See Skt. Intro. to N. S. edn. (1928) of the Dhvanyāloka with Locana, p. 2.). No definite evidence has come up yet to confirm this ascription. But I may point out in this connection that in the Candrikā on the Prabodhacandrodaya by Nāḍiṇḍla Gopa (N.S. edn.), there are quotations in Anuṣṭubh verses on topics of Nāṭyaśāstra, ascribed to Abhinavagupta, from which we may suppose that after extensively expounding Bharata, Abhinavagupta thought of a handy resume of the Nāṭyaśāstra. The following are the quotations made by Nāḍiṇḍla Gopa:

p. 7. यथोक्तमभिनवगुप्तपादैः-

यदुपक्षेपकं वस्तु नाट्यादौ रङ्ग उच्यते ।  
स एव पूर्वैरङ्गस्स्याद् उपोद्घातं प्रचक्षते ॥

p. 8. यथोक्तमभिनवगुप्तपादैः-

नान्दी पदैर्द्वादशभिरष्टाभिर्वाप्यलंकृता ।  
षड्भिः षोडशभिर्वापि चतुर्भिस्त्रिभिरेव वा ॥  
अष्टादशपदा नान्दी द्वाविंशतिपदापि वा ।  
शंखचक्राब्जचन्द्रेन्द्रचकोरैरवतंसिनी ॥  
त्रयश्रा वा चतुरश्रा वा तालमार्गानुसारिणी । इति ।

p. 9. अभिनवगुप्तपादैरपि अङ्गमुक्तम्—

प्रयुज्य विधिनैवं हि पूर्वङ्गं प्रयोगतः ।

स्थापकः प्रविशेत्तत्र सूत्रधारस्य वेषभाक् ॥

p. 16. यथोक्तमभिनवगुप्तेन-

नृत्यतालानुकारि स्याद् गानमुद्गानमुच्यते ।

p. 128. '—वर्ण्यस्य कथाया वर्णसंहतिः ।'

इत्यभिनवगुप्तपादैरुक्तम् ।

p. 243. यथोक्तमभिनवगुप्तपादैः-

अर्थप्रकृत्यवस्थात्मसन्धिसन्ध्यङ्गवृत्तिमतम् ।

अर्थोपक्षेपकैर्युक्तं पताकास्थानकादिभिः ॥

अलङ्कारैस्समायुक्तं सन्धिभिश्चोपसन्धिभिः ।

रसौचित्यविकासैश्च वृत्तानौचित्यवर्जितम् ॥

धीरोदात्ताद्यवस्थानुकृतिर्नाटकमुच्यते । इति ।

An anonymous commentary on a drama called Vasu-maṅgalanāṭaka by Perusūri (Mad. Govt. Ori. Mss. Lib. D. No. 11618) quotes two verses of Abhinavagupta on Nāṭya topics, on the first page of the ms.

तदुक्तमभिनवगुप्तपादैः-

'प्रथमं पूर्वङ्गस्यात् ततः प्रस्तावनेति च ।

आरम्भे सर्वनाट्यानामेतत्सामान्यमिष्यते ॥'

अभिनवगुप्तपादाः प्रकारान्तरेण प्रतिपादयांचक्रिरे-

'यन्नाट्यवस्तुनः पूर्वं रङ्गविघ्नोपशान्तये ।

कुशीलवाः प्रकुर्वन्ति पूर्वङ्गस्स कीर्तितः ॥

The second quotation, referring to the same topic of Pūrvaraṅga described in citation one in N. Gopa's commentary on the Prabodhacandrodaya may be the statement in the same context of another view.

Mallinātha, in his commentary on the Kumārasambhava I. 8, quotes a quarter of an Anuṣṭubh on Tāna in music and ascribes it to Abhinavagupta.

'तानस्त्वंशस्वरो मतः' इत्यभिनवगुप्तः ।

The India Office Catalogue, II, p. 123b, says that an Abhinavagupta is quoted by Haradatta in his Bodhāyana śrautasūtra-vyākhyā. Without knowing the citation and its context, nothing can be said about this reference.

## TWO NEW WORKS OF ABHINAVAGUPTA

There is a paper ms. in the Madras Govt. Oriental Mss. Library, in Telugu script, bearing the shelf no. I. 9. 3. Though there is no indication in this ms. itself, which is a transcript, about its original, I have been able to find out that its original is a ms. in the Samskrit College at Tripunitura. This ms. contains a set of works mostly pertaining to Pratyabhijñā, and its contents are described in MD under nos. 15323 to 15342. There is valuable information here on Abhinavagupta and his works.

*The Gurunāthaparāmarśa* (MD. 15323)

The first work in this ms. is Gurunāthaparāmarśa, an eulogy on Abhinavagupta. The latter part of this work indulges in mere poetic eulogy, but in its former part, there are some verses containing valuable information.

Śl. 7 here refers to the tradition that the teachers and Yoginīs once met and made Abhinavagupta the sole Ācārya and repository of the entire teaching.

यो मेलने कचन देशिकयोगिनीनाम्  
अद्य प्रमृत्तखिल एष गुरुक्रमौघः ।  
त्वय्येव संक्रमित इत्युपललितोऽभूत्  
तस्मै नमोऽभिनवगुप्तगुरुत्तमाय ॥

In Śl. 10, significant reference is made to the exposition of the nine Rasas in Abhinavagupta's Abhinava Bhāratī on the Nāṭya Veda of Bharata in thirty-six Āhnikas.

*The Kathāmukhatilaka*

On p. 33 of his book on Abhinavagupta, Dr. K. C. Pandey says that a work of Abhinavagupta, Kathāmukhatilaka by name, is referred to by Abhinavagupta in his Ī. Pra. Bṛhatī vimarśīni and that "nothing at present can be said about its contents". From this ms. work Gurunāthaparāmarśa, we are able to know that the Kathāmukhatilaka of Abhinavagupta related to *vāda* especially and gave an exposition of the sixteen Padārthas of the Nyāya śāstra. Śl. 9 of the Gurunāthaparāmarśa runs

ग्रन्थः कथामुखमहातिलकमभिधानो  
न्यायोक्तषोडशपदार्थनिरूपणामिः ।  
यो वादिनां व्यरचयद् विजयाय वादे  
तस्मै नमोऽभिनवगुप्तगुरुत्तमाय ॥



(1) *The Paryantapañcāśikā**A new work of Abhinavagupta*

It is however śl. 8 of this eulogy on Abhinavagupta that is most important, for it gives us the name of a new work of Abhinavagupta, the *Paryanta Pañcāśikā*

पर्यन्तसंपदुपपादनकल्पवल्ली-

पञ्चाशिका परमकारुणिकेन येन ।

प्रोक्ता निजाद्वयनये जनतां नियोक्तुं

तस्मै नमोऽभिनवगुप्तगुरुत्तमाय ॥

Out of the expression 'पर्यन्तसंपदुपपादनकल्पवल्लीपञ्चाशिका,' I take 'Paryanta Pañcāśikā' as the title of the work, because Maheśvarānanda quotes in his Mahārthamañjarī a work of the name 'Paryaṇta Pañcāśikā' and I think it likely that Maheśvarānanda is quoting this work of Abhinavagupta mentioned in the Gurunāthparāmarśa. The Mahārthamañjarī (TSS. 66.) has four quotations from the Paryanta Pañcāśikā, which appears to be a work in Anuṣṭubh verses:

1. pp. 44-5: शुद्धिर्वहिष्कृतार्थानां स्वाहन्तायां निमज्जनम् ।

2. p. 49: अनन्यैतावदाकारस्वीकारेऽप्येकलक्षणाम् ।

तां स्वसंविदमाविश्य विकल्पान्न विकल्पयेत् ॥

3. p. 70: चित्स्वाभाव्यादसौ देवः स्वात्मना विमृशन् प्रभुः ।

अनाश्रितादिभूम्यन्ता भूमिकाः प्रतिपद्यते ॥

4. pp. 72-3: तत्र वाचकवाच्यात्मस्पन्दयोरेकशः प्रभोः ।

स्थूलसूक्ष्मपराभासक्रमयोः षड्विधाध्वता ॥

(2) *The Rahasyapañcadaśikā**Another new work of Abhinavagupta.*

The fourth work in this ms. is the *Rahasyapañcadaśikā* of Abhinavagupta, this again a work of Abhinavagupta not known till now. The last verse says that the work is Abhinavagupta's and contains fifteen verses.

इमेऽभिनवगुप्तेन श्लोकाः पञ्चदशोदिताः ।

See MD. 15326.

But as a matter of fact, the work contains 37 verses and is mostly a hymn to Devī in a variety of metres. I do not know if another minor work (the Devībhujāṅga in the Viśva-bhārati?) has got mixed up here.



*The Other Works and Authors known from this Ms.*

The interest of this ms. does not stop with the new facts about Abhinavagupta's works noticed above. It reveals to us some more authors and their works pertaining to Pratyabhijñā.

*The Śāstra parāmarśa*

This is the second work in the ms. and mentions some of the chief works of Pratyabhijñā: Sivadr̥ṣṭi, the commentaries on it by Utpala and Abhinavagupta, Pratyabhijñā sūtra, Vṛtti and Vivṛti, both on the Ī. Pra. Sūtra, and the two Vimarśinīs thereon by Abhinavagupta,—all these seeming to form a unit of five works described as 'Prakaraṇa vivaraṇa pañcaka'<sup>1</sup>. Then follow two verses praising Abhinavagupta's Ī. Pra. Laghu Vimarśinī, the next two, 7th and 8th, praise Utpala's Śivastotrāvalī and the last two verses are on Pratyabhijñā in general.

The last verse sums up the difference and distinction of the Pratyabhijñādvaita philosophy, as compared with Buddhism and Advaita Vedānta. Buddhism abolishes Ātman and Īśvara in its Vijñānādvaita, and Advaitavedānta, in its Brahmadvaita, has to resort to Anirvacanīyakhyāti and Avidyopādhi; but Pratyabhijñā (which is the heart of all Āgamas as contrasted with the Advaita Vedānta which is established on the basis of the Vedas) is suggested as overcoming the shortcomings of both Buddhism and Advaita Vedānta by its Īśvarādvaita. See MD. 15324.

*Svātmapraśaṁsā*

The next work in the ms. is called Svātmapraśaṁsā, a poem in 42 verses, by a Śaiva Siddha on himself and on his own supreme Siddha state. MD. 15325. The subject-author describes himself in the first as well as third person. The second verse appears to state that the subject-author was born under the constellation having Indra-Agni as deity, i.e., Viśākhā, on a Śuklatrayodaśī, Monday. It is likely that the Śivayogin mentioned in this and the next verse is his father. In verse 3, he calls himself 'Viśākhah', after the star. In the subsequent verses he sings of himself as a Siddha, Avadhūta, Yogirāja, Vīra, Bhikṣu and Jīvanmukta. In śl. 5, he mentions that even at his 74th year, he retained all the lore that he learnt from his father during boyhood; in this verse, the

1. As Dr. Pandey points out, this verse mentioning these five as the chief Pratyabhijñā texts is quoted in the Sarvadarśana samgraha (Anandāśrama edn. p. 100.)

name of Abhinavagupta is worked in through Śleṣa. In śl. 6 he refers to his retaining the power of sweet exposition even at his 78th year; the next verse mentions his 80th year and in this verse occurs the name Siddha Viśākha, rather in a manner difficult of understanding. Viśākha does not occur beyond this.

The name with which the author frequently describes himself is Madhurāja or Mādhura. Śl. 6. which specifies his 78th year first introduces this name, माधुर्येऽहम्. In the subsequent verses, the name Madhurāja or Mādhura occurs regularly. Śl. 13 is noteworthy as praising the works of Madhurāja kavi. Śl. 29. describing himself in the first person, refers to the hereditary scholarship of his family in Yajurveda, its Lakṣaṇa and Sūtra, Pañcamakha, Mantra and Tantra and Paramādvaita.

It is not easy to determine whether Mādhura is only a variant for Madhurāja; for one of the verses here, śl. 38, describes him as roaming in his Siddhahood in the town of the Pāṇḍya king, i.e., Madhura or Madura in the South.

न यामि कस्यापि गृहं प्रतीच्छन्

नयामि सौख्येन तथापि कालम् ।

पुरीह पाण्ड्येश्वरपालितायां

निरीहचूडामणिरस्मि तस्मात् ॥

It may be that he is called Mādhura after his place Madhurā.

The complication of the name of the subject-author is not over here; for śl. 12 says:

वितृष्ण इव (ह) भूतले चरति भट्टकृष्णः कृती ।

Who is this Bhaṭṭa Kṛṣṇa? If we take the whole poem as being on one person, as it appears we should, his personal name may be Bhaṭṭakṛṣṇa, star-name Viśākha, place-name Mādhura and another name Madhurāja. I do not know if this explanation is alright. On pp. 160-161 of his thesis on Abhinavagupta, Dr. K.C. Pandey speaks of a late writer on Pratyabhijñā whom he describes as "Varadarāja alias Kṛṣṇadāsa", "youngest son of Madhurāja" and author of a Śivasūtra-vārttika. The extract given by Dr. Pandey to bear out this information about the author, his name and parentage, is however not clear in construction or import.

It is not unlikely that the subject-author of this Svātma-praśamsā is also the author of the eulogy on Abhinavagupta, the Gurunāthaparāmarśa, previously noticed.

The same codex contains some well-known works also: no. 5. Anuttaratrimśikā Text; no. 10. Śiva sūtras; no. 15. Abhinavagupta's Laghuvṛtti on the Anuttaratrimśikā of which other ms. have been noted above; no. 16. Anuttaratrimśikā-Text again; no. 17. Prabodhapañcadaśikā with Avadhūta's com; nos. 18 and 19. Avadhūta's Prātipadikārtha vimarśa and com. on it; and no. 20. Somānanda's Śivadr̥ṣṭi.

The other works here seem to be rare: No. 7 is Svarūpa-praveśikā of Bhaṭṭa Nāga or Nāgānanda; this work has a gloss by Sivānanda and both text and gloss are represented by another ms. in the same library. See MT. 2159.<sup>1</sup> Nāgānanda appears also as a commentator on the Ī. Pra. Sūtra; a ms. of his com. on the Ī. Pra. Sū. is available in the Adyar Library (Cat. II. p. 174a; 28. B. 24).

The 8th work in the ms. is an anonymous Ṣaṭtrimśat tattvacarcā.

No. 9 is Anuttaraśrīgurupañktiparāmarśa, a list of Pratyabhijñā teachers, taken from Somānanda's Śivadr̥ṣṭi and supplemented. After Somānanda, the list has Utpala, Lakṣmaṇagupta, Abhinavagupta, Kṣemarāja and Śūra. Śūra is mentioned as a pupil of Kṣemarāja. The author of this list is one Deva Bhaṭṭa who describes himself as a pupil of Śūra himself:

तस्यापि शूरनामामूत् \* \* \*

\* \* \* \*

बहुधेत्यं शिवज्ञानमेतस्मादेव देशिकात् ॥

अधीत्य देवमष्टेन प्रोक्ता सन्तानसंक्रया ॥

See MD. 15330.

No. 11 is Gurupañktistotra, MD. 15332. After praying to gods Gaṇeśa and Kumāra, the hymn praises Durvāsa, Vasugupta, Somānanda, Utpala, Abhinavagupta and Kṣemarāja. The hymn closes with verses on Abhinavagupta.

No. 12. is Daśaślokī of Śrī Vidyācakra-varttin who has commented upon Virūpākṣa pañcāśikā also (TSS).

1. M.T.=Triennial Catalogues of the Madras Govt. Ori Mss., Library.

No. 14 is a new metrical commentary on the Anuttara trimśikā; it is anonymous, though the Madras Catalogue wrongly ascribes to Abhinavagupta. M.D. 15335. It follows the views of Utpala and the commentaries of Abhinavagupta. The author may be a southerner since reference is made to Śiva at Cidambaram (Vyāghrapura). The work cites the Yogavāsiṣṭha :

तदेतद् राघवायोक्तं वसिष्ठेन महात्मना । p. 55.

The last work in the ms., no. 21, is Bhiṣag Devarāja's Sivasūtravārttika.

## TOLKAPPIYAM

BY

DR. P. S. SUBRAHMANYA SASTRI, M.A., PH. D.

### iv. *Vili-marappu*

118. விளியெனப் படுப கொள்ளும் பெயரொடு  
தெளியத் தோன்று மியற்கைய வென்ப.  
*Vili-y-ena-p paṭupa koḷḷum peyaroṭu*  
*Teliya-t iōṇru m-iyarkaiya v-ēṇpa.*

They say that what is called *vili* or the vocative case is of the nature of being explicitly seen in words which take a special form in the vocative case.

*Note 1.* The meaning of the vocative case is not mentioned here since the name *vili*<sup>1</sup> itself suggests it.

*Note 2.* The expression *Koḷḷum peyaroṭu* suggests that there are certain *peyar* which do not take a special form in the vocative case.

119. அவ்வே  
இவ்வென வறிதற்கு மெய்பெறக் கிளப்ப.  
*A-v-v-ē*  
*Iv-v-ēṇa v-aritarṅku mey-peṛa-k kiḷappa.*

In order to understand what the words which take a special form in the vocative case are, they will be explicitly mentioned.

*Note 1.* Since the following sūtras explicitly mention the change which words undergo in the vocative case, I am at a loss to understand the exact need for this sūtra.

*Note 2.* The word *av*<sup>2</sup> denotes *vili-koḷ-peyar* according to *Cēṇāvāraiyaṛ* and words in the vocative case according to *Teyvaccilaiyaṛ*. *Cēṇāvāraiyaṛ* himself condemns the latter interpretation since *avaitām* in the next sūtra will not suit well.

---

1. The root *vili* means 'to call', 'to summon'.

2. *Av* and *Avai* have the same meaning.



120. அவைதாம்  
 இஉ ஐஐ வென்னு மிறுதி  
 யப்பா னுன்கே யுயர்தினை மருங்கின்  
 மெய்ப்பொருள் சுட்டிய விளிகொள் பெயரே.  
*Avai-tām*  
*I-u ai-ō v-enṇu m-iruti*  
*y-appā nāṇkē y-uyartinaṁ marunkin*  
*mey-p-poruḷ cutṭiya viḷi-koḷ peyarē.*

Among *uyartinaṁ* nouns those which clearly undergo modification in the vocative case are those that end in the vowels *i*, *u*, *ai*, and *ō*.

Note i. The expression *Avai-tām* may be taken as a separate *adhikāra sūtra* since it has to be taken along with the *sūtra* 128 or it may be taken there by *anuvṛti*.

Note ii. Teyvaccilaiyār reads *Avarruḷ* in place of *Avaitām* in the *sūtra*.

121. அவற்றள்  
 இஈ யாடும் ஐயா யாகும்.  
*Avarruḷ*  
*Ii y-ādum ai-y-ā y-ākum.*

Of them nouns ending in *i* change *i* to *ī* and those ending in *ai* change it to *āy*.

Ex. *Oṇṭoṭī nāṇilaṇṇivan* (Kalit. 61)

(Oh lady with lustrous armlets, this man has no modesty)

*Teri-y-ilāy nī-yu-niṇ kīlum paṇara* (Kalit. 39)

(Oh lady with nice ornaments, in order that you may join with your lover)

122. ஒவும் உவ்வும் யெயாடு சிவணும்.  
*Ō-v-um u-v-um ē-y- oṭu civaṇum.*

(Of them) nouns ending in *ō* and *ū* take *ē* after them.

Ex. *ceruppin...kōṣā* (Pativru. 21)

(Oh the King of the mountain called *ceruppu* vente....  
*tavāliyar* (Pativru 14)

(Oh King may you be free from destruction)

Note 1. The *u* referred to in this *sūtra* is *Kurriyalukara* which is evident from the following *sūtra*.

Note 2. *Avarruḷ* follows in this *sūtra* from *sūtra* 121.



123. உகரம் தானே குற்றிய லுகரம்.  
*Ukaran tāṇ-ē kurriya lukaram.*

The 'u' referred to above is *kurriyalukaram*.

124. ஏனை யுயிரே யுயர்தினை மருங்கிற்  
 ரும்விளி கொள்ளா வென்மனார் புலவர்.  
*Ēnai y-uyir-ē y-uyartiṇai maruṅkir*  
*Rām-viḷi kollā v-enmanār pulavar.*

Learned men say that *Uyartiṇai* nouns ending in other vowels do not undergo change in form in the vocative case.

Note. The word *uyir* in this sūtra has to be interpreted as a noun ending in an *uyir* and hence suggests the *paribhāṣā* that *final elements refer to the words having them as finals*.

125. அளபெடை மிகு உ மிகர விற்றுபெய  
 ரியற்கைய வாக்குஞ் செயற்கைய வென்ப.  
*Alapeṭai mikū m-ikara v-irupeya*  
*R-iyarkaiya v-ākuñ ceyarkaiya v-enpa.*

They say that the nouns having *i* as *alapeṭai* at the end do not change *i* to *ī* but take only 'i' after them.

Ex. toḷī i i... (Kalit. 103).

(O friend...)

Note. Iḷampūraṇar and Teyvaccilaiyār take this sūtra to mean that words ending in *alapeṭai i* do not undergo any modification. But in literature we find forms like *tōḷī*. Cēṇāvaraiyar and Naccinārkkiniyar on the other hand interpret that words ending in *ī* having three mātrās add *i* alone in the vocative case. The only mistake in the interpretation of the latter two is that they take *alapeṭai* to have three mātrās.

126. முறைப்பெயர் மருங்கி னையெ னிறுதி  
 யாவொடு வருதற் குரியவு முளவே.  
*Murai-p-peyar maruṅki n-ai-y-e n-iruti*  
*y-ā-v-oṭu varutar kuriya-v-u m-uḷavē.*

There are some in words of relationship ending in *ai* that even change to *ā* (in place of *ā*).

Ex. Annai (Mother) Annā (Oh mother)

Note. The particle *um* suggests that there is the form *annāy* also.

127. அண்மைச் சொல்லே யியற்கை யாகும்.  
*Anmai-c col-l-ē y-iyarkai y-ākum.*

Word in the vocative case which is used to call one near at hand undergoes no modification.

Ex. Kāṇiya vā tōḷi (Kalit. 42).

(Oh friend, come to see)

Nī nīṭu vāliya neṭuntakai (Pura. 55).

(Oh King of long fame, may you live long)

Note. Though the word *aṇmai-c-col* literally means 'word at-hand,' yet it means here 'the word which is used to call one near at hand'.

128. னரலள வென்னு மந்நான் கென்ப

புள்ளி யிறுதி வினிகொள் பெயரே.

*Na-ra-la-la v-ennu m-a-n-nān k-enpa*

*Puḷḷi y-iruti viḷi-kol peyar-ē.*

Of the words that end in consonants, only those which end in one of the four consonants *n*, *r*, *l* and *ḷ*, undergo modification in the vocative case.

Note. 1 *Avai-tām* is to be taken here from sūtra 120.

Note. 2 It is worthy of note that, later on, words ending in *n* also underwent modification in the vocative case.

cf. Uṇkaṇṇāy (Kalit. 37).

(Oh lady with anointed eyes)

129. ஏனப் புள்ளி யீறுவினி கொள்ளா.

*Enai-p puḷḷi y-īru-viḷi koḷḷā.*

Words ending in other consonants do not undergo change in the vocative case.

Note. This sūtra may as well be omitted since its purpose is served by the previous one.

130. அவற்றுள்

அன்னெ னிறுதி யாவா கும்மே.

*Avarruḷ*

*An-n-e n-iruti y-ā-v-ā kum-m-ē.*

Of them those that end in *aṇ* change it to *ā*.

Ex. cēkā.. (Kalit. 22)

(Oh servant..)

131. அண்மைச் சொல்லிற் ககர மாகும்.

*Aṇmai-c col-l-iṭ k-akara m-ākum.*

*Aṇ* in *anmai-c-col* is changed to *a*.

Ex. Perum-paṭai-t-t-laiva (Patirru. 24).

(Oh lord of a large army)

Note. In 'vātuvan vāliya nī (Kalit. 96) there is no modification in *vātuvan*.

132. ஆனெ னிறுதி யியற்கை யாகும்.

*Aṇ-e n-iruti y-iyarkai y-ākum.*

Words ending in *āṇ* do not undergo any change.

Ex. cēramāṇ

(Oh cēramāṇ)

133. தொழிலிற் கூறு மானெ னிறுதி

யாயா கும்மே விளிவயி னான.

*Tolilir kūru m-āṇ-e n-iruti*

*y-āy-ā kum-m-ē viḷi-vayi n-āna.*

Verbal and gerundial nouns ending in *āṇ* change *āṇ* to *ā* in the vocative case.

Ex. Aḷiyum uṭaiyōy (Pura. 2).

[Oh (king) who has mercy]

Note. *Ā* in *āy* changes to *ō* by Tol. col. 195.

134. பண்புகொள் பெயரு மதனோ ரந்தே.

*Paṇṇu-kol peyar-u m-atanō r-arrē.*

Words denoting quality also are of the same nature.

Ex. Neytalaṅkāṇal neṭiyōy (Pura. 10).

(Oh king of long decent at the place Neytalankāṇal.)

135. அளபெடைப் பெயரே யளபெடை யியல்.

*Aḷapeṭai-p peyar-ē y-aḷapeṭai y-iyala.*

Words having *aḷapeṭai* before the final *ṇ* are of the same nature as words ending in *aḷapeṭai i*.

Ex. Alāaṇ

136. முறைப்பெயர்க் கிளவி யேயொடு வருமே.

*Murai-p-peyar-k kiḷavi y-ē-y-oṭu varum-ē.*

Words of relationship ending in *ṇ* take *ē* after them.

Ex. Yāvo v-āyiṇa m-āaṇ makeṇē (Kalit. 20).

137. தானென் பெயருஞ் சுட்டுமுதற் பெயரும்  
யானென் பெயரும் வினாவின் பெயரு  
மன்றி யனைத்தும் விளிகோ எலிலவே.  
*Tān-en peyar-uñ cuṭṭu-mutar peyar-um*  
*yān-en peyar-um viṇā-v-iṇ peyaru*  
*m-anṛi y-anaittum viḷi-kō l-ilā-v-ē.*

The pronouns tān, avan, ivan, uvan, yān, yāvan etc., do not take the vocative case.

138. ஆரு மருவு மீரோடு சிவனும்.  
*Ār-u m-ar-uvu m-īr-oṭu civaṇum.*

Words ending in *ār* and *ar* change to *īr*.

*Ex.* Peṇṭir-um piṇi-y-uṭaiy-īrum. . num araṇ cērmin (Pura 9.)

(Oh women and those who are ill retire to your place of safety)

Porṛumin maṇavir (Pura. 104).

(Oh brave warriors, protect)

Note. In *‘pāṇar kāṅkivaṇ kaṭumpinaṭiṭumpai* (Pura. 173. *Pāṇar* undergoes no modification in the vocative case.

139. தொழிற்பெய ராயி னேகாரம் வருதலும்  
வழுக்கின் றென்மனார் வயங்கி யோரே.  
*Tolir-peya r-āyi n-ēkāram varutalum*  
*valukkin r-enmanār vayanṅki yōrē.*

Those who know the usage say that it is not wrong if verbal and gerundial nouns take *ē* also in addition to the modification mentioned in the previous sūtra.

*Ex.* ciṇu-kuṭi-y īre...(Kalit. 39).

(Oh citizens of small hamlets...)

140. பண்புகொள் பெயரு மதனோ ரந்தே.  
*Paṇṇu-kol peyar-u m-atanō rarrē.*

Words denoting quality also are of the same nature.

*Ex.* Pal-cāṇṛirē. . (Pura. 195).

(Oh men of many qualities . .)

141. அளபெடைப் பெயரே யளபெடை யியல.  
*Alapeṭai-p peyarē y-alapeṭai yiyala.*

Words ending in *r* and preceded by *alapeṭai* are of the same nature as nouns having *alapeṭai* mentioned before.

*Ex.* ciṛāar..(Pura. 29).

(Oh young men)

142. சுட்டுமுதற் பெயரே முற்கினந் தன்ன.

*Cuṭṭu-mutar peyarē mur-kḷḷan tanna.*

Demonstrative pronouns ending in *r* are of the nature of demonstrative pronouns ending in *n* mentioned above (*i.e.*) they do not take vocative case.

143. நும்கின் திரிபெயர் வினுவின் பெயரென்

நம்முறை யிரண்டு மவற்றியல் பியலும்.

*Num-m-in riri peyar viṇṭa-viṇṭa-r-in peyar-en*

*r-a-m murai y iranṭu m-avarriyal p-iyalum.*

Niyar, the modified form of *num* and interrogative pronouns ending in *r* are of the same nature.

Note. *Niyir* is said to be the modified form of *num* in *alvali-p-puṇarcci cf. Tol. Elut.*

144. எஞ்சிய விரண்டி னிறுதிப் பெயரே

நின்ற வீற்றய னீட்டம் வேண்டும்.

*Eñciya v-iranṭi n-iruti-p peyar-ē*

*niṇṭra v-irraya nīṭṭam vēṇṭum.*

Nouns ending in the other two (*i.e.*) *l* and *ḷ* have their penultimate vowel lengthened.

*Ex.* Oṇṇutal namakku avar varutum (Kalit. 35).

(Oh lady with lustrous forehead, he will come to us.)

Vayamān rōṇral(Pura. 44) and Tiṇṇēraṇṇal in Pura. 198.

Note. *Kuricil* in Pura. are used without lengthening the penultimate vowel.

145. அயனெடி தாயி னியற்கை யாகும்.

*Ayanēṭi tāyi n-iyarkai y-ākum.*

If the penultimate is long, they undergo no change.

*Ex.* Maṇṭamar aṭṭa matanūṭai nōṇṇāl. (Pura. 213)

(Oh king of wonderful effort and strength so as to win in a strong fight)

Note. There is *aḷapeṭai* in the vocative *puli kaṭi māal* in Pura. 201.

146. வினையினும் பண்பினு

நினையத் தோன்று மானெ னிறுதி

யாயா சும்மே விளியயி னான.

*Viṇai-y iṇ um paṇṇiṇu*  
*Niṇaiya-t tōṇru m-āḷ-e-ū iṇuti*  
*y-āy-ā kum-m-ē viḷi vayi n-āṇa.*

Verbal and participial nouns denoting quality ending in *āḷ* change *āḷ* to *āy* in the vocative case.

*Ex.* Iḷaiyōy kiḷaiyai maṇ-n-eṅkēḷ veyyōṛku. (Pura. 144)

(Oh young lady, are you related to him who is eager of our friendship?)

147. முறைப்பெயர்க் கிளவி முறைப்பெய ரியல.

*Murai-p peyar-k kiḷavi murai-p-peya r-iyala.*

Words denoting relationship ending in *ḷ* are of the same nature as those ending in *n*.

*Ex.* makaḷē vā.

Note. The word *vēḷ* has taken *ē* after it in Pura. 201 in analogy with words of relationship.

148. சுட்டுமுதற் பெயரும் வினாவின் பெயரு

முற்கிளந் தன்ன வென்மனார் புலவர்.

*Cuttu-mutar peyar-um viṇā-v-iṇ peyar-u*

*mur-kiḷan t-anna v-eṇmanār pulavar.*

Learned men say that demonstrative pronouns and interrogative pronouns ending in *ḷ* are of the same nature as those mentioned above; (*i.e.*) they do not take vocative case.

149. அளபெடைப் பெயரே யளபெடை யியல.

*Aḷapeṭai-p peyar-ē y-aḷapeṭai y-iyala.*

Words ending in *ḷ* preceded by *aḷapeṭai* are of the same nature as those which end in *n* and *r* preceded by *aḷapeṭai*

*Ex.* valam puri-t taṭakkai māal

(Oh Viṣṇu having conch in your hand)

Mēvār t-tolaitta varaṇ miku vēḷ

(Oh vēḷ with great valour who has routed the enemies.)

Note. Considering *vāṭuvan Pānar*, *Kuricil*, *tōṇral* as vocative case without any modification in form, I am led to believe that there might have been here a sūtra 'Aṇmai c collē y iyaṛkai y ākum' similar to sūtra 127 to apply for nouns ending in consonants.

150. கிளந்த விறுதி யஃறிணை விரவுப்பெயர்

விளம்பிய நெறிய விளிக்குங் காலை.



*Kiḷanta v iruti y a.ṛiṇai viravu p peyar*  
*Viḷampiya neṛiya viḷikkun kālai.*

Nouns common to *uyartiṇai* and *aṛiṇai* ending in the four vowels and consonants mentioned above undergo the same modification in the vocative case when they are used in *a.ṛiṇai*.

*Ex.* Cāttā, Cāttī, Kuruṭā, Kuruṭī etc.

151. புள்ளிய முயிரு மிறுதி யாகிய  
 வஹிணை மருங்கி னெல்லாப் பெயரும்  
 விளிநிலை பெறுஉங் காலந் தோன்றிற்  
 நெளிநிலை யுடைய வேகாரம் வரலே.  
*Puḷḷi y u m iyir u m iruti y ākiya*  
*V a.ṛiṇai maruṅki n elli p peyar un*  
*Viḷi nilai perūun Kālam tōṇrir*  
*Reḷi nilai y uṭaiya v ēkāram varal ē.*

All nouns in *a.ṛiṇai* consonants and vowels take *ē* after them in the vocative case. *Ōāyirē en keḷvaṇ yāṅku uḷaṇ āyinuṁ kātṭimē* (Kalit. 147).

(Oh sun, will you not show me my lover wherever he is?)

*Ex.* Vāli y eṛ puṇarnta pālē. (Pura. 176).

(Oh my fate! may you prosper!)

*Evvaḷi nallavar āṭavar, avvaḷi nallai vāliya nilanē* (Pura. 187)

(Oh earth! may you prosper since you are good because people there are good)

Note. Expressions like '*Elu v iṇi neṇcam*' in Pura. 207 show that sometimes even *a.ṛiṇai* nouns undergo no modification in vocative case.

152. உளவெனப் பட்ட வெல்லாப் பெயரு  
 மளபிறந் தனவே விளிக்குங் காலைச்  
 சேய்மையி னிசைக்கும் வழக்கத் தான.  
*Uḷa v ena p paṭṭa v ellā p peyaru*  
*M aḷap iṛan tana v ē viḷikkun k ālai c*  
*Cēymai y i n iaiikkum vaḷakkat tāna.*

All the nouns which are said to undergo modification in the vocative case increase the quantity of the vowels when they are used to summon persons or objects at a distance.

*Ex.* Nari kātaler varuvar kol vayankiḷāy (Kalit. 11).

(Will my lover return, oh friend with shining ornaments)  
cuṭar t toṭēi kēlāy (Kalit. 30.)

(Oh lady with shining ornaments, listen)

153. அம்ம வென்னு மசைச்சொன் னீட்ட  
மம்முறைப் பெயரோடு சிவனு தாயினும்  
விளியொடு கொள்ப தெனியு மோரே.  
*Amma v ennu m acai c coṇ ṇiṭṭa*  
*M a m murai p peyarotu civaṇā tāyinum*  
*Vili y oṭu koḷpa teḷiyu m ōrē.*

Scholars take that the word *amma* used to draw the attention of the hearer, takes the vocative case and lengthens its final though it is not included among words of relationship.

*Ex.* Nakaiyṇ mikkatanṇ kāmamum onṇenpa v ammā (Kalit. 147).

154. தநு என வவைமுத லாகித்  
தன்மை குறித்த னாளவெ னிறுதியு  
மன்ன பிறவும் பெயர்நிலை வரினே  
பின்மை வேண்டும் விளியொடு கொளலே.  
*Ta na nu e ena vaṇava muta l āki t*  
*Tanmai kuritta na ra la v e ṇ irutiya*  
*M anna pira v um peyar nilai varin ē*  
*Y inmai v ēṇtum vili y oṭu koḷal ē.*

Words commencing with *t*, *n*, and *nu* and ending in *ṇ*, *r* and *l* and denoting relationship and those of the same nature, do not take vocative case.

Note. Such words are *taman*, *tamal*, *tamar*, *naman*, *namal*, *namar*, *numan*, *numal*, *numar*, *eman*, *emal* *emar* etc.

*Vili marapiyal ends.*